

國立中正大學中國文學研究所博士論文

指導教授：竺家寧 博士

兩岸大埔客家話研究

研究生：江俊龍 撰

中華民國九十二年五月

國立中正大學
中國文學研究所

博士論文

兩岸大埔客家話研究

江俊龍 撰

九十一學年度

兩岸大埔客家話研究

目次

第一章 緒論	1
第一節 研究動機和文獻檢討	1
第二節 大埔客家先民在台灣中部的開發情形	9
第三節 研究步驟和方法	20
第四節 大埔客家話調查點和發音人簡介	24
第二章 語音描寫與比較	29
第一節 大埔桃源的聲韻調	29
第二節 大埔楓朗的聲韻調	33
第三節 大埔高陂的聲韻調	35
第四節 台中東勢的聲韻調	38
第五節 大埔客家話與東勢客家話的音韻比較	41
第三章 詞語對照及結構分析	48
第一節 凡例	48
第二節 分類詞目表	49
第三節 詞語對照及結構分析表	59
第四節 兩岸詞彙構詞法的統計	152
第四章 複音節詞的結構比較	171
第一節 重疊法	171
第二節 附加法	181
第三節 複合法	185
第四節 衍聲法	193
第五章 名詞的特點與變化	196
第一節 名詞的語法特點	196
第二節 名詞的語法功能	198
第三節 名詞的逆序構詞	200
第四節 名詞的小稱音變	202
第五節 親屬稱謂詞	221
第六節 單音節名詞	227
第六章 動詞體的表示法	229
第一節 完成體	229
第二節 短時體、嘗試體	232

第三節 進行體、持續體.....	234
第四節 反復體.....	237
第五節 起始體.....	239
第六節 可能體.....	240
第七節 結果體.....	245
第八節 經歷體.....	246
第九節 再次體.....	248
第十節 復原體.....	250
第十一節 大埔客家話動詞的體形式表.....	250
第七章 形容詞的特點及語法功能.....	253
第一節 形容詞的分類及特點.....	253
第二節 性質形容詞的語法功能.....	255
第三節 狀態形容詞的語法功能.....	258
第八章 介詞的用法及來源.....	262
第一節 介詞的種類.....	262
第二節 介詞的用法.....	273
第三節 客語介詞「對」、「當」、「分」的由來.....	274
第九章 含疑問語氣的句式.....	284
第一節 問句和疑問語氣的論述及分類.....	284
第二節 特指問句.....	286
第三節 是非問句.....	289
第四節 正反問句.....	291
第五節 選擇問句.....	294
第十章 結論.....	296
第一節 大埔客家話的語言特色.....	296
第二節 大埔客家話研究的未來展望.....	305
參考資料.....	307
附錄一 大埔湖寮聲韻調及聲韻表.....	318
附錄二 台中東勢詞彙表.....	323
附錄三 書影、史料、圖片.....	365

第一章 緒論

第一節 研究動機和文獻檢討

一、研究動機

台灣客家話的研究，自從 1957 年楊時逢先生《臺灣桃園客家方言》開始，便以「海陸」和「四縣」做為區分，他在書序中曾經提到：

台灣客家話大致分為海陸跟四縣兩種。海陸話就是指海豐、陸豐兩縣方言，四縣話是指嘉應州所屬的五華、蕉嶺、平遠、興寧等四縣方言（連梅縣共五縣）。這兩派話除掉調類及調值相差較遠及很少一部分字讀音稍有不同外，大都沒有什麼特別很大的差異。

這是台灣客家話的傳統區分方式，主要是依據台灣客家人原鄉所屬舊制行政區域的不同所做的區分。但是，這種區分稍嫌籠統，最主要的，是無法涵蓋其它地方的客家話，比如汀州、潮州、漳州等地的客家移民，在台灣為數也不少，他們的語言，長期受到忽略，在語言的分類和歸屬上，沒有一席之地，沒有一個更客觀、明確的畫分，因此容易被誤解，所以他們的後代，對自己的母語缺乏信心，沒有歸屬感。形勢比人強的結果，使得部分客家人放棄了自己的母語，改習其它語言，甚至不敢承認自己是客家人。後代子孫習焉而不察，渾然不知其來台祖先是客家人。須知語言與文化關係深厚，

特別是對客家族群而言，「沒有客家話就沒有客家文化」這句話並不為過。試觀漢語十大方言之中：吳語分布以浙江為主；閩語在福建；贛語在江西；徽語在安徽；湘語在湖南；粵語在廣東；平話在廣西；晉語在山西，都有一個省做代表據點。今天如果用俗稱「廣東話」，大家直接會聯想到的是粵語，並不是客家話。然而，客家話是僅次於官話分布最廣的漢語方言，所以張光宇教授說它最大的特色是「居無定所」¹，這個特色使它的文化傳承在很大的程度上必須仰賴語言的作用，離開了語言，客家文化就失去了最重要的依憑。

近年來有些研究涉及了海陸、四縣之外的台灣客家話，例如呂嵩雁先生就曾經比較了四縣、海陸、饒平、詔安、永定、長樂等六種次方言，其中的長樂就是民國初年更名後的五華，亦即「四縣」之一。可見四縣話內部的差異是存在的。事實上，筆者在一九九八年暑假期間走訪大陸福建、廣東的客家庄，也發現到蕉嶺縣的居民能清楚分出蕉嶺話與梅縣話的不同。

在台灣，「四縣話」是一個籠統的名稱；在大陸，根本不用這個詞來指稱客家話的分支。目前的情況是，台灣四縣話和海陸話已有合流的現象，所以羅肇錦教授提出「四海話」一詞，來反映現實。筆者在 1996 年完成的碩士論文《台中東勢客家方言詞彙研究》曾經主張：

今後我們對於台灣地區的方言研究，應該以方言點做為調查研究的對象以及對比的單位，等到每一個方言點都做了全面而深入的描寫之後，再重新修訂或釐定方言的分區。在這樣的基礎上所繪製而成的方言地圖，相信在語言研究上將能發揮更大的效益。

¹ 見張光宇(1996)《閩客方言史稿》頁 18。

台灣各地的客家話，其實都是不同祖籍地的客家移民所融合而成的變體，甚至還都或多或少吸收了閩南話、原住民語言和共同語的成分，形成好幾種次方言。這些新的次方言，對於生活在其中的使用者或語言研究者而言，更細緻的描寫和研究，將使其對語言文化的繼承和開展關係，有更清楚的認識。

台灣中部地區的客家話，一直以來並沒有受到應有的重視，以致於有許多誤解產生，比如說它是「受閩南語影響的非純正的客家話」，或者說是一種「聲母接近海陸腔，聲調近似四縣腔的合體」等等，都不是持平客觀的意見。大家心目中的標準客家話是什麼？梅縣話是客家話的代表，這是公認的，但是今天的梅縣話，粵語化的程度愈來愈高²，梅州人能聽、能說粵語的人口比例也愈來愈高；大街小巷所聽到的歌曲不再是客家歌，而是台灣國語和香港粵語歌曲。也許沒有所謂的「標準客家話」，只能說不符合客家話的語言特徵。就這個觀點而言，台灣中部地區東勢客家話的地位毋庸置疑。

東勢話的來源歸屬問題，一直以來眾說紛紜卻始終沒有直接而全面性的探討，有認為屬於饒平的，也有認為屬於四縣的。直到1997年徐登志老師從台中縣開發史的角度著眼，提出「大埔話是台中東勢的原鄉語言」這一觀點，並在該年隨台中縣客家文化協會到廣東省大埔縣考察，初步認為大埔縣的客家話，特別是縣內高陂鎮的口音與東勢話最為接近。

江敏華（1998）也指出：

根據本文對東勢客家族群的祖籍地考察，以及將東勢客家話與廣東省潮、嘉、惠三州的客家話作歷史音韻條件的比較，

² 羅肇錦(2000)有〈梅縣話是粵化客語說略〉一文。

東勢客家話不應歸四縣或饒平，若依其反映的原鄉語言來說，就現在所能掌握的材料而言，它或許可以歸為大埔話。……總之，東勢客家話和大埔客家話的關係，除了音韻上的線索外，詞彙、語法的演變，也是未來進一步研究的重點。

本文的研究動機，正是要藉助田野調查之所得，來探究兩岸親屬語言的關係。

二、文獻檢討

關於東勢客家話的研究，1994 年董忠司教授首先整理出東勢客家話的聲、韻、調系統，在客家語研討會中發表〈東勢客家語音系略述及其音標方案〉一文；1996 年筆者的碩士論文是第一本以東勢客家話為研究對象的專著。這兩篇論文當中，有關東勢話聲調系統中出現 35 變調的性質與來源問題，在學術界引起相當的注意與討論，先後有：

- 羅肇錦 1997 〈從台灣語言聲調現象論漢語聲調演變的幾個規律〉，台灣語言發展學術研討會論文。
- 張屏生 1998 〈東勢客家話的語音與詞彙〉，第十六屆全國聲韻學學術研討會論文。
- 江敏華 1998 《台中縣東勢客語音韻研究》，台灣大學中國文學研究所碩士論文。
- 劉英享 1999 〈再探東勢客家話 35 調的性質與歷史來源〉清華大學語言學研究所碩士班學科考論文。
- 鍾榮富 2001 《福爾摩沙的烙印：台灣客家話導論》，行政院文

建會鄉土文化專輯－語言篇之二。

以上學者們的討論，對於問題的進一步釐清，提供了更多的思考路徑，然而是否接近事實，仍然有討論的空間。

在此之前，有關台灣東勢客家話的研究成果尚有：筆者於 1995 年為第二屆台灣語言國際研討會發表論文，題為〈台中東勢客家方言中的外來語〉，受到與會學者中央研究院李壬癸教授和俄羅斯科學院高級研究員謝米納斯女士的重視。之後並收錄在黃宣範先生所編的論文選集之中，1998 年由文鶴公司出版。

此外，教育部為了獎助漢語方言研究，先後舉辦了三次著作審查及成果發表會，筆者在第二屆會議上以〈論東勢客家話的單音詞〉一文，獲得「客家語語言之語法分析論著」組佳作；第三屆則有東勢國小徐登志老師榮獲「客家語傳統歌謠、神話傳說之蒐集整理、研究或創作」組甲等獎。

語法研究一直是兩岸方言研究最弱的一環，在東勢客家話方面，有劉英享先生的碩士論文：《東勢客家話情態詞研究－並以「愛」與「會」為例談語法化》，辨別出 16 個情態動詞的語言形式和意義間的對應關係，並且深究出現頻率最高的「愛」與「會」兩個情態動詞的語法和語意。

江敏華於 2000 年參與中央研究院語言學研究所「九二一災後搶救台中東勢客家方言調查研究」後，2002 年在《語言暨語言學》期刊中發表了〈東勢客家話的重疊結構與變調〉一文，指出東勢客家話共有十種重疊結構，並整理出變調類型。

東勢客家話所反映的語言現象目前已受到學術界高度的重視，應該進一步追本溯源，為它的來源歸屬、傳承演變做更深入的剖析。廈門大學何耿鏞教授曾說：「從漢語史的角度看，大埔話的語音系統有它特殊的研究價值。」筆者認為：大埔地區是歷史上早

期客家話形成的區域；加上它封閉的地理條件，不易受外來影響；還有由閩西客語區到粵東的移民路線以大埔茶陽為捷徑等因素，大埔客家話的確有其特殊的研究價值。這一脈客家話的來源究竟為何？與別種方言接觸、影響的程度如何？兩岸的「大埔」客家話，在語音、詞彙、語法三個語言層次上，各自有何發展？是否可以確定東勢話歸屬於大埔話？這些課題，雖然都有待進一步的探討，但是可以預見的是，東勢客家話將持續受到學術界的關注，不久將會有更多的資料、成果出現，這些成果，將為方言史、移民史、鄉土教育等方面，做出積極的貢獻。

要追溯一地語言的來龍去脈，文獻語料所涵蓋的範圍就不能侷限於一隅。除了客家話目前已有的語音、詞彙、語法、語用等方面的研究成果之外，有關移民的路線，開發的遺跡以及客家與畬族語言風俗的接觸糅合……等文獻資料，也是佐證本課題至為重要的思考方向，茲將相關語料介紹如下：

1. 縣志

縣志中往往對於縣境內方言使用情況有概略的記錄，對境內的民族構成和人口流動情形也有客觀的記載或統計，這將有助於我們掌握當時語言和社會的實際面貌。以大埔縣修志為例，自明嘉靖三十六年（1557）至民國三十二年（1943），共計修了 7 次，再加上中共新修一次（1992），合為 8 次：

志書名稱	修纂人	纂 成 時 間	備 註
（嘉靖）	吳思立	明嘉靖三十六	九卷刻本 2 冊，原件存北京圖書館，

大埔縣志		年 (1557)	省博物館、省中山圖書館，有油印本。《地方志》編纂辦複印油印本。
(崇禎) 大埔縣志	張燮任 梁亨表	明崇禎九年 (1636)	存張燮任序、梁亨表序、饒堪序各一篇，梁亨表論六篇。
(康熙) 大埔縣志	宋嗣京 藍應裕	清康熙二十五年 (1686)	原件存北京圖書館，缺卷五、卷六，廣東省圖書館有縮微膠卷攝制本。
(乾隆) 大埔縣志	藺璫	清乾隆九年 (1744)	12 卷，原件存北京圖書館，殘存 10 冊(缺 11-12 卷)。 縣檔案館、博物館、圖書館有靜電複印本。
(嘉慶) 大埔縣志	洪先燾 白書田	清嘉慶九年 (1804)	18 卷，刻本 8 冊，廣東省圖書館有原件。
(同治) 大埔縣志	張鴻恩 岑傳霖 饒于磐	清同治十二年 (1873)	18 卷，刻本 10 冊，廣東省中山圖書館有原件，縣志編纂辦複印全套，縣圖書館存原件殘本 4 冊。
(民國) 大埔縣志	鄒進之 溫廷敬	民國 32 年 (1943)	縣檔案館、圖書館有原件。台北大埔同鄉會將 39 卷 15 冊縮印為一本，加附人物傳及人物簡介。
(中共) 大埔縣志	大埔縣 地方志 編纂委 員會	西元 1992 年	全書共分 29 篇 122 章 379 節，另有附錄。以述、記、志、傳、圖、表、錄等體裁並用。由廣東人民出版社出版發行。

其中完整保存的，僅存 5 部，其餘 3 部因年代久遠，篇頁有所遺失。尚存的志書都為我們提供了大量的歷史資料，有重要的參考價值。

2. 族譜

族譜的內容，除了世系的排列之外，一般也有祖籍地名的標誌，這些標誌可能是鄉鎮名，也可能是村落名。重要的是要能廣泛地蒐集，考證其現今所在的位址，藉以確定該戶人家的原鄉籍貫。這將是決定東勢話歸屬的重要依據。

目前東勢地區早期開墾的家族如：蘇屋伙房、簡屋伙房、廖家、張家……等，仍有一部分族譜保存下來，可一一蒐集整理。其中開發胡蘆墩（豐原）地區的張達京，從族譜上也可看出其原籍乃廣東省大埔縣。

3. 地方開發的史料

近年來不少期刊論文是針對台灣地區開發歷史所做的調查研究，如《台灣風物》、《台灣姓氏源流》……等，專刊如《台中縣客家風物專輯》，這些史料，可以看出台灣早期開發的痕跡，亦可說明當時族群分佈的概況及其組成分子的來源。

4. 台灣地區客家話的研究論著

台灣地區客家族群並不是來源於單一個省縣，而是不同地點的客家先民分批先後來台發展，從而產生出以某一優勢客家方言為主軸，雜糅其它次方言或別種方言的新客家話。目前有關台灣地區客家話這方面的研究，重要的成果有：

楊時逢《台灣桃園客家方言》1957

楊時逢〈台灣美濃客家方言〉1971
羅肇錦《客語語法》1988
羅肇錦《台灣的客家話》1990
呂嵩雁《台灣饒平方言》1993
張光宇《閩客方言史稿》1996
江俊龍《桃園話音檔》1999
羅肇錦《臺灣客家族群史－語言篇》2000
鍾榮富《福爾摩沙的烙印：台灣客家話導論》2001

5. 大埔客家話的語料

本文旨在探討廣東大埔客家移民的語言現象，與本課題直接相關的資料有：

李富才〈粵東桃源話的特殊變調規律〉1959
何耿鏞〈大埔客家話的後綴〉1965
何耿鏞〈大埔客家話的性狀詞〉1981
何耿鏞《客家方言語法研究》1993
胡萬川等《東勢鎮客語歌謠》1995
胡萬川等《東勢鎮客語故事集（一）》1994
胡萬川等《東勢鎮客語故事集（二）》1994
胡萬川等《東勢鎮客語故事集（三）》1996
胡萬川等《東勢鎮客語故事集（四）》1997
胡萬川等《東勢鎮客語故事集（五）》1999
胡萬川等《東勢鎮客語故事集（六）》2001
吉川雅之〈大埔縣客家話語音特點簡介〉1998
江俊龍《台中東勢客家方言詞彙研究》1996

江敏華《台中縣東勢客語音韻研究》1998

涂春景《苗栗卓蘭客家方言詞彙對照》1998

涂春景《台灣中部地區客家方言詞彙對照》1998

6. 大陸地區的田野調查報告和詞典

大陸地區的客家話調查報告和詞典有：

北京大學中國語言文學系語言學教研室 《漢語方言詞彙》（第二版） 1995

詹伯慧、張日昇等 《珠江三角洲方言詞彙對照》 1988

李如龍、張雙慶 《客贛方言調查報告》1992

謝永昌 《梅縣客家方言志》1994

謝棟元 《客家話北方話對照辭典》1994

張維耿 《客家話詞典》1995

李 榮 《梅縣方言詞典》1995

李如龍等《粵西客家方言調查報告》1999

粵東是客家話的廣大集中地，歷來的調查卻僅止於梅縣話；大埔縣是粵東客家話的據點之一，也是純客縣之一，卻未能及早提出調查報告，這對客家話的研究工作，無疑是一種缺憾。大埔客家話的研究價值已如上節所述，本文將在以下各章，對大埔客家話做更詳細的描述。

第二節 大埔客家先民在台灣中部的開發情形

一、開墾方式

台灣中部平原的開發以原住民爲先，客家人次之。

台灣中部原先是平埔族人的活動範圍³，特別是今天的台中縣、市所轄的區域，南端以台中市南屯爲中心，屬於巴布薩(Babuzá)平埔族的勢力範圍；北端則屬拍宰海(Pazeh)族，以豐原爲中心向外發展。

早期平埔族人的生活方式，主要還是以狩獵爲主，對土地的利用與開墾並不積極，所以當時的台中地區，仍是「榛莽未啓，草萊遍地，先住民稱之爲『阿河巴』即草埔之意。」⁴台中盆地的開拓，一直得到雍正年間漢人陸續來到之後，才有一番新的局面。

其實，早在康熙年間，以岸裡社和貓霧疎社兩大社群爲主的開墾工作，已經開始了，根據陳炎正(2000b：1-2)的說法，這兩大社群：

以西屯分界，於康熙五十四年(一七一五)由岸裡社總土官阿莫請墾以來，南至大姑婆(今西屯)西南棟加頭(今水堀頭)，東南以阿里史爲限之範圍。於雍正十年，由「六館業戶」所組成，開發葫蘆墩圳，自朴仔籬口引進大甲溪水灌溉台中平原一帶地區。於是今豐原附近，神岡、大雅鄉及台中市北、西屯區，漸次開拓形成漢人聚落。

東南區的開拓，於雍正初葉，由藍天秀、張嗣徽所開發而形成「藍張興庄」，後來以「公館」據點，開發範圍，以土庫溪以東至旱溪間，南過大里溪至頭汴坑溪間。即今台中市東、西、南、中區及台中縣的大里、太平市等，即昔稱藍

³ 詳見附錄三「台中一帶平埔族聚落對照表」。

⁴ 陳炎正(2000)《臺中史話》頁4。

興堡一帶地區。

先是，康熙四十九（一七一〇）張國認墾貓霧棟一帶荒埔（今南屯），代納社餉二百四十兩銀，而獲得其墾拓權。後來復有劉源沂、黃鵬爵等人招徠大批粵人前來墾荒。初期以招墾收租、立戶陞科，而墾成「張鎮庄」並陸續建立「犁頭店」附近村落，即今南屯一帶地區。

熟知台灣中部開發史的人都會同意：清代對台中盆地的開墾貢獻最大的人，首推張達京。⁵張達京生於廣東潮州府大埔縣高陂鎮赤山，弱冠之年，來台行商，曾以草藥替岸裡社族人治瘟疫，因此受到社眾擁戴。當時，擔任岸裡社第一代土官的阿莫妻之以女，而各社土目亦以女妻之，共得六番女為妻，一時傳為美談。陳炎正（2000b：9）：

當康、雍間，生番時常擾亂滋事，張氏與土官三代，平定不少亂端，乃於雍正三年，被首任為岸裡大社之理番通事，在通事任內三十餘年間，鑿水圳以開發土地，教導先住民耕作，為今日的台中平原塑造了一個農業雛形。

台灣中部開發最具歷史意義的一年——雍正十年。是年，張達京與岸裡社番訂立墾約，邀同漢人組成六館業戶，大事開墾。而早在雍正初年，張氏即著手擘劃拓墾，先鑿下埤，引進大甲溪水灌溉岸裡社附近田地，並自出資九千三百兩銀，以十分之二圳水歸番灌溉，漢人在早期開發中以割地換水方式，而取得土地使用權，可說是一種最理想的模式。自從張達京與岸裡社訂立墾約以及組成六館業戶以來，棟東

⁵ 筆者曾於2002年7月下旬親訪張達京故居，見到了達京公的後代子孫張偉企、張俊柱等三代人。文革期間，曾經因為要「破四舊」的關係，故居許多古蹟文物都受到嚴重毀損，自此破敗。由台灣張氏後人所捐資興建的祠堂，也因為後援不繼，現亦無人看管，任其荒廢。

保一帶地區，盡被拓墾，至此岸裡社土官潘家一族其殷盛富足之情形，儼然是一個小王國，而與當時「大肚番王」，正可爭相比美。

自從張達京以「割地換水」的方式取得了今天台中神岡、大雅一帶的拓墾權之後，便邀集許多同鄉客家人前來開闢這一大片的草萊之地，範圍包括整個台中大平原的西北部，這也奠定了日後大台中地區繁榮的基礎。

隨著開墾面積的增加，「水源不足」再度成爲一個大問題，因此才有上述提到的「六館業戶」的組成。「六館業戶」即開闢台中平原的六戶「墾首」，以張振萬(張達京墾號)爲首，召集陳周文、秦登鑑、廖朝孔、江佑金、姚德心等人合組而成，共同開發大甲溪水利，同時出資六千六百兩從樸仔籬口修築大埤(上埤)，當時約定將公圳汴內之水分作十四分，六館各得其二，剩下兩分歸番灌溉，這樣的分配是合理的。因此到了乾隆初年，「受張達京吸引而來的潮籍客家人，自神岡、豐原、潭子、石岡、東勢以迄新社沿線，大量形成客家聚落。」⁶然而，不可諱言地，此後來臺的漢人移民大批湧入大甲溪流域開墾時，有些與原住民交涉取得土地的手段，確實不甚光明。

「六館業戶」的首席張振萬墾號，爲岸裡社通事張達京所有，這個「通事」的角色在當時十分重要，陳炎正(2000a：76-77)：

據乾隆五十六年(1791)四月初二日，臺灣北路理番分府金孜給潘士興之「嚴禁覬覦社課番租諭示」引土官潘敦仔之子潘士興稟文云：「奈番不諳耕種，隨招漢通事張達京即張振萬招墾成田」。……惟張圳「水源不足」，未能使全域水田化，

⁶ 許文彬(1998)《台中縣豐原區古蹟巡禮暨史料彙編》頁1。

是以張達京與諸社番眾商議出「割地換水」之法，請到六館業戶，取出工本，募工再開築樸仔籬口大埤。

……至於，張達京既為「在場通事」，簽約行為之監督者，同時又是「招請人」，亦即番地拓墾權轉移之「中間人」，同時又為六館之首張振萬墾戶之主人，亦即番地移轉之「承受者」。在一份合約書上，通事張達京同時扮演著三種不同之角色，其影響力之大，由此可知…

正因為「割地換水」模式的運作成功，加上「通事」張達京所扮演的微妙角色，才使得土地的拓墾權能夠順利地移轉到漢人手中。

客家先民在台中開墾與原住民互動的另一種模式，可以東勢大茅埔為例：嘉慶二十一年以劉中立為首的大茅埔第一次大規模招墾活動中，合約內容將全部股分分為十四大股，每股再分成十份，每份先派銀貳元，交付做為公費。開墾工作必須出錢又出力，日後照墾分埔，不得照股分埔。這和「六館業戶」的按股分埔、各自開墾是不同的，溫振華(1999：57)：

大茅埔這種開墾組織，多少說明在泰雅族之威脅下，由較多的勞力與較少的工本配合，集體戮力開墾的一面。

二、人物

大埔客家先民在台灣の開墾活動大致有如上所述的特色，另從史料中述及的墾殖人物或鄉紳義士來看，除了張達京本人之外，大埔人士尚有：

1. 張寧壽家族---張寧壽是東勢鎮大茅埔關地建庄的領導人，貢獻至大。他原籍廣東潮州府大埔縣，生辰不詳，逝於 1875 年(咸豐 7)。張家墾關的地點，先在豐原南坑口，進入東勢地區後，先在東勢中料、新社七分一帶，最後進入東勢大茅埔。(《大茅埔開發史》頁 61)
2. 謝道隆---原籍廣東潮州府大埔縣桃源村。咸豐二年生，民國四年病歿於葫蘆墩街，享年六十四。乾隆十八年，曾祖開勳來台，卜居棟東堡田心仔莊(今豐原市田心里)，務農爲業。(《臺中縣志·卷七·人物志》頁 79)
3. 羅揚芬---廣東大埔縣庠生。同治、光緒年間任教於神岡。(《臺中縣志·卷七·人物志》頁 82)
4. 張達朝---雍正十年與胞弟達京渡海來台，開墾棟東上下堡水田。收大租、納供課、因各爲業戶。後於頭家厝(今頭家村)建築祖祠，聚族而居，頗稱富盛。頭家厝之名乃因達朝等人居此，諸社番佃人稱之爲頭家，因名爲頭家厝。(《臺中縣志·卷七·人物志》頁 114)
5. 劉啓東父子---祖籍潮州大埔縣，其先世劉元龍於康熙五十年來臺，初居嘉義柳仔坑，晚年回籍，留有長子劉永萬移住石岡謀生。乾隆末年，劉啓東渡臺從伯父永萬營商，買賣日用雜貨，並做豆腐生意，由於爲人誠實，克勤克儉，終有積蓄，遂向東勢地區發展從事拓荒，自是家道日隆，廣置田產蓋有數百甲地。生有四子，章仁、章職、章喜、章崧(濟川)，俱有聲於時。(《臺中縣志·卷七·人物志》頁 119)
6. 劉魯---字天喜，東勢人，原籍廣東大埔。(《臺中縣志·卷七·人物志》頁 157)
7. 張麗俊---豐原人，祖籍廣東省大埔縣大埔村。(《臺中縣志·卷七·人物志》頁 194)

8. 陳步梯---光緒十五年十一月任臺灣縣知縣。(《臺中縣志·卷七·人物志》頁 237)
9. 郭宏烈---相傳乾隆末年，大埔縣人郭宏烈來台，開發潭子栗林村一帶，嘉慶十一年建有祖厝，迄今郭姓尚為本地大族。(《台中縣豐原區古蹟巡禮暨史料彙編》頁 106)
10. 朱鴻儀兄弟---早期除張達京兄弟建立大、小田心等客家聚落外，尚有大埔縣朱鴻儀兄弟、饒平人黃君倫兄弟至此開墾。(《台中縣豐原區古蹟巡禮暨史料彙編》頁 146)

三、古蹟和地名

從古蹟和地名當中，也可以觀察出大埔先民對台中地區開墾工作的鉅大貢獻。筆者曾於 1999 年 5 月參觀過位於石岡下土牛的古蹟劉家祖祠「德馨堂」，該地不幸在四個月後被地震夷為平地，劉家祖祠曾經有三副對聯記錄了重要的訊息，其一：「埔邑啓宗支德業鴻施書校千行傳後世，石岡成族系馨名鵲起人庸五貢紹前徽。」其二：「藍萼入山林肇啓維艱蹟奮石岡思祖德，聲春陳俎豆守成勿替支分潮郡溯家馨。」其三：「自埔縣分支族啓鴻圖祀奉春秋追遠德，由石岡發蹟功成駿業序遵昭穆薦餘馨。」⁷這裡再三強調劉家係由廣東潮州大埔縣分支而來，來台拓墾，發跡於台中石岡。

地名方面，最顯著的例子是潭子鄉今天保有兩個舊地名，可以看出與大埔人的開墾有關，一是「頭家厝」，一是「大埔厝」。

1. 頭家厝---雍正十年五月，潘敦仔向岸裡社番以十五兩銀，將阿霧林(今頭家村)廣闊土地承讓給張承祖(張達朝墾號)，在此招來潮州大埔縣鄉親墾闢，張氏為收大租，興建大倉庫收集各佃戶

⁷ 本書附錄三有筆者於 1999 年所拍攝照片為證，如今景物不再。

米穀，代繳清廷田賦。「頭家厝」因此得名。據《赤山張氏族譜》所載：

達朝，字承祖，歲貢生，雍正十二年甲寅與弟達京、達標渡海來台，墾揀東下堡，建居頭家厝，譜稱頭家厝房。

2. 大埔厝---時間、背景同上，此地因係廣東省潮州大埔縣人入墾所建村莊，故稱「大埔厝」。

四、開墾範圍

羅肇錦(2000：73-84)從洪敏麟《臺灣舊地名之沿革》中整理出有關客家人來中部開發的記載，共 70 則，其中不乏確切指出大埔移民者，茲舉例如下：

1. 乾隆四十年，客籍墾戶大埔縣人曾安榮、何福興、巫良基等人，率族人渡海抵此，墾成後創建石崗仔莊。
2. 乾隆初葉，有漳州府詔安縣人廖舟，向平埔族人換得葫蘆墩(今臺中縣豐原市豐原、頂街、中山、豐榮、下街、富村、豐西、葫蘆、東勢、民生、西勢、西安等里)地方之土地，經拓墾創建村莊，當時稱岸裡新莊。此時來墾者有饒平縣人林元梅、林元開、林明周、林懷二、劉授臣、莊思祥、詹來開；永定縣人胡永興；梅縣人葉文興；平和縣人黃元路；鎮平縣人張日宏、張日丹等人。迨乾隆中葉，再有詔安縣人廖世聆、廖世漢、廖廷森、莊敦厚；饒平縣人鄭芝仲；大埔縣人嚴友瑞、嚴友臺、嚴友敏；豐順縣人羅乾侯等人之來墾。
3. 康熙年間，陸續有廣東省潮州府大埔縣張達京、劉元龍及饒平縣人吳籠賜；惠州府陸豐縣人林俊曾、羅季善；福建省漳州府詔安縣人陳蔡獻等人入墾新廣(今臺中縣神岡鄉神岡、庄前二

村)。

4. 乾隆年間，客籍墾戶饒平縣人劉授臣、詹永聖、林仁奎，大埔縣人羅家賞，焦嶺人劉祺補、普寧縣人羅龍，詔安縣人林薦、林廷悅、林橫直、林維嵩、林雙美、林天漢、呂祥省、游維插、游文豪、游文靜；平和縣人江潮麟、朱接旺；南靖縣人魏康、簡汝賢、簡汝哉、簡汝回、簡汝腹、傅隆源；漳浦縣人林長等陸續遷入潭仔[乾](今臺中縣潭子鄉潭北、潭秀、潭陽等村)。
5. 雍正年間，有客籍墾戶大埔縣人蔡義烈、朱鴻儀、朱鴻福兄弟，漳浦縣人張天賜、長泰縣人吳唱、吳宗枝、吳仙序，詔安縣人朱成展，南安縣吳光暖等人入墾壩雅(今臺中縣大雅鄉大雅村)。
6. 乾隆年間，來墾者漸增；乾隆初葉有饒平縣人林元濱、林元茂、林仁曹、劉士秀、詹春權，陸豐縣人田子友、彭月箭、彭月彩，鎮平縣人戴桂壽、徐玉思之來墾；乾隆中葉有豐順縣人馮汝華、羅天基，饒平縣人徐極元、徐淳連，鎮平縣人馬乃立，汀州府人胡昌福等之入墾；乾隆末葉，有鎮平縣人馬家莊、傅日錢及王振榮之來墾。此時適值大埔縣大墾首劉啓東，大規模有組織的開墾團入墾之時期。乾隆年間尚有鎮平縣人鍾洪秀、孫懋振，陸豐縣人吳立華、賴宗華，大埔縣人廖西岳、廖元俊妻(率六子)，福建省漳州府南靖縣人簡仕元、簡典等人之入墾。
7. 匠寮莊(即今臺中縣東勢鎮中寧里)於嘉慶初葉首先發展成為街肆之地，乾隆四十年，廣東大埔縣人劉啓東、劉啓成兄弟派人入山伐木，在此築寮製枋料之地。
8. 南片莊(即今臺中縣東勢鎮之南平、延平二里)意在匠寮莊南邊的一個村莊。為乾隆四十年前後，廣東大埔縣大墾首劉啓東、劉啓成入墾之地。
9. 下新(今臺中縣東勢鎮下新、粵寧、東新三里)，據云日據時期，始將粵寧莊改為下新莊，其原地名寓意粵省移民所建村莊永久

安寧樂利。一帶為乾隆末葉，劉啓東開墾團所開闢，境內多客籍劉姓居民以農為主業。

- 10.石崗仔(今臺中縣石岡鄉石岡、萬安、九房、金星等村)，康熙末葉，有廣東省大埔縣人劉元龍從今神岡鄉移墾此地，有饒平縣人劉廷魁、黃可文從員林入墾。
- 11.乾隆初葉，客籍墾首劉啓東等人，開始深入大甲溪中游地域開墾，乾隆十二年先後入石崗仔，二十六年清廷在土牛莊立碑劃界，禁止漢人越界開墾。至乾隆四十年，所立土牛已距石崗仔東南東方 2.7 公里。其間，潮州府大埔縣曾安泰、何福興、巫良基等人率族眾來墾，創建石崗仔莊。
- 12.乾隆年間，入墾石岡鄉境內者有饒平縣人鄧富奕、詹時接、林孫嗣，大埔縣人鄭于純、鄭鼎周，潮陽縣人黃英隆等人。
- 13.土牛(今臺中縣石岡鄉土牛、德興、和盛等村)，康熙末葉，廣東省大埔縣客籍大墾戶劉元龍率族人，從神岡入墾此地。
- 14.乾隆初葉有客籍移民饒平縣人詹鑾，長樂縣人彭永譽之入墾新社(今臺中縣新社鄉新社、中正二村之全域極復盛村之一部份)。乾隆二十年有劉半立之來墾，至中葉再有饒平縣人詹時強，鎮平縣人張懋之後裔，末葉有大埔縣人張尙錯等人之遷來，此間與平埔族和平相處。

事實上，大埔縣的移民對台灣的開發還不僅如此，根據吳中杰(1999)的調查，我們可以整理出大埔先民的足跡包括了：

1. 台中市---台中市土地多為「六館業戶」所開闢，六大墾首之中張達京為廣東大埔移民，廖朝孔為詔安官陂移民。北屯區大坑的「東山」，係來自當地大埔謝姓客家的堂號。

2. 豐原市⁸---豐原市的開墾也以大埔張達京爲首。其他入墾客籍家族有潮州府大埔縣朱、嚴，饒平縣林、劉、詹，豐順縣羅，嘉應州蕉嶺縣張、吳、盧，漳州府南靖縣梅林魏姓，詔安縣官陂廖姓、秀篆游姓等。
3. 神岡鄉---神岡鄉名來自廣東蕉嶺縣神岡社，有該縣張、徐，陸豐林、羅，大埔張、劉，詔安秀篆呂姓、霞葛林姓等入墾。
4. 潭子鄉---潭子鄉的開墾也以大埔張達京家族爲首，因而留下「大埔厝」、「頭家(指墾首張家)厝」等地名。本鄉有陸豐黃，饒平詹、劉、林，大埔羅，蕉嶺劉，詔安秀篆呂、游、霞葛林姓(最大)，平和大溪江，南靖梅林魏等客家家族入墾。
5. 大雅鄉---大雅鄉本名「阿河壩」，而「河壩」爲客語「河流」之意。當地福佬人按照其最末音節「壩」(pa⁵³)，簡稱爲「壩仔」(pa³³ a³¹)，後來改爲「壩雅」，最後定名「大雅」。本鄉有饒平黃、張，大埔蔡、朱，蕉嶺吳，詔安縣官陂廖姓等客家家族入墾。
6. 霧峰鄉---霧峰鄉有大埔縣曾、何、巫家族於此建立來台的第一個聚落。名之爲「登台」，今誤爲「丁台」村。大埔三家族並開墾了柳樹湳庄。
7. 東勢、石岡、新社三鄉鎮---東勢、石岡、新社三鄉鎮在清代幾乎全數爲客籍入墾；其成員複雜，東勢鎮計有大埔張、劉、曾、何、巫、廖，饒平劉、詹、林，豐順張、馮、羅、陳，蕉嶺徐、賴、戴，陸豐田、彭等家族入墾。該區少數福建移民也多來自永定(胡、魏、蘇)、南靖梅林(魏)、平和大溪(江)，仍屬客籍。石岡鄉有大埔劉、郭、曾、何、巫、鄭，饒平劉、黃、詹、林，豐順鄧，海陽黃等家族入墾。新社鄉有大埔張、劉，饒平詹，豐順羅、彭，蕉嶺張，五華彭等家族入墾。雖然祖籍來源分歧，

⁸ 以下至第 7 項爲台中縣境內鄉鎮市。

但以潮州府大埔、饒平、豐順為主。

8. 彰化市⁹---彰化市城區內有饒平賴、沈，大埔張，永定魏、游、胡、蘇，詔安秀篆呂等客家家族入墾，以南街較密集。郊區客家集中於牛埔仔、西勢仔、西門口、大埔、南郭等莊。其中「大埔」命名來自廣東祖籍地。
9. 芬園鄉---芬園鄉有「大埔」地名，為墾首張達京埋葬之處，附近有其後裔居住。
10. 員林鎮---員林鎮鎮內有「惠來厝」、「大埔厝」、「大饒(大埔、饒平二縣合稱)」等祖籍地名。
11. 二林鎮---二林鎮有饒平涂、徐，蕉嶺徐等客籍入墾，留有「大饒庄(大埔、饒平)」、「廣東厝」、「舊潮嘉(潮州、嘉應州)」等客家地名。
12. 大城鄉---大城鄉上山村有詔安廖姓入墾，另有「大埔」地名。
13. 鹿港鎮——鹿港地區日本時代至今木匠師有三個流派，其中一派延聘自廣東大埔縣，有邱、張等姓。
14. 中寮鄉¹⁰---中寮鄉有「龍岩村\漳平溪\永福村」地名，恰對應於福建的「龍岩州(今龍岩市)\漳平縣\永福鄉」，應有龍岩閩客移民入墾。該鄉有「番仔壩」、「暗坑」、「汶水寮」、「東勢閣(客語『角』讀kok³²，恰同於閩語『閣』，東勢閣實從客語『東勢角』來)」等客式地名。該鄉清代有永定曾姓、揭陽吳姓、詔安廖、李、邱姓入墾，並有五座來自廣東大埔縣的慚愧祖師廟。
15. 名間鄉---名間鄉有「客庄」、「大埔」、「牛牯(客語公牛)嶺」等客家地名。
16. 國姓鄉---國姓鄉全境為東勢方面客籍所入墾，也有部分客家移民來自竹苗、員林、南投市。

⁹ 以下至第 13 項為彰化縣境內鄉鎮市。

¹⁰ 以下至第 16 項為南投縣境內鄉鎮。

17.雲林縣---「五十三庄」在雲林縣境內(大埤全部、斗南西南部、元長、古坑一小部分)主要客籍家族有陸豐張姓(最大)、廖姓，蕉嶺徐姓，大埔連姓，潮陽李姓、王姓，饒平劉姓、邱姓、林姓，詔安秀篆李姓、南靖書洋蕭姓等等。

以上是大埔移民自清代以來在中部五縣市開墾的情況，然而在吳中杰(1999)的調查研究中，大埔移民還參與了南部和北部的拓墾，先看南部：

1. 嘉義縣北部---大林鎮西半部、溪口鄉東半部、民雄鄉寮頂村、梅山鄉圳北村，屬於「五十三庄」的範圍。該區的信仰中心為雲林縣大埤鄉的太和街三山國王廟。移民來源多半為潮州府屬，以饒平縣張、劉、郭、曾、邱、林姓為主，其次還有陸豐張姓、永定江姓、大埔曹姓、蕉嶺縣鄧姓。
2. 嘉義縣東部---竹崎鄉大部分，梅山、中埔鄉一部分，屬於「內埔仔十三莊頭」的範圍。也有許多是潮州府移民，組成跟「五十三庄」類似。如饒平縣詹姓、石井鄉劉姓、何姓、許姓，大埔縣邱、李、池姓等。
3. 嘉義縣中埔鄉---中埔鄉另有大埔汪、永定翁、海豐高、平和縣大溪吳姓。
4. 嘉義縣竹崎鄉---竹崎鄉另有「番仔路料」和「白枸寮」，以「料」稱呼小山為大埔縣客家命名習慣，如台中東勢有「中料」地名。「白枸寮」一名則來自當地客籍邱姓的祖居地大埔縣百侯鎮。
5. 台南縣白河鎮---白河鎮世居客家家族至少有客庄內張家(祖籍漳州南靖，明末從大埔縣遷來)、內角魏家(南靖梅林)、海豐厝林家(廣東海豐)和劉家(廣東饒平)、詔安厝李家(漳州詔安二都)、草店李家(汀州永定)、甘宅鄭家(廣東潮陽)等等，估計約

佔本鎮人口的 30%。該鎮「糞箕料」地名則反映客語命名小山爲「料」的習慣。

6. 台南市---台南市西門路的三山國王廟，建於清乾隆 7 年(1742)，兼爲潮汕會館。由潮州大埔縣客籍楊姓和海陽縣福佬人共建。

北部方面：

1. 台北縣泰山鄉---根據泰山鄉志顯示，泰山鄉目前十四個世居大家族之中，有五個屬於客籍：永定胡姓、大埔黎姓、饒平林姓、梅縣鄧姓、陸豐張姓。
2. 台北縣南部---台北縣南部(板橋、中和、永和、新店、深坑、石碇)清代客家移民以來自廣東大埔縣的「廖簡岳」墾號爲主。
3. 台北市---台北市文山區的萬盛(今萬盛街)爲廣東大埔縣「廖簡岳」墾號的根據地，墾地往北擴展到今天的大安區長興街、舟山路台大校區一帶，往南到萬隆(今羅斯福路五段)，並越過景美溪，到達新店方面。

本文之所以強調大埔移民對台灣中部平原的開發，有著重要的影響和貢獻，主要的目的是爲了印證現存的台中東勢客家話是廣東省大埔客家話的分支，同時也可看出大埔客家話目前在台灣的分布情形。從粗略的客家方言內部比較來說，台中東勢客家話與古代惠州、嘉應州、漳州的關係不如與潮州的關係近；即使同屬潮州府，台中東勢客家話與大埔客家話的關係又比饒平、豐順客家話更近。其原因在於：清代以來大埔先民先後移來中台灣的人數日增，比例上具有多數的影響力；此外，開墾大戶多爲大埔人氏，如張達京兄弟和劉啓東兄弟等，形成「頭家的語言」，這使得大埔音成了本地的強勢，奠定了東勢客家話的基礎。

第三節 研究步驟和方法

一、研究步驟

本文研究的步驟擬爲：(一)釐清研究範圍，確定發音人資格。(二)大量搜集語言材料，做平面的描述以便進行比對。(三)聲調問題的再探討。(四)語音、詞彙、語法三個層次的綜合比較。(五)原始大埔客家話的確立。現在略述於下：

(一)釐清研究範圍，確定發音人資格

一個移民地區的語言，並不是一時一地所形成。換言之，是不同來源的人，在一段長時間的融合之後，所形成的新方言。廣東大埔縣境內二十個鎮，彼此的客家話存有差異；台灣客家分佈區內部方言的使用情形也有混淆的現象。在分析比較之前，必須先釐清純粹大埔客家話的成份，排除借詞的影響。同時還要確認發音人的條件資格，能否具有代表性，以確保在客觀的比較下，得出正確的結論。

(二)大量搜集語料，做平面的描述

筆者在 1998 年 8 月第一次前往大埔做語言調查，初步掌握了一些語料，2002 年再度前往當地，詳細考察。目前已知，台灣的大埔移民集中在台中縣東勢一帶。兩岸大埔話的語言系統，有必要先有一個平面的描述，目前東勢話的詞彙、語音系統，已有江俊龍

(1996)，江敏華(1998)的論文可為參考，語法的描述仍缺。在進行兩岸大埔話的比較過程中，族譜可徵的部分，我們可以直接做定點的比較；至於文獻不足的部分，則以語言相似度的量化研究來推測其原貌。

(三)聲調問題的再探討

江敏華(1998)對東勢話 35 調的問題提出了她的看法：

35 調在東勢客家話中扮演兩種角色，其一是作為 33 調連讀變調時的變體，此時的 35 調是一種純粹音韻上的變讀現象；其二則是中國東南方漢語中常見的廣義的「小稱變調」現象，具有名詞化的功能，此時的 35 調具有辨義作用，是一種語法現象而非音韻現象。

這一課題，目前仍有討論的空間，事實上，也持續在學界引發論戰。筆者擬從粵方言中 35 調的「聲調屈折」情形擴大來看客家方言與粵方言的一致性。另外也回到大埔話的語言系統去看此問題在當地的發展情形，是否採用相同的語法屈折手段來處理，藉此找出最接近事實的答案。

(四)語音、詞彙、語法的綜合比較

對大埔客家話與在歷史發展過程中所形成的移民方言之間的語音、詞彙和語法的對應關係進行比較，可以看出語言發展的不平衡性，當然，其中更可以觀察出語言的發展規律。我們在詞彙和語法的討論上，兼論及語用。

(五)原始大埔客家話的確立

透過大量語言材料的搜集，然後對材料進行仔細的比較、分析，找出語法形態上的相似和語音對應規律，在此基礎上確定最原始的語言特徵。

大埔原鄉的客家話和移民到台灣的東勢客家話之間有著深厚的語言親屬關係，然而各自又有不同的語言接觸和發展，本文最後將嘗試劃分出原始大埔話的成份。

二、研究方法

本文的研究方法包括一般語言科學研究的原則和漢語方言研究的具體方法。漢語方言有其鮮明的特點，漢語方言的研究向來與中國的學術傳統緊密結合，同時又能吸收現代西方語言學的理論和方法，因而逐漸發展出漢語方言的脈絡和系統。

爲了達到本文預期的成果，研究時所使用的方法往往具有關鍵的作用。本文不強調哲學方法論的問題，而是根據研究對象的性質，採行具體的方法，主要有：

(一)結構分析法——共時的、系統的、形式化的描寫語言特點

結構主義語言學把語言看成是一個完整的體系。每一個語言成分決定於與其他成分的關係及所處的地位，依照共時的、系統的、形式化的原則來描寫、歸納語言系統。本文在比較之前，必須先得出兩岸大埔話的語言系統。語音系統的整理以音位（phoneme）的概念爲基礎，透過田野調查所得語料加以歸併；詞彙系統的描寫，

先以《客贛方言調查報告》和《粵西客家方言調查報告》所列詞目爲依據，調查大埔話四個方言點的情況，加以對照，隨後逐一分析詞的內部結構。漢語複合詞的內部結構有並列式、偏正式、動賓式、動補式和主謂式，其實在詞組和句子的層次中也是如此，這是語言的同一性原則；漢語方言和共同語之間有歷史淵源，語言單位的結構方式雷同，這也是語言的同一性原則。

詞義的探討，本文斟酌運用義素分析法（Seme Analysis）將詞義以二元對立的方法分解成一個個「語義成分」（Seme Componemts），進行描述。

對於詞組和句子的分析，本文主要採中心詞分析法和句型分析法。中心詞分析法認爲句子結構是以謂語爲中心，其它成分都以謂語爲中心旋轉。傳統語法學所用的句子圖解法就反映了這樣的觀念：

主語		謂語		賓語			
	定語		狀語		補語		定語

句中的一切成分都直接或間接地向謂語中心詞靠攏。¹¹

句型分析法是把句子的結構抽象化爲特定的模式的方法。¹²例如本文第六章討論動詞體的表示法和第八章分析介詞的用法時，便以句型分析法描述線性句型。

（二）歷時比較法——探討語言縱向的歷史發展

把有關各種語言或某一種語言在歷史發展的不同階段間的語音、詞彙和語法的對應關係進行比較，就可以確定語言的發展規律和各語言間的親屬關係，可以構擬和重建母語。這是語言譜系分類

¹¹ 胡樹鮮（1990）《現代漢語語法理論初探》頁 97。

¹² 同上，頁 104。

的重要方法，也叫歷史比較法。

語言包括三個層次：語音、詞彙和語法。其中語法是最為穩定的，在比較時應著重注意其結構的相似；語音的發展較快，比較時應當著重找出語音間的對應關係；詞彙的比較，則應選擇詞彙中最穩定、最不易借用的基本詞彙，在此基礎上確定其原始形貌。同時藉以釐清語言和方言之間或方言和方言之間的同源關係與接觸關係。

（三）量化的研究方法

本論文的實施過程，既已確定調查目的，設計了調查方法、工具，然後實際從事田野調查的語料搜集工作，接下來的重要工作之一，就是從事資料的分析。其中，適度運用統計方法是必要而有效的。本文通過對兩岸大埔客家話的音韻特徵、構詞方式和詞形同異的數量統計，將定量和定性的研究結合起來，揭示從量變到質變的規律性。

本文使用社會科學量化的研究方法，目的是透過統計的方法，將代表語言整體的共同性彰顯出來，並且透過統計結果的交叉比較，找出最近似的方言點，以求取兩岸大埔話之間最大的共性。此外，局部呈現差異性的部分，將之爬梳統計出來，也能從中對語言接觸或內部演變的發展速度，看出端倪。

第四節 大埔客家話調查點和發音人簡介

廣東省大埔縣位於省境內東北部，居韓江中、上游，有汀江、梅江來會。東連福建省平和縣、南接廣東饒平、豐順兩縣，西鄰廣

東梅縣，北與福建永定相接。就其所在地理位置而言，正是北宋末年以來的客家早期聚居地——贛南、閩西、粵東交界處，以贛江、汀江、梅江(即三江流域)為中心的連片區域，同時亦緊鄰所謂的客家大本營---梅縣。

本縣東西寬 62.75 公里，南北長 74 公里，總面積 2467 平方公里。境內多窮山，山地面積占總面積的 87.22%，耕地只占 5.8%。

大埔縣是一個純客家縣份，縣內共二十個鎮，客家話都能通行無阻。總人口數為四十九萬八千八百九十二。¹³二十個鎮名為：湖寮(縣府所在地)、茶陽、西河、百侯、楓朗、光德、桃源、高陂、大麻、三河、巖上、大東、雙溪、平原、古野、洲瑞、銀江、英雅、長治、青溪。

位在臺灣中部的東勢鎮，舊名「東勢角」，日據時代隸屬於臺中州，稱為「東勢郡」。本鎮處大甲溪(客家話稱「溪」為「河」)與大安溪之間的狹長地帶，東西寬 4 公里，南北長 22 公里，面積約為 96 平方公里。鎮內通行的語言屬於客家方言，鄰近的幾個鄉鎮，如：新社、石岡、和平、卓蘭等，客家話亦可通。來本區開墾的漢人先民，大體上以廣東省籍者為最多數，包括梅縣、蕉嶺、五華、大埔、饒平等地。值得一提的是，對臺中盆地的開闢貢獻最大的張達京(墾號張振萬)，原籍廣東大埔縣。

一、大埔縣楓朗鎮簡介¹⁴

楓朗鎮位於縣境東南部，東連雙溪，西接平原，北依百侯，南鄰饒平縣。南端西岩山山體龐大，海拔 1256 公尺；向東延伸，與雙溪接界處，有白水祭和無名嶺，均海拔 700 餘公尺。東南較高，

¹³ 數據採自廣東省統計局出版的 1997 年版《廣東省統計年鑑》。

¹⁴ 本節一至三項參見《大埔縣志》第三章。

地勢漸向西北傾斜。源自西岩山之隔背的小溪，至大埔角合王蘭小溪流向東北，與墩背坑水相聚後經楓朗村注入梅潭河。梅潭河在東北部入境，繞溪背坪村，旋向北流入百侯南山。全鎮面積 92.6 平方公里。全鎮共有 5898 戶，2.93 萬人。歷來出外謀生者眾，海外鄉親多居東南亞。

該鎮有耕地 1.2 萬畝，山地 12.67 萬畝。農業以種水稻為主。山林以松、杉居多。西岩茶清香可口，聞名遐邇，西岩礦泉質量好、流量大，仍有待開發。東城村有稀土礦，已設點開採，縣水泥廠設此。交通方便，茶上公路經過境內，同時又是楓朗至高陂公路的起點。

二、大埔縣高陂鎮簡介

高陂鎮位於縣境南部，韓江中游東岸，東連平原、光德，西濱韓江與古野鄉隔江相望，北接湖寮、大麻，南鄰桃源及豐順縣潭江。韓江自北入境，先後納赤山溪、合溪水，延至黃竹居，經豐順南達潮州。面積 154.54 平方公里。鎮政府駐地在石壁潭，轄黃塘、羅基、黃泥坳、黃坑、渡頭、烏槎、赤山、陂寨、陂村、稼社、堯溪、陶溪、代富、桃花、大塘壩、紅星等 16 個村和 1 個街道辦事處，共有 7552 戶，3.66 萬人。圩鎮居民從事瓷業生產和陶瓷購銷服務等。

全鎮有耕地 1.42 萬畝，丘陵山地 18.48 萬畝。低窪地易受洪澇，故在 20 世紀 70 年代築陂寨、烏槎防洪大堤 3000 餘公尺，使千餘畝低窪田獲得穩產。

高陂又是平原、光德、桃源、古野、洲瑞諸鄉鎮的陶瓷集散地，故譽為「白玉城」。民國《大埔縣志》載：「高陂圩在韓江東岸，老圩在高陂寨(今高陂中學校舍旁)，清乾隆三十年移此。初稱烏槎

圩，惟各鄉出市者因習慣呼舊名，故稱高陂。」可知集市已有 200 多年歷史。瓷業的興旺帶來市場的繁榮，舉凡金融、財稅、郵電、商業以及服務業均有相應設施。至於交通，享有韓江水運之利，上過汀、梅，下抵潮汕出海；陸運則有楓高、陂富、陂漳、陂桃公路，水陸相輔四通八達，高陂實為大埔南端的重鎮。

三、大埔縣桃源鎮簡介

桃源鎮位於縣境南端，東連光德，北接高陂，西和西南鄰豐順縣，東南界汕頭市饒平縣。海拔 1000 公尺的高山有三縣嶺、獅子石嶺，海拔 800 公尺以上的山峰有金山嶺、馬腰嶺、粗坑嶺、雷打嶺、大無嶺、九流山、癩痢山、尖山和無名山等多處。群山聳峙，環列于東部、南部及西南邊境，中心地域遂成為一個小盆地。源于白芒畚、三縣嶺之桃源溪，集各處坑流自南向北入高陂鎮內注韓江。全鎮面積 76.98 平方公里。共有 2665 戶，1.4 萬多人。此鎮是個僑鄉，海外鄉親頗多。

此鎮山多田少，瓷土豐富、質好，瓷業生產歷史悠久，故在清以前稱泥源，後稱黎源。各村之間，公路相通，汽車可通高陂鎮和縣內各地，開有簡易公路通饒平縣三饒鎮。

四、台中縣東勢鎮簡介

東勢鎮位於台中縣境內，舊名「東勢角」，日據時代隸屬台中州，稱為「東勢郡」。東勢鎮居處大甲溪與大安溪之間的狹長地帶，東西僅 4 公里，南北 22 公里，面積約為 96 平方公里，有大甲溪流經西側。鎮內通行的語言屬於客家方言，如果加上鄰近幾個閩、客同居之鄉，如石岡、新社、和平、豐原等，估計使用東勢客

家話的人口在十萬人以上。

台中縣的客家人多居住在靠山地區，東勢向來即有「山城」之稱，鄰近的高山很多，有：雪山、南湖大山、中央尖山、池有山、大劍山、頭鷹山、品田山、大雪山、高田山、熊輪山、火石山、畢祿山、白姑大山、桃山、弓水山、佳陽山、劍山、人待山、中央南山、多仁山、欄山等三千公尺以上的高峰，復有全長 124 公里的大甲溪流經，山水之間有多處美景，如：東勢林場、谷關溫泉、中橫西段公路沿線風光、五福臨門神木等名勝。

交通以公路對外聯繫，豐勢路接豐原、潭子、台中市，東蘭路通往卓蘭到苗栗縣。此外，東勢鎮為中部東西橫貫公路的起點，向東可達梨山、花蓮。

五、發音人簡介

理想的發音合作人，應該是口齒清晰、方音純正、具有中等以上教育的文化程度，工作能力和精神狀況佳的中年人。¹⁵所以退休的中、小學教師堪為首選。在台灣方面，我們較容易找到這樣合適的人，以徐登志老師為代表。又為了反映新派和老派的讀音及用語的差異性，在台灣方面，我們找到了管明君、管奕成父子來討論；大陸方面，則有林妙英、羅崇欽祖孫參與。

然而，這樣合適的人選畢竟不可多得，幸好大陸廣東大埔的客家後生，對於客家話的使用非常純熟，農村經驗也很豐富，每到農忙時節都必須返鄉協助耕作，因此對傳統詞彙並不陌生，這是台灣年輕人所欠缺的生活體驗，而大陸青年做為田調發音人是理想的，其最大優點是理解力強，體力、耐力均佳，配合度高。

再退而求其次，教育水準或許不佳，但時間上能充分配合者，

¹⁵ 黃景湖（1987）《漢語方言學》頁 205。

雖對採訪工作而言較為吃力，但對調查結果不至於失真，亦可列入考慮。下面所列合作人，即據此要點選擇之。

(一)大埔桃源：

張秀芬，女性，1979 年生，小學教師。

鄧菊芳，女性，1978 年生，中學教師。

(二)大埔楓朗：

林妙英，女性，1934 年生，住在楓朗保安村官田，務農。

羅崇欽，男性，1982 年生，住在楓朗坎下梅山村，師範應屆畢業生。

郭秀霞，女性，1981 年生，大學應屆畢業生。

(三)大埔高陂：

黃順偉，男性，1959 年生，飲食店老板。

李運琴，女性，1964 年生，書店老板。

(四)大埔洲瑞：

賀偉平，男性，1963 年生，藥廠副經理兼人事行政部主任。

(五)台中東勢：

徐登志，女性，1944 年生，行政院客家事務委員會委員、退休教師。

廖玉燕，女性，1944 年生，家庭主婦。

管明君，男性，1940 年生，祖籍為廣東大埔平原鎮北坑黃坪。

王秀蘭，女性，1943 年生，家庭主婦。

管奕成，男性，1973 年生，祖籍為廣東大埔平原鎮北坑黃坪。

第二章 語音描寫與比較

本章首先描寫本論文重點調查的四個方言點的語音系統，其中三個是廣東省大埔縣桃源鎮、楓朗鎮和高陂鎮；另一個是台灣台中縣東勢鎮。本章第五節以東勢話為基礎，和大埔縣的十四個方言點(湖寮、茶陽、西河、百侯、楓朗、光德、桃源、高陂、巖上、大東、雙溪、平原、銀江、長治)進行音韻比較。有關今大埔縣治所在地湖寮的音韻描寫，已見於新版《大埔縣志》，列於本書附錄一中，可參閱。

第一節 大埔桃源的聲韻調

大埔桃源一共有 21 個聲母(含零聲母)、60 個韻母、6 個聲調。

一、聲母

□ 冰	□ ^h 蜂	○ 木	♂ 胡	❖ 烏	
◆ 打	◆ ^h 田	■ 泥			● 流
◆◆ 做	◆◆ ^h 村		◆ 星		
◆● 圳	◆● ^h 塵		● 石	☾ 溶	
& &	& ^h	⦿	≡		

光	窟	顏	旱		
𪛗 鴉					

說明：

1. 李富才在 1959 年所調查的桃源話中有舌尖後聲母【 $t^{\blacksquare}$ 】、【 $t^{\blacksquare h}$ 】、【 $\blacksquare$ 】。此次所調查的情形已不同：知、徹、澄、審、禪母字多爲【 $t^{\blacklozenge}$ 】、【 $t^{\blacklozenge h}$ 】、【 $\blacklozenge$ 】等舌葉音。
2. 日母字有一部分在桃源話中變爲【 $\textcircled{\bullet}$ 】聲母，如：「而、任、然、遠」，但據李富才（1959）所記，爲【 $\textcircled{\circ}$ 】聲母。又吉川雅之（1998）所記與本文較爲接近。

二、韻母

（一）舒聲韻

i 蔴		
ㄜ 瓦	ㄜ 𪛗 大	ㄜ 𧄾 胞
ㄣ 洗	ㄣ 𪛗 𠂔 ¹ [$\blacklozenge$ ㄣ h^{113}]	ㄣ 𧄾 斗
𪛗 地		𪛗 𧄾 久
𠂔 禾	𠂔 𪛗 妹	
⊙ 霧	𧄾 𪛗 水	
★ 儿		
𪛗 ㄜ 擎		𪛗 ㄜ 𧄾 飆
𪛗 ㄣ 蟻		𪛗 ㄣ 𧄾 後

¹ 撒草木灰的動作。

◆☞ 瓜	◆☞✕ 乖	
○ 毋		☞ 魚
☞○ 蠶	☞■ 班	☞☞ 整
ㄣ○ 砧	ㄣ■ 天	
✕○ 針	✕■ 精	
	□■ 旱	□☞ 養
	◆■ 吞	◆☞ 蜂
★○ 捻 ²		
✕☞○ 蟬	✕☞■ 麵	✕☞☞ 頸
	✕□■ □ ³ [●✕□■ ⁵⁵]	✕□☞ 梁
	✕◆■ 裙	✕◆☞ 龍
	◆☞■ 關	◆☞☞ 梗

(二) 入聲韻

☞□ 鴨	☞◆ 發	☞& 石
ㄣ□ 瞎	ㄣ◆ 賊	
✕□ 入	✕◆ 食	
	□◆ 割	□& 惡

² 抽籤的動作。捻音[■★○³³]。

³ 縫合的動作。

	◆◆ 骨	◆& 穀
ㄏㄣ̍□ 帖	ㄏㄣ̍◆ 血	ㄏㄣ̍& 蓆
		ㄏ□& 腳
		ㄏ◆& 肉
	◆ㄣ̍◆ 闊	

說明：

1. 【ㄣ̍】為展唇後高元音，僅單獨做為單元音韻母；另有圓唇後高元音【u】，做為介音或複合韻母的一部分，兩者出現的條件不相衝突：

 ㄣ̍ / + 單元音韻母

 ◆ / - 單元音韻母

2. 鼻音ㄣ、ㄣ̍可以自成音節當韻母。

三、聲調

調名	調值	例字
陰平	33	冰沙
陰上	31	水打
陰去	52	壩霧
陰入	2	鵲屋
陽平	13	盆頭
陽入	5	食月

說明：

1. 吉川雅之(1998)所記桃源話聲調當中，有一種特殊現象：古去聲濁聲母，一半今讀去聲，一半今讀陰平。本文並未發現。
2. 李富才（1959）所記桃源話聲調，基本上與本文相同，調型、調類無異，只有調值略有出入：陰平 44、上聲 21。
3. 桃源話的連讀變調以兩字組為主，前字變調、後字不變調，而且變調後的前字往往輕讀，規律如下：⁴
 - a. 陰平調做上字時，在陰平、陽平、去聲、陽入調之前一律變為上輕聲。
 - b. 去聲調做上字時，在陽平、陽入調之前也一律變為上輕聲。
 - c. 上聲調做上字時，在任何聲調之前全部變為陰平輕聲。
 - d. 陽平調做上字時，在陽平、陽入調之前一律變為陰平輕聲。
 - e. 去聲調做上字時，在陰平、上聲、去聲、陰入調之前也一律變為陰平輕聲。
 - f. 陰入調做上字時，在去聲調之前變為陽入輕聲。
 - g. 陰入調做上字時，在陰平、陽平、上聲、陰入、陽入調之前也發生變化，調值為中平短調 ⑩，在陰入與陽入調值之間。
 - h. 陽入調做上字時，在陰平、陽入調之前也發生變化，調值為中平短調 ⑩，在陰入與陽入調值之間。
 - i. 陽平調做上字時，在陰平、上聲、去聲、陰入調之前一律變為類似陰平輕聲，但調值稍高。
 - j. 陰平調做上字時，在上聲、陰謀入調之前也一律變為類似陰平輕聲，但調值稍低。
4. 若干小稱詞出現變調，調值為 35。

⁴ 李富才(1959)〈粵東桃源話的特殊變調規律〉。

第二節 大埔楓朗的聲韻調

大埔楓朗一共有 21 個聲母(含零聲母)、57 個韻母、6 個聲調。

一、聲母

□ 冰	□ ^h 蜂	○ 木	↗ 胡	❖ 烏	
◆ 打	◆ ^h 田	■ 泥			● 流
◆◆ 做	◆◆ ^h 村		◆ 星		
◆◆ 圳	◆◆ ^h 塵		◆ 石	☾ 溶	
& 光	& ^h 窟	⦿ 顏	≡ 旱		
ㄆ 鴉					

說明：

1. 唇齒摩擦音聲母 v 摩擦較輕，音值接近於半元音 ɥ。
2. 古照三組聲母不同於古精照二組聲母。吉川雅之(1998)認為讀若翹舌程度較輕的舌尖後音聲母【t^ɿ、t^{ɿh}、ɿ】，本文則認為近於舌葉音聲母【t^ɻ、t^{ɻh}、ɻ】。

二、韻母

(一) 舒聲韻

i 蒔		
ㄟ 瓦	ㄟㄎ 大	ㄟ◆ 胞
ㄣ 洗		ㄣ◆ 斗
ㄎ 地		ㄎ◆ 久
□ 禾	□ㄎ 妹	
◆ 菇	◆ㄎ 水	
★ 儿		
ㄎㄟ 擎		ㄎㄟ◆ 颯
ㄎㄣ 蟻		ㄎㄣ◆ 後
◆ㄟ 瓜	◆ㄟㄎ 乖	
○ 毋		ㄣ 魚
ㄟ○ 蠶	ㄟ■ 班	ㄟㄣ 整
ㄣ○ 砧	ㄣ■ 天	
ㄎ○ 針	ㄎ■ 精	
	□■ 旱	□ㄣ 養
	◆■ 吞	◆ㄣ 蜂
ㄎㄟ○ 蟬	ㄎㄟ■ 麵	ㄎㄟㄣ 頸
		ㄎ□ㄣ 梁
	ㄎ◆■ 裙	ㄎ◆ㄣ 龍
	◆ㄟ■ 關	◆ㄟㄣ 梗

(二) 入聲韻

ㄜ□ 鴨	ㄜ◆ 發	ㄜ& 石
ㄣ□ 瞎	ㄣ◆ 賊	
ㄲ□ 入	ㄲ◆ 食	
	□◆ 割	□& 惡
	◆◆ 骨	◆& 穀
ㄲㄜ□ 帖	ㄲㄜ◆ 血	ㄲㄜ& 蓆
		ㄲ□& 腳
		ㄲ◆& 肉
	◆ㄜ◆ 闊	

說明：

1. 元音 e 的實際音值爲 ε 。
2. u 在 u^ㄴ、uk 等韻中雙唇較鬆，近似 o。
3. 鼻音 ㄴ、^ㄴ可以自成音節。

三、聲調

調名	調值	例字
陰平	33	冰沙
陰上	31	水打
陰去	52	壩霧
陰入	2	鵲屋
陽平	55	盆頭
陽入	5	食月

說明：

1. 古去聲次濁聲母原本可以分爲兩個調類，但是其中一類與上聲同調值，今并入陰上，如「妹、岸、問」等字；另一類則可自成一類去聲，調值 33。
2. 吉川雅之(1998)所記陽平調爲高降調，調值 52，與本文的高平 55 不同。
3. 若干小稱詞出現變調，調值爲 35。

第三節 大埔高陂的聲韻調

大埔高陂一共有 21 個聲母(含零聲母)、57 個韻母、6 個聲調。

一、聲母

□ 冰	□ ^h 蜂	○ 木	♂ 胡	❖ 鳥	
◆ 打	◆ ^h 田	■ 泥			● 流
◆◆ 做	◆◆ ^h 村		◆ 星		
◆◆ 圳	◆◆ ^h 塵		● 石	☾ 溶	
& 光	& ^h 窟	☠ 顏	≡ 旱		
ㄆ					

鴉					
---	--	--	--	--	--

二、韻母

(一) 舒聲韻

i 蒔		
ㄜ 瓦	ㄜ 大	ㄜ ◆ 胞
ㄣ 洗		ㄣ ◆ 斗
ㄏ 地		ㄏ ◆ 久
□ 禾	□ 妹	
◆ 菇	◆ 水	
★ 儿		
ㄏ 擎		ㄏ ◆ 颯
ㄣ 蟻		ㄣ ◆ 後
◆ 瓜	◆ 乖	
○ 毋		ㄣ 魚
ㄜ ○ 蠶	ㄜ ■ 班	ㄜ ㄣ 整
ㄣ ○ 砧	ㄣ ■ 天	
ㄏ ○ 針	ㄏ ■ 精	
	□ ■ 旱	□ ㄣ 養
	◆ ■ 吞	◆ ㄣ 蜂
ㄏ ㄜ ○ 蟬	ㄏ ㄜ ■ 麵	ㄏ ㄜ ㄣ 頸

		ㄗㄣˊ 梁
	ㄗㄣˊ 裙	ㄗㄣˊ 龍
	ㄗㄣˊ 關	ㄗㄣˊ 梗

(二) 入聲韻

ㄗㄣˊ 鴨	ㄗㄣˊ 發	ㄗㄣˊ 石
ㄗㄣˊ 瞎	ㄗㄣˊ 賊	
ㄗㄣˊ 入	ㄗㄣˊ 食	
	ㄗㄣˊ 割	ㄗㄣˊ 惡
	ㄗㄣˊ 骨	ㄗㄣˊ 穀
ㄗㄣˊ 帖	ㄗㄣˊ 血	ㄗㄣˊ 蓆
		ㄗㄣˊ 腳
		ㄗㄣˊ 肉
	ㄗㄣˊ 闊	

說明：

鼻音ㄣ、ㄣ可以自成音節。

三、聲調

調名	調值	例字
陰平	33	冰沙
陰上	31	水打
陰去	52	壩霧
陰入	2	鵲屋
陽平	13	盆頭
陽入	5	食月

說明：

若干小稱詞出現變調，調值爲 35。

第四節 台中東勢的聲韻調

台中東勢一共有 21 個聲母(含零聲母)、61 個韻母、6 個聲調。

一、聲母

□ 冰	□ ^h 蜂	○ 木	♂ 胡	❖ 鳥	
◆ 打	◆ ^h 田	■ 泥			● 流
◆◆ 做	◆◆ ^h 村		◆ 星		
◆◆ 圳	◆◆ ^h 塵		● 石	☾ 溶	
&	& ^h 窟	☠ 顏	≡		

光			旱		
𪛗 鴉					

說明：

1. 重唇音 $\square$ 和 $\square^h$ 的發音較國語爲重。
2. 聲母 𪛗 和介音或韻母 i 相拼合時，實際音值爲 𪛗 。

二、韻母

(一) 舒聲韻

$\dot{i}$ 師		
ㄜ 瓦	$\text{ㄜ} \text{𪛗}$ 大	$\text{ㄜ} \blacklozenge$ 包
ㄣ 洗		$\text{ㄣ} \blacklozenge$ 斗
𪛗 地		$\text{𪛗} \blacklozenge$ 久
$\square$ 禾	$\square \text{𪛗}$ 妹	
$\blacklozenge$ 姑	$\blacklozenge \text{𪛗}$ 水	
$\text{𪛗} \text{ㄜ}$ 擎		$\text{𪛗} \text{ㄜ} \blacklozenge$ 飆
$\text{𪛗} \text{ㄣ}$ 蟻		$\text{𪛗} \text{ㄣ} \blacklozenge$ 鉤
$\text{𪛗} \square$ 靴	$\text{𪛗} \square \text{𪛗}$ $\square$ ⁵ $[\text{ㄜ}^h \text{𪛗} \square \text{𪛗}^{52}]$	
$\blacklozenge \text{ㄜ}$ 瓜	$\blacklozenge \text{ㄜ} \text{𪛗}$ 乖	

⁵ 「疲倦」或「累」的意思。

◆ ㄣ □ ⁶[◆ ㄣ ³⁵]		
○ 母		𠂔 魚
ㄟ○ 蠶	ㄟ■ 班	ㄟ𠂔 整
ㄣ○ 砧	ㄣ■ 能	
ㄨ○ 針	ㄨ■ 精	
	□■ 旱	□𠂔 養
	◆■ 吞	◆𠂔 蜂
ㄨㄟ○ 蟬	ㄨㄟ■ 麵	ㄨㄟ𠂔 頸
	ㄨ□■ 軟	ㄨ□𠂔 梁
	ㄨ◆■ 裙	ㄨ◆𠂔 龍
	◆ㄟ■ 關	◆ㄟ𠂔 梗

(二) 入聲韻

ㄟ□ 鴨	ㄟ◆ 發	ㄟ& 石
ㄣ□ 澀	ㄣ◆ 賊	
ㄨ□ 入	ㄨ◆ 食	
	□◆ 割	□& 惡
	◆◆ 骨	◆& 穀

⁶ 語氣詞。

𐌸𐌹𐌺 帖	𐌸𐌹𐌺 血	𐌸𐌹𐌺 蓆
		𐌸𐌺𐌺 腳
	𐌸𐌺𐌺 屈	𐌸𐌺𐌺 肉
	𐌺𐌹𐌺 闊	

說明：

1. e 的實際音值是較高的 E；o 的實際音值是較高的 Ω。
2. 𐌸𐌹𐌺、𐌸𐌹𐌺 的實際音值分別是 𐌸𐌹𐌺 和 𐌸𐌹𐌺。
3. 鼻音 𐌺、𐌺 可以自成音節。

三、聲調

調名	調值	例字
陰平	33	牽
陰上	31	犬
陰去	52	勸
陰入	2	缺
陽平	113	權
陽入	5	傑

說明：

東勢話的變調有兩種新調值和一種舊調值，其出現的條件依序是：

調值	出現的條件
35	陰平聲字出現在陽平、陰入、上聲前。亦有部分單音節名詞有小稱音變，出現本調值。（小稱音變的問題留

	待第五章再舉例討論。)
55	去聲字出現在上聲、去聲、陰入、陽入之前。
33	陽平字後接陽平字時，前者變調，回到陰平調。

例如：

陰平+陽平：邊唇【 $\square \times \mathfrak{m} \blacksquare^{33-35} \blacklozenge \times \blacklozenge \blacksquare^{113}$ 】(邊緣)。

陰平+陰入：包粟【 $\text{pau}^{33-35} \text{siuk}^{32}$ 】(玉米)。

陰平+上聲：豬子【 $\text{t} \blacklozenge \text{u}^{33-35} \text{tsi}^{31}$ 】(小豬)。

去聲+上聲：屁卵【 $\text{p}^{\text{h}} \text{i}^{52-55} \text{lon}^{31}$ 】(屁)。

去聲+去聲：面帕【 $\text{mian}^{52-55} \text{p}^{\text{h}} \text{a}^{52}$ 】(毛巾)。

去聲+陰入：睡目【 $\blacklozenge \square \times^{55-55} \bigcirc \blacklozenge \&^2$ 】(睡覺)。

去聲+陽入：騙術【 $\square^{\text{h}} \times \mathfrak{m} \blacksquare^{52-55} \blacklozenge \blacklozenge \blacklozenge^5$ 】。

陽平+陽平：無閒【 $\bigcirc \square^{113-33} \approx \infty \blacksquare^{113}$ 】(沒空)。

第五節 大埔客家話與東勢客家話的音韻比較

台灣東勢客家話與廣東省大埔縣的客家話淵源頗深，爲了進一步求證兩者的關係，筆者除了實地採錄語料之外，非常幸運地，能以日本學者吉川雅之〈大埔縣客家話語音特點簡介〉一文，做爲比較的基礎，該文對大埔縣二十個鎮之中的十四個鎮做了調查，所指出和歸納的特點對客家方言的研究具有重要的參考價值。

本章擬從聲母、韻母和聲調等方面進行比較，預料將可以對東勢客家話的來源和歸屬問題，提供更有利的證據。

一、兩地呈現高度一致性的音韻特點

一九九五至九六年間，日本京都大學學者吉川雅之親赴大埔進行方音調查，提供了許多珍貴的記錄，在第二屆客家方言研討會中發表〈大埔縣客家話語音特點簡介〉一文。⁷根據這份調查報告，大埔全縣一致的語音特點中(尚未包括整體客家方言的普遍性特徵)⁸，東勢話與之幾乎完全相合：

1. 古溪母字全讀[k^h]聲母。東勢和廣東大埔都把「客」唸作[k^hak]，其他地方的客家話，如四縣等地，多半唸[hak]。
2. 古從母字全讀[ts^h]聲母。例字有：「曹、牆、雜」等，但東勢話有一個字例外：「字」，聲母是[s]。
3. 古崇母字一律讀為[ts^h]聲母。梅縣和蕉嶺一部分讀[ts^h]聲母，一部分讀[s]聲母。

	巢	鋤
東勢	◆ ^h ㄜ◆	◆ ^h ◆
大埔茶陽	◆ ^h ㄜ◆	◆ ^h ĩ

⁷ 收錄在李如龍、周日健主編《客家方言研究——第二屆客方言研討會論文集》，廣州：暨南大學出版社，1998年9月，頁158-173。

⁸ 竺家寧（1998：194-195）指出客家方言的語音特徵有下列幾項：

1. 古代的全濁聲母不分平、仄，全都唸成送氣清音。
2. 大部分地區沒有捲舌音。
3. h 聲母接著 u 音，就唸成 f 聲母。
4. 有些輕唇音的字唸為重唇音。
5. 有 v 聲母。
6. 有 ʃ 聲母。
7. 大部分地區沒有撮口音 ɥ。
8. o 元音比較豐富。
9. 中古音的三種鼻音韻尾和三種塞音韻尾，客家話保留得比閩南話完整。
10. 大部分地區的聲調有六個。平入分陰陽，上去不分陰陽。

梅縣(城關)	◈◈◈	◈◈ ^h ī
蕉嶺廣福	◈◈◈	◈◈ ^h ◈

4. 古效攝一、二等字不同韻，如：保[p²]≠飽[pau]，腦[n²]≠鬧[nau]。
5. 古蟹攝開口二、四等字分讀兩韻。「介牌解」讀[ai]韻母，「鞋矮底」讀[◈i]韻母。
6. 古山攝開口二等字讀齊齒呼韻母，有[i]介音，如：「間」、「眼」。
7. 古山攝合口一、二等字，均讀[uan]韻母，如：「官」、「關」同音。
8. 古山攝合口三等字讀[i²n]韻母，如：「全」。
9. 古蟹攝合口一等定母字「隊」，聲母今讀送氣清塞音[t^h]。
10. 古山攝合口三等奉母字「飯」，今讀送氣清塞音聲母[p^h]。因此，東勢音「食飯」[◈it⁵ p^hon⁵²]的說法，在臺灣地區雖然獨樹一格，卻可以在大埔找到知音。不過，大埔縣的高陂則是唯一的例外，讀[f]聲母。
11. 古魚攝合口三等語韻字「女」，今讀齊齒呼韻母，字音為[◈i]。

以上是大埔全縣和東勢客家話的語言共性，可以看出：凡是大埔縣內各鎮共同的語音特徵，必定也適用於東勢客家話；如果再加上屬於客家方言的普遍性特徵，那麼兩者之間的相似度就更高了。底下我們再從大埔縣內部來做更細緻的觀察。

二、聲母的細部比較

大埔縣境內二十個鎮的客家話雖然同屬一家，但畢竟「大同」之中仍有「小異」，現以吉川雅之所調查的十四個方言點⁹和東勢做

⁹ 十四個方言點是：湖寮(郊區雙坑村)、茶陽、西河、百侯、楓朗(郊區新村)、光德、桃源、

比較，先看東勢音在聲母方面的情況：

1. 古泥母和來母今音的分混：古泥、來兩母逢開合口呼韻母，東勢音分別讀爲[n]聲母和[l]聲母，如「怒」和「路」；若逢齊齒呼韻母時，則分讀[ㄋ̚]聲母和[l]聲母，如「娘」和「良」。
2. 古照三組聲母今音的差異：東勢音今讀舌葉音[t^h、t^h、^h]，如「遮、車、蛇」。
3. 古曉、匣母開口一二等今音的差異：東勢音讀清擦音聲母[h]，如「漢、汗、好」。
4. 古曉母三四等今音的差異：開口字東勢音讀聲母[h]，不與古心母[s]、古書母[^h]相混，如：休[hiu] ≠ 修[siu] ≠ 收[^hiu]。合口字亦多數讀聲母[h]，例字如：「訓、熏、血、靴、兄」。¹⁰
5. 古影、喻母開口三等今音的差異：東勢音以[**ㄍ**]聲母拼開口呼韻母，如：「煙」音[**ㄍ**en]。
6. 古影、喻母合口三等今音的差異：除止、曾攝外，東勢音亦讀[**ㄍ**]聲母，如：「遠」音[**ㄍ**en]、「運」音[**ㄍ**un]、「越」音[**ㄍ**et]。

現在把大埔縣的十四個方言點和東勢做比較，表列如下：(以數字 1 至 6 代表上列音韻特徵、「+」「-」號表示與東勢話相同與否。再底下韻母特徵對照時，亦以數字 7 至 14 代替。)

湖寮 銀江 高陂 大東 桃源 茶陽 西河 長治 巖上 平原 光德 百侯 楓朗 雙溪

1	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+
2	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	+	+

高陂、巖上、大東、雙溪、平原、銀江、長治。

¹⁰ 根據吉川雅之的調查，「許」這個字在大埔話中是個例外，大部分地點讀爲[^h]或者[^h]聲母拼合口呼韻母，不讀[h]聲母拼齊齒呼韻母。然而東勢的讀音爲後者，與書母不相混。

3	+	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	-
4	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+
6	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-

聲母的比較，與東勢音相似度最高的是高陂和桃源兩鎮，達百分之百，其次為銀江，約百分之八十三。西河鎮則是完全相異。

三、韻母的細部比較

7. 古魚韻三等「魚」字今音的差異：東勢讀[ɿ]，自成音節。
8. 古蟹韻合口一等「外」字今音的差異：東勢讀[ɿuai]，合口。
9. 古止攝合口今音的差異：東勢話全讀合口呼韻母[ui]，例字如：「肥、水、跪」。
10. 古咸、深攝輔音韻尾今音的差異：東勢話這部分的舒聲完全保存鼻音韻尾[m]，入聲完全保存塞音韻尾[p]，前者如：「念、心、南、暗、點、藍」，後者如：「濕、雜、納、接」。
11. 古咸洽韻今音的差異：東勢話這部分全讀開口呼，和覃合談盍韻相同，「減」和「敢」同音，音[kam]。
12. 古效、山、梗攝開口三等和四等今音的分混：東勢話的情況是相混的，進一步來說，也就是古效、山、梗攝開口四等(除影組外)今讀齊齒呼韻母，和三等(除知系照三日影組外)相混。所以，「料、笑」都是[iau]韻，「蓮、連」都是齊齒呼韻母，音[lian]。
13. 古山攝合口一等見系今音的差異：古山攝合口一等見系字以[a]為主要元音，不同於山攝開口一等見系字以[ɿ]為主要元音。如：「換」，東勢音[van]；「汗」，音[hɿn]。
14. 古德韻「國」字今音的差異：東勢讀[kuet]，帶有[u]介音。

下面再把大埔各個點的客家話和東勢話的情況做方言的內部比較，列表觀察：

	湖寮	銀江	高陂	大東	桃源	茶陽	西河	長治	巖上	平原	光德	百侯	楓朗	雙溪
7	—	—	+	+	+	+	—	—	+	+	+	+	+	+
8	—	—	+	+	+	—	+	—	+	+	+	+	+	+
9	+	+	—	+	+	—	—	—	+	+	+	+	+	+
10	+	—	+	+	+	—	—	—	—	+	+	+	+	+
11	+	—	+	+	+	—	—	—	+	+	+	+	+	+
12	—	+	+	—	—	+	+	+	—	—	—	—	—	—
13	+	—	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
14	+	+	+	+	+	—	—	—	+	+	+	+	+	+

從韻母特徵的同異來看，與東勢話相似度最高的大埔客家話有：高陂話、大東話、桃源話、巖上話、平原話、光德話、百侯話、楓朗話和雙溪話。相似度均為百分之八十七點五。相似程度最低的是長治話，只有百分之二十五。

四、聲調調型的比較

以下即以本文所調查的三個廣東大埔話方言點與台灣東勢話做聲調調型的比較，表列如下：

調名	大埔桃源話	大埔楓朗話	大埔高陂話	台中東勢話
陰平	中平調	中平調	中平調	中平調

陰上	低降調	低降調	低降調	低降調
陰去	高降調	高降調	高降調	高降調
陰入	低調	低調	低調	低調
陽平	低升調	高平調	低升調	低升調
陽入	高調	高調	高調	高調

由上表可知：兩岸大埔話的調型基本上相同，尤其是大埔縣最南端的桃源和高陂，和東勢話完全一致；楓朗位置較北，其陽平調調型異於其它，其餘聲調則與眾相同。

其次，若考慮連讀變調的複雜性，則桃源話是大埔客家話中最複雜的（詳見本章第一節），如此說來，只有高陂話和東勢話的聲調特徵最為接近。

五、小結

透過表現在大埔客家話內部的音韻特徵，與臺灣中部的東勢客家話進行比較的結果，可知：

1. 做為漢語方言的一個分支，客家方言被區分開來的條件，在大埔話和東勢話之間，都能一體適用。
2. 凡是大埔客家話內部一致的音韻特徵，東勢客家話必與之相符——儘管這些特徵與所謂的梅縣客家標準音並不相同。
3. 大埔客家話內部出現不一致的音韻現象，與東勢話比較的結果，在十四個項目中(聲、韻合計)：高陂、桃源與東勢最接近，有十三個項目；其次是平原、光德、楓朗，有十一項；再其次依序為百侯、雙溪(十項)，大東(九項)，湖寮、銀江、巖上(八

項)，茶陽(四項)，西河、長治(三項)。配合地圖來看，正好由南向北遞減。

4. 大埔客家話內部的聲調比較，以高陂話的整體表現和東勢話最接近。
5. 早期大埔居民移往台灣的，現多集中在中部東勢一帶，語言的保存仍相當完整，特別是大埔南部的發音，讓東勢人明顯感覺得出是同鄉語言。前面提到的開發臺灣中部最重要的大戶——張達京，正是大埔南部高陂鎮赤山下灣人。¹¹至於大埔縣北部茶陽、西河、長治三鎮方言的情況，根據吉川雅之的看法，認為它們互相接近，可成一片，稍似鄰近的福建永定客家話。¹²

¹¹ 見陳炎正《葫蘆墩圳開發史》，臺中：臺中縣葫蘆墩文教協會，2000年4月，頁83。

¹² 同註7，頁159。

田唇（田埂）、山（山）、坪（小塊平地）、沙壩（沙灘）、魚塘（池塘）、石頭、泥（泥土）、村（村子）、屋下（家裡）、冷水（涼水）、燒水（熱水）、滾水（開水）、洗鑊水（泔水）、垃圾、銹鏽（鐵鏽）、箕□&H³³⁻³⁵ ◆◆◆²（鋸末兒）。

2. 時令

舊年（去年）、天光日（明天）、大後日（大後天）、下晝（下午）、當晝（中午）、日時頭（白天）、天光（天亮（了））、暗（（天）黑（了））、八月半（中秋節）、一生人（一輩子）、前世、後世。

3. 農事

耕田（種田）、蒔田（插秧）、割禾（割稻）、脫秧（撥秧）、禾桿（稻草）、禾桿頭（稻茬兒）、鏟頭（鋤頭）、籬（籬筐）、擔竿（扁擔）、掌牛（放牛）。

4. 植物

禾（水稻）、包粟（玉米）、禾串（穀穗）、冇穀（秕穀）、番薯（紅薯）、辣椒、蕓菜、菜梗、樹尾（樹梢）、樹頭（樹莧）、松子（松球）、梨、棘（（樹木上的）刺）、棕葉。

5. 動物

頭牲（牲畜）、牛牯（公牛）、牛嬭（母牛）、豬嬭（母豬）、雞公（公雞）、賴孵雞嬭（抱窩母雞）、孵（孵（小雞））、狗牯（公狗）、狗嬭（母狗）、養（（豬）產仔）、啼（（公雞）叫）、吠（（狗）叫）、啄、鬥（（牛用角）頂）、鳥銃、阿鵲（喜鵲）、老鴉（烏鴉）、□□la³³k^hia¹¹³（蜘蛛）、蟻公（螞蟻）、蟲憲（蚯蚓）、烏蠅（蒼蠅）、棺蟀（臭蟲）、蝨嬭（蝨子）、黃蜚（蟑螂）、團魚（鱉）、蝦公（蝦）、胡溜（泥鰱）、湖蜆

(螞蟥)、鵠婆(老鷹)、尾(尾巴)、爪(爪子)、魚鰾(魚鰾)、老蟹(螃蟹)、田螺(螺螄)、黃鱔(鱔魚)。

6.房舍

灶下(廚房)、屎缸(廁所)、牛欄、柱盾(柱下石)、屋棟(屋脊)、結牆(砌牆)。

7.器具

拖箱(抽屜)、竹蓆、被(被子)、□●✕□■¹¹³(縫(被子))、面盆(臉盆)、面帕(毛巾)、酒杯、湯匙(調羹)、洗(涮(碗))、火炭(木炭)、鑊蓋(鍋蓋)、煙屎(煙灰)、尿桶(馬桶)、鎖匙(鑰匙)、笠嬭(斗笠)、擎把(掃帚(竹製))、剪刀、家伙(工具)。

8.服飾

衫褲(衣裳)、衫(上衣)、褲(褲子)、衫袖(袖子)、褲腳(褲腿)、烏布(黑布)、圍身裙(圍裙)。

9.飲食

飯(米飯)、煮飯(做飯)、悶飯、飯飲(米湯)、食飯(吃飯)、食煙(抽煙)、食朝(吃早飯)、食晝(吃午飯)、裝飯(盛飯)、夾菜、扒(撥(飯菜))、燂((清水中)煮)、豆腐、豆腐乳、傍飯((用菜)下飯)、酒糟、麵(麵條)、酸醋(醋)、蜂糖(蜂蜜)。

10.婚喪

行嫁(出嫁)、新娘、病子(害喜)、胞衣(胎盤)、接生、兜尿(把尿)、□尿 lai¹¹³ꞵiau⁵²(尿床)、妖精、埋(葬埋)、吊頸(上吊)。

11.人體

頭顱（頭）、頭顱毛（頭髮）、旋（頭髮旋兒）、面（臉）、目珠（眼睛）、目珠仁（眼珠）、鼻公（鼻子）、鼻屎、耳公（耳朵）、耳屎、頸筋（脖子）、喙（嘴）、口瀾（口水）、奶姑（乳房）、奶（乳汁）、打赤膊、肚屎（肚子）、脰（男陰）、脰□◆●i³⁵ □㊦¹¹³（女陰）、鳥（交合）、屎窟（屁股）、手臂（胳膊）、手睜（胳膊肘）、手腕、手指（手指頭）、手指甲（指甲）、手指公（大拇指）、汚（（身上的）污垢）。

12.疾病

疾（（肚子）痛）、跛腳（瘸子）、□□㊦◆²（（皮膚）皸裂）、□◆◆^hm⁵²（傳染）、藥粉、發燒。

13.人品

老人家（老人）、後生人（年輕人）、賊牯（小偷）、人客（客人）、精（聰明）、憨（蠢）、靚（漂亮）、醜、乖、後生（年輕）、細（（年紀）小）。

14.稱謂

阿爸（父親）、爺哀（父母）、阿爹（祖父）、阿奶（祖母）、阿公（外公）、阿伯（伯父）、伯彌（伯母）、阿叔（叔叔）、叔彌（孀孀）、姑丈（姑父）、阿姑（姑姑）、姨丈（姨父）、阿姨（姨母）、阿舅（舅舅）、舅彌（舅母）、阿哥（哥哥）、老弟嫂（弟媳）、阿姊（姊姊）、姊丈（姊夫）、兩子嫂（妯娌）、老公（丈夫）、家官（公公（夫之父））、婿郎（女婿）、孫女、蝨嬭（重孫）、阿嫂（嫂嫂）、外孫、外孫女、外甥、外甥女、姪女、親家、兩子爺（父子倆）、兩兄弟（兄弟倆）、後哀（繼母）、親戚。

15. 文體

毛筆、鉛筆、墨盤（硯台）、信封、燎（玩兒）、放紙鷂（放風箏）。

16. 動作

掌（看守（東西））、聶（眨（眼））、鼻（聞）、焦（嚼）、吞、□♦✕ᵐ³³（舔）、呸（吐（痰））、歔（吹）、拿、扭（擰（毛巾））、擎（舉（手））、送（推）、□&ʰᵉ¹¹³（（用虎口）掐）、捏（（用指甲）掐）、攬（摟）、扯（撕）、□paᶇ³³（拔（雞毛））、拔（鬍子）、拔（草）、拗（折（斷））、剪、斫（砍（柴））、刻、裊（捆綁）、掇（揉（傷處））、拍、貼（墊（高點兒））、□●□³³（拌（飯））、抓（撓（癢））、倚（站立）、伏（趴）、跌、□□ᵉ¹¹³（背（小孩））、擎（（單人）扛）、扛（抬）、垓（挑）、憑（倚（在牆上））、尋（尋找）、揞（捂）、□&ᵉᶇ¹¹³（（被繩子）絆）、趨（追）、跳、轉來（回來）、搖、□♣✕ᵉᶇ⁵（招（手））、掇（搓（繩子））、竿（（用石頭）壓（著））、舀水、攢（擠（過去））。

17. 事務

做事（幹活）、試、趨（轟趕）、放、分（散（煙））、囤（藏（物））、埋（埋藏）、整（修理）、著（穿（衣服））、耐（經受）、爛（（衣服）破（了））、透（（用藥）毒（魚））、□♦ʰ□&⁵（挑選）、捉（抓（人））、飼（餵（飯））、啄目睡（打盹兒）、睡目（睡覺）、發夢（做夢）、發□□♦&²&ʰ□ᶇ¹¹³（說夢話）、照輪（輪換）、□□✕♦²（開裂）、凸、烏（（燈）熄（了）、（火）滅（了））、曬燥（晾乾）、爇（燙（傷了））、分（挨（打罵））、鬥（安裝（木柄））、焙（烤（衣服））、剖、屙（拉（屎尿））、打哈啾（打噴嚏）、□●✕□■¹¹³（縫）、客氣（講客氣）、辛苦（受累）、難爲你、看（看望（病人））、分（給）、講話（說話）、亂講（瞎說）、喊（叫（他來））、好（行（應答））、撩（撩撥）、賴皮（耍賴）、衰（倒霉）、行運（走運）、

詐唔知（裝糊塗）。

18. 感知

知（知道）、驚（害怕）、惱（討厭）、驚（別）慌、歡喜（高興）。

19. 性狀

釀（酒）厲害、鬧熱（熱鬧）、釀（茶）濃、麻煩、酥、齊（整齊）、皺、好（事）妥（了）、烏（黑（雞））、細（衣服）小、涼（屋子）陰涼）、長、短、闊（寬）、狹（窄）、光（燈很）亮、生（活（的））、渾、利（刀）快、□□•ㄟ○³³ ○ㄟㄟ³³（勤快）。

20. 數量

十五、百一（一百一十）、兩斤（二斤）、兩兩（二兩）、兩斤二（二斤二兩）、斤半（一斤半）、二百五（二百五十）、只（一）只（雞）、頭（一）棵（樹）、餐（一）頓（飯）、支（一）支（煙）、身（一）套（衣服）、頂（一）頂（蚊帳）、條（一）條（船）、件（一）件（事）、疊（一）疊（紙）、□&hXㄟ○⁵²（一）柞（長）、丘（一）丘（田）、竇（一）窩（狗）、陣（一）陣（雨）、堆（一）泡（尿）、只（一）口（鍋）。

21. 方位

上背（上面）、下背（下面）、隔壁、對面。

22. 代詞

姪（我）、你、佢（他）、麼人ㄟ（誰的）、姪ㄟ（我的）、恁（這麼（甜）、那麼（甜））、麼介（什麼）、做麼介（爲什麼）、自家（自己）、幾久（多久）。

23.副詞

正（剛（到））、緊（正在）、緊（（別）總（說））、恁（很（好））、忒（太（小了））、總共（一共）、反正、分（（借）給（我））、同（和（你不同））、白（白（幹了））、唔（不（去））、唔係（不是）、無（沒有（錢））、唔使（不必）、愛（得（去））。

24.介詞

分（被（他吃了））。

25.短語組合和短句

騙姪唔著（（你）騙不了我）、食唔落飯（吃不下飯）、食加一碗（再吃一碗）、忒辣（（辣椒）太辣了）、裝唔落（（東西太多）裝不下）、分姪一本書（給我一本書）。

（二）兩岸部分方言點一致的詞彙，佔 27.2%。雖然這部分的詞條在比較之下，兩岸的說法不完全一致，但正好可以透過台灣大埔客家話在特殊的時空背景之下，有刻意保存原鄉語言的屬性，爬梳目前在原鄉大埔紛歧的客家話，其最早的詞語竟意外被來台的大埔先民保存在台灣，這些詞語包括：

1.自然

扭揪風（旋風）、落雨（下雨）、涿雨（淋雨）、冰、蒙沙（霧）、天旱（乾旱）、浸死（溺死）、色（顏色）、田（水田）、旱地、坎（坎儿）、溪（小溪）、水圳（水渠）、水窟（小水坑）、壅塵（灰塵）、紅毛泥（水泥）、打祭墓（掃墓）。

2.時令

大前日（大前天）、點鐘（（一個）小時）、朝唇（頭）（早晨）、上晝（上午）、年三十（除夕）、正月初一、五月節（端午節）、通書（曆書）。

3. 農事

犁田（耘田）、畚箕（畚箕（挑土用））、禾場（曬穀場）、索（繩子）、種麥（種麥子）、暴芽（（種子）出芽）、犀魚（剖魚）。

4. 植物

高粱、荸薺、茄（茄子）、藻（浮萍）、樹樑（樹枝）、栲（（果）核儿）。

5. 動物

豬哥（公豬）、豬子（小豬）、閩雞（騮雞（名））、雞蛋、雞子（小雞）、鴨、生卵（（雞）下蛋）、蓄（養（豬））、打（（雞）交配）、蝠婆（蝙蝠）、另（青蛙）、□□□ ko³³ ki³³iam⁵²（蝌蚪）、雁、鳥竇（鳥窩）、咬（（蚊子）叮）、蚊（蚊子）、火燄蟲（螢火蟲）、蜂、蜆（蚌）、蠶、翼（翅膀）。

6. 房舍

屋（房子）、□門&^h□&² ○◆■¹¹³（敲門）、窗（窗戶）、柱（柱子）、段（台階）、打灶（砌灶）。

7. 器具

凳（椅子）、凳（方凳）、草蓆、茶杯（茶缸子）、樵（柴火）、起火（生火）、洗鑊把（炊帚）、煙袋（煙袋（竹製煙具））、盎（瓶子）、塞（塞（動詞））、蓑衣、掃把（笤帚）、竹篙（竹竿）、底（（器物）底）、邊唇（（器物）邊緣）、窟（窟窿）。

8.服飾

買布、襖（棉襖）、衫袋（（衣服）口袋）、折（挽（袖子））、安鈕（釘扣子）、襪（襪子）、尿帖（尿布）、水鞋（雨鞋）、草帽。

9.飲食

冷飯（剩飯）、剩（剩（了飯））、糜（粥）、食滾水（喝開水）、食夜（吃晚飯）、割豬肉（買肉）、靚肉（瘦肉）、□●u³³（腌（肉））、煮菜（做菜）、□飯●□³³ p^h□■⁵²（（用湯）泡飯）、酒頭（酒娘（米酒汁））、粽（粽子）。

10.婚喪

定婚、外家（娘家）、有身項（懷孕）、做月（坐月子）、奶頭、著驚（受驚）、過身（去世）。

11.人體

目眉（眉毛）、腦凶（凶門）、鼻膿（鼻涕）、大牙（臼齒）、暴牙、下頷（下巴）、脅下（腋下）、拳頭（麻）（拳頭）、腳（腿）、腳目珠（踝子骨）、腳印、腳心、尾指（小拇指）。

12.疾病

發痧（中暑）、結疤（結痂）、熱痲（痲子）、烏蠅屎（雀斑）、發雞盲（夜盲）、缺喙（豁嘴兒）、扭著（（手腳）扭傷）、敦（敦（跌落傷足））、醫病（治病）。

13.人品

婦人家（女人）、□□ o¹¹³ a³⁵（嬰兒）、廚師、木匠、中醫、鄰舍（鄰居）、乞食（乞丐）、吝嗇（小氣）、大方。

14. 稱謂

阿彌（母親）、兩公姐（夫妻倆）、叔伯姊妹（堂姊妹）、表姊妹、輩份。

15. 文體

學校、頭名（第一名）、尾名（最後一名）、筆殼（筆套兒）、因、壓釘（圖釘）、擺（擺弄）、拿牌（抓牌）、變魔術。

16. 動作

撥（睜（開眼睛））、眯（閉（上眼））、斟喙（親嘴）、咬、撥（張（嘴））、啣（嘬（嘴））、擎（舉（手））、環（提（籃子））、撈（撈（東西））、倒（灌（開水））、壓（按）、爬（爬（樹））、撥（掰（開餅乾））、剝（剝（肉餅））、削（削（鉛筆））、挖（掏（耳朵））、 $\square \blacklozenge \blacklozenge^h \text{H} \blacklozenge \&^2$ （（用針）扎）、脅（掖）、疊（疊（起來））、抹（塗抹）、 $\square \blacklozenge \blacklozenge^h \text{H} \square^5$ （揉（面或衣服））、丟（摔（東西））、百（（用棍棒）砸）、 $\square \blacklozenge \blacklozenge^h \blacklozenge \blacklozenge^5$ （擦（汗））、打（張（開手））、攬（抱攏）、踏（踩）、枕（蹀（腳））、踢、走（跑）、拴（扣（上門））、轉屋下（回家）、磨（蹭）、拉（拉（牽））、挖（（用手指）掘）、 $\square \blacklozenge \text{M} \square^5$ （扔（石頭））、 $\square \blacklozenge \text{M} \square^5$ （扔（掉））、拈（（用手指）撮）、 $\square \text{G} \text{H} \text{O}^{31}$ （（用手）抓）、 $\square \bullet \text{O} \text{H}^{33}$ （躺）。

17. 事物

鬥（湊（錢））、 $\square \blacklozenge \blacklozenge^h \blacklozenge \&^2$ （扎（到刺兒））、詐（假裝）、誤（誤（了））、抹（擦（桌子））、撿 $\square \& \text{H} \text{O}^{31} \blacklozenge \blacklozenge^h \blacklozenge \blacklozenge^{33}$ （收拾）、僚（休息）、對換（調換）、流行（時興）、跌（掉（下來））、射（飛濺）、悶（悶著燒）、墊（墊（著箱子））、焙火（烤火）、打屁卵（放屁）、洗身（洗澡）、糴米（買米）、睬（（別）理（他））、欠（欠（錢物））、勸（勸架）、騙、壞咧（完蛋（了））、搭（搭腔）、 $\square \blacklozenge \square \text{H}^{52}$ （呵斥）、無閒（沒空）、撐（（用

言語)頂撞)、合(合(不來))。

18. 感知

算(估計)、愁(牽掛)、愁(別)擔心)、譴(生氣)、想(回憶)、慢(來)晚(了)、燥(渴)、煩(心)煩)、想(羨慕)、唔盼得(心疼)、唔記得(忘了)、畏事(害羞)、刺目(光線)刺眼)。

19. 性狀

甜漬漬(甜津津)、肥嘟嘟(胖乎乎)、暗摸摸(黑洞洞)、¹¹³
(稀飯)稠)、有效(藥很)有效)、歪(貼)歪(了)、結實(籃子)結實)。

20. 數量

一百一十一、只(一)條(狗)、只(一)幢(房子)、皮(一)片(樹)、截(一)截(木頭)、廂(一)畦(菜地)、點(一)滴(眼淚)、遍(說)遍)、遍(走)趟)、扇(一)扇(門)、支(一)竿(秤)。

21. 方位

後背(後面)、左片(左邊)、裡背(裡面)、外背(外面)、底下、中央(中間)。

22. 代詞

這兜(這些)、該兜(那些)、哪(哪些)、別个(別的(東西))、別位(別處)、幾多斤(多少斤)、麼个時節(什麼時候)。

23. 副詞

以前、頭先(剛才)、遽遽(趕快)、好得(幸虧)、偏偏(偏(不去))、驚(恐怕)、共下(一塊兒)、無(沒(去))、莫(別(去))、還較(更

加)。

24. 介詞

將(把(門關上))、在((放)在(哪裡))、照(照(這樣做))、替(替(他借))、同(向(他借))。

25. 詞語組合和短句

食飽(飯)咧((我)吃了飯了)、壞撇咧((收音機)壞了)、坐緊食(坐著吃!)、紅㗎係佢㗎(紅的是他的)、知唔知?(曉得不曉得?)、你行前面((你路熟)你前頭走)、分佢先食(讓他先吃)、做撇咧((事)做完了)、講好咧((已經)說好了)、唔知(有)幾好!((他)不知道多好!)、分姪看(一)下(讓我看看)、慢慢行(慢慢兒走)、手洗淨來(把手洗洗乾淨)。

我們把上面兩項兩岸大埔話有共同的部分加起來，一共有 713 條，佔 66.4%，所以說，同多於異。在兩岸各自發展的大埔話，歷經近三百年的變化，竟保有如此高的相似度，不禁令人對客家話內部的一致性感到驚奇。

三、兩岸大埔話詞彙用字相同的數量比較

爲了觀察兩岸大埔話方言點之間，彼此的相近程度，本文繼音韻比較之後，再以詞彙用字的異同進行比較，根據本章第三節的資料，筆者將廣東原鄉大埔三個方言點的詞條，分別與東勢話對應，挑出一致的說法，予以統計。廣東大埔與台灣東勢出現相同詞彙的數量(第 25 項短句不計)分別是：

桃源：580 條

楓朗：573 條

高陂：533 條

語言的三個層次（語音、詞彙、語法）之中，詞彙受外在環境影響而變化的情形最顯著，反映速度最快。高陂鎮是大埔縣南部的重鎮，工商業活動（主要是陶瓷工業的生產和運輸）曾經盛極一時，潮、汕一帶商人往來頻繁，陸運、河運多以高陂為中繼站，方言詞彙相互交流、影響的結果，使得高陂和東勢詞彙的相近度最低；桃源和楓朗則無此條件，兩岸詞彙的發展少了一項變因，因此差異較小。

第四章 複音節詞的結構比較

本章所要討論的，是詞的內部構造問題，因此省略對單音詞的探討，¹我們要看看「詞素」(morpheme)如何組合成「詞」(word)。客家話詞彙的構造方式有：重疊、附加、複合、衍聲等四種方式，以下分別比較。

第一節 重疊法

一、重疊式名詞

重疊式名詞在客家話當中並不多見。

國語的親屬稱謂詞多半以重疊方式來表現，客家話則不然。客家話當中，一般只有「爸爸、媽媽」兩個重疊詞勉強算是新式的用法，這是受共同語所影響，比較不具方言特色；有方言特色的表示法，是加前綴「阿」所構成的詞，屬於第二節「附加」的討論範圍。台灣東勢話中「蟬」的說法，有一種較為口語的名稱：「ㄅㄣˊㄅㄣˊㄅㄣˊ」⁵²⁻⁴⁴「ㄅㄣˊㄅㄣˊ」⁵²「ㄅㄣˊ」³³」，表面上看似一個AAB式的重疊詞，但其實是從擬聲詞變來的，沒有詞根，我們把它放在第四節「衍聲」這部分再談。至於在廣東大埔，名詞重疊的例子更少。

二、重疊式量詞

¹ 客家話單音詞中，保存古義的古語詞不少，筆者碩士論文有專章討論，敬請參閱。

翻查各地的調查報告，只有屬於客家話的湖南酃縣量詞有ABA式的用法，用「是」或「打」加在重疊量詞之間，形容相同的東西量多：²

球是球(形容圈狀的東西很多，如野果)

行是行(一行一行的，如菜地行列)

群打群(一群一群的)

籬打籬(一籬一籬的)

當中的「是」或「打」的性質，可以看作是詞綴，所以湖南酃縣客家話的這種構詞法，實際上是結合了重疊和附加兩種構詞法而成。至於廣東大埔的例子，何耿鏞（1993：54）的大埔湖寮話：量詞重疊可作定語，含有「每一」的意思。例如：

條條路都an²⁴難行。(每條路都這麼難走)

只只屋都an²⁴大。(每幢房子都這麼大)

碗碗飯都kia⁴⁴冷。(每碗飯都冰涼)

頭頭牛都kiok⁴瘦。(每頭牛都骨瘦如柴)

東勢話不用量詞重疊，上述湖寮話的例子，在東勢話中都用「逐」表示「逐一、每一」的意思，如「逐條路」(每條路)、「逐間屋」(每幢房子)等。

三、重疊式動詞

名詞、量詞、動詞的重疊式原本在客家話中都不發達，台灣東

² 見黃伯榮（1996:35），文中將下列例子以名詞重疊對待，本文細分之為量詞。

勢客家話卻發展出動詞的重疊式，例如：

(1) ♢◆² ◆♢^hㄣㄣ² ◆♢^hㄣㄣ² □^hㄣ◆² ◆♢ㄣㄣㄣ³³ &□⁵²⁻⁴⁴
ㄣㄣ■³³ &□⁵².

屋 拆 拆 撇 再 過 翻 過。

(房子拆掉再整修過。)

(2) ◆♢i³¹ ■ㄣ³³⁻³⁵ ●□ㄣ¹¹³ ◆♢^hㄣㄣ³¹ ◆♢^hㄣㄣ³¹ □^hㄣ◆².

紙 拿 來 扯 扯 撇。

(把紙撕光光。)

(3) □^h□■⁵²⁻⁵⁵ ♢ㄣ◆⁵ ♢ㄣ◆⁵ □^hㄣ◆² ◆♢iㄣㄣ³³ ㄣㄣㄣ⁵².

飯 食 食 撇 再 去。

(吃了飯再去。)

(4) ○◆■¹¹³ &ua■³³ &ua■³³⁻³⁵ ㄣㄣ□³¹ ●□ㄣ¹¹³ !

門 關 關 好 來！

(把門關好！)

(5) ◆♢^hㄣ⁵² ■ㄣㄣ¹¹³ ◆□⁵²⁻⁵⁵ ◆□⁵²⁻⁵⁵ ◆♢^hㄣㄣㄣ⁵² ●□ㄣ¹¹³ !

地 泥 掃 掃 淨 來

(把地掃乾淨！)

(6) &^hㄣ◆³¹ ●ㄣ⁵² &^hㄣ◆³¹ ●ㄣ⁵².

考 慮 考 慮。

例(1)到(5)都有加重語氣的作用，不重疊也通，但語氣明顯減弱，這種 AAB 式的結構，是一種動補結構，AA 是重疊的動詞，B 是形容詞作補語，表示動作的目的或結果。例(6)ABAB 式是由雙音節動詞重疊而成，表示「嘗試一下」的意思，和國語相同。這些用例都不適用於廣東大埔。

重疊式動詞在閩、客方言中可見的區域都在福建，福州話的重疊形式大致可分為十種，形式豐富而多變，有些動詞甚至可以同時擁有九種重疊形式。³福建長汀客家話則有AAB式和AABB式，前者如：「頭髮翹翹起。」(頭髮翹起來。表示動詞的動作情態。)後者如：「商商量量。記記得得。」(好好商量。一定記得。)⁴目前，在高陂、洲瑞兩地中只有「■ㄐ³³ ■ㄐ³³ ■◆&⁵ ■◆&⁵」(形容從旁做干擾動作的樣子)一詞是動詞AABB式，可見，這方面台灣的大埔客家話與原鄉不類。來台後有了新的發展。

四、重疊式形容詞

在各個詞類中，客家話重疊式形容詞相對數量要多很多，先看例子：

(1) ABB 式

地點 詞目	大埔桃源	大埔楓朗	台中東勢
甜津津	◆ ^h ㄇ ㄩ ⁵⁵ ◆◆ㄐ ⁵ ◆◆ㄐ ⁵	◆ ^h ㄇ ㄣ ⁵⁵ ◆◆ㄐ ² ◆◆ㄐ ²	
酸溜溜	◆□■ ³³ ㄟㄐ ³³ ㄟㄐ ³³		son ³³⁻³⁵ tiu ³³ tiu ¹¹
紅撲撲	ㄆ◆◆ㄟ ³³ ◆ㄇ □ ² ◆ㄇ □ ²		fu ¹¹ ki ⁵⁵ ki ⁵²
胖乎乎	□ ^h ◆◆ㄐ ⁵⁵ &◆◆ ⁵ &◆◆ ⁵	□ ^h ◆◆ㄐ ⁵⁵ ◆◆◆ ⁵ ◆◆◆ ²	

³ 詳見黃伯榮編(1996)《漢語方言語法類編》頁 236-268。

⁴ 黃伯榮(2001)《漢語方言語法調查手冊》頁 37 和 39。

黑洞洞	 ¹³  ³³  ¹³	 ³¹  ³⁵  ³⁵	vu ³³ k ^h iet ⁵ k ^h iet ⁵ vu ³³⁻³⁵ so ³³ so ¹¹
香噴噴			hio ³³ p ^h un ⁵²⁻⁴⁴ p ^h un ⁵²

以上詞目是以《粵西客家方言調查報告》所記為準，是大陸普通話的習慣說法。像這種在單音形容詞後面加上重疊的兩個字以加深程度的表示法，大埔高陂完全不用；楓朗部分詞目雖用此式，但尚未完全成熟。洲瑞也有類似的用法，但習慣在最後加上「e」尾，如：「^h¹³ ³³ ³³ 𪛗」(很甜)，「³³ ³³ 𪛗」(很鹹)。台灣東勢則普遍使用這種形容詞的生動表示法，除了調查表中所列之外，還有一些例子：

t^hiak⁵ ki⁵⁵ ki⁵⁵ 𪛗𪛗(兇巴巴)

ts^hia³³⁻³⁵ ti³³ ti¹¹ 青𪛗𪛗(形容梅、李等植物尚未成熟，青澀的樣子。)

k^hu³¹ ti⁵⁵ ti⁵² ki 苦𪛗𪛗(味道很苦)

(2) AA 式

大埔客家話單音形容詞重疊多數是 AA 式，通常是置於名詞主語之後作謂語，例如高陂話：

○◆&⁵ ○^h𪛗⁵² ○^h𪛗³³ 目𪛗𪛗(形容眼睛很小)

○◆&⁵ 𪛗𪛗⁵² 𪛗𪛗³³ 目花花(形容視力不好)

○◆&⁵ ○^h𪛗𪛗⁵² ○^h𪛗𪛗³³ 目摸摸(形容視力不好)

○◆&² 𪛗𪛗² 𪛗𪛗² 目渴渴(形容視力不好)

○◆&² ◆^h𪛗𪛗² ◆^h𪛗𪛗⁵ 目𪛗𪛗 (形容眼睛太大不好看)

◆◆𪛗⁵² 𪛗𪛗³³ 𪛗𪛗³³ 𪛗𪛗 (形容嘴巴上下歪斜)

⋈□&² □⋈⁵⁵ □⋈⁵²腳痺痺(形容腳麻)

◆⋈□⋈⁵² &□⋈³³ &□&² ◆□■⁵² ◆□■³³, ㄩㄣ⁵² &□⋈³³ &□&²
⋈⋈□■⁵² ⋈⋈□■³³.

上 崗 腳 酸 酸 ， 下 崗 腳 軟 軟 。

(懶散的人對生活所持的態度。)

首先，我們應區別上列 ABB 式和 AA 式的不同：前者的 A 是一個形容詞詞素，重疊 BB 的結果，使形容詞的程度有所加深。後者 AA 也是形容詞詞素，用來說明前頭名詞主語的情況，所以形容詞重疊的部分為 AA。從表面看，兩者結構似乎都是 ABB 式，但性質不同，應予分開。

這裡我們發現：高陂話以 AA 式為謂語的主謂結構中，有連續變調產生，陰入和陽入相互混用，陰平和去聲也可以互換調值。大埔楓朗也有幾個例子：

○◆&² ◆ㄩ◆² ◆ㄩ◆² 目□□ (無精打采的樣子)

○◆&² &ㄣ◆² &ㄣ◆² 目給給(一種渴望的眼神)

○◆&² ㄩㄣ◆³³ ㄩㄣ◆³³ 目候候(一種渴望的眼神)

◆◆□⋈³¹ ⋈⋈ㄩ◆³⁵ ⋈⋈ㄩ◆³⁵ 喙饒饒(不悅貌)

除了當謂語之外，AA 式還可以修飾動詞，作狀語。例如：

高陂：◆⋈◆³¹ ◆⋈³³ ◆⋈³³ ◆◆◆³³ 手□□□ (手因無力而顫抖)

楓朗：⋈⋈□■³¹ ⋈⋈□■³¹ ◆◆◆³⁵ 軟軟□ (發抖)

桃源、高陂：&⋈ㄩ&² &⋈ㄩ&² ㄩㄣ¹³ 遽遽行(快點走)

以上 AA 式的用法在東勢也能一體適用，比方說：

a. t^hin⁵⁵ t^hin⁵² ha⁵⁵ , mok⁵ tseu³¹ !

定 定 行 , 莫 走 !

(慢慢走, 不要跑!)

b. t^heu¹¹ t^hai⁵⁵ t^hai⁵² , t^hoi⁵⁵ pien³¹ pien³¹ .

頭 大 大 , 喺 扁 扁。

(3) AABB 式

這種格式一般表示程度的加深, 以楓朗為例:

ㄟ³¹ ㄟ³¹ ㄊ² ㄊ² 吼吼□□ (大聲斥罵的樣子)

■³¹ ㄟ³¹ ㄊ⁵⁵ ㄊ⁵⁵ 鬧鬧□□ (吵吵鬧鬧)

ㄟ⁵ ㄟ⁵ ㄊ⁵ ㄊ⁵ 狹狹窄窄 (很狹窄的樣子)

ㄊ³¹ ㄊ³¹ ㄊ⁵⁵ ㄊ⁵⁵ 歪歪斜斜

再舉高陂為例:

■³³ ■³³ ■² ■² □□□□ (身上癢, 渾身不舒服)

ㄊ¹³ ㄊ¹³ ㄊ⁵ ㄊ⁵ □□鬱鬱(肚子悶悶的)

●² ●² ㄊ² ㄊ² 落落脫脫(不負責任, 遊手好閒)

ㄊ⁵⁵ ㄊ⁵² ㄊ² ㄊ² 盡盡□□ (形容不毛之地的荒涼景象)

東勢客家話 AABB 式重疊詞為數不少, 下面引用江敏華 (2002: 552)的調查資料:

a. 驚驚險險 kia³³ kia^{35<33} hiam³¹ hiam³¹

- b. 橫橫挖挖 va^{33<11} va¹¹ vak³¹ vak³¹ (枝條參差不齊的樣子)
- c. □□□□ lui⁵⁵ lui⁵⁵ t^hui⁵⁵ t^hui⁵³ (結實纍纍的樣子)
- d. □□□□ liu³³ liu³³ k'iu³³ k^hiu¹¹ (彎曲、糾結在一起的樣子)
- e. 牙牙舌舌 ʔa^{33<11} ʔa^{33<11} ʔia^{33<11} ʔia¹¹ (晚輩對長輩撒嬌、耍賴的態度)
- f. 牽牽連連 ts^hien³³ ts^hien^{35<33} lien^{33<11} lien¹¹
- g. 洗洗湯湯 se³¹ se³¹ t^hoʔ³³ t^hoʔ³³
- h. □□□□ lem^{33<11} lem¹¹ ɕia³¹ ɕia³¹ (形容挑東西的動作不雅)
- i. 扛扛垓垓 k^hoʔ^{33<11} k^hoʔ¹¹ k^hai³³ k^hai³³ (形容挑很多東西，因而步履蹣跚的樣子)
- j. □□□□ kua³³ kua³⁵ ku³¹ ku³¹ (衣服穿在身上不服貼的樣子)

以上是兩岸大埔客家話所共有的形容詞生動形式，另外，根據江敏華(2002)的研究，台灣東勢客家話一共有十種重疊結構，除了以上三種之外，其它七種當中數於形容詞的有六種，分別是：

(1) AAA

- 酸 (son³³): son³⁵ son¹¹ son³³
- 光 (koʔ³³): koʔ³⁵ koʔ¹¹ koʔ³³
- 烏 (vu³³): vu³⁵ vu¹¹ vu³³
- 甜 (t^hiam¹¹): t^hiam³⁵ t^hiam³³ t^hiam¹¹
- 斜 (ts^hia¹¹): ts^hia³⁵ ts^hia³³ ts^hia¹¹
- 長 (t^hioʔ¹¹): t^hioʔ³⁵ t^hioʔ³³ t^hioʔ¹¹

短 (ton³¹): ton³⁵ ton¹¹ ton³¹
 死 (si³¹): si³⁵ si¹¹ si³¹ (形容東西卡得很緊)
 飽 (pau³¹): pau³⁵ pau¹¹ pau³¹
 淨 (ts^hia⁵³): ts^hia³⁵ ts^hia¹¹ ts^hia⁵³
 瘦 (ts^heu⁵³): ts^heu³⁵ ts^heu¹¹ ts^heu⁵³
 幼 (Ciu⁵³): Ciu³⁵ Ciu¹¹ Ciu⁵³
 □ (lok³¹): lok³⁵ lok¹¹ lok³¹ (菜煮得很爛)
 濕 (●ip³¹): ●ip³⁵ ●ip¹¹ ●ip³¹
 澀 (sep³¹): sep³⁵ sep¹¹ sep³¹
 白 (p^hak⁵): p^hak³⁵ p^hak¹¹ p^hak⁵
 直 (t^hit⁵): t^hit³⁵ t^hit¹¹ t^hit⁵
 滑 (vat⁵): vat³⁵ vat¹¹ vat⁵

(2) AAAA

nu³³ nu¹¹ nu⁵⁵ nu⁵³ (小孩纏人、故意惹人生氣的樣子)
 tso³³ tso¹¹ tso⁵⁵ tso⁵³ (水流聲)
 ɿiam³³ ɿiam¹¹ ɿiam⁵⁵ ɿiam⁵³ (嘮叨、碎碎念的樣子)
 kia³³ kia¹¹ kia⁵⁵ kia⁵³ (吵鬧的樣子)
 no³³ no¹¹ no⁵⁵ no⁵³ (形容人一直在耳邊磨姑、洗腦)
 te³³ te¹¹ te⁵⁵ te⁵³ (酒醉後話多、纏延不休的樣子)
 vun³³ vun¹¹ vun⁵⁵ vun⁵³ (隱隱作痛的樣子)
 kau³³ kau¹¹ kau⁵⁵ kau⁵³ (小孩做事不甘願的樣子)
 liu³³ liu¹¹ liu⁵⁵ liu⁵³ (到處流浪、不務正業的樣子)
 so³³ so¹¹ so⁵⁵ so⁵³ (行動不光明正大、鬼鬼祟祟的樣子)
 siu³³ siu¹¹ siu⁵⁵ siu⁵³ (對某物覬覦很久的樣子)
 kua³³ kua¹¹ kua⁵⁵ kua⁵³ (愛講話、聒噪的樣子)
 ko³³ ko¹¹ ko⁵⁵ ko⁵³ (東西掛著晃來晃去的樣子)

a³³ a¹¹ a⁵⁵ a⁵³ (形容小孩學講話的聲音)

tsi³³ tsi¹¹ tsi⁵⁵ tsi⁵³ (形容蟲的聲音)

t¹⁰io³³ t¹⁰io¹¹ t¹⁰io⁵⁵ t¹⁰io⁵³ (形容屙尿的聲音)

kiu³³ kiu¹¹ kiu⁵⁵ kiu⁵³ (形容小鳥的聲音)

pa³³ pa¹¹ pa⁵⁵ pa⁵³ (埋怨別人、或哀聲嘆氣的樣子)

ku³³ ku¹¹ ku⁵⁵ ku⁵³ (形容肚子餓的聲音)

ʔai³³ ʔai¹¹ ʔai⁵⁵ ʔai⁵³ (小孩賴皮、非要不可的樣子)

(3) ABAB

烏³³金³³ => 烏³³金³⁵烏³³金³³

鬚¹¹鬚³³ => 鬚¹¹鬚³⁵鬚¹¹鬚³³

簡³¹單³³ => 簡³¹單³⁵簡³¹單³³

秀⁵³柳³³ => 秀⁵³柳³⁵秀⁵³柳³³ (形容人身材嬌小)

煞³¹猛³³ => 煞³¹猛³⁵煞³¹猛³³

弱⁵身³³ => 弱⁵身³⁵弱⁵身³³

風^{33>35}神¹¹ => 風³⁵神³⁵風³⁵神¹¹ (形容人很神氣的樣子)

霞^{11>33}痕¹¹ => 霞³³痕³⁵霞³³痕¹¹ (形容臉頰紅潤的樣子)

粉³¹紅¹¹ => 粉³¹紅³⁵粉³¹紅¹¹

畏⁵³寒¹¹ => 畏⁵³寒³⁵畏⁵³寒¹¹

出³¹名¹¹ => 出³¹名³⁵出³¹名¹¹

白⁵ham¹¹ => 白⁵ham³⁵白⁵ham¹¹ (竹筍、筊白筍剖開時呈白色粉嫩狀)

鬆^{33>35}爽³¹ => 鬆³⁵爽³⁵鬆³⁵爽³¹ (身體感覺舒暢的樣子)

扁³¹肚³¹ => 扁³¹肚³⁵扁³¹肚³¹ (暈車時腸胃翻攪的感覺)

一³¹本³¹ => 一³¹本³⁵一³¹本³¹

生³³趣⁵³ => 生³³趣⁵⁵生³³趣⁵³

閒¹¹料⁵³ => 閒¹¹料⁵⁵閒¹¹料⁵³ (清閒的樣子)

土³¹氣⁵³ => 土³¹氣⁵⁵土³¹氣⁵³
 四^{55>55}正⁵³ => 四⁵⁵正⁵⁵四⁵⁵正⁵³（形容東西很穩、有分量）
 直⁵道⁵³ => 直⁵道⁵⁵直⁵道⁵³（形容人很正直的樣子）
 茶¹¹色³¹ => 茶¹¹色³⁵茶¹¹色³¹
 苦³¹澀³¹ => 苦³¹澀³⁵苦³¹澀³¹
 利^{53>55}腳³¹ => 利⁵⁵腳³⁵利⁵⁵腳³¹（形容人很能幹）
 囁³¹察³¹ => 囁³¹察³⁵囁³¹察³¹（小氣、吝嗇的樣子）
 kiut⁵ 骨³¹ => kiut⁵ 骨³⁵ kiut⁵ 骨³¹（冷了還不穿衣服）
 光³³滑⁵ => 光³³滑⁵光³³滑⁵
 沈¹¹毒⁵ => 沈¹¹毒⁵沈¹¹毒⁵（陰沈的樣子）
 短³¹屈⁵ => 短³¹屈⁵短³¹屈⁵（短短的樣子）
 快^{53>55}活⁵ => 快⁵⁵活⁵快⁵⁵活⁵
 結³¹實⁵ => 結³¹實⁵結³¹實⁵

（4）ABAC

炒¹¹耳³¹炒¹¹鼻⁵³
 無³³停³³無¹¹歇³¹ < 無¹¹停¹¹無¹¹歇³¹
 大⁵⁵主³¹大⁵⁵意⁵³ < 大⁵³主³¹大⁵³意⁵³
 輕³⁵手³¹輕³⁵腳³¹ < 輕³³手³¹輕³³腳³¹
 無¹¹聲³⁵無¹¹說³¹ < 無¹¹聲³³無¹¹說³¹

（5）ABCB

皮¹¹癢³⁵骨³¹癢³³ < 皮¹¹癢³³骨³¹癢³³
 額³¹綳⁵⁵鼻⁵⁵綳⁵³ < 額³¹綳⁵³鼻⁵³綳⁵³（面有難色的樣子）
 胡¹¹作⁵⁵亂⁵⁵作⁵³ < 胡¹¹作⁵³亂⁵³作⁵³

（6）ABCABC

$la^{33} lun^{11}$ 燒³³ => $la^{33} lun^{11}$ 燒³⁵ $la^{33} lun^{11}$ 燒³³ (溫溫的)
 $甜^{33} tsi^{33} ko^{11}$ => $甜^{33} tsi^{33} ko^{35}$ $甜^{33} tsi^{33} ko^{11}$ (有一點甜膩)
 $綿^{33} tsi^{33} ko^{11}$ => $綿^{33} tsi^{33} ko^{35}$ $綿^{33} tsi^{33} ko^{11}$ (爛爛的)
 $臭^{55} 屁^{55} 卵^{31}$ => $臭^{55} 屁^{55} 卵^{35}$ $臭^{55} 屁^{55} 卵^{31}$
 $雞^{35} 卵^{31} 面^{53}$ => $雞^{35} 卵^{31} 面^{55}$ $雞^{35} 卵^{31} 面^{53}$
 $臭^{55} 火^{31} 癩^{31}$ => $臭^{55} 火^{31} 癩^{35}$ $臭^{55} 火^{31} 癩^{31}$
 $得^{31} 人^{11} 惜^{31}$ => $得^{31} 人^{11} 惜^{35}$ $得^{31} 人^{11} 惜^{31}$
 $綠^{55} 豆^{55} 色^{31}$ => $綠^{55} 豆^{55} 色^{35}$ $綠^{55} 豆^{55} 色^{31}$
 $鹹^{11} 菜^{55} 色^{31}$ => $鹹^{11} 菜^{55} 色^{35}$ $鹹^{11} 菜^{55} 色^{31}$

以上六式當中，以（1）AAA 最常見，還可以再舉兩個例子：

纏纏纏【 $hen^{113-35} hen^{113-33} hen^{113}$ 】(很緊的樣子)
 迷迷迷【 $mi^{113-35} mi^{113-33} mi^{113}$ 】(團團轉的樣子)

形容詞除了以上九種，我們還發現有第十種：AAB 式，例如：

翹翹橫【 $k^{hiau^{52-55}} k^{hiau^{52}} va^{113}$ 】(東倒西歪的樣子)
 □□烏【 $k^{hiam^{113-33}} k^{hiam^{113}} vu^{33}$ 】(一窩蜂的樣子)

重疊構詞是漢語重要的構詞方式之一，隨著方言之間的交互滲透、影響，台灣各地的客家話已大量吸取此一構詞方式，呈現出較為豐富的面貌。

五、重疊式副詞

國語「經常」或「時常」的概念，在東勢話中可用重疊詞「輒輒」來表示：

𠵿a¹¹³ t^hi³¹⁻³³ oi³³ tsiap⁵ tsiap⁵ lu⁵².

牙 齒 愛 輒 輒 鑪。

（牙齒要經常刷洗。）

第二節 附加法

由一個詞根加上一個或一個以上的詞綴而組成的詞，我們稱之為派生詞。派生詞的構詞法，一般語法書稱作「附加」，附加的詞綴依其所在位置的不同，可分為前綴和後綴。詞綴的認定必須從嚴⁵，否則將與偏正式複合詞相混淆，這其中最重要的標準是詞義的完全虛化。本文認為：派生詞的詞綴沒有詞彙意義，它的實詞義必須完全虛化，取而代之的，是由此產生的語法意義或情感色彩（附加意義）。換言之，詞綴只有語法意義，沒有詞彙意義。因此，客家話中的「公、嬖、牯」，以及表示對特定人士的貶稱如：「癲鬼男性瘋子、戇鬼傻瓜、酒鬼」的「鬼」；「啞佬啞巴、大舌佬結巴」的「佬」，都排除詞綴之列，一律視為偏正式複合詞，尤其是客家話「公、嬖、牯」，本身就有名詞的屬性，並不是專指動物性別的形容詞，它們本身已具有充當中心語的條件，不必以修飾語看待。關於這一點，在本書第五章第三節「名詞的逆序構詞」中還會討論。

一、前綴

⁵ 有關派生詞的鑑定標準詳見江俊龍(1996)。

大埔客家話的前綴有：⁶

- (1) 阿：阿爸、阿爹(祖父)、阿姨、阿舅、阿叔、阿鵲(喜鵲)、阿枝、阿芬、阿琴、阿張。
- (2) 老：老公(丈夫)、老蟹、老鴉、老鼠、老虎、老張、老李、老弟嫂(弟媳婦)、老板。

以上所記是以大陸大埔客家話為主。前綴「阿」可用於親屬稱謂詞、鳥名、人名或姓氏之上。一般而言，帶有親切或喜愛的意味。

前綴「老」用於平輩親屬稱謂，動物名、職稱和姓氏之前。用於平輩親屬稱謂，職稱和姓氏上，也是表示親切的意思；用於動物名，則帶有可憎或可畏的意味，這是「阿」和「老」在情感色彩上最大的不同。

兩岸的大埔話，在這兩個前綴的使用對象上，出現了兩點不同：

(1) 台灣大埔話較強調手足倫理：

「哥弟姐妹」的稱呼，大陸方面一律採用附加前綴「阿」的方式，在所有客家地區，這是比較獨特的；台灣方面把長我者用「阿」表示，把幼我者用「老」表示，長幼有序：

阿哥、阿姐 > 我 > 老弟、老妹

連帶地，「阿哥」的另一半叫「阿嫂」，「老弟」的另一半則是「老弟嫂」。大埔高陂、桃源、楓朗各地雖都附加「阿」詞綴，唯獨「弟媳婦」一詞，說「老弟嫂」，所用詞綴為「老」。

⁶ 這裡用了較嚴格的標準把能產生性不高的「第」、「初」等詞素排除在前綴之外。

(2) 台灣大埔話對姓氏較為尊重：

一般在稱謂前加前綴都有拉近距離的作用，帶有親切的意味；名字也可以用同樣的手法讓雙方感到親切。但是，姓氏前加「阿」或「老」的用法，如「阿張」、「老張」等，台灣東勢區的客家人不採用，以示對他人的尊重，如果一定要用姓氏來暱稱，勉強可加後綴「e³³」，如：「張e³³」。這是來台後受閩語影響的。

二、後綴

大埔客家話的後綴有：

(1) 牯：

賊牯小偷(高陂、桃源、楓朗、東勢)

廣義的「牯」在客家話中是很具有能產性的，但多半還是有表某一種動物或兼有雄性的意思，如：乞食牯乞丐(高陂)、戇牯傻瓜(高陂)、大舌牯說話結巴的男性(東勢)，真正成為派生詞的只有「賊牯」一詞。

台灣東勢話的「牯」能產性稍弱，虛化程度更低。

(2) 家：

婦人家女人(高陂、東勢)

老人家老人(高陂、桃源、楓朗、東勢)

(3) 哥：

蛇哥蛇(高陂、東勢)

猴哥猴子(高陂、桃源、楓朗、東勢)

(4) 儿：

蝠婆儿 蝙蝠(高陂、桃源)

陀儿 青蛙(高陂、桃源、楓朗)

凳儿 椅子(高陂)

桌儿 桌子(高陂、桃源、楓朗)

蚊儿 蚊子(高陂)

高陂、桃源的「蝠婆儿」連用了兩個後綴(婆、儿)，東勢只加「婆」；其餘儿尾詞，東勢話也不用，保存單音詞的形式。

(5) 嫗：

笠嫗 斗笠(高陂、桃源、楓朗、東勢)

虱嫗 虱子(高陂、桃源、楓朗、東勢)

舌嫗 舌頭(高陂、東勢)

勺嫗 勺子(高陂、東勢)⁷

(6) 公：

蟻公 螞蟻(高陂、桃源、楓朗、東勢)

蝦公 蝦(高陂、桃源、楓朗、東勢)

鼻公 鼻子(高陂、桃源、楓朗、東勢)

「蟻公」各地意涵不一，高陂、東勢泛指所有的螞蟻，無大小、性別之分；桃源、楓朗則指山間大蟻或蟻王，一般家蟻叫做「蟻儿」。

(7) 頭：

石頭(高陂、桃源、楓朗、東勢)

鑊頭 鋤頭(高陂、桃源、楓朗、東勢)

鑊頭 灶上大鍋(高陂、桃源、楓朗、東勢)

⁷ 高陂話另有「勺儿」一詞指大湯匙。

熱頭_{太陽}(高陂、桃源、楓朗)

「太陽」在廣東大埔說「熱頭」，台灣客家話都說「日頭」，和梅縣相同。「熱頭」的說法，在《粵西客家方言調查報告》中，九個點全部一致；《客贛方言調查報告》中的 17 個客方言點中，也有 11 個採用，較能反映客家話的特色。這個詞還有一個特點：它是形容詞詞素加後綴構成名詞，不同於多數派生詞以名詞詞素加後綴構成名詞的內部結構。

(8) 婆：

蝠婆_{蝙蝠}(楓朗、東勢)

鵠婆_{老鷹}(高陂、桃源、楓朗、東勢)

(9) 姑：

鬚姑_{鬚鬚}(高陂、桃源、楓朗)

(10) 唇

朝唇_{早上}(楓朗、東勢)

□唇_{𪛗iun³¹ 𪛗iun¹¹³ 怎麼樣}(東勢)

(11) 得：

使得_{可以}(東勢)

做得_{可以}(高陂、桃源、楓朗)

知得_{會、懂}(楓朗)

識得_{認得}(高陂)

「使得」在東勢話中相當於廣東大埔話，台灣四縣話的「做

得」，亦即國語「可以」的意思，應用範圍十分廣泛。楓朗話的「知得」在東勢話當中可換作「曉得」；高陂話的「識得」在東勢話中則可換作「認得」，我們知道：「知」和「曉」、「認」和「識」是兩組同義詞，在國語裡合成並列式複合詞：「知曉」、「認識」，而在兩岸大埔話中，各自選用了其中一個實詞素加後綴「得」構成派生詞。

第三節 複合法

複合詞是由兩個或兩個以上的詞根成分組成的，有五種類型：並列式、偏正式、動賓式、補充式、主謂式。以下以大埔話為例。

一、並列式複合詞

兩岸的大埔客家話共同的並列式複合詞有如下幾類：

(1) 名詞：

從詞素的意義關係來看，可以是：⁸

a. 同義並列(兩個並列的詞素意義相近)

泥沙、朋友、城市、街路(街上)、語言、土地、學校、意思、銚鑪（鐵鑪）。

b. 反義並列(兩個詞素的意義相反)

東西、消息、大細(子女的總稱)、輸贏(成績)、出入(誤差)、開

⁸ 所舉例證當中，若詞義或色彩義與一般國語用法不同時，在其後的括號內將提示相近的國語詞義；未注明者，表示和國語用法相同。前者較能反映客家話的特點。

關、裁縫。

c.同類並列(既非同義也非反義，僅為同類的意義)

薪水、公姐(夫妻)、風水、手腳(指品德操守)、分寸。

d.偏義並列(詞義僅由一個詞素負擔)

國家。

另從形式來分，複合名詞有以下幾種：

a.兩個名詞性詞素並列：

表面、朋友、地方。

b.兩個動詞性詞素並列：

報告、出入、開關。

c.兩個形容詞性詞素並列：

大細、尊嚴、輸贏。

d.兩個量詞性詞素並列：

分寸、條件。

e.兩個方位詞性詞素並列：

東西。

當然，兩岸⁹在構詞方式的選擇上，還是偶有不同，底下以東勢話的並列式複合詞詞目作為比較的依據：

a.位所：

相當於「地方」，東勢話除了「位所」，「地方」之外，還可以說「所在」，受閩南語的影響；大埔楓朗可說「地方」、「位所」兩種；高陂則只能用「地方」。這三個詞都是並列式。

⁹ 本文所稱的「兩岸」都指「兩岸大埔話」而言。

b.爭差：

高陂、楓朗用「相差」，偏正式。

c.陂塘：

高陂、楓朗必須各自單用，以示區別：「陂」位於河邊，「塘」則於住家附近。

d.籬隔：

高陂、楓朗只有「籬」，分「大籬」、「細籬」(小籬)。

(2)動詞

從意義分，可以有：

a.同義並列：

收留、變化、考試、安慰、開張。

b.同類並列：

調查、拜託。

「拜託」在廣東大埔(如高陂、洲瑞等地)一般很少用，它帶有較文雅的風格，比較土白的用法是：「勞」和「辛苦」。東勢話則慣用「拜託」。

c.偏義並列：

來去_去、討分_給

「來去」只有「去」的意思，廣東大埔讀 ɛ^h -聲母，台灣東勢讀 ɛ -聲母。羅美珍(1994：23)認為：

「來」和「去」連用表示正準備去做什麼事情。如：在路上遇見熟人問他去哪裡，長汀話回答說：「來去入城」(去進城)。「來去做客」(去做客)。苗語黔東方言也有這種表達方式。

其實這種推論只能說明兩種語言的共性。如果用漢語的其他材料來看，閩南語也有「來去台北」、「來去洗頭」的用法，這種偏義詞的用法，還可上推至魏晉時期陶淵明的「歸去來兮」，可見這種方式，在漢語很早就開始了。至於「討分」偏重「分」的意思，也就是國語的「給」。「來去、討分」這兩個詞內部詞素的關係，恰好都是反義的。

並列式動詞的形式只有一種：即由兩個動詞性的詞素並列而成，以上各例屬之。

(3)形容詞

a.兩岸詞素相同者：

發達、保守、緊張、歡喜、奇怪。

b.詞素部份相同者：

狡猾(高陂)：狡怪(東勢)。

梅縣話也只用「狡猾」，例句：

莫信佢個花舌，佢十分狡猾。¹⁰

至於「狡怪」則與台灣閩南語用法相同，是台灣閩、客語的共同詞。

c.詞素完全不同者：

客氣¹¹(高陂)：細膩(東勢)。

台灣東勢客家話的「細膩」一詞，有兩層意思：一是形容詞「客氣」的意思；二是動詞「小心」。兩種意思在大埔話裡均不見，在

¹⁰ 引自《梅縣方言詞典》頁 115。

¹¹ 此為偏正式。

梅縣話中也不用，分別由「拘禮」、「小心」所取代，例句：¹²

唔使拘禮。(不用客氣)

路滑，行路愛小心。(路滑，走路要小心)

大埔高陂的例句有：

唔使客氣。(不用客氣。)

小心！看緊倒。(留神！看著。)

台灣東勢話則是：

唔使細膩。(不用客氣。)

行路愛細膩唔好緊行緊搞。(走路要小心，不要邊走邊玩。)

台灣客家話「細膩」的用法與閩南話相同，而與大陸地區明顯不同，可說是巧妙而成功地吸收了閩語詞彙。

(4) 副詞

兩岸並列式副詞大致相同，從意義上可分成兩類：

a. 同義並列：

互相、總共、根本。

b. 反義並列：

反正、多少。

二、偏正式複合詞

由偏正式所構成的詞類有：

¹² 分見《梅縣方言詞典》頁 16 及頁 121。

(1) 名詞

a. 兩岸一致者：

烏蠅(蒼蠅)、團魚(鰲)、黃鱔(鱔魚)。

b. 兩岸不同者：

瓦雀(東勢)：禾必儿、(高陂、桃源、楓朗)

「 $\diamond^h \square^{33} \bigcirc \infty \times \diamond^5 \diamond \square^{31}$ 」(東勢)：番茄(高陂、桃源、楓朗)

地豆(東勢)：仙豆(高陂、桃源、楓朗)

啞狗(東勢)：啞佬(高陂、桃源、楓朗)

「禾必儿」為派生詞；「 $\diamond^h \square^{33} \bigcirc \infty \times \diamond^5 \diamond \square^{31}$ 」是音譯的外來詞，整體是一個詞素，不可分割；「地豆」和「仙豆」同為偏正式，但修飾成分不同，台灣「地豆」的說法，源自饒平客家話，《饒平縣志》仍紀錄了「地豆」的說法；又清道光年間高炳文主修的《長寧縣志》卷八提到長寧(今廣東新豐縣)方言的情況：「方言有二，一水源音，一客家音，相傳建邑時人自福建來此者為客家，自江右來者為水源。」¹³其客家方言詞彙中也有「地豆」(花生)一詞。事實上，該方言更早的來源是閩西客方言，根據周日健(1990)的考証，新豐客家人來自江西、福建。兩岸對「啞巴」的說法不同，台灣東勢話稱作「啞狗」，係受到閩南話的影響。

兩岸都有偏正式「頭家」一詞，但細究其意涵頗有不同，下面用義素分析法表示：

頭家	大陸	台灣
----	----	----

¹³ 轉引自周日健(1990)《新豐方言志》。

稱呼商店主人	—	+
稱女人的先生	—	+
工人稱呼業主	+	+
有相對詞「頭家娘」	—	+

(2)動詞、形容詞、副詞

偏正式複合詞主要以構成名詞為主，其他詞類很少，舉例如下：

- a.動詞：相罵、亂講。
- b.形容詞：後生(年輕)、自私。
- c.副詞：最少、唔使(不必)、唔止(不止)。

三、動賓式複合詞

(1)兩岸相同者：

拖箱(抽屜)、食晝(吃中飯)、做事、睡目(睡覺)、發夢(做夢)、講話、合股(合伙)。

(2)兩岸不同者：

國語	東勢話	高陂話
聊天	打喙鼓	講喙鼓
打鼾	炊包	噴睡(偏正式)
掃墓	掛紙	打祭墓(加前綴)
洗澡	洗身	洗身儿(加後綴)
端午節	五月節(偏正式)	過節

「打喺鼓」和「講喺鼓」只是用了不同的動詞性詞素，後接賓語。至於「打祭墓」的「打」，可視為客家話的新興詞綴。

四、補充式複合詞

補充式複合詞兩個詞根之間的關係是：後者補充說明前者，而以第一個詞素的意義為主。例如：

- (1) 「 $\blacklozenge \cdot^h m \blacklozenge^{31}$ 」陣聚眾(高陂)
- (2) 「 $\blacksquare \times \blacklozenge^2 \cdot \text{ㄙ} \&^2$ 」裂痕(楓朗)
- (3) 熱著中暑(高陂、東勢)
- (4) 寒著著涼(高陂、東勢)
- (5) 撞著遇見(高陂)
- (6) 碰著遇見(楓朗)
- (7) 遇著遇見(桃源)
- (8) 堵著遇見(東勢)

(1)(2)是大埔話特殊的構詞方式，一般補充式可以用「A 之使 B」的格式來理解，如「提高」、「說明」，可以理解成「提之使高」，「說之使明」，但(1)(2)二例卻是「A 之成 B」，而且 B 還是個量詞性的詞素，最終所構成的詞可以是名詞，如例(2)，打破了郭良夫(1985：29)所說：「動補式複合詞都是動詞」的限制。另外江俊龍(1996：65)也指出東勢話有「惜圓」一詞，指名詞「湯圓」，也可視為動補式名詞又一例。(3)(4)的第一個詞根是形容詞性的詞素，這也就是本標題不採「動補式」的原因，因為它是述位的(rhematic)。(5)~(8)是四個地方對「遇見」這一概念的不同說法，

其實構詞方式相同，差別在於選用的動詞性詞素有異。

五、主謂式複合詞

主謂式複合詞經常表現在疾病名稱方面：¹⁴

(1) 頭暈：

頭顱昏(高陂、桃源)

頭昏(楓朗、桃源)

頭顱□([¹¹³□¹¹³])(東勢)

「¹¹³□¹¹³」是閩南語的說法，粵西和廣東大埔客家話都說「昏」。

(2) (嗓子)嘶啞：

聲啞(楓朗)

聲恁□([²◆²])(高陂)

□([³³◆³³])聲(東勢)

「³³◆³³聲」也是從閩南語借來的，換成了客家話的音，從結構來說，是偏正式。

(3) 骨刺：

骨□□([⁵²◆⁵²◆³³◆³³])(高陂、洲瑞)

除了病名之外，自然現象也有偶用主謂式：

(1) 旱災：

¹⁴ 以下標題為國語詞。

天旱(高陂、楓朗、東勢)

(2)地震：

地震(高陂)

地動(東勢)

「震」和「動」是古同義詞，兩岸各選其一，做為新詞的詞根。

(3)流星：

星下屎(高陂)

星滲屎(東勢)

星會行(楓朗)

第四節 衍聲法

兩岸大埔客家話的衍聲法構詞種類，和漢語共同語的情況類似，可以分：連綿詞、音譯詞和擬聲詞等三方面來看：

一、連綿詞

連綿詞舊稱連綿字，王力《中國語法理論》說：「所謂連綿字，就是聲音相同或相近的兩個字，疊起來成為一個詞。」竺家寧（1999：21-29）提到連綿詞有三個特性：

（一）兩個音節間往往有雙聲、疊韻的關係。

（二）不可分訓。

(三) 字形不定。

連綿詞在大埔話詞彙中，使用比例雖不高，但也有一席之地，現以「垃圾」、「蜘蛛」為例：

國語	大埔桃源話	大埔楓朗話	大埔高陂話	台中東勢話
垃圾	垃圾 ●ㄜ ³³ ◆ㄜ□ ²	垃圾 ●ㄜ□ ⁵ ◆ㄜ□ ⁵	垃圾 ●ㄜ□ ² ◆ㄜ□ ²	垃圾 ●ㄜ ³¹ ◆ㄜ□ ²
蜘蛛	□□●ㄜ ³³ & ^h ㄏㄜ ¹¹³	□□●ㄜ ³⁵ & ^h ㄏㄜ ⁵⁵	□□●ㄜ ³¹⁻³³ & ^h ㄏㄜ ³¹	蜘蛛 ti ³³ tu ³³ □□la ³³ k ^h ia ¹¹³

「垃圾」一詞在大埔客家話中為疊韻連綿詞，大埔楓朗話和高陂話保存完整，其它地方則有韻尾失落的現象。「□□」（東勢話la³³k^hia¹¹³）也是疊韻連綿詞；「蜘蛛」（東勢話ti³³tu³³）則是雙聲連綿詞，保存了「古無舌上音」的古音特點，當地人能清楚分辨兩者的不同，前者腳較蜘蛛為長，不結網，在室內活動較多。

大埔話有衍聲的連綿詞，作量詞用，頗具特色，如：

(一) 叢(草)	□□□★ ³³ ●★ ¹¹³ (桃源話)	□□□ ^h ◆ ³¹ ●◆ ⁵⁵ (楓朗話)
(一)伙(人)		幫□□□☞ ¹³ ●□☞ ³⁵ (楓朗話)

二、音譯詞

音譯詞屬於外來詞，台灣因受日本統治長達五十一年，詞彙上吸收日語不少，加上其他外語借詞成分，因此音譯詞頗豐。廣東大埔則相對封閉許多，因此音譯詞較少。從第三章的傳統詞彙調查表中是看不出這一特點的，因為這類詞以新詞居多，必須另外收集新

詞調查表，才可能看出音譯詞的比重。有關台中東勢話的音譯詞研究，拙作（1996）有詳細的討論，茲舉數例於下：

外國語	客家話	國語
pound（ポンド）	po ¹¹³	磅
bus	ba ⁴⁴ sī ³¹	巴士
gas（ガス）	ga ⁴⁴ sī ³¹	瓦斯
motor	mo ⁴⁴ ta ³¹	馬達
percent（パ-セント）	p ^h a ³³ sen ³³	百分比
リンゴ	lin ⁴⁴ go ³¹	蘋果
hormone（ホルモン）	ho ³³ lu ⁴⁴ mo ⁵²	荷爾蒙
ドライバ-	lo ³³ lai ⁴⁴ ba ³¹	螺絲起子
たたみ	t ^h a ³³ t ^h a ⁴⁴ mi ³¹	榻榻米
stainless steel （ステンレス・チ-ル）	sī ⁴⁴ ten ⁴⁴ le ⁴⁴ sī ³¹	不鏽鋼

三、擬聲詞

擬聲詞在古今中外各語言中所在多有，主要是用來描寫、記錄大自然中事物的聲響，因此是極為豐富多采的詞彙，以東勢話為例：

k^hit⁵ lit⁵ k^hua⁵² la⁵²（木頭等堅硬物體碰撞的聲音。）

kin³³ tsu³³ te³³（唱戲伴奏聲。）

i³³ i⁵² o³³ o¹¹³（起乩時的呼聲。）

hep⁵ hep⁵ kun³¹（喘氣聲。）

比較特別的是以擬聲的方式所構成的名詞，在東勢話當中有

ɕiam⁵²⁻⁵⁵ ɕiam⁵² ɕi³³ (蟬)、pi³³ pi³⁵ (哨子) 和 o¹¹³ ʔa³³⁻³⁵ (嬰兒)
三個詞，後者在大埔高陂也有一樣的說法；「哨子」在大埔桃源話
稱作 ɰi³³ ɰi³⁵ ★，是先擬聲、重疊再加後綴儿，本身具有多重的構
詞法。

第五章 名詞的特點與變化

名詞、動詞和形容詞都屬於實詞。根據句法功能和意義上的差別來區分實詞和虛詞的作法，最重要的代表之一是朱德熙《語法講義》，書中提到：

從功能上看，實詞能夠充任主語、賓語或謂語，虛詞不能充任這些成分。從意義上看，實詞表示事物、動作、行為、變化、性質、狀態、處所、時間等等，虛詞有的只起語法作用，本身沒有什麼具體的意義，如「的、把、被、所、呢、嗎」，有的表示某種邏輯概念，如「因為、而且、和、或」等等。除此以外，實詞和虛詞還有以下一些區別：

(1)實詞絕大部分是自由的(即能單獨成句)，虛詞絕大部分是黏著的(不能單獨成句)。

(2)絕大部分實詞在句法結構裡的位置是不固定的，可以前置，也可以後置。例如「有」，可以組成「我有」「都有」「屋裡有」，也可以組成「有人」「有進步」「有嗎」。絕大部分虛詞在句法結構裡的位置是固定的。例如「嗎」「的」總是後置的(好嗎、新的)，「也」「被」總是前置的(也去、被發現)。

(3)實詞是開放類，虛詞是封閉類。

這是實詞基本上所共有的特點，現在分詞類來談，本章先談名詞。

第一節 名詞的語法特點

名詞的語法特點包括：

(1) 名詞可以受量詞短語的修飾，不與數詞直接組合。

一般的情況下，名詞受數詞加量詞所構成的短語修飾，例如：
一條魚 [G*H◆² ◆^hH◎◆¹³ 𩺰¹³]、兩頭牛 [●H□𩺰³¹ ◆^h𩺰◆¹³ 𩺰H◆¹³]、一只碗 [G*H◆² ◆^h◎&² 𩺰◎■³¹] (以上高陂)；一領被一條棉被 [G*H◆² ●H◎𩺰³³ □^hH³³]、一尾蛇 [G*H◆² ○◆H³⁵ ◆^hH◎¹¹³]、兩斗米 [●H□𩺰³¹ ◆^h𩺰◆³¹ ○H³¹] (以上東勢)。不過，文讀時可以和數詞直接結合，《大埔音·東勢客》第二輯中錄有一首漢文母語教材：

三兒取紙 各摺一物 一兒摺猴 一兒摺帽 一兒摺馬

譯成現代客家話爲：

三介細人拿紙，一介摺一樣東西：一介細人摺猴、一介細人摺帽、一介細人摺馬。

客家話口語中必須以數詞加量詞所構成的短語去修飾名詞，這種語法差異和漢語共同語文言白話的情形相仿，是古今語法和語體風格的不同。

(2) 名詞一般不受副詞的修飾。

高陂話稱「傻瓜」爲「◆^hH◎H⁵³ 𩺰◎■³⁵ ◆◆¹³」(大番薯)，

該名詞不得受任何副詞的修飾，所以沒有「*唔大番薯、*最大番薯、*忒大番薯」的說法。但東勢話的發展，已稍微放寬限制，有些名詞可以受程度副詞修飾：

ki¹¹ to³³⁻³⁵ ◆in¹¹ ㄘi⁵² ts^hia³¹ h¹¹ ts^ham³³ ka³³.

渠 當 誠 意 請 你 參 加。

(他很誠意地請你參加。)

kia³³ lai⁵² i⁵⁵ tsio⁵² ts^hai¹¹.

□¹ 孺 □ 將 才。

(他的兒子很有大將之風。)

(3) 名詞常與介詞組成介詞短語。

例如：東勢話：跔阿爸(行) 跟爸爸(走)、照成績(分派)、將門(打開)。其中，介詞「將」的用法，楓朗用介詞「◆ㄟ◆²」，高陂則無此類似把字句的用法。

(4) 大埔客家話名詞一般不能重疊。

這一點，在上一章已討論過，詳見第四章第二節。

(5) 大埔客家話名詞沒有單複數的形態區別。

大埔客家話沒有類似「*同學們、*桌們」的說法。表示複數往往在中心詞前面加定語「這兜」或「該兜」等。

(6) 可受名詞、動詞、形容詞、代詞、區別詞的修飾。

這些做為名詞定語的詞，往往直接或加結構助詞「ke³³」後，修飾名詞。以下記高陂音：

¹ 此為客家話「渠ke³³」的合音詞，為第三人稱所有格。

- a. 名詞：○◆&⁵ ◆✕□☹⁵² ◆✎³⁵ ✕◆³¹ (木匠師傅)、◆^h☹✕⁵² □◆³³
 ☹✕ㄣ◆² ◆^h✕ㄣ■(大埔熱天 大埔的夏天)、◆◆◆☹³⁵ &◆&²
 ◆◆^h✕ㄣ■¹³ ◆◆^h◆¹³ (中國前途)。
- b. 動詞：◆◆^h□■⁵² ◆◆^h✕ㄣ■¹³ ◆ㄣ■³³ ●✕³³ (賺錢生理 賺錢的生意)、
 ◆^h◆◆⁵ ◆◆³³ ✕□☹³⁵ ✕☹◆² (讀書的方法)、◆^h□☹³¹ ●□³⁵
 ○✕a■⁵² (湯撈麵湯麵)。
- c. 形容詞：□^h✕ㄣ■¹³ ☹✕¹³ ◆☹○³⁵ &^h◆⁵² (便宜衫褲 便宜的衣服)、
 ◆◆^h□■¹³ ◆ㄣ■⁵² (長凳)、✕◆☹³⁵ ◆◆ⁱ³¹ (紅紙)。
- d. 代詞：☹✕◆² □☹³³ (若爸 你爸爸)、☹☹³⁵ ✕◆&² &^h☹³³ (吾屋家 我家)。
- e. 區別詞：✕◆³⁵ ◆◆◆☹³¹ ◆◆◆☹³¹ (副總統)、◆☹■³³ ☹✕☹■³⁵
 ○◆&² (單臉目 單眼皮)、◆□☹³³ ☹✕☹■³⁵ ○◆&² (雙臉目 雙眼皮)。

第二節 名詞的語法功能

大埔客家話的名詞可以擔負以下的語法功能，以高陂話為例：

(1) 名詞做主語

北風同熱頭比，麼人的本事較大？ 北風跟太陽比誰的本領大？

□ㄣ◆² ✕◆☹³³ ◆^h◆☹¹³ ☹✕ㄣ◆⁵ ◆^hㄣ◆¹³ □✕³¹ , ○ㄣ◆² ☹✕■¹³
 ㄣ³³ □◆■³¹ ◆✎⁵² &^h☹◆⁵ ◆^h☹✕⁵² ?

八月半放假一日。(中秋節放假一天。)

□☹◆² ☹✕ㄣ◆⁵ □☹■⁵² , ✕□☹³³ &☹³¹ ☹✕◆² ☹✕◆² .

(2) 名詞做賓語

你哪時轉台灣? (你何時回台灣?)

𠵿¹³ ■ 𠵿⁵⁵ 𠵿¹³ ◆ 𠵿³¹ ◆^h 𠵿¹³ ❖ 𠵿³³ ?

食飯𠵿? 吃飯了嗎?

𠵿⁵ ◆^h 𠵿⁵² ○ 𠵿¹³ ?

(3) 名詞做謂語

吾爸，大埔人。 我爸，大埔人

𠵿³³ 𠵿³³ , ◆^h 𠵿⁵² 𠵿³⁵ 𠵿¹³ .

天光日，星期日。 明天，星期日

◆^h 𠵿³³ & 𠵿³⁵ 𠵿² , ◆ 𠵿³³ &^h 𠵿³⁵ 𠵿² .

後日過節。 後天端午節

𠵿³⁵ 𠵿² & 𠵿⁵⁵ ◆ 𠵿² .

名詞是體詞，一般不做謂語，只有在名詞短語和時間名詞的限制下，才得以做謂語，上述幾例都屬於這一類。這些句子應該被視為判斷句，省略了繫詞「係」，因為當它們加上繫詞「係」之後的意義並無變化；再者，這些句子如要變成否定，則必須加「唔係」，不能單獨加「唔」，比如「吾爸唔係大埔人」，不能只說「*吾爸唔大埔人」。「大埔人」是名詞短語，如果只是單獨一個名詞，又不是時間名詞，是不能直接做謂語的，所以不能說「*吾爸大埔」或「*吾爸人」。

(4) 名詞做定語

店邊生理好無? 店裡生意好嗎?

◆ 𠵿³¹ 𠵿³⁵ ◆ 𠵿⁵² ● 𠵿³³ 𠵿³¹ ○ 𠵿³³ ?

大陸的風景恁好。大陸的風景很美。

◆^hㄅㄣ⁵² ●◆&⁵ &ㄇ³¹ ㄗ◆&³⁵ &ㄗ&³¹ ㄅ■³¹ ㄗㄣ³¹ .

祖宗的家產恁多。祖先的財產很多。

◆◆³¹ ◆◆&³³ ㄇ⁰ &ㄅ³⁵ ◆ㄅ■³¹ ㄅ■³¹ ◆ㄣ³³ .

以上位於定語後的結構助詞可加可不加。

(5) 名詞做狀語

名詞一般不做狀語，但表示時間、處所的名詞和帶有數量結構的名詞短語可以有例外，如：

渠昨晡日去高陂。他昨天去高陂

&ㄗ¹³ ◆◆^hㄅ¹³ ㄣ◆³⁵ &ㄗ◆² &ㄗ^hㄗ⁵² &ㄣ³³ ㄣㄗ³³ .

人恁多，細人仔客廳邊食。人太多，小孩客廳吃

&ㄗ■¹³ ㄅ■³¹ ◆ㄣ³³ , ◆ㄇ³¹ &ㄗ■³⁵ ■★⁰ &ㄗㄅ² ◆ㄗㄗ³³ ㄣㄗㄇ■³⁵
◆ㄗ◆⁵ .

自家一個人食飯，無意思。自己一個人生活，真無聊。

◆◆^hㄗ&⁵ &ㄅ³³ ㄘㄗ◆² &ㄅㄗ³³ &ㄗ■¹³ ◆ㄗ◆⁵ ㄗㄅ■⁵² , ㄣㄣ³⁵
ㄘㄗ⁵² ◆ⁱ³³ .

四只人打(麻將)，最好。四個人打(麻將)，最好。

◆ㄗ⁵⁵ ◆◆&² &ㄗ■¹³ ◆ㄅ³¹ , ◆◆ㄇㄗ⁵⁵ ㄗㄣ³¹ .

第三節 名詞的逆序構詞

站在和國語比較的基礎上，客家話有一批表示性別的詞彙和

國語的詞素順序相反：²

公豬：豬牯	母豬：豬嬖	種豬：豬哥
公牛：牛牯	母牛：牛嬖	
公狗：狗牯	母狗：狗嬖	
公貓：貓牯	母貓：貓嬖 ³	
公雞：雞公	母雞：雞嬖	
公鴨：鴨公	母鴨：鴨嬖	

過去，許多學者認為這是修飾語後置的偏正結構。⁴現在比較新的看法是：把「牯、嬖、公」等直接看作名詞，屬於更早的歷史層次，如項夢冰(1997：30)就認為：

兩者的不同在於同源語素在不同的系統裡做了不同的歸類，即：

雞公=名詞(定語)+名詞(中心語)

公雞=區別詞(定語)+名詞(中心語)

丁邦新(2000：196)舉了湘語、客家話、粵語、閩語等四種有「反常詞序」的方言為例，說明南方方言並沒有「中心語—修飾語」的詞序，以客家話來說：

這裡我們發現客家話的「牯」主要用於走獸，但也可以用於人物，如「老張牯」、「老二牯」之類，充分表示「牯」

²各地一致的大埔客家話，則略去出處。

³高陂話「貓公」也可以泛指「貓」，不分性別，此時的「公」則是後綴。

⁴包括筆者(1996)碩士論文也採用這個觀點。羅美珍(1994：23)認為這是受百越語的影響。

是一個名詞，老張牯的「牯」不可能是一個表示性別的形容詞。「嬖」字可以用於一切動物，指人的也有「阿三嬖、劉二嬖」等，「嬖」當然也不是一個專指動物性別的形容詞。在家禽飛禽方面，雄性的用「公」，雌性的也用「嬖」。另有「雞媛」 $k^{10} \quad l^{2n6}$ 指尚未生蛋的小母雞。「公」字同時也可以用於其他生物或無生物的後面，如「蝦公、碗公」，自然指稱的不是「公蝦、公碗」。

用這樣的觀點，我們再來審視客家話當中的幾個偏正式逆序複合詞：「人客_{客人}、蟲蠅_{蚯蚓}、雨毛_{毛毛雨}」，也就容易多了。「人、蟲、雨」是名詞做定語，「客、蠅、毛」原本就是名詞，為中心語。

兩岸大埔客家話的偏正式逆序複合詞如：

地點 詞目	大埔桃源	大埔楓朗	大埔高陂	台中東勢
鵝卵石	鵝卵石 $\text{鵝}^{55} \text{石}^{31}$ $\text{鵝}^5 \text{石}^5$	卵石 $\text{鵝}^{31-35} \text{石}^{31-35}$ $\text{鵝}^5 \text{石}^5$		石卵 $\text{石}^5 \text{卵}^5$ $\text{石}^{31} \text{卵}^{31}$
墓碑	石碑 $\text{石}^5 \text{碑}^5$ $\text{石}^{33} \text{碑}^{33}$	石碑 $\text{石}^5 \text{碑}^5$ $\text{石}^{33-35} \text{碑}^{33-35}$	石碑 $\text{石}^5 \text{碑}^{33}$	碑石 $\text{石}^{33} \text{碑}^5$

以上各詞的詞素順序或有不同，但是我們都可以把後一個詞素理解成中心語，因為它們都是不折不扣的名詞性成分，理所當然可作中心語。

這樣看來，漢語的偏正式複合詞當中，就沒有修飾語後置的

特殊現象了。

逆序的名詞在國語裡面主要表現在並列式複合詞，客家話卻不然，主要表現在偏正式。大埔話名詞中並列式的逆序複合詞只有高陂話說「灰塵」爲「塵灰」。

第四節 名詞的小稱音變⁵

台灣東勢客家話的名詞有小稱音變的現象，變調後的調值爲 35，在此姑且稱之爲「特殊 35 調」。關於東勢客家話中的特殊 35 調，從實用或聲調演變類型的觀點，董忠司和羅肇錦兩位先生將東勢客語特殊 35 調的現象分別稱做「第九調」和「平分三調」。從語法功能的研究觀點，則有張屏生先生的〈東勢客家語的語音與詞彙〉以及江敏華小姐的《臺中縣東勢客語音韻研究》。劉英享先生〈再探東勢客家話 35 調的性質與歷史來源〉則以自主音段理論來解釋此一變調的現象，他們共同的想法是認爲此一特殊的 35 調乃名詞詞尾失落後所導致的變調。鍾榮富先生(2001)則較爲保守，僅把 35 調看成名詞的構詞調。

對此，本文擬從更多的例子中加以整理歸納，以觀察其分佈的條件，並論其語法功能與性質。至於它的來源，本文認爲是一種直接表示小稱意義的語法現象，並非由詞尾的聲調所轉化到詞幹上。準此，本文認爲：相當於北京話中帶有子尾或兒尾的小稱名詞，客家話原先都保存單音詞的形式，客家話產生[e]尾化和小稱變調的現象是後起的發展，兩種不同的發展是語言地理類型的問題。

⁵ 本節內容曾以單篇論文的型式發表於第二十屆全國聲韻學研討會中。

東勢客家話的陰平調，調值爲 33，倘若後接陽平、上或陰入字時，在連讀的環境下，則形成一個條件變體，調值爲 35。類似這種連讀變調的例子，在漢語中隨處可見，並不稀奇。但是如果做爲變體的新調值，同時也出現在單字調的語境中，擔負起語法上的功能，那就很值得深究它的性質和來源了。

一、各家對東勢話聲調的看法

如同大多數客家話，東勢客家話基本上有六個聲調，其調名、調值和例字如下：

傳統調名	調值	例字
陰平	33	牽
陰上	31	犬
陰去	52	勸
陰入	2	缺
陽平	113	權
陽入	5	傑

上聲、去聲不分陰陽，這和我們所熟知的客家話並無二致，但是根據董忠司(1994)所整理出的音系，聲調部分如下表所示：

傳統調名	今調名	簡便調名	例字	調值
陰平	陰平	1	牽	33
陰上	陰上	2	犬	31
陰去	陰去	3	勸	53
陰入	陰入	4	缺	<u>32</u>

陽平	陽平	5	權	113
陽上	陽上	6	○	○
陽去	陽去	7	○	○
陽入	陽入	8	傑	<u>5</u>
○	超陰平	9	圈	35

關於其中的第九調(超陰平調)，董先生將之另立一類的理由是：

第九調除了出現在變調以外又出現在單字調，例如：花瓶 [fa³³ a³⁵]、粗糠 [ts^hu³³ k^ho³⁵]、圈[k^hi³⁵ n³⁵]、傘[tsia³⁵]等，其中後二個字可能是一種附加詞尾的語法手段 (k^hi³³ n³³ + e³¹ → k^hi³⁵ n³⁵, tsia³³ + e³¹ → tsia³⁵)。

對此，筆者(1996：13)曾經指出：

單字調未必就是本調。例如晉語區內有些方言點的「刀」、「桃」單字調相同，可是這兩個字兒化之後，調值就不同了，「刀兒」的「刀」，調值為 31；「桃兒」的「桃」，調值是 13。這時候的連字調反而保存更珍貴的資料，換句話說，是保存了更早期的唸法，按理這才是「本調」。⁶

回到東勢話的聲調系統，所謂「超陰平」或「第九調」，其實不是本調，而是變調。上段引文中，董先生舉了四個例子，他提到「一種附加詞尾的語法手段」其實並不適用在東勢話，因為當地並沒有單音節名詞 e 尾化的傾向。尤

⁶ 江敏華(1998：62)認為「本調」的概念應更接近「基調」或「基式」(underlying form)，相對於基式的則為「導式」(derived form)。

其「傘」這個用具，客家話本字是「遮」，東勢音 [t[♣]ia³⁵]；如果是當動詞「遮住」的「遮」，則讀作 [t[♣]ia³³]。我們認為可能有一種動詞性和名詞之間的轉換，是以聲調變化的內部區折方式為語法的手段。⁷

由於筆者當時關注的問題在詞彙層次，對於聲調問題未能做窮盡式的探討，因而對上述問題語多保留，僅僅指出一個思考的方向。不料竟引起多位學者的關心，繼而從各個方面進行深入的探討，這是當初所始料未及的。

羅肇錦(1997)將此聲調現象歸納為「平分三調」，與粵語「入分三調」類似，他說：

東勢客家話陰平調調值是 33(如冰湯書)，但「星子、金子、箱子」其他地方的客語都有[e]詞尾表示「子」的意思，東勢客語丟掉[e]以後，為了標記它省略的實質，所以把平調 33 變成上升的 35 調，因此東勢的平聲就變成了陰平 33、陽平 11⁸、新平 35 三個調了。

我們要指出的是，粵方言的入聲分為高中低三種調值，調類名：上陰入、下陰入和陽入。下陰入是從上陰入分化而來，兩者除了音高有別，主要元音也有差異，上陰入音節的主要元音多為短元音，下陰入則多為長元音，這是音位的分佈問題。然而東勢客家話的平聲是否可以有三個調位，則牽涉到因變調而引起詞義

⁷ 現在看來，倒不見得是詞性轉換的問題，但與名詞的密切關聯則是肯定的。

⁸ 東勢話陽平調調值多半記為 113。

或語法變化等較複雜的因素，必須先加以釐清，看看是否像粵方言一般呈現規律的分佈，才可以說它有「平分三調」的必要。另外，說「其他地方的客語都有[e]詞尾表示『子』的意思」，雖然是許多客方言區(如梅縣)的普遍發展趨勢，但也有一些地方是不加詞尾的，例如：⁹

	浮萍	桃子	李子	梨	蚊子
梅縣	p ^h iau ㄟi	t ^h au ㄟi	li ㄟi	li ㄟi	mun n ㄟi
河源		t ^h au	li	li	
揭西	p ^h iau	t ^h ㊸u	li	li	mun
秀篆	p ^h iu			li	mun
寧化	p ^h iau				mun
三都	p ^h iau			li	

即使在梅縣和苗栗也偶有不加詞尾的情形，例如：¹⁰

台中東勢音	梅縣音	苗栗四縣音	國語
t ^h oi ⁵³ 喙	ts ^h ㊸i	tsoi	嘴巴
lai ⁵³ □	lai ㄟ	lai e	兒子

⁹ 資料來源：《客贛方言調查報告》。

¹⁰ 資料來源：東勢音為筆者田野調查所得；梅縣音參考《漢語方言詞彙》、《客贛方言調查報告》；

苗栗四縣音資料來自羅肇錦《客語語法》。由於是音節數的比較，除了東勢音以外，其餘兩地

的音值省略不標。東勢話的漢字酌予標出。

moi ⁵³ 妹		moi e	女兒
ts ^h et ⁵ 賊	ts ^h et ku	tset te	小偷
k ^h iu ¹¹³ 球	k ^h iu	k ^h iu ve	球
k ^h iau ¹¹³ 橋	k ^h iau	k ^h eu ve	橋
ts ^h ien ¹¹³ 錢	ts ^h i n	ts ^h ien	錢
u ³³ 書	su	su	書
sin ⁵³ 信	sin	sin ne	信
ku ³¹ 古	ku	ku	故事
sun ³⁵ 孫	sun	sun ne	孫子

就漢語詞彙發展的歷程而言，產生後綴詞尾必是後起的現象¹¹，至於東勢客家話究竟有無經歷過詞尾失落的歷程，值得進一步探討。

張屏生(1998)主張東勢客家話有「仔尾詞」，但是「仔尾」出現的語境只能從詞尾唸成超陰平的現象中表現出來。表面上東勢客家話看不到「仔尾詞」，這是因為「仔尾」的音節和詞根合併之後被刪除了，但是仍保留聲調的曲線，殘留在剩下的音段鏈上。他舉桃園新屋客家話為例：

紙遮仔 chi³³ cha⁵³ a⁵⁵ 油紙傘
 茶杯仔 chha⁵⁵ pui³¹ i⁵⁵
 鑊仔 vok³ er⁵⁵ 鍋子

據此，他將東勢客家話的「仔尾」構擬成一個保存聲調 55，而且

¹¹ 根據王力(1988：449)的說法：上古漢語是以單音詞為主的。王力(1988：453)又說：漢語複音詞的構成，可以分成三大類：(一)連綿字；(二)詞根加詞頭、詞尾；(三)仿語的凝固化。

不含輔音的虛擬音節，然後和詞根融合成一個新的音節，過程如下：

基 型	構 擬 階 段	完 成 階 段
v 33 + x55	v33 + v55	v35

新屋客家話的聲調系統與東勢客家話不類，調值和調型都差別很大，¹²拿來構擬對方的音變模式恐怕難以說服。

江敏華(1998)從語義和語法功能的觀察，認為 35 調作為語法變調(grammatical tone sandhi)可能是中國東南方的漢語中常見的「小稱變調」現象，並且指出 35 調應當是名詞詞尾「子」在消失過程中所遺留下來的一種殘存形式。

之後劉英享(1999)透過東勢客家話與新竹四縣話的比較，認為東勢客家話小稱變調是後起的發展，e31 消失後留在平面上的音韻現象就是陰平變調。該文主要是應用現代音韻理論對漢語聲調的表述以及自主音段理論(autosegmental phonology)的概念來解釋東勢客家話陰平變調的現象。

鍾榮富(2001：91)認為「這種具有雙重身份(即變化調與本調)，而又難以獨立的聲調，在漢語方言裡屢見不鮮。」他並拿東勢話的 35 調和國語的輕聲做比較，對於兩者是否可以獨立成一個字詞調，認為還有討論的空間，然而作者認為：「把 35 調看成名詞的構詞調(morphological tone)應未離語言事實太遠。」

二、東勢客家話特殊 35 調的語法功能與性質

¹² 東勢話的主要基礎是大埔客家話，是粵東潮州的系統，無論從所在地理位置或語言系統來看，都與台灣四縣客家話的關係近，與台灣海陸客家話的關係遠。

本節所討論的範疇，已排除連讀變調中的 35 調。底下我們把這些特殊 35 調的例子整理列出，以利觀察：

單音節名詞

盎 a ³⁵ (瓶子)	遮 t ³⁵ ia ³⁵ (雨傘)
沙 sa ³⁵ (沙子)	鳥 tiau ³⁵ (鳥兒)
星 sen ³⁵ (星星)	蚊 mun ³⁵ (蚊子)
杯 pui ³⁵ (杯子)	金 kim ³⁵ (金飾)
包 pau ³⁵ (包子)	枋 pio ³⁵ (木板)
酸 son ³⁵ (芒果)	歌 ko ³⁵ (歌曲)
馬 ma ³⁵ (馬兒)	柑 kam ³⁵ (柑橘)
豬 t ³⁵ u ³⁵ (豬)	鞭 pien ³⁵ (雄性動物的生殖器)
雞 ke ³⁵ (雞)	釘 ten ³⁵ (釘子)
蜂 p ^h o ³⁵ (蜜蜂)	糕 ko ³⁵ (糕點)
孫 sun ³⁵ (孫子)	梯 t ^h oi ³⁵ (梯子)
蔘 sem ³⁵ (人蔘)	簫 siau ³⁵ (簫)
溝 kieu ³⁵ (水溝)	梳 s ⁱ ³⁵ (梳子)
蔥 ts ^h u ³⁵ (蔥)	鷹 en ³⁵ (老鷹)
簿 p ^h u ³⁵ (簿子)	箱 sio ³⁵ (箱子)
瓜 kua ³⁵ (瓜果)	獅 s ³⁵ (獅子)
龜 kui ³⁵ (烏龜)	磚 t ³⁵ on ³⁵ (磚頭)
珠 t ³⁵ u ³⁵ (珠子)	脬 tsoi ³⁵ (小男孩的生殖器)
師 s ³⁵ (徒弟)	窗 ts ^h u ³⁵ (窗戶)
刀 to ³⁵ (刀子)	車 t ^h ia ³⁵ (車子)

複音節名詞

圓圈 Cien¹¹³ k^hien³⁵(圓圈)

揚尾 C o¹¹³ mui³⁵(蜻蜓)

學生 hok⁵sa³⁵(學生)

天光 t^hien³³ ko³⁵(明天)

雞類 ke³³ koi³⁵(氣球)

雞類仙 ke³³ koi³³ sien³⁵(愛吹牛的人)

十月冬 ip⁵ ɿiet⁵ tu³⁵(臘月)

墓埔 mo⁵³ pu³⁵(墳場)

耳公 ɿi³¹ ku³⁵(耳朵)

洗身 se³¹ in³⁵(游泳)

辣椒 lat⁵ tsiau³⁵(辣椒)

契哥 k^he⁵³ ko³⁵(姘頭)

雨毛 Ci³¹ mo³⁵(毛毛雨)

(一) 語法功能

以上這批詞彙有一個最基本的共同點，那就是皆為名詞，可見東勢客家話的特殊 35 調與名詞有著密不可分的關係。如果再進一步觀察東勢客家話的特殊 35 調有何功能？我們發現至少有以下幾種：

1. 可以區別詞性

如動詞和名詞之間的轉換：

動詞	名詞
遮 t ^h ia ³³	遮 t ^h ia ³⁵ (雨傘)
包 pau ³³	包 pau ³⁵ (包子)
釘 ten ³³	釘 ten ³⁵ (釘子)

或是形容詞和名詞的對應：

形容詞	名詞
酸 son ³³	酸 son ³⁵ (芒果)

有些則是量詞和名詞的對立，如：

量詞	名詞
箱sio ³³	箱sio ³⁵ (箱子)
圈k ^h ien ³³	圈k ^h ien ³⁵ (圓圈)
杯pui ³³	杯pui ³⁵ (杯子)
包pau ³³	包pau ³⁵ (包子)

2. 可以畫分同形詞的不同義項

其他對立的例子多半只表現在名詞的範圍內，這幾個例子還是涉及了「殊聲別義」的功能，亦即不同的聲調，有不同的涵義，比如：

a1 牛鞭 ȡiu¹¹³ pien³³(打牛的鞭子)

a2 牛鞭 ȡiu¹¹³ pien³⁵(公牛的生殖器)

b1 洗身 se³¹ ◆in³³(洗澡)

b2 洗身 se³¹ ◆in³⁵(游泳)

c1 孫sun³³(孫姓)

c2 孫sun³⁵(孫子)

d1 金 kim³³(金姓、紙錢)

d2 金 kim³⁵(金子)

e1 雞頰 ke³³ koi³³(雞的下巴)

e2 雞頰 ke³³ koi³⁵(氣球)

3. 畫分反義詞

這個現象很特殊，目前只找到一個例子：

師s³³(師父)

師 s³⁵ (徒弟)

4. 標誌名詞

至於東勢客家話的特殊 35 調單純做為名詞標誌，沒有詞性或語義上的另一個陰平調與之對立的例子有很多，例如：

盎 a³⁵ (瓶子)

鳥 tiau³⁵ (鳥兒)

辣椒 lat⁵ tsiau³⁵ (辣椒)

雨毛 Ci³¹ mo³⁵ (毛毛雨)

綜上所述，東勢客家話的特殊 35 調中，有一部分具有詞性轉變的作用；有一部分則可以「殊聲別義」的方式，使原有名詞的詞義有所引申，但詞性不變；另一部分則純粹標誌其為名詞的屬性。

(二) 性質

整體而言，東勢客家話的特殊 35 調有著標誌名詞的功能。現在我們還要進一步了解，這批被改變聲調的名詞本身具有著什麼樣的性質或特點。

1. 小稱

漢語的小稱詞，顧名思義，最早是用來表示事物的微小，但是後來的發展，誠如趙元任(1968：125)所言：

從語意上說來，指小詞尾「儿」起初是「小」的意思，慢慢的說話人用來指他認為小的東西，最後變成無義，只表

示文法功能上的改變，而不一定改變原來詞根的意思。

因此，今天的國語，很多帶「子」尾的派生詞所指涉的詞義，往往在相對上或在歷史形成的過程中，多半曾有「微小」的意涵，只不過後來應用漸廣、對象增多，才使得這個「微小」的意涵逐漸淡化、虛化。這裡，我們看到東勢客家話是以變調來表示小稱義，如：

盎 a³⁵ (瓶子)

朥 tsoi³⁵ (小男孩的生殖器)

孫 sun³⁵ (孫子)

師 s³⁵ (徒弟)

星 sen³⁵ (星星)

珠 t³⁵u (珠子)

蚊 mun³⁵ (蚊子)

雨毛 Gi³¹ mo³⁵ (毛毛雨)

學生 hok⁵ sa³⁵ (學生)

客語的「盎」相當於國語的「瓶子」，瓶子一般是指小容器，陶淵明〈歸去來辭並序〉有「餽無儲粟」一句，用瓶子來存糧，極言窮困。「朥」是小男孩的生殖器，大人的叫「朥」。「孫」和表徒弟義的「師」都是小輩。以人類所在的位置來觀看天上的一顆星星，只能用「小」來形容。珠之長成需時甚長，所結成的小珠，美其名曰珍珠。「蚊」則是小昆蟲之屬。「雨毛」是比小雨更小的毛毛雨。至於學生和徒弟一樣，尚在學習階段，羽翼未豐，故亦有「小」義。

2. 暱稱

表示親切的意味，通常表現在對人名的稱呼方面，如：

阿枝 a³³ ki³⁵

阿燕 a³³ ien³⁵

阿穎 a³³ in³⁵

3. 貶稱

小稱義可以進一步衍生出親暱的情感色彩，但是過分的親暱往往導致美感盡失，令人厭惡，因此暱稱和貶稱之間常常是一線之隔。

這裡有幾個例子是以 35 調指稱貶義詞的，例如：

契哥 k^he⁵³ ko³⁵(姘頭)

雞類仙 ke³³ koi³³ sien³⁵(愛吹牛的人)

賺食妓 ts^hon⁵⁵ ㄟ⁵ t^hi³⁵(妓女)

以上三者，其實可以合併為廣義的「小稱」語法，它們最初都是從「事物的微小」這個意思衍生出來，因其小，故可愛，亦可貶低。

接下來，我們要探討：為什麼東勢客家話採取變調的方式來發揮上述的功能與性質？

三、東勢客家話特殊 35 調的來源

關於「小稱變調」的來源，平田昌司(1983)指出有一種說法認為變音是從「儿」尾等的聲調變來的，是比較後起的語音現象，

但是像溫州話(吳語)的變音本來就是一種表示意義的語音現象，並不是由詞尾的聲調變來的。

據此，江敏華(1998: 79)把東勢客家話的情況假設有兩種可能：

(一)東勢客家話的小稱變調是由一個具有成音節語音形式的詞尾變來的，是一種後起的音韻現象。

(二)客家話原來都用變調表示小稱，其他客家話的名詞詞尾則是後來的演變。

包括江敏華在內，其他學者如董忠司(1996)、羅肇錦(1997)、張屏生(1998)、劉英享(1999)都採取第一種看法，主要是鑒於目前多數客家話都有小稱的名詞詞尾形式，特別是梅縣、興寧、五華、長汀、大余的[e]、[le]、[lɿ]或[li]尾帶有濃厚的地方色彩，應該是早期客家話的小稱名詞標誌，而東勢客家話的「小稱變調」則是受到鄰近方言(可能是粵語或贛語)的影響。¹³

拙作(1996: 38)提到「現代漢語的共同語(國語)已朝向複音節化發展，客家方言亦不例外。然而東勢客家話又比梅縣話、苗栗四縣客家話保有更豐富的單音詞。這句話主要是針對名詞詞尾來說的。國語中許多加詞尾『子』或『兒』的名詞，東勢客家話絕大多數是單音節的形式。」江敏華據此將本人之意見歸為上述第二種假設，事實上，本文並不認為所有客家話都曾經歷過用變調來表示小稱的階段，所以，本文的看法是：

相當於北京話中帶有子尾或兒尾的小稱名詞，客家話原先都保存單音詞的形式，[e]尾化和小稱變調的現象是後起的發展。客家話的這兩種發展，不是哪個先哪個後的問題，其實

¹³ 江敏華(1998)碩士論文《臺中縣東勢客家語音韻研究》頁 80-81。

是語言地理類型的問題。

對於這個假設，我們有幾點說明：

- (一)小稱名詞的發展與漢語史上語音的簡化有關。爲了解決從上古、中古以降由語音簡化所可能衍生的同音詞大量增加的問題，漢語多數方言走上複音節化的途徑¹⁴，然而有些方言仍處在變與不變之間徘徊，在過渡階段，便產生了不統一、不一致的狀況，如「鋸子」、「繩子」、「屋子」、「梯子」等物在梅縣話是單音詞，苗栗四縣話則是雙音節詞；相反地，「故事」這個概念在梅縣話中有詞尾，苗栗四縣話則是單音節詞。只要不影響交際的功能，能維持單音節形式就儘量維持。客家話就有這樣的特點，東勢客家話尤其顯著，從[表四]中不難看出客家話的[e]尾在各地客家區內還沒有全面普及，正說明其尚在發展之中，是後起的詞綴。
- (二)就同一個方言點來觀察，有些詞條往往有加詞尾和不加詞尾兩種並存的現象。徐光榮(1998：150)調查台灣各地的客家話後指出：「值得注意的是，單純詞與派生詞中加e(或★)的對應情形，一般來說，在名詞後加不加詞綴e(或★)有時相當自由。」這個說法很合乎客家話在使用上的實際情況。根據筆者的調查¹⁵，在不同的語境之下，同一位發音人偶爾會對同一事物有加詞尾和不加詞尾兩種表現方式，例如：「房子」(整所)在桃園客家話中有「屋仔」(vuk²² e³¹)和「屋」(vuk²²)兩種用法。在較長的句子中，比如要說：「這些房子不如那些房子好。」當地人說成：lia³¹ teu²⁴ vuk²² mo¹¹ ka⁵⁵ teu²⁴ vuk²² ho³¹。(這兜屋沒

¹⁴ 王力(1988)《王力文集第九卷---漢語史稿》頁 447-448。

¹⁵ 江俊龍(1999)《桃園話音檔》頁 14-24。

該兜屋好。)

又比如在比較量詞時，我們卻意外發現那些受比較的事物名稱在音節上也儘量保存單音節的形式，如：

一雙鞋 C[★] t²² su²⁴ hai¹¹

一領被 C[★] t²² lia²⁴⁻³³ p^hi²⁴

一台車 C[★] t²² t^hoi¹¹ t^ha²⁴

一條牛 C[★] t²² t^hiau¹¹ iu¹¹

一隻豬仔 C[★] t²² t^hak²² t^hu²⁴ e³¹

我們認為，不加詞尾的單音詞形式是早期客家話的存留，加詞尾的派生形式則是漢語複音化的表現。

(三)文獻上所保存的早期諺語、歌詞中的單音名詞仍處處可見，真正加仔(或子)尾的名詞反而少見。這當中或許有詩歌或熟語的字數、格律等因素的制約，但至少說明這些詞尾和詞幹之間的聯繫還不是十分緊密的。先看諺語：

狗打哈啾會落雨。

養羊種薑，利益難擋。

莫斷豬，家必富。

食桃飽，食李飢，食楊梅樹下企。

騎馬毋當騎牛。

魚在杈下，錢在畚家。

歌詞方面則如：

正扛起碗子又叫，洗裙洗衫又盲完。(渡子歌)

孟宗哭竹在山中，孟宗哭竹東生筍，郭佖埋兒天賜金。(十二月古人)

風字寫來兩只斑鳩含條蟲....月字寫來兩條豬仔共一籠。〈風花雪月折字歌〉

(四)東勢客家話有各類的後綴，¹⁶但就是沒有相當於北京話「兒」和「子」或閩南語「仔」的後綴。這一類的名詞，在東勢客家話中大部分都維持單音節的形式，只有一部分陰平字由原來的 33 調值變為 35 調值。這批特殊 35 調的詞彙，並不是連讀變調的結果，而是在語法功能上有著小稱、暱稱或貶稱的性質，或是具有區別詞性、義項及標誌名詞的作用，這在前面已經論述過了。本文認為：東勢客家話的特殊 35 調字，其來源並非由於詞綴的失落而導致，而是與其本身內部的聲調系統有關。漢語方言的調型有平調、升調、降調和複合調型，其中，就單個別言來講，前三種調型共存的情形是很普遍的，因其為基本調型，辨義作用較明顯，然而東勢客家話的聲調系統(見表一)裡沒有升調，因此，該方言在聲調上可開發的空間還很大，因而在「小稱語法」的問題上，可以不採取擴充音節的途徑，而以音變的方式呈現。

(五)再與其他方言比較，「小稱變調」的語法現象其實在很多方言裡都存在，且多以升調表小稱，例如安徽屯溪話的小稱音變形式是在聲調上有所變化：¹⁷

¹⁶ 請參見江俊龍(1996)碩士論文《台中東勢客家方言詞彙研究》頁 71-72。

¹⁷ 以下例證引自黃伯榮主編：《漢語方言語法類編》，青島：青島出版社，1996 年 5 月，壹〈名詞〉。

柜，音〔tɕy¹¹〕，小稱音〔tɕyn²⁴〕。

湖北省陽新、通山方言的部分名詞小稱是以聲調變換來區分的，如：

盆，音〔p^han³¹³〕，小稱音〔p^han⁴⁵〕。

桶，音〔t^han³¹〕，小稱音〔t^han⁴⁵〕。

瓶，音〔p^hin³¹³〕，小稱音〔p^hin⁴⁵〕。

湖北的三溪話用變音手段構成小稱的情況是既多且雜的，這裡不打算詳細說明，只舉幾個較為簡單明瞭的例子：

刀，〔ta ³³ 〕大的刀	〔t●n ⁵⁵ 〕小的刀
籬，〔lo ²¹ 〕大籬	〔l●n ⁵⁵ 〕小籬
兔，〔t ^h ●u ³³ 〕大兔子	〔t ^h ●n ⁵⁵ 〕小兔子
繩，〔s●n ²¹ 〕長而粗的繩子	〔s●n ⁵⁵ 〕細而短的繩子

浙江溫州慶元方言的例子有：

披風，〔p ^h i ⁴⁵ fo ⁴⁵ 〕大披風	〔p ^h i ⁴⁵ fo ⁵⁵ 〕小披風
外甥，〔ua ³¹ s ³⁵ 〕年長的	〔ua ³³¹ s ³⁵ 〕年幼的

廣東信宜話的名詞表示大的事物都用本調，小稱用變調，例如：

路，〔lu ²² 〕大路	〔lun↗〕小路
豬，〔tsy ⁵³ 〕大豬	〔tsyn↗〕小豬
山，〔san ⁵³ 〕大山	〔san↗〕小山包

廣東信宜話的名詞變音不光是爲了區分事物的大小，有時甚至可以區分兩種不同的事物，但這兩種事物在意義上必須有聯繫。如：

炮，〔p ^h au ³³ 〕大炮	〔p ^h au↗〕爆竹
鐘，〔t ^h u ⁵³ 〕銅鐘、大鐘	〔t ^h u↗〕鬧鐘
手，〔 ^h u ³⁵ 〕胳膊	〔 ^h u↗〕手指

粵方言這類的語法功能很強，有日益擴大的趨勢。廣州話裡有一種特殊的 35 調¹⁸，其類型之一即爲表小稱的名詞屈折調，如：「麻袋、米袋」的「袋」，調值 22；「衫袋(衣兜)、紙袋」的「袋」，調值 35。另外，「包」當名詞表大時，調值 53；小稱時，調值 55。¹⁹廣州市區內的江村話，陰平字作人名的最後一字時，如果是男子名，就念陰平，如果是女子名，則念高平變調。這變調其實是一種小稱形式，因爲傳統觀念以男子爲強者、女子爲弱者。江村話「車」作名詞有兩讀，「汽車」念本調，而單車(自行車)念高平變調，這也是以變調表示小稱。²⁰同屬粵方言的信宜話，同一事物以本調表大者，以變調表小者，如：「山」讀陰平調表大山，讀高升變調表小山；「魚」讀陽上調表大魚，讀高升變調表小魚。粵方言的容縣話也有平行的例子，「碗」一般讀陽上調，讀高升 35 變調表小碗；「牛」一般讀陽平調，讀高升 35 變調表小牛。²¹

¹⁸ 麥耘：〈廣州話的特殊 35 調〉，詹伯慧主編：《第二屆國際粵方言研討會論文集》，廣州：暨南大學出版社，1990 年 12 月，頁 67-71。

¹⁹ 此例見於麥耘：〈廣州話的語素變調及其來源與嬗變〉，《音韻與方言研究》，廣州：廣東人民出版社，1995 年 4 月，頁 256。

²⁰ 同上，頁 257-258。

²¹ 同上，頁 258、261。

根據沈慧云(1983)的研究，我們發現山西的晉城方言有和東勢客家話一樣的小稱語法，作者名之為「子尾變調」，其中有很多陰平字的例子和東勢客家話的語法一致，連調值都相同，比如表示姓氏時「孫」字讀本調 33，而表示「孫子」(兒子的兒子)一詞的意義時則將「孫」字的聲調由 33 變為 35。

晉城方言裡能出現子尾變調的範圍比東勢客家話來得大，東勢客家話只發生在陰平字，晉城方言則擴及陰平、陽平和入聲等三個聲調的某些字。至於那些沒有發生子尾變調的調類，其小稱名詞則以別種形式表現，或保存單音節形式、或朝複合、兒化等途徑來表現，例如：

普通話	晉城方言	東勢客家話
餅子	火燒	餅
拐子	拐腿兒	跛腳
肚子	肚	肚屎
燕子	小燕兒	燕

總而言之，無論是小稱變調或是派生、複合等語法手段，都是由單音節詞所衍生和發展，漢語共同語如此，方言亦不例外。

(六)平田昌司(1983：47)將小稱形式的派別歸納成三大類：第一類包含兒化、韻母變化、嵌 l 式、鼻音尾等；第二類有「基」詞尾、「仔」詞尾等；第三類有鼻音尾(兼帶有變音)、變音等。平田昌司認為：

...這三類小稱地理上的分布情況，南北的差異十分清楚。
第一類主要分布于北方方言區，其鼻音尾形式的勢力遠達兩粵；第二類分布于閩、湘方言區；第三類分布于徽、吳(浙南)、粵方言區。...變音現象只局限于大陸東南部的徽浙地區和粵桂地區，而這兩個地區中間有閩、客方言阻隔。

東勢話的高升 35 變調和廣東廣州、信宜等地的小稱變調很類似，都是「特高而上揚」的調值，讓我們有理由認為這個源自廣東大埔的客家話，在語言的地理類型上正和其它粵地方言一樣，屬於第三類。

(七)這種「特高而上揚」的 35 調，可能本身即具有用來表示親暱小稱的物理屬性。²²亦即從發音生理來說，上升調適合表現小稱詞的情感色彩。例如在國語裡頭，「爸爸、媽媽」等親屬稱謂詞，當小孩子特別撒嬌時，其後字聲調可以轉為上升調。

(八)原鄉廣東大埔話也保存了一些小稱詞 35 變調的例子，其分佈雖與東勢話不盡相同，但語法功能則無異，例如：

箕 &ɰ³⁵ (楓朗話：指紋)

𦵏 ●□³⁵ (桃源話、高陂話：指紋)

𦵏 ◆♦□ɰ³⁵ (楓朗話、高陂話：男陰)

結疤 &ɰɰ◆²□ㄟ³⁵ (楓朗話)

耳公 ɰɰ³¹ &◆ɰ³⁵ (楓朗話：耳朵)

屎窟窿 ɰ³¹ ◆u◆² ●◆ɰ³⁵ (楓朗話：肛門)

²² 這是一個值得思考的方向。感謝口試委員周虎林教授、曹逢甫教授的提示。

甚至在原鄉廣東大埔話已發展出在小稱變調後，再加儿詞尾的形式，`這是因爲使用者對變調的小稱詞已「習焉而不察」，不知其變調已具有小稱、親暱的色彩，而畫蛇添足，再加上一個詞尾，例如：²³

熱痲儿 𠂔𠂔𠂔⁵ 𠂔³⁵ 𠂔★（楓朗話：痲子）

𠂔儿 𠂔³⁵ 𠂔★（楓朗話：騙子）

吹簫儿 𠂔^h𠂔³³ 𠂔³⁵ ★（高陂話：吹口哨）

可見 35 變調在大埔客家話中是一個長久發展且十分成熟的語法現象。

四、「小稱變調」在大埔客家話中的重要性

變調是語言結構中的一種重要的語音現象，但有些時候它更具有詞義或語法上的辨義作用。漢語方言裡通常表示小稱的構詞方法是附加詞尾，利用變調的情況較少，但我們不能因此忽略了「小稱變調」做爲名詞標誌的語法功能，其實和普通話的以子尾標誌名詞一樣重要。

東勢客家話的陰平字當中所發展出的特殊 35 變調，經過本文的論證，認爲是「小稱變調」的模式，可用來畫分詞類、義項或單純地標誌名詞，且帶有小稱、暱稱或貶稱的色彩。它是直接由原始客家話的單音詞形式，因應時代的需要，所做的調整；而非如前人所言，先經歷過帶有[e]尾的階段，再失落詞尾，最後把失落的詞尾聲調轉嫁在詞根的聲調上。這是我們從東勢客家話的聲

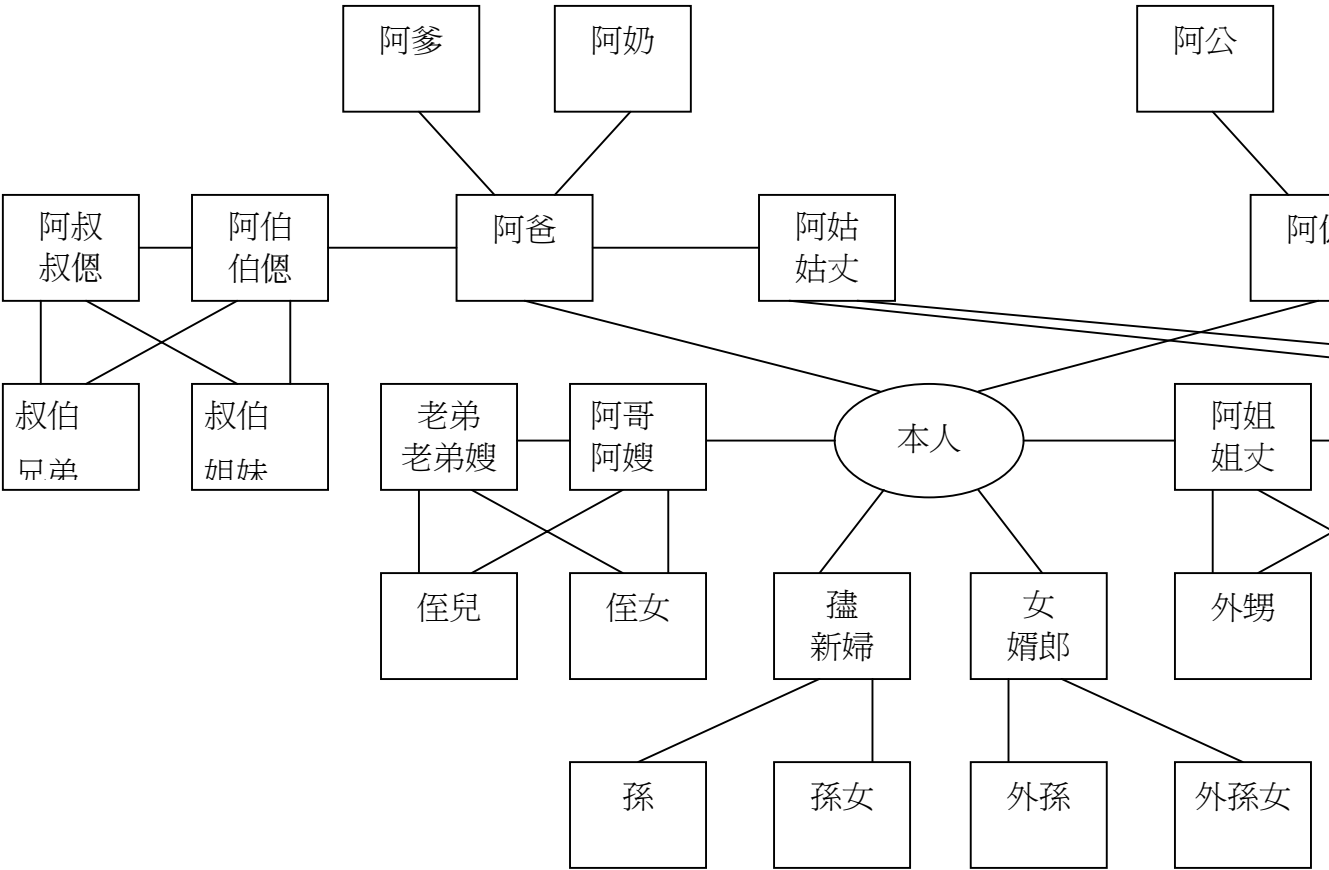
²³ 此爲口試委員曹逢甫教授的提示，謹此致謝。

調系統欠缺升調調型，認為它在聲調上可以開發的空間很大，所得到的啓示；再從客方言內部幾個方言點進行平面的比較，發現有爲數不少的小稱詞並非全然走向[e]尾化；再者，早期文獻中，[e]尾小稱詞也不普遍。另外，我們也從漢語的其他方言中找到很多平行或類似發展的例子，可以印證前面平田昌司所指出的：「變音本來就是一種表示意義的語音現象，並不是由詞尾的聲調變來的。」洵不誣也。

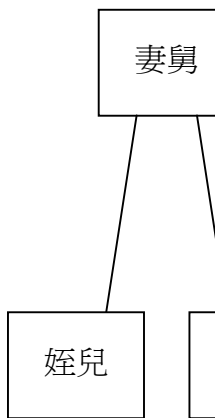
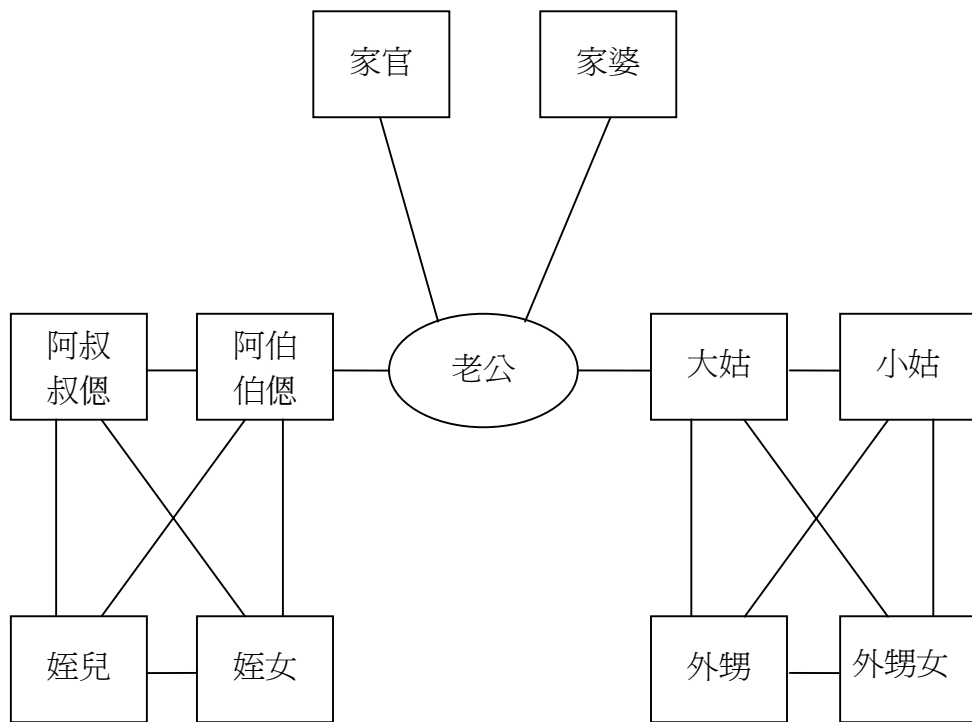
第五節 親屬稱謂詞

大埔客家話的親屬稱謂大致如下表所示：

大埔客家話直系血親稱謂簡圖



大埔客家話丈夫、妻子之親屬稱謂簡圖



和各地客家話相比，兩岸大埔客家話的親屬稱謂詞頗具特色。親屬稱謂詞是基本詞彙的一種，本身又具有對內部使用的封閉性，因此，對這類詞的考察，可以對方言層次問題的研究有所幫助。其中最值得重視的是「阿爹、阿奶、阿嫲」這三個詞。

(1) 阿爹：

根據胡士雲(2001：105-107)的考證，古今稱呼祖父的稱謂可以分為「祖父、祖考、公、翁、爺、爹」六類，其中「爹」在唐代以前只用來稱呼父親，以後才開始稱呼祖父。所見用例如清乾隆十二年(1747)《長沙府志》：「呼父爲爺，呼祖爲爹。」又如光緒五年(1879)上海《川沙廳志》：「呼祖曰老爹。」又如同年浙江《鎮海縣志》：「《玉篇》：俗呼父爲爹。《雅俗稽言》：南人稱父曰爹，祖父曰爹爹。」

胡文還指出：「阿爹」之稱見於現代漢語吳方言以及江淮官話。

西晉末年永嘉亂後，漢人南渡，將中原官語帶入長江中下游，在吳楚大方言區內形成了江淮官話。直至唐、宋，江淮官話的影響始終保持優勢。

客家話脫離中原、江淮漢語的音變軌跡，形成一種新方言的時間，據羅美珍(1997：97)的說法：「大多發生在唐末和兩宋期間」；她又說：「客家方言是中原移民進一步從贛北、贛中往贛南遷移，最後在閩西寧化石壁定居下來，形成一個聚散中心，和贛語有了明顯差異而形成的。」

客家先民在閩西的開發是一個很重要的進程，歷史學者謝重光(2001：165-167)對此考證甚詳：

宋人陳一新《跋贍學田記》曰：「閩有八郡，汀鄰五嶺。然

風聲氣習頗類中州。」而劉克庄一首詠漳州風物的詩則曰：「庵遠人稀行未休，風煙絕不類中州。何須更問明朝路，才出南門極目愁。」這兩則記載，都出自宋人，都就風俗語言立論，一說汀州頗類中州，一說漳州絕不類中州，可見在當時人的眼中，汀、漳兩州雖然境土相連，方言和文化面貌卻迥然不同。固然，宋人不可能有民系的概念，但是我們今天重新審視當時人的記載，當可察見這兩州的居民，語言和風俗皆不相同，應是兩個不同的民系。

接著又舉一首《過汀州》的詩曰：

「荒山無寸木，古道少人行。地勢西連廣，方音北異閩。閭閻參卒伍，城壘半荊榛。萬里瞻天遠，常嗟梗化民。」詩中描述了汀州的自然地理和人民的文化心理特點。「地勢西連廣」，說的是汀州在自然地理上與其西邊的粵東連為一體；…「方音北異閩」，是說汀州方言與福建其他各個州軍的語言都不同。…

汀州方言有異於福建其他州軍，卻與粵東之西北部地區的語言相近。《永樂大典》卷 5343「風俗形勝」引《圖經志》曰：

潮之分域隸於廣，實古閩越地。其言語嗜欲與閩之下四州頗類，廣、惠、梅、循操土音以與語，則大半不能譯。惟惠之海豐於潮為近，語音不殊。至潮梅之間，其聲習俗又與梅陽之人等。

這一段舊志所載為南宋粵東風俗，謝重光說：

據此，則宋代潮州、梅州已各有「土音」即方言，彼此不能相通，而界於潮梅之間的居民所操的方音則與梅州方音相同。宋代的潮梅之間約當如今的豐順、大埔等縣地，都是操客家話的地區。可見當時不但形成了潮州和梅州兩個方言區，而且其地域分布也與今日之狀況大體相似。

關於閩西汀州和贛南方言的關係，謝重光說：

其實，汀州一帶方言和贛南方言一致的情況，應該始於宋代，因為「汀贛賊人」是一個密不可分的群體，其活動常常跨越政區的界限，把贛南、汀州作為統一的舞台，那麼他們的語言應是相通的，「汀賊」與「贛賊」一定沒有語言上的障礙，因而估計當時贛南的語言與汀州語言屬於同一種類型。

現今的廣東省大埔縣屬於潮州，但與鄰近閩西汀州關係密切，其縣城在湖寮鎮，這是中共在 1961 年所遷，前此上推至明代，縣城一直都在茶陽鎮。「茶陽」是大埔舊縣城，昔日「茶陽」可以泛指、概括整個大埔，甚至把閩西永定，下洋涵蓋進去，據筆者調查，老一輩的人還習慣稱「永定」作「茶陽永定」，因為從永定下大埔，交通十分便利。

明乎閩西客家話和大埔客家話的緊密關係，現在引用一份成書於三百年前的語料——林梁峰所著《一年使用雜字文》，這是閩西客家民間通行的童蒙書和用詞用字的規範，是閩西客家話的寶庫。當中有一句「父死叫爺又叫爹」，林建明(1994：146)據閩西武平客家話考証「爹」是祖父。黃雪貞(1983：236)調查的閩西永定(下洋)客家話，祖父也是叫「阿爹」。

至此，大埔話「阿爹」與現代江淮官話，吳方言，閩西客家方言的承繼關係已明。

(2) 阿奶：

「阿奶」之稱較晚，見於明代，為吳方言，《通俗篇·稱謂》：「今吳俗稱祖母曰阿奶。」²⁴《雜格嚨吟集》：「侬弟兄，今朝一淘上鄉下，要到浦東川沙城，望望侬阿奶六十八歲老大人。」²⁵今吳方言和大埔客家方言均以「阿奶」指稱「祖母」。

(3) 阿嫲：

謂母。嫲亦作「祢」、「妳」。如：唐李商隱《李義山文集》四〈李賀小傳〉：「阿祢老且病，賀不願去。」《唐文粹》九九作「阿嫲」。又元柳貫《柳待制文集》二十〈祭孫柎文〉：「阿翁與汝阿爹、阿妳，以家饌祭于中殤童子阿柎之魂。」大埔話與上述文獻上「阿嫲」的內涵並無不同。

第六節 單音節名詞

從袁家驊(1989)以來，一般認為客家話的單音詞多是一個特色。但是現代漢語詞的整個趨勢是雙音節化，客家話也不例外，許多方言點都可看出早期客家話單音節名詞雙音節化的痕跡，以兩岸大埔話來比較：

²⁴ 轉引自胡士雲(2001)博士論文《漢語親屬稱謂研究》頁108。

²⁵ 見閔家驊等編(1986)《簡明吳方言詞典》上海辭書出版社，頁151。

(1) 廣東大埔話已完成雙音節化者：

東勢	高陂	桃源	楓朗	國語
柚	柚儿	柚儿	柚儿	柚子
鳥	鳥儿	鳥儿	鳥儿	鳥兒
蟬	蟬儿	蟬儿	蟬儿	蟬

(2) 廣東大埔話尚未完全雙音節化者：

東勢	高陂	桃源	楓朗	國語
核	核儿	核	核	核兒
魚	魚儿	魚儿	魚	魚兒
牠	牠儿	牠儿	牠(儿)	青蛙
蚊	蚊儿	蚊	蚊	蚊子

但是我們舉不出反過來的例子，亦即東勢話沒有加輕聲儿尾的名詞，可見台灣東勢話在單音節名詞的音節擴充問題上，是守舊的。這種頑強的抵抗，還反映在陰平字的 35 調問題上(已見本章第三節)。

兩岸大埔客家話的單音節名詞，有個別差異者，例如高陂、楓朗、桃源等地的大埔話說的「箸」，在台灣東勢則用「筷」。這一組同義詞的差別，主要是避諱——避風險的諱。²⁶上古漢語以來最先都是用「箸」，如《荀子·解蔽》：「從山下望木者，十仞之木若箸」。《漢書·周勃傳》：「上居禁中，召亞夫賜食。獨置大觥，無切肉，又不置箸。」「筷」是後起字，清代趙翼《陔餘叢考·呼箸為快》：「俗呼箸為快子。陸容《菽園雜記》謂起於吳中。凡舟

²⁶ 感謝廣東嘉應學院中文系副主任溫昌衍博士的提示。

行諱住諱翻，故呼箸爲快子。」康熙年間的閩西客家話讀本《一年使用雜字文》記載：「調羹擾來快箸夾」。用的是並列式複合詞「快箸」。黃雪貞(1983：225)所記的閩西永定下洋詞彙則是「箸」和「筷子」並用；饒長溶(1996：251)的長汀方言用「筷」。饒平上饒客家話、豐順湯坑客家話則沿用「箸」。台灣客家移民是飄洋過海的，對「箸」這個音有所忌諱，因此台灣各地客家話都有朝向「筷」發展的趨勢，而以東勢話變得最徹底。

還有一組同義詞——「糜」和「粥」，兩岸發展頗不一致，我們先將各自的勢力範圍指出來：

使用「糜」的地區：大埔(高陂、桃源)、東勢、饒平²⁷、豐順²⁸。

使用「粥」的地區：大埔(楓朗)、永定下洋、閩西²⁹、粵西³⁰。

可見東勢話的「糜」是在原鄉大埔、豐順、饒平直接帶來的，並不是來台後受閩南語的影響。

²⁷ 依據《饒平縣志》所記。

²⁸ 依據《豐順縣志》所記。

²⁹ 《一年使用雜字文》：「撈飯煮粥匏杓擾」。

³⁰ 《粵西客家方言調查報告》中九個方言點全部用「粥」。

第六章 動詞體的表示法

本文關於動詞體的分類架構和名稱，主要以黃伯榮《漢語方言語法類編》為依據。兩岸大埔客家話動詞的體有十二種，分別為：完成體、短時體、嘗試體、進行體、持續體、反復體、起始體、可能體、結果體、經歷體、再次體、復原體等，具體的內容以下分節討論。例句記音如無特別註明者，皆為大埔高陂話。

第一節 完成體

完成體表示動作或變化已經完成。

客家話動詞的完成體，一般使用「動詞+時態助詞」的方式來表示。梅縣有兩種：V+欸、V+撇。¹湖南酃縣客家話則是V+哩。²廣東大埔客家話則是V+咧或V+欸，以下記高陂音：

a1 作業做好/撇咧，正去看電視。 作業寫完，才能看電視。

◆♦□&² 𐄂𐄂𐄂□⁵ ◆♦□⁵⁵ 𐄂□³¹/□^h𐄂◆² ●𐄂¹³ , ◆◆𐄂𐄂𐄂³¹
&^h𐄂⁵⁵ &^h□⁵⁵ ◆^h𐄂𐄂𐄂⁵⁵ ◆ⁱ⁵² .

b1 複印機壞撇咧，又整好咧。 影印機壞了，又修好了。

𐄂◆&² 𐄂⁵² &𐄂³³ 𐄂𐄂𐄂⁵⁵ □^h𐄂◆² ●𐄂³³ . 𐄂𐄂◆⁵⁵ ◆◆𐄂𐄂𐄂³¹
𐄂□³¹ ●𐄂³³ .

¹林立芳(1997)《梅縣方言語法論稿》頁128。

²轉引自黃伯榮(1996:183)。該文稱一種「V+嘿+賓語」的格式，亦為完成體，用於命令式或處置式，本文不視為完成體。

c你的信嫗收到咧。◦ 你的信我收到了。

𐄧¹³ 𐄨³³ 𐄧⁵² , 𐄧¹³ 𐄧³⁵ 𐄧³¹ 𐄧³³ .

d渠食咧嫗𐄧曾食。◦ 他吃了，我沒吃。

𐄧¹³ 𐄧⁵ 𐄧³³ 𐄧¹³ 𐄧¹³ 𐄧^h 𐄨¹³ 𐄧⁵ .

e渠買咧一雙鞋。◦ 他買了一雙鞋。

𐄧¹³ 𐄧³⁵ 𐄧³¹ 𐄧² 𐄧³⁵ 𐄧¹³ .

f茶葉臭𐄧咧。◦ 茶葉變了味。

𐄧^h 𐄧¹³ 𐄧⁵ 𐄧^h 𐄧⁵⁵ 𐄧^h 𐄧³¹ 𐄨³¹ .

g你看咧電影沒？◦ 你看了電影沒有？

𐄧¹³ 𐄧^h 𐄧⁵⁵ 𐄨³¹ 𐄧^h 𐄨⁵⁵ 𐄧³¹ 𐄧¹³ ?

h嫗睡欸當晝。◦ 我睡了午睡。

𐄧¹³ 𐄧⁵² 𐄨³³ 𐄧³³ 𐄧⁵² .

i來欸一個人，嫗欸三個鐘頭。◦ 來一個人，講了三個鐘頭。

𐄧¹³ 𐄨³⁵ 𐄧² 𐄧⁵⁵ 𐄧¹³ . 𐄧⁵⁵ 𐄨³³ 𐄧³⁵
𐄧⁵² 𐄧³⁵ 𐄧^h 𐄨¹³ .

j放欸恁久咧。◦ 放了好長時間了。

𐄧⁵⁵ 𐄨³¹ 𐄧³¹ 𐄧³³ .

k等佢等咧兩日咧。◦ 等他等了兩天。

𐄧³¹ 𐄧¹³ 𐄧³¹ 𐄨³³ 𐄧³¹ 𐄧² 𐄨³³ .

以上的動詞，包括兩種情況：一是動補式動詞，如 a.b.c；二是非動補式動詞，如 d~k。我們把 a.b 當中的「做好、做撇」「壞撇、整好」等都看作是一個個動詞，不像梅縣話的「撇」已經虛化成時態助詞表完成，如：

佢𐄧門背企撇論日。◦ 他在門外站了一整天。³

³引自林立芳(1997:130)。

這種情況和大埔話不同，大埔話「撇」只能當作動補式中的補語，這類詞素也有一定程度的虛化：「做好」無關做得好不好；「壞撇」的「撇」相當於國語的「掉」，但在此也無關「掉不掉」的問題。這些補語所表示的，只是動作的結果，但不是時態助詞，加上時態助詞「咧」有更進一步強調完成的意思；如果不加時態助詞，整個句子還是可通，試比較：

a2 作業做好/撇，正去看電視。

b2 複印機壞撇，又整好。

我們把第一種看做複合詞的好處是：可以確保時態助詞緊接在動詞之後，表示完成體，中間不能加入其他成份的特性。

時態助詞「欸」或「咧」有時隨著前一個音節的韻尾而變音，如 $\text{ㄣ}^{13} : [\&^h \square \blacksquare^{55} \bullet \text{ㄣ}^{31}] \rightarrow [\&^h \square \blacksquare^{55} \blacksquare \text{ㄣ}^{31}]$ 。

在疑問句當中，有時爲了強調賓語，可以破例把賓語提前到動詞和時態助詞之間，如：

你問渠咧無？你問過了他沒有？

$\text{ㄣ}^{13} \bigcirc \blacklozenge \blacksquare^{55} \& \text{ㄣ}^{13} \bullet \text{ㄣ}^{31} \bigcirc \square^{13} ?$

台灣東勢客家話動詞的完成體亦如上述，但是受到閩南語的影響，新興了一種用「有+V」的表示法，例如：

姪有收到你的信。我收到了你的信。

$\text{ㄣ}^{13} \bigcirc \text{ㄣ}^{13} \text{ㄣ}^{33} \blacklozenge \text{ㄣ}^{33} \blacklozenge \text{ㄣ}^{35} \blacklozenge \square^{31} \text{ㄣ}^{33} \bigcirc \text{ㄣ}^{33} \text{ㄣ}^{33} \blacklozenge \blacksquare^{52} .$

你有看電影沒？你看了電影沒有？

𐄎𐄌¹¹³ 𐄎𐄌³³ &h⁵⁵ 𐄌⁵⁵ 𐄎𐄌³¹ 𐄌¹¹³ ?

阿三有寫信來無？ 阿三寫信來了嗎？

𐄌³³ 𐄌³³ 𐄎𐄌³⁵ 𐄎𐄌³¹ 𐄎𐄌⁵² 𐄌¹¹³ 𐄌¹¹³ ?

姪有睡當晝。 我睡了午覺。

𐄌𐄌¹¹³ 𐄎𐄌³³ 𐄌𐄌⁵² 𐄌𐄌³³ 𐄌𐄌⁵² .

你有問渠無？ 你問過了他沒有。

𐄎𐄌¹¹³ 𐄎𐄌³³ 𐄌𐄌⁵² &h¹¹³ 𐄌¹¹³ ?

閩南語「有+動詞」的格式影響力很大，在長江以南的漢語方言，甚至共同語都受到它的影響。南方方言中，贛、客、粵語都或多或少有這樣的用法，大陸南方的普通話也常出現「有字句」，常被戲稱為「閩南普通話」或「南方普通話」。在台灣，閩南語是強勢方言，客家話自不免受其影響，處處充斥著「有字句」。

第二節 短時體、嘗試體

短時體和嘗試體不易截然畫分，因此本文將二者放在一起來討論。按照林立芳(1997：137)的意見是：

一般來說，在說話人說話的時刻已經實現的行為則多表短暫，在說話人說話的時刻尚未實現的行為則多表嘗試，也兼有短暫的意義。

我們可以這樣說：短時體表示動作的輕微或動作時間的短暫；而嘗試體則是強調動作的嘗試意味。

先看大埔高陂話的短時體例句：

- a. 你先去，姪看加一下添。 你先走，我再看一會兒。

𠵿¹³ ◆𠵿𠵿³³ &^h𠵿⁵² , 𠵿𠵿¹³ &^h□⁵⁵ &𠵿³⁵ 𠵿𠵿² 𠵿𠵿⁵²
◆^h𠵿𠵿³³ .

- b. 下課咧，出去搞一下。 下課了，出去活動一下。

𠵿𠵿⁵⁵ &^h□⁵² ●𠵿³³ , ◆◆^h◆² 𠵿𠵿⁵⁵ &𠵿◆³¹ 𠵿𠵿² 𠵿𠵿⁵² .

- c. 分渠睡一下。 讓他休息一下。

□◆³¹ &𠵿¹³ ◆□⁵² 𠵿𠵿² 𠵿𠵿⁵² .

- d. 姪去工地看一下。 我去工地看一下。

𠵿𠵿¹³ &^h𠵿⁵² &◆𠵿³⁵ ◆^h𠵿⁵² &^h□⁵⁵ 𠵿𠵿² 𠵿𠵿⁵² .

大埔客家話短時體的格式基本上是「V+一下」，和國語相似，但是如果加程度副詞來修飾的話，國語是加在 V 之前，如「多打一下」、「多睡一下」；大埔客家話則加在 V 之後，如「看加一下」、「睡加一下」。如果是比較委婉，客氣的說法，還會在後面加上一個「添」，使句子更為完整，如例 a。

還有一種短時體，通常表示「乍」的意思，用「一+V」的格式表示，如：

- 姪一看到你就惱。 我一見你就討厭。

𠵿𠵿¹³ 𠵿𠵿² &^h□⁵⁵ ◆□³¹ 𠵿¹³ ◆◆^h𠵿⁵² 𠵿𠵿³³ .

- 碗一放下撇就走。 一放下碗就跑出去

◆𠵿³¹ 𠵿𠵿² □𠵿⁵⁵ 𠵿𠵿⁵² □^h𠵿² ◆◆^h𠵿⁵⁵ ◆◆³¹ .

- 一轉來就罵人。 一回來就罵人。

𠵿𠵿² ◆◆□³¹ ●□¹³ ◆◆^h𠵿⁵⁵ ○𠵿⁵⁵ 𠵿𠵿¹³ .

嘗試體的格式也是「V+一下」或是「V+下」：

車儿借姪開一下。車子借我開開看。

◆♠^h☞³⁵ ★⁰ ◆♦^h☞⁵² ☹☞¹³ &^h□³⁵ ☞^h◆² ☹☞⁵² .

出國的事，分 想一下。出國的事，讓我考慮考慮。

◆♠^h◆² &◆^h☹² ☹³³ ♦ⁱ⁵² , □◆^h■³⁵ ☹☞¹³ ♦^h□³¹ ☞^h◆² ☹☞⁵² .

你講下英語分姪聽一下。你講講英語，讓我聽聽看。

☹¹³ &□³¹ ☹☞⁵² ☹^h■⁵² ☹^h☹³³ □◆^h■³⁵ ☹☞¹³ ◆^h☹^h■³⁵ ☞^h◆² ☹☞⁵² .

你看一下幾多錢。你看一看需要多少錢。

☹¹³ &^h□^h■⁵⁵ ☞^h◆² ☹☞⁵² &☹^h◆² ◆^h□³⁵ ◆♦^h☹^h■¹³ .

嘗試體往往可以在動詞之前加上一個標誌「試」，形成「試V+一下」或「試+V+下(咧/了)」的格式：

姪來試搬一下這塊石頭。我來搬搬看這塊石頭。

☹☞¹³ ●□^h☹¹³ ◆♠^hⁱ⁵⁵ □☞^h■³⁵ ☞^h◆² ☹☞⁵² ●^h☹³¹ &^h◆^h☞⁵² ♠☞⁵ ◆^h☹^h◆¹³ .

試問一下渠的意思。試問一下他的意見。

◆♠^hⁱ⁵⁵ ○◆^h■⁵² ☞^h◆² ☹☞⁵² &☹¹³ ☹³³ ☞ⁱ⁵² ♦ⁱ³³ .

試想一下著唔著。試想一下你對不對。

◆♠^hⁱ⁵⁵ ♦^h□³¹ ☞^h◆² ☹☞⁵² ◆♠^h□&⁵ ○¹³ ◆♠^h□&⁵ .

你試食下姪煮的菜。你嘗嘗我煮的菜。

☹¹³ ◆♠^hⁱ⁵⁵ ♠^h☹⁵ ☹☞⁵² ☹☞¹³ ◆♠^h◆³¹ ☹³³ ◆♦^h□⁵² .

試稱下咧有幾重。稱你看看有多重。

◆♠^hⁱ⁵⁵ ◆♠^h☹^h■⁵⁵ ☹☞⁵² ●☹³¹ ☞^h◆³⁵ &☹^h◆² ◆♠^h◆^h☹³³ .

試著下了會合無？穿穿看合不合身？

◆♠^hi⁵⁵ ◆♠□&² ㄩㄣ⁵² ●★³³ ㄘ□ㄎ³³ &ㄣ□² ○□³³ ?

試用下了這把刀。用用看這把刀。

◆♠^hi⁵⁵ ㄘ◆♠⁵⁵ ㄩㄣ⁵² ●★³¹ ●ㄎ³¹ □ㄣ³¹ ◆□³³ .

台灣東勢客家話短時體和嘗試體的格式與大陸大埔話相同，不另外舉例。

第三節 進行體、持續體

進行體所強調的是動作的正在進行；而持續體強調的是動作的持續，兩者重點不同，理論上應該分別看待。但因許多方言裡，這兩種體的形式不易區分，只能從上下文去判斷句意，所以往往把它們合在一起。

然而從意義上看，「持續體」與「進行體」是有區別的。詹伯慧（1962）：

「進行體」表示動作、行為正在進行，「持續體」表示動作、行為經歷過進行的階段，但「動性」尚未消失，正處於持續狀態之中。（不同於「完成體」之「動性」已經失去）所謂「動性」仍未消失，可能是動作本身一經產生後就無所謂消失不消失，如「坐著」、「站著」，也可能是動作、行為的「過程」已經結束，但是尚未成為過去，只是已經離開動作的進行狀態罷了，卻保持著由於該動作、行為而產生的存在、持續狀態。可見「持續體」與單純的「進行體」

是有所不同的。

本文從意義上對這兩種體分開討論，先看進行體，以高陂話為例：

V+等/緊

渠手欸拿等/緊一本書 他手裏拿著一本書。

⋈¹³ ♠³¹ ◆³¹ ♣³⁵ ◆³¹/⋈³¹ ♣² □³¹ ♠³³ .

渠□等/緊書包。 他背著書包。

⋈¹³ □¹³ ◆³¹/⋈³¹ ♠³³ □³⁵ .

門口倚等幾下介人 前站著幾個人。

○¹³ ⋈^h ♣³¹ ⋈^h³⁵ ◆³¹ ⋈³¹ ♣⁵⁵ ⋈⁵² ♣¹³ .

你手肚欸拿緊麼個東西？ 你手裡拿著什麼東西呢？

♣¹³ ♠³¹ ◆³¹ ♣³¹ ♣³⁵ ⋈³¹ ○² ⋈³³ ◆³³ ♠³³ .

渠等人開等會。 他們正在開會。

⋈¹³ ◆³¹ ♣³¹ ♣¹³ ⋈^h □³⁵ ◆³¹ ♣⁵² .

有時在進行式「V+等」或「V+緊」的格式之外，再加上一個標誌詞「正」，是對動作進行的強調或語氣的加強，試比較：

渠等人開等會。(一般情況，開會中)

渠等人正開等會。(特殊情況，為特定人事討論)

持續體的格式較多樣化，彈性比較大，例如：

緊 + V₁ + 緊 + V₂

緊行緊食 邊走邊吃

ㄟㄏㄣ³¹ ㄓㄨㄣ¹³ ㄟㄏㄣ³¹ ㄏㄟㄣ⁵ .

渠緊講緊笑 他笑著說

ㄟㄏ¹³ ㄟㄏㄣ³¹ ㄟㄣ³¹ ㄟㄏㄣ³¹ ㄏㄟㄣ⁵² .

V₁ + 在 + 時間詞 + V₂

留在天光日食 留著明天吃

ㄉㄟㄣ¹³ ㄣ^hㄣ³³ ㄣㄏㄣ³³ ㄟㄣ³⁵ ㄟㄣ² ㄟㄣ⁵ .

V₁ + 起來 + V₂

ㄣ起來搞 抱起來玩

ㄉㄣ² ㄟ^hㄟ³¹ ㄉㄣ¹³ ㄟㄣ³¹ .

V₁ + 起來 + 時間詞 + V₂

折起來明年著 收著明年穿

ㄣ² ㄟ^hㄟ³¹ ㄉㄣ¹³ ㄣㄟㄣ³³ ㄟㄣ¹³ ㄣ² .

V + 等(來)⁴

在屋家僚等(來) 在家呆著

ㄣ^hㄣ³⁵ ㄣ² ㄟ^hㄟ³³ ㄉㄟㄣ⁵⁵ ㄣ³¹(ㄉㄣ¹³)

在該ㄣ倚等 那兒站著

ㄣ^hㄣ³³ ㄟㄟ³³ ㄣ★ ㄟ^hㄟ³⁵ ㄣ³¹

渠在眠床項睡等 他在床上睡著

⁴ 此處持續體「V+等」格式和前面進行體「V+等」格式的不同主要是：持續體「V+等」格式通常置於句末，或後接補語；進行體「V+等」格式則多半後接賓語。

&H¹³ ◆^h□⁵⁵ ○H¹³ ◆^h□¹³ ㄩ³¹ □³¹ ♠□H⁵⁵ ◆M³¹

渠吼等轉屋家 他哭著回家

&H¹³ ㄩ³¹ ◆M³¹ ◆♠□³¹ ㄩ² &^hㄩ³³ .

渠眠等來看書 他躺著看書

&H¹³ ○H¹³ ◆M³¹ ●□H¹³ &^h□⁵² ♠◆³³

幫/同 渠看著東西 幫他看著行李

□□³³ /◆^h◆¹³ &H¹³ &^h□⁵⁵ ◆M³¹ ◆◆³³ ◆H³³

外背落等雨 外面下著雨

■ㄩ⁵⁵ □□H⁵² ●□&⁵ ◆M³¹ G◆³¹

V+下去/落去

每日練下去，身儿保證好 每天練下去，身體保證好

○◆H³⁵ ㄩ² ●H⁵² ㄩ⁵⁵ &^hH⁵² . ♠H³⁵ ■★⁰ □□³¹

◆♠H⁵⁵ ㄩ³¹ .

唔好食，也愛食落去 。 不好吃，也要吃下去

○⁵⁵ ㄩ³¹ ♠H² , H³³ □H⁵⁵ ♠H² ●□&⁵ &^hH⁵² .

在「V+下去」的前面，偶爾可以用重疊式來突出動作的進行，
例如：

講講講、講下去目汁都跌下/落 來 。 講啊講，眼淚就掉下來了。

&□³¹ &□³¹ &□³¹ , &□³¹ ㄩ³³ &^hH⁵² ○◆&²

◆♠H² ◆◆³³ ◆H² ㄩ³⁵ /●□&⁵ ●□H¹³

V₁+緊來、V₁+「ㄩ⁵」緊來

你先坐緊來， 沖茶你食 你先坐著，我倒茶給你喝

ㄩ¹³ ◆M³³ ◆^h□³⁵ &H³¹ ●□H¹³ , ㄩ¹³ ◆^h◆¹³ ◆^hㄩ¹³

𠵿¹³ 𠵿⁵ 𠵿⁵

倚緊來講 站起來說

𠵿^h 𠵿³⁵ 𠵿³¹ 𠵿¹³ 𠵿³¹

在「V」「緊來」之間還可加入一個標誌「𠵿⁵」，相當於國語的「著」或「住」，表示前面動詞的持續狀態，例如：

吊𠵿緊來打 吊起來打

𠵿³¹ 𠵿⁵ 𠵿³¹ 𠵿¹³ 𠵿³¹

坐𠵿緊來食坐著吃！

𠵿^h 𠵿³³ 𠵿⁵ 𠵿³¹ 𠵿¹³ 𠵿⁵

倚𠵿緊來，莫動！ 站著，別動！

𠵿^h 𠵿³³ 𠵿⁵ 𠵿³¹ 𠵿¹³ , 𠵿⁵ 𠵿^h 𠵿³³ !

持續體還可以在動詞前加「還」表示動作或狀態的持續，如：

渠還在該吼。 他還在那兒哭

𠵿¹³ 𠵿¹³ 𠵿^h 𠵿⁵⁵ 𠵿³¹ 𠵿³¹

該條魚儿還生 那條魚還活著

𠵿³³ 𠵿^h 𠵿¹³ 𠵿¹³ ★ 𠵿¹³ 𠵿³³ .

第四節 反復體

「反復體」表示動作連續重複進行，即動作行為的反復性。

大埔話反復體可以透過多種形式來表達：

一、V+啊+V+歛

星儿攝啊攝歛。星星一閃一閃的

◊♣■³⁵ ★ ♣♣☐⁵ ☐☐⁵² ♣♣☐⁵ ♣³³ .

二、緊+V+緊著

目珠緊攝緊著。眼睛不停地眨

○◆&² ◆◆◆³³ &♣■³⁵ ♣♣☐⁵ &♣■³¹ ◆☐³¹ .

緊動緊著。動來動去

&♣■³⁵ ◆^h◆◆♣³⁵ &♣■³¹ ◆☐³¹ .

你做麼緊☐緊著？你幹嘛不停地擱呢？

♣¹³ ◆◊☐⁵⁵ ○☐&² &♣■³¹ ☐^h☐◆² &♣■³¹ ◆☐³¹ ?

緊行緊著。一直走

&♣■³¹ ♣☐♣³⁵ &♣■³¹ ◆☐³¹ .

三、V+轉+V+去、V+來+V+去

動轉動去動來動去

◆^h◆◆♣³⁵ ◆◆☐■³¹ ◆^h◆◆♣³⁵ &♣⁵²

渠行來行去/走來走去，行/走咧幾多遍。他來來回回走了好幾趟。

&♣¹³ ♣☐♣¹³ ●☐♣¹³ ♣☐♣¹³ &^h♣⁵²/◆◊♣◆³¹ ●☐♣¹³
◆◊♣◆³¹ &^h♣⁵² , ♣☐♣¹³/◆◊♣◆³¹ ●♣³³ &♣◆² ◆☐³⁵
☐♣♣■³¹ .

渠桌儿拭來/轉拭去。他把桌子反復擦拭

&♣¹³ ◆◊☐&² ★ ◆◆^h◆◆⁵ ●☐♣¹³/◆◆☐■³¹ ◆◆^h◆◆⁵ &^h♣⁵²

四、在上述的反復體格式之前，有時還可以加上「緊」，表示不斷進行反復的意思。

緊翻轉翻去。不斷翻來覆去。

&ɰ■³¹ ʌ̌ɤ■³⁵ ◆◆□■³¹ ʌ̌ɤ■³⁵ &^hɰ⁵²

前述二、三項例中，我們發現大埔高陂話的動詞「行」和「走」是一個意思，相當於國語的「走」；台灣的客家話仍保留著「走」的古義，指「跑步」的意思。大埔許多地方都有這種混用的情況，與大多數客家話不同，應是受到共同語的影響。

第五節 起始體

「起始體」表示一種動作或行為開始進行，強調動作剛剛開始。

表示起始，最常用的格式是「開始+V+咧」。「開始」不是動詞的體，但可做為起始體的標誌，使起始義更加明確，否則光「V+咧」易與完成體混淆。

腳開始痺咧。腳開始麻了。

&ɰ□&² &^h□ɰ³⁵ ●i³¹ □ɰ⁵² ●ɱ³³ .

戲開始做咧。電影開始演了。

●ɰ⁵² &^h□ɰ³⁵ ●i³¹ ◆◆□⁵² ●ɱ³³ .

開始打戰咧。開戰了。

&^h□ɰ³⁵ ●i³¹ ◆ɤ³¹ ◆◆□⁵² ●ɱ³³ .

開始講咧。開講了。

&^h□ɰ³⁵ ●i³¹ &□³¹ ●ɱ³³ .

老師開始罵人咧老師開罵了。

●□³¹ ♦i³³ &h□³⁵ ♠i³¹ ○☞⁵² ☹¹³ ●³³

除了上述最常見的方法，其次是「V+起來咧」，也是起始體的一種：

腳痺起來咧。腳開始麻了。

&¹³□&² □⁵⁵ &h³¹ ●□¹³ ●³³ .

還有一種特別強調的起始體：「一+V」：

佢一講就無停無了。他一講起話來，就沒完沒了。

&¹³ ♣¹³♦² &□☹³¹ ♦♦i³³ ○□¹³ ♦^h□¹³ ○□¹³ ●¹³☞♦³¹ .

第六節 可能體

「可能體」表示動作的可能性，表示「能怎麼樣、會怎麼樣」或「不能怎麼樣、不會怎麼樣」。下面就分肯定式和否定式兩大類來分別觀察大埔話的可能體。

一、肯定式

可能體基本上在大埔話裡有兩種表示法：「好+V」和「V+得」。「好 V」無關好不好，而是「能 V」、「可以 V」的意思。下面各組詞義相近：

好走/走得 好住人/住得人
好食/食得 好讀/讀得

現在看幾個高陂話的例句：

1. 恁高牯也上得 再高也爬得上

ㄅㄣ³¹ &ㄅ³⁵ &ㄉ³¹ ㄏㄅ³³ ㄆㄣ³⁵ ㄉㄣ²

2. 這盤棋姪贏得 。這盤棋我贏得了。

●ㄏ³¹ ㄅ^hㄅ³³ &^hㄏ¹³ ㄆㄣ¹³ ㄘㄅ³⁵ ㄉㄣ² .

3. 車儿整好咧，好騎咧 。車子修好了，可以騎了。

ㄉ^hㄅ³⁵ ㄣ³¹ ㄉ^hㄅ³¹ ㄤㄅ³¹ ●ㄣ³³ , ㄤㄅ³¹ &^hㄏ¹³ ●ㄣ³³ .

4. 渠自家走得咧 。他可以自己走了。

&ㄏ¹³ ㄉ^hㄅ² &ㄅ³⁵ ㄉ^hㄣ³¹ ㄉㄣ² ●ㄣ³³ .

5. 隔壁好住人 。隔壁能住。

kap2 piak2 ㄤㄅ³¹ ㄉ^hㄣ⁵⁵ ㄆㄣ¹³

6. 這個題目姪回答得出 。這個題目我可以回答。

●ㄏ³¹ &ㄅ⁵⁵ ㄉ^hㄏ¹³ ㄣ⁵ ㄆㄣ¹³ ㄆㄣ³⁵ ㄉㄅ⁵ ㄉㄣ²
ㄉ^hㄣ² .

7. 這個大包渠拿得起 這個大包他扛得動

●ㄏ³¹ &ㄅ⁵⁵ ㄉ^hㄅ⁵² ㄅ³³ &ㄏ¹³ ㄣ³⁵ ㄉㄣ² &^hㄏ³¹ .

8. 唔開燈姪也看得出 不點燈我也看得清

ㄣ¹³ &^hㄅ³³ ㄉㄣ³³ ㄆㄣ¹³ ㄏㄅ³³ &^hㄅ⁵⁵ ㄉㄣ² ㄉ^hㄣ²

從形式上來看，大埔高陂動詞的可能體「好+V」和「V+得」結構之後的情況可分四種：

- (一) 不帶任何詞。如例 1、2。
- (二) 僅帶語氣詞「咧」。如例 3、4。
- (三) 帶賓語。如例 5。
- (四) 帶補語。如例 6、7、8。

至於在「好+V」和「V+得」結構之前的情況較為單純，因為動詞可能體的功能是作謂語，在它之前的成分無非主語或狀語，但是如果有足夠的語境，結構之前的主語或狀語可以不出現，如例 3。

現在再來觀察「好+V」和「V+得」結構中的 V，大多是單音節詞；只有少數是雙音節詞，如例 6。

二、否定式

大埔話動詞可能體的否定式為：「唔好 V」、「V 唔得」或「V 唔+補語」，上面各例的否定式如下：

唔好走/走唔得	唔好住人/住唔得人
唔好食/食唔得	唔好讀/讀唔得

例句最後三個是「V 得+補語」的結構，如換成否定式，則成了「V 唔+補語」，如：「回答唔出」、「拿唔起」、「看唔出」。

三、大埔客家話的 V 得、V 唔得

關於「得」字做為一個語法標誌的發展歷程，楊伯峻、何樂士(1992:644-650)做了歷時的考察，大致是：從先秦語料如「得良

友而友之」(荀子·性惡)、「楚人和氏得玉璞楚山中」(韓非子·和氏)表示實詞義「獲得」、「得到」；接著虛化成「動·得」結構表示動作及其結果，如：「乃探得黃金」(搜神記卷九)；然後逐步演變出助詞的「得」⁵。

帶助詞「得」的動補結構，按楊伯峻、何樂士的分類，可分為表結果、狀態、程度和表可能性兩大類。這兩大類動補結構中的「得」性質不同，其中，表可能的動補結構裏的「得」是一個結構助詞，它不附屬於前，也不附屬於後，有自身的獨立性。例如：

蒼天變化誰料得？(杜甫：杜鵑行)

數莖白髮那拋得？(又，樂游園歌)

吳國如何可投得？(敦煌變文集·伍子胥)

古代漢語這種「V 得」表示可能的用法，除了出現在上述表示疑問的句子當中之外，還有一種語境是可以被允許的，亦即表示假設或推測，例如：

縱使青春留得住，虛語，無情花對有情人。(歐陽修：定風波詞)

除開上述表示疑問、假設或推測的環境條例之外，古代漢語「V 得」的可能體是不能出現的，而現代漢語方言的大埔客家話則進一步擴大「V 得」可能體的使用範圍，在一般肯定、直述的句子當中，可以自由地出現。

⁵楊伯峻、何樂士(1992:644-650)關於「助詞」的定義和範圍，與現代漢語語法學所指不同，此處所說的「助詞」除了包含「結構助詞」之外，還包括「詞綴」或「後綴」。以下所引古代漢語的例句，出自楊伯峻、何樂士(1992:644-650)。

另外，古代漢語「V 得」可能體的否定式是「V 不得」，「不得」作為可能補語，表示不可能，「得」是助詞（動詞後綴）。如：

進退不得，為之奈何？（吳子·應變）

君王掩面救不得。（白居易：長恨歌）

這和大埔客家話的用法是一致的，只是否定詞改為「唔」，例如東勢話：

姪實在走唔得。◦ 我實在走不開。

𠵿𠵿𠵿¹³ 𠵿𠵿⁵ 𠵿^h𠵿𠵿⁵² 𠵿^h𠵿𠵿³¹ 𠵿¹¹³ 𠵿𠵿² .

這條路行唔得，𠵿格𠵿。◦ 這條路不能走，怎麼辦？

●𠵿𠵿³¹ 𠵿^h𠵿𠵿¹¹³ ●𠵿⁵² 𠵿𠵿𠵿¹¹³ 𠵿¹¹³ 𠵿𠵿² , 𠵿𠵿𠵿⁵⁵ 𠵿𠵿𠵿² 𠵿𠵿𠵿² ?

古代漢語「V得」可能體的否定式是「V不得」，大埔客家話「V得」可能體的否定式是「V唔得」，兩者都是在「V得」中間插入一個否定副詞，而不是在「V得」之前加上否定成分，這一特點，似乎可以做為判斷「得」是動詞所具有的形式特徵。其實不然，本文認為：「V得」、「V不得」（「V唔得」）的後面能不能帶賓語，這才是判斷「得」為動詞或助詞的標準。如果結構後面帶賓語，則「得」是動詞；反之為助詞或詞綴。關於前者，我們可以舉《紅樓夢》中的幾個例子來看看：⁶

欲投別廟去修行，又耐不得清涼景況。（第4回）

⁶ 轉引自柯昌文（1984）。柯文採意義的觀點，把賓語提前或省略的情況也列入考慮，與本文從形式分類的看法不同。因此本文只選取形式上帶賓語的例子。

金家媳婦：「也說了許多不知好歹的話，回不得主子的。」
(第 46 回)

王熙鳳：「錯過半點兒，管不得誰是有臉的……」(第 19 回)

三個句子當中的賓語分別是：「清涼景況」、「主子」、「誰」，因此把賓語前面的「得」看作動詞。

在古代漢語中還沒有成熟發展出的可能體「V得+補語」⁷及其否定式「V不+補語」，在大埔客家話中業已發展成熟，詳見前例。由此可見，漢語「得」字在動補式中的出現和發展是持續擴大的，它所虛化的範圍和程度也愈來愈廣、愈來愈高，最後成了動詞後綴。在廣東大埔客家話裡，表示「可能」、「可以」意思的「做得」和台灣東勢客家話同義的「使得」，就是最好的例子，請看下面的對話(東勢音)：

甲：姪使得同你共下去無？我可以和你一起去嗎？

𠂔𠂔𠂔¹¹³ 𠂔³¹ 𠂔𠂔² 𠂔^h𠂔𠂔³⁵ 𠂔𠂔¹¹³ &^h𠂔𠂔⁵⁵ 𠂔𠂔⁵⁵ 𠂔𠂔⁵²
○□¹¹³ ?

乙：使得。可以

𠂔³¹ 𠂔𠂔² .

廣東大埔客家話的「做得」和台灣東勢客家話同義的「使得」，其否定形成分別是「做唔得」和「使唔得」，性質上已都是助動詞，而不是本節所要談的動詞，但是如果有充足的語境可資理解，它可以單獨出現在答話中（例句如上）⁸，是一種動詞性的用法，後面

⁷歐陽修〈定風波詞〉：「縱使青春留得住，虛語，無情花對有情人。」是例外。

⁸東勢話「使得」、「使不得」的用法和《紅樓夢》有相似之處：

黛玉：「大家就要桃花詩一百韻。」寶釵：「使不得」。(第 70 回)

賈母：「明日後日都使得，只是別忘了。」(第 40 回)

不能帶有賓語；實際上，它多半是助動詞的用法，是要接動詞的，比方說：「使得食」（可以吃）、「做得搞」（可以玩）。至此，客家話的「做得」和「使得」已是帶後綴的派生詞，它們字面上的可能義已經減弱，內部結構上的意義也已引申或轉變。

楊伯峻、何樂士(1992：650)指出：「助詞『得』在動補式中的出現和發展是動補結構發展歷史中的一件大事。」其中關於表可能的補語部分和本節動詞可能體的討論息息相關，我們看到在「得」前面的動詞 V，範圍逐步擴大，在客家話中大多數的動詞都可以加「得」來形成可能體；而在「V 得」的後面，也發展出多種類型的詞和語法結構，大大擴展了補語的範圍，也豐富了客家話動詞可能體的表現方式。這個「得」字的歷時發展，的確扮演著重要的角色。

湘雲：「這用時事卻使不得，兩個人都該罰。」（第 62 回）

柯昌文（1984）認為這「使得」是動詞性的用法，表示「許可」，但在功能上不等同「可以」，而是和「行」相似。

除了《紅樓夢》，其它動詞性的用例還有：

《京本通俗小說·碾玉觀音》上：「要好趁這個遺漏人亂時，今夜就走開去，方纔使得。」

《雙美奇緣》第四回：「張媒婆道：『老爺裁鑒不差。媒婆就去，自然一說便成。只是媒婆還要進內見見夫人。』吳翰林道：『這也使得。』」

《紅樓夢》還保留了「使得」、「使不得」更早的本義，「使」的意義很實，可能意味也還很強，柯昌文（1984）引：

寶玉：「這一句可還使得？」又說：「若使得，我便要一氣下去了；若使不得，越性塗了。」（第 78 回）

當中「使得」、「使不得」還是動補式結構。今天的大埔楓朗話還有這個「使」的實義用法，特別用在金錢方面，比如說：真錢「使得」、假錢「使唔得」。而臺灣的東勢話已經沒有這層用法，它至少已經轉化成動詞「行」、「不行」的意思，然後進一步虛化成助動詞「可以」的意思，因此可以後接動詞，形成「使得 V」、「使唔得 V」的結構。

第七節 結果體

「結果體」表示動作的結果。動作行為達到了應有的目的，產生了應有的結果，稱為「結果體」。

動詞的結果體基本上也是一種動補結構。在大埔高陂客家話裡，常見的結構類型有：

一、V+著、V+得著

□著_{射到} ◆ㄇ□⁵ ◆□³¹ 想著_{想到} ◆ㄏ□ㄣ³¹ ◆□³¹
撞著_{撞到} ◆◆^h□ㄣ⁵⁵ ◆□³¹ 捉著_{捉到} ◆◆□&² ◆□³¹
看得著_{看得到} &^h□■⁵⁵ ◆ㄇ◆² ◆□³¹
姪看著渠咧_{我看到他了} ㄣㄣ¹³ &^h□■⁵⁵ ◆□³¹ &ㄏ¹³ ●ㄇ³³ .

「V 著」和「V 得著」的否定式皆為「V 唔著」，如：

□唔著_{猜不著} ○ㄣ◆⁵² ○³⁵ ◆□³¹
摸唔著_{摸不著} ○ㄏㄣ³³ ○³⁵ ◆□³¹
恁高姪拿唔著_{這麼高我拿不到} ㄣ■³¹ &□³³ ㄣㄣ¹³ ■ㄣ³³ ○³⁵ ◆□³¹

二、V+緊、V+「ㄞㄇ◆⁵」緊

夾緊_{夾住} &ㄏㄣ⁵ &ㄏ■³¹
□□緊_{擋住我了} ◆ㄇ³¹ ㄞㄇ◆⁵ &ㄏ■³¹ ㄣㄣ¹³ .

三、V+撇、V+撇去

□撇（扔掉）o³⁵ p'et²（高陂、桃源）
□撇（扔掉）tep⁵ p'et²（楓朗、東勢）
食撇去_{吃掉} ◆ㄏ◆⁵ □^hㄇ◆² &^hㄏ³¹

燒撇去燒掉 ◆ㄟ◆³⁵ □^hㄇ◆² &^hㄏ³¹

賣撇賣掉 ○ㄟㄏ⁵⁵ □^hㄇ◆²

紙燒撇去把紙燒掉 ◆ㄟ³¹ ◆ㄟ◆³⁵ □^hㄇ◆² &^hㄏ³¹

四、V+「ㄞㄇ◆²」去

踢□去踢掉 ◆^hㄇ◆² ㄞㄇ◆² &^hㄏ⁵²

食□去吃掉 ◆ㄏ◆⁵ ㄞㄇ◆² &^hㄏ⁵²

動詞結果體不同於動詞完成體，在大埔客家話的系統當中，上述各類型結果體，如在其格式後或句尾加上完成體標誌「吼」或「欸」就成了完成體了。

第八節 經歷體

「經歷體」表示動作行為過去曾經發生過，某種現象曾經存在過。

在客家話裡，動詞的經歷體和完成體之間的區別可以從形式上來區分，經歷體一般的格式是：「V+過」；而完成體如前所述，有「V+咧」和「V+欸」兩種。若從意義上來看，經歷體往往是早期的經歷，距離說話時已有一段歷程；完成體則是近期發生的事，是不久前的動作。兩者共同的是：事件一度存在，但說話時，事件已終止。因此，我們可以理解，在國語裡，這兩種動詞的體往往混淆的原因，是因為它們有共同的標記---過。

下面兩個例句是完成體，國語的標記是「過」，大埔客家話是

「欸」：⁹

姪睡欸當晝 我中午睡過了

𪛗𪛗¹³ 𪛗𪛗⁵² 𪛗³³ 𪛗𪛗³³ 𪛗𪛗⁵² .

交欸錢的來領書 交過錢的來領書

𪛗𪛗³³ 𪛗³¹ 𪛗^h𪛗𪛗¹³ 𪛗³³ 𪛗𪛗³³ 𪛗𪛗¹³ 𪛗𪛗³³ 𪛗𪛗³³ .

現在介紹大埔客家話的動詞經歷體---「V+過」：

姪去過北京 我到過北京

𪛗𪛗¹³ 𪛗^h𪛗⁵⁵ 𪛗𪛗⁵² 𪛗𪛗² 𪛗𪛗³³ .

渠當過兵，當過工人 他當過兵，當過工人

𪛗𪛗¹³ 𪛗𪛗³³ 𪛗𪛗⁵² 𪛗𪛗³³ , 𪛗𪛗³³ 𪛗𪛗⁵² 𪛗𪛗³⁵ 𪛗𪛗¹³ .

姪同渠講過咧 我跟他說過了

𪛗𪛗¹³ 𪛗^h𪛗¹³ 𪛗𪛗¹³ 𪛗𪛗³¹ 𪛗𪛗⁵² 𪛗³³

姪看過這本書 我看過這本書

𪛗𪛗¹³ 𪛗^h𪛗⁵⁵ 𪛗𪛗⁵² 𪛗³¹ 𪛗𪛗³¹ 𪛗𪛗³³ .

動詞經歷體的否定式，在大陸的大埔話是「唔^h𪛗𪛗¹³V過」；
在台灣的大埔話則是「唔識V過」。試比較：

洲瑞：姪唔𪛗去過北京。我不曾到過北京。

𪛗𪛗¹³ 𪛗³³ 𪛗^h𪛗𪛗¹³ 𪛗^h𪛗⁵⁵ 𪛗𪛗⁵² 𪛗𪛗² 𪛗𪛗³³ .

東勢：姪唔識去過北京。我不曾到過北京。

𪛗𪛗¹¹³ 𪛗¹¹³ 𪛗^h𪛗² 𪛗⁵⁵ 𪛗𪛗⁵² 𪛗𪛗² 𪛗𪛗³³ .

⁹本節注大埔洲瑞音。

動詞經歷體的疑問式，大陸方面有四種說法：

1. (NP₁) V過(NP₂)無？
2. (NP₁) V過(NP₂)唔「 $\blacklozenge^h \text{ㄎ} \text{ㄢ} \bigcirc^{13}$ 」？
3. (NP₂) (NP₁) V過無？
4. (NP₂) (NP₁) V過唔「 $\blacklozenge^h \text{ㄎ} \text{ㄢ} \bigcirc^{13}$ 」？

例句：

你去過北京無？你到過北京嗎？

$\text{ㄟ}^{13} \text{ \& }^h \text{ㄎ}^{55} \text{ \& } \square^{52} \square \text{ㄢ} \blacklozenge^2 \text{ \& } \text{ㄎ} \text{ㄟ}^{33} \bigcirc \square^{13} ?$

你 $\square$ 過廈門唔 $\square$ ？你逛過廈門嗎？

$\text{ㄟ}^{13} \bullet \text{ㄟ} \blacklozenge^{33} \text{ \& } \square^{52} \text{ㄟ} \text{ㄟ}^{55} \bigcirc \blacklozenge \blacksquare^{13} \bigcirc^{13} \blacklozenge^h \text{ㄎ} \text{ㄢ} \bigcirc^{13} ?$

狗肉你食過無？你吃過狗肉嗎？

$\text{ \& } \text{ㄎ} \text{ㄢ} \blacklozenge^{31} \text{ㄟ} \text{ㄎ} \blacklozenge \text{ \& }^2 \text{ㄟ}^{13} \blacklozenge \text{ㄎ} \blacklozenge^5 \text{ \& } \square^{52} \bigcirc \square^{13} ?$

狗肉你食過唔 $\square$ ？你吃過狗肉嗎？

$\text{ \& } \text{ㄎ} \text{ㄢ} \blacklozenge^{31} \text{ㄟ} \text{ㄎ} \blacklozenge \text{ \& }^2 \text{ㄟ}^{13} \blacklozenge \text{ㄎ} \blacklozenge^5 \text{ \& } \square^{52} \bigcirc^{13} \blacklozenge^h \text{ㄎ} \text{ㄢ} \bigcirc^{13} ?$

台灣方面的客家話也有四種表達類型，前述第 1、3 種兩岸相同，第 2、4 種台灣東勢客家話用另外的表示法，分別為：

(NP₁)識V過(NP₂)無？（例句：你識食過狗肉無？）

(NP₂) (NP₁)識V過無？（例句：狗肉你識食過無？）

第九節 再次體

「再次體」表示動作的重複，即再做一次。

大埔客家話表示動作重來或再次的體，可以後加標誌「過」、「加」，或前加「再」等方式表達，具體情況如下：(洲瑞音)

一、V+過¹⁰

換過一個來_{再換一個}

❖□■⁵⁵ &□⁵² ㄍㄎ◆² &ㄣㄎ⁵⁵ ●□ㄎ¹³ .

二、V+加

食加碗！_{再吃一碗！}¹¹

◆ㄎ◆⁵ &ㄣ³⁵ ❖□■³¹ !

三、再+V

再等下_{再等一會兒}

◆◆ㄣㄎ⁵⁵ ◆ㄇ■³¹ ㄞㄣ⁵⁵ .

姪再做一個分你。_{我再做一個給你。}

ㄟㄣㄎ¹³ ◆◆ㄣㄎ⁵⁵ ◆◆□³¹ ㄎ◆² &ㄣㄎ³³ □◆■³⁵ ㄟ¹³ .

四、V+加一過

拿加一過_{重拿}

○ㄣ³³ &ㄣ³⁵ ㄎ◆² &□⁵⁵

煮加一過_{重煮}

◆◆◆³¹ &ㄣ³⁵ ㄎ◆² &□⁵⁵

¹⁰ 此處和經歷體格式相同，差別在於：再次體「v+過」格式用於祈使句或命令句。

¹¹ 這種說法是較不客氣的，比較客氣的講法，可在最後加上「添」〔◆^hㄎㄣ■³³〕，變成：「食加碗添」。

洗加一過¹²_{重洗}

◊₃₁ &₃₅ ㄕ² &₅₅

五、綜合式

再看加一過電影_{再看一次電影}

◊◊₅₅ &^h₅₅ ◻₅₅ &₃₅ ㄕ² &₅₂ ◊^hㄕ₅₅ ◻₅₅ ㄘ₃₁

再食加一碗_{再吃一碗}

◊◊₅₅ ㄗ₅₅ ◊⁵ &₃₅ ㄕ² ㄗ◻₃₁

第十節 復原體

「復原體」表示恢復某種已經中斷的動作、行為，或是使某種事物回復原來的狀態。

大埔客家話動詞復原體的標誌是「到轉」，這個體標誌的位置可放在動詞前或動詞後皆可，例如：

做(到)轉你自家的事情_{做回你的事}

◊◊₅₅ (◊◻₅₅) ◊₃₁ ㄗ¹³ ◊◊^hㄕ² &₃₅ ㄕ₃₃ ◊ⁱ₅₂ ◊◊^h◻₁₃

講(到)轉◻頭的事情_{回到之前的談話}

&◻₃₁ (◊◻₅₅) ◊₃₁ ◊₅₅ ◊^hㄕ₁₃ ㄕ₃₃ ◊ⁱ₅₂ ◊◊^h◻₁₃

門關(到)轉去_{把門關回去}

mun¹³ &u₃₅ (◊◻₅₅) ◊₃₁ &^hㄕ₅₂

坐(到)轉去_{坐回去}

◊◊^h◻₃₃ (◊◻₅₅) ◊₃₁ &^hㄕ₅₂

¹² 也可說「翻洗」ㄗ₃₅ ◊₃₁。

以上是「V+(到)轉」的格式，表動作的復原，「到」是一個加強的語氣，視情況可以省略。底下是「到轉(來/去)+V」的例句：

姪到轉食飯 我〈恢復〉吃飯

𠵿𠵿𠵿¹³ 𠵿𠵿⁵⁵ 𠵿𠵿𠵿³¹ 𠵿𠵿⁵ 𠵿𠵿𠵿⁵⁵ .

你到轉來/去讀書 你〈恢復〉看書

𠵿¹³ 𠵿𠵿⁵⁵ 𠵿𠵿𠵿³¹ 𠵿𠵿𠵿¹³ (&^h𠵿⁵²) 𠵿^h𠵿⁵ 𠵿𠵿³³ .

第十一節 大埔客家話動詞的體形式表

經過上述逐一討論動詞的體之後，我們把各類型動詞的體加以歸納，表列如下：

種 類	形 式 標 誌	備 註
完成體	V+咧/欸	
	有+V	台灣地區客家話使用
短時體	V+一下	
	一+V	
嘗試體	(試)V+(一)下	
進行體	V+等/緊	後接賓語
持續體	緊+V ₁ +緊+V ₂	
	V ₁ +在+時間詞+ V ₂	
	V ₁ +起來+ V ₂	
	V ₁ +起來+時間詞+ V ₂	
	V+等(來)	置於句末或後接補語

	V ₁ +下去/落去	
	V ₁ +(「𐄞𐄞𐄞 ⁵ 」)緊來	
反復體	V+啊+V+欸	
	緊+V+緊著	
	V+轉/來+V+去	
起始體	開始+V+咧	
	V+起來咧	
	一+V	
可能體	好+V	
	V+得	
結果體	V+(得)著	
	V+(「𐄞𐄞𐄞 ⁵ 」)緊	
	V+撇(去)	
	V+「𐄞𐄞𐄞 ⁵ 」去	
經歷體	V+過	
再次體	V+過	多用於祈使句或命令句
	V+加	
	再+V	
	V+加一過	
	綜合	
復原體	V+(到)轉	
	到轉(來/去)+V	

第七章 形容詞的語法功能及特點

第一節 形容詞的分類

本文從語法功能的角度，將形容詞先分成兩個大類，再談其特點：

一、性質形容詞

性質形容詞可以受否定副詞和程度副詞的修飾，例如東勢話：唔好 不好〔○¹¹ ㄟ□³¹〕、無香 不香〔○□¹¹ ㄟㄎ□ㄟ³³〕、無□ 不夠〔○□¹¹ ●ㄟ⁵²〕（以上受否定副詞修飾）；當重 很重〔◆□ㄟ³³ ◆^h◆ㄟ³³〕、□貴 很貴〔ㄎ⁵⁵ &◆ㄎ⁵²〕、真好 很好〔◆^h◆ㄎ³³⁻³⁵ ㄟ□³¹〕、忒出名 太出名〔◆^hㄎ² ◆^h◆² ○ㄎㄟ¹¹〕（以上受程度副詞修飾）。

性質形容詞後面不帶賓語，因此不能說：「*唔好你」；但能直接修飾名詞，例如：好額人 有錢人〔ㄟ□³¹ ㄟㄎㄟ² ㄟ¹¹〕、無□錢 錢不夠〔○□¹¹ ●ㄟ⁵² ◆^hㄎㄎ¹¹〕、大石牯 大石頭〔◆^hㄟ⁵²⁻⁵⁵ ㄟ⁵ &◆³¹〕。

二、狀態形容詞

狀態形容詞在大埔客家話當中相當於重疊式形容詞，有關其類型詳見第四章第一節的討論。狀態形容詞和性質形容詞的不同

在於：

(一) 不能受否定副詞的修飾，試比較：

狀態形容詞	性質形容詞
*無甜唧唧	無甜 _{不甜}
*無遽遽	無遽 _{不快}
*無正正當當	無正當 _{不正當}

不過，當狀態形容詞作狀語修飾動詞時，有時可以前加否定副詞，如東勢話：

○□¹¹ &*(²) &*(²) 𠵿𠵿𠵿¹¹ , 𠵿□*(⁵²⁻⁴⁴) 𠵿◆⁵² ○¹¹ ◆□³¹ .
無遽遽行，會赴唔著。

(不趕快走，會趕不上。)

𠵿𠵿¹¹ ○□¹¹ ◆^h*(⁵²⁻⁵⁵) ◆^h*(⁵²⁻⁵⁵) 𠵿◆⁵ , 𠵿𠵿*(¹¹) ○□*(³⁵)
◆^h*(³¹) 𠵿𠵿¹¹ .

你無定定食，姪□¹請你

(你不慢慢吃，我不要請你。)

這裡要注意的是，雖然狀態形容詞有前加否定詞的情況，但它們的出現必須在一定條件的限制下方可，這個條件就是：假設句。上面兩個例句，在語義上，應該把它們理解成假設句，如果各在句首加上東勢客家話的「假使」〔&𠵿³¹ ◆ⁱ³¹〕亦無不可。所以，整體而言，狀態形容詞是不受否定詞修飾的。

¹此為客家話「唔愛」(不要)的合音詞。

(二) 狀態形容詞也不能受程度副詞的修飾。所以不能說：*「吾目珠當花花」，只能說：

𐄧𐄛³⁵ 〇◆&² ◆◆◆³³ ◆□𐄧³³ 𐄛𐄛³³ .

吾 目 珠 當 花。

(我的眼睛很不好。)

(三) 狀態形容詞不能帶入「緊來緊____」或「緊 V 緊____」的格式。所以不能說：「*腳緊來緊痺痺」；或「*佢緊行緊遽遽」。而只能說：

&𐄧□&² &𐄧■³¹ ●□𐄧¹¹ &𐄧■³¹ □𐄧⁵² .

腳 緊 來 緊 痺。

(腳越來越麻)

&𐄧¹¹ &𐄧■³¹ 𐄛𐄛𐄧¹¹ &𐄧■³¹ &𐄧𐄛&² .

佢 緊 行 緊 遽。

(他越走越快。)

第二節 性質形容詞的語法功能

一、性質形容詞做定語

性質形容詞做定語，主要是修飾名詞，例如：

𐄛³³ 〇𐄧¹ ◆³³ 𐄧𐄛𐄛⁵² &◆𐄛𐄧³³ ●𐄛𐄧⁵² .

阿 僇 思 念 乖 孺。

(母親思念乖兒。)

ㄘㄞㄣ² &ㄜㄞ⁵²・ㄇ⁵² ㄟㄞ¹¹ ㄣ¹¹ ㄣ² &ㄞ³¹ ㄣ¹¹・ㄜㄜ³³。

一個細人著緊紅衫。

(一個小孩穿著紅衣。)

除了單音節形容詞可以修飾名詞之外，雙音節形容詞也可以修飾名詞，如：後生人_{年輕人}〔ㄞㄇ⁵²・ㄜㄟ³³⁻³⁵ ㄟㄞ¹¹³〕、懶尸鬼_{懶惰鬼}〔ㄣ³³ ㄟ³³⁻³⁵ &ㄣ³¹〕、淨利相_{愛乾淨、整潔}〔ㄣ^hㄞㄜㄟ⁵²⁻⁵⁵ ㄟ⁵²⁻⁵⁵・ㄞㄣ⁵²〕等。

原本性質形容詞是可以受程度副詞修飾的，但在直接做名詞的定語時，就不能再受程度副詞修飾了，除非在名詞和形容詞之間加上一個結構助詞「介」才可以，例如：

當好_{很好}

*當好朋友

當好介朋友_{很好的朋友}

當好額_{很有錢}

*當好額人

當好額介人_{很有錢的人}

二、性質形容詞做狀語

性質形容詞直接做狀語，只能修飾動詞，例如：

&ㄜㄞ⁵²⁻⁵⁵ ㄣ^hㄞ¹¹ &ㄣ³³⁻³⁵ ㄞㄣ³¹ ㄣ^hㄇ³³。

該條歌好聽。

(那條歌好聽。)

ㄟㄞ³¹ ㄣ^hㄞ¹¹ ㄣ⁵² ㄜㄞ³³⁻³⁵ ㄞㄜ¹¹。

這條路壞行

(這條路難走。)

&ㄞ¹¹ ㄞ⁵⁵ ㄟㄞ⁵² ㄣ³³ ㄣ⁵²⁻⁵⁵ ㄟ⁵²。

渠認真做事。

(他很認真做事)

如果性質形容詞前加程度副詞之後，則可擴大修飾名詞和量詞：

$\text{♄} \text{♅}^{33-35}$ ♦ ♍♦² ♦ ♁(■³³ ♦ □³³⁻³⁵ ♦ ♁♦ ☠³¹.

花 色 真 多 種。

●□³¹ ☠☿■¹¹ &☿³³⁻³⁵ ☿■³¹ ◆□³³ ♦♍⁵² ●♍³³

老人家恁多歲咧。

(老人家這麼多歲了。)

●✕☿³¹ &✕♍■³³ ☿□&⁵ &☿◆³¹ ◆^h♍◆² ♀♍◆³¹ ☠✕■.

這 間 學 校 忒 少 人。

(這間學校人太少。)

三、性質形容詞做補語

形容詞做補語，主要是放在動詞後面，說明動作的結果，例如：

◆♦^h□³³◆♠☿☿⁵²●□♊¹¹, ○□&⁵◆◆■³³&◆³³.

坐正來，莫□□。

(坐好，不要駝背。)




⁵



³¹



¹¹


食飽言？

(吃飽了沒?)

大埔客家話以形容詞做補語的動補結構，往往可以在動詞和

形容詞之間加上一個「畀」，音〔 $\square \text{h}^{113}$ 〕，其實這是「分佢」〔 $\square \blacklozenge \blacksquare^{33-35} \& \text{h}^{113}$ 〕兩個字合音而成的詞。所以我們可以說：「坐畀正」、「食畀飽」，加不加「畀」意思不變。如果是雙音節形容詞，一般以加「畀」為常，例如：

● $\text{h} \text{se}^{31} \& \text{h} \text{m} \blacksquare^{52} \text{h}^{52} \blacklozenge \text{h} \text{h} \blacksquare^{113} \text{h} \text{h} \blacklozenge^2 \blacklozenge \text{h} \blacksquare^{52} \square \text{h}^{52-55} \& \square \text{h}^{31}$
 $\square \text{h}^{113} \blacklozenge \text{h} \blacksquare^{33-35} \blacklozenge \text{h} \blacklozenge^{31}$.

這 件 事 情 一 定 愛 講 畀 清 楚 。

(這件事情一定要講清楚。)

• $\text{se} \text{o}^{33} \& \text{h} \blacklozenge^{52} \text{h} \text{m}^{31} \square \text{h}^{113} \blacklozenge \text{h} \text{h} \text{se} \text{h}^{52-55} \bullet \text{h}^{52} \bullet \square \text{h}^{113}$!

衫 褲 洗 畀 淨 利 來 ！

(把衣褲洗乾淨！)

如果在動詞、形容之間加上「得」，所表示的意義則為動作的可能性。例如：

拿得贏_{拿得動}、食的飽_{吃得飽}、坐得正_{坐得直}。

至於否定式，也是利用動詞、形容詞之間加否定副詞「唔」的方式表現，例如：

拿得贏_{拿不動}、食唔飽_{吃不飽}、坐唔正_{坐姿不正}等。

四、性質形容詞做賓語

性質形容詞充當動詞賓語的現象並不多見，能以形容詞做賓語的動詞也是有限的，這些動詞有：感覺_{覺得}、驚_怕、好_{喜歡}等，通

常習慣和程度副詞一起出現。底下是例句：

𠵿𠵿𠵿¹¹ &𠵿𠵿³¹ &𠵿𠵿² ◆◆𠵿𠵿³³⁻³⁵ 𠵿𠵿³¹ 𠵿𠵿𠵿⁵² .

姪 感 覺 真 好 命 。

(我覺得很幸福。)

&𠵿¹¹ &𠵿𠵿𠵿³³⁻³⁵ 𠵿𠵿¹¹⁻³³ 𠵿𠵿¹¹ , 𠵿¹¹ &𠵿𠵿³¹ ◆𠵿𠵿²
𠵿𠵿⁵² .

渠 驚 麻 煩 , 唔 敢 答 應 。

(他怕麻煩，不敢答應。)

◆^h𠵿𠵿⁵² &𠵿³³ ◆◆𠵿³¹ 𠵿𠵿⁵² ◆𠵿𠵿³³ 𠵿𠵿◆⁵²⁻⁵⁵ 𠵿𠵿◆⁵²⁻⁵⁵
𠵿𠵿𠵿◆⁵ .

大 家 總 下 當 好 鬧 熱 。

(大家都很喜欢熱鬧。)

第三節 狀態形容詞的語法功能

一、狀態形容詞做定語

何耿鏞(1993:53-54)所記大埔客家話中有幾個例子屬於狀態形容詞做定語：²

◆◆𠵿𠵿⁵¹ 𠵿𠵿𠵿³¹ 𠵿𠵿𠵿³¹ 得個人。(◆◆𠵿𠵿⁵¹：嘴巴。𠵿𠵿𠵿³¹：歪，不正。得：詞尾。)

●𠵿𠵿²¹ ●𠵿𠵿²¹ 𠵿𠵿𠵿◆⁴⁴ 個牛。(𠵿𠵿𠵿◆⁴⁴：急速奔跑。)

² 原作無國際音標標音，本文逕自轉換。

●ㄇㄣˊ²¹ ●ㄇㄣˊ²¹：形容急速向前之勢。）

肥◆ㄇㄣˊ²¹ ◆ㄇㄣˊ²¹得個豬。

以上形式有兩種：一種是狀態形容詞直接做定語，另一種是帶詞尾「得」去做定語。

二、狀態形容詞做狀語³

先看例句：

佢真真還&hㄅㄣˊ⁵¹。（「他真的有本事」或「他真的能幹」。）

佢硬硬唔去。（他怎麼也不去。硬硬：意為「無論怎麼樣」。

佢：他。唔：不。）

ㄗㄣˊㄇㄣˊ²⁴ ◆ㄅㄣˊ⁴⁴ ◆ㄅㄣˊ⁴⁴ 地行。（◆ㄅㄣˊ⁴⁴ ◆ㄅㄣˊ⁴⁴：慢慢）

耳&ㄅㄣˊ²¹ &ㄅㄣˊ²¹ 地聽。（豎起耳朵靜靜地聽）

目金金地看。（目金金：眼睛盯著，全神貫注）

腳●ㄅㄣˊ²⁴ ●ㄅㄣˊ²⁴ 地眠。（伸直兩腿躺著）

針針地看。（凝神注視）

水◆◆ㄅㄣˊ²⁴ ◆◆ㄅㄣˊ²⁴ 出。（◆◆ㄅㄣˊ²⁴ ◆◆ㄅㄣˊ²⁴：不斷流出或滴出）

佢行路ㄅㄣˊ²⁴ ㄅㄣˊ²⁴ 跌。（他走路不斷跌跤。）

狀態形容詞做狀語的形式也有兩種：一是直接做狀語，一是加「地」後再做狀語。

三、狀態形容詞做補語⁴

³ 例見何耿鏞(1993)《客家方言語法研究》頁 56-62。

打爛爛。(單音形容詞重疊做補語。爛：破碎)

看得清清楚楚。

食去飽 □𠂔⁴ □𠂔⁴ 得。(吃得飽飽得)

寒去 &ℳ□⁴ &ℳ□⁴ ◆■◆⁴⁴。(◆■◆⁴⁴：發抖)

眠去腳 &^h𠂔⁵¹ &^h𠂔⁵¹ 得。(腳&^h𠂔⁵¹ &^h𠂔⁵¹：兩腿張開。)

曬去硬 ●𠂔⁴ ●ℳ⁴ 得。(曬得硬邦邦的)

做去目 &^h□&²¹ &^h□&²¹ 得。(幹活累得眼睛沒神)

食去肚 ●𠂔²⁴ ●𠂔²⁴ 得。(吃得肚子鼓鼓的)

布扯去 ●ℳ⁴ ●ℳ⁴ &◆³¹。(扯：撕。●ℳ⁴ ●ℳ⁴：撕裂聲)

❖□³¹ 去 ❖𠂔²⁴ ❖𠂔²⁴ &◆³¹。(❖□³¹：哭。❖𠂔²⁴：哭聲)

◆^h𠂔⁵¹ 去 ◆ℳ□⁴ ◆ℳ□⁴ &◆³¹。(◆^h𠂔⁵¹：嚼。◆ℳ□⁴：嚼碎聲)

講去 ≡ℳ○⁴⁴ ≡ℳ○⁴⁴ &◆³¹。(講：議論、談論。≡ℳ○⁴⁴ ≡ℳ○⁴⁴：形容議論的人多，而且說得沒完沒了。)

以上是廣東大埔客家話的例子，台灣東勢客家話狀態形容詞做補語的用法也很成熟，而且與原鄉有相同的格式：「V去 + 補語」。如《大埔音·東勢客》中有：⁵

■𠂔³³⁻³⁵ 𠂔□³¹ ●□𠂔¹¹ ◆𠂔𠂔○³¹ ●𠂔□⁵ ◆◆𠂔◆&² , &◆𠂔³³
&𠂔ℳ■³³⁻³⁵ ❖◆&² , ◆◆𠂔ℳ◆⁵² 拿 火 來 點

⁴引自何耿鏞(1993:63-71)，當中有部分詞類的畫分與本文不同，悉依本文標準。

⁵原文標調號，本文標調值。

蠟 燭 ， 歸 間 屋 ， 照

ㄟㄎ³³ &ㄑㄣ³³⁻³⁵ ㄍㄎㄣ³¹ ㄍㄎㄣ³¹ .

去 光 影 影 。⁶

&ㄎ³³⁻³⁵ ㄎ^hㄣ¹¹ ㄎ⁵² &ㄎ^hㄑㄎ³³ ㄎ³³ , &ㄎ^hㄑㄎ³³ ㄟㄎ³³
■ㄣ⁵² ㄎ⁵² ㄎ⁵² .

歸 頭 樹 開 花 ， 開 去 鬧 渣 渣 。

(花開滿樹)

四、狀態形容詞做謂語

狀態形容詞做謂語是一種常態，各地客家話都也有類似的用例，以四縣客家話為例，如：⁷

ㄎㄣㄑㄣ^⑩ ㄑㄣ^ㄣ ㄎㄣ^ㄣ ㄎㄣ^ㄣ ㄎㄣ^ㄣ .

葉 廿 黃 淨 淨 。

(葉子統統變黃了。)

再以廣東大埔客家話為例：⁸

屋下靜 ㄎㄎㄑㄣ²¹ ㄎㄎㄑㄣ²¹得。

車輪的的轉。(的的轉：急速轉動的樣子。)

&ㄎ²⁴只狗尾 ㄎㄣ⁴⁴ ㄎㄣ⁴⁴得。

里桶水冷&ㄎㄣ⁴⁴ &ㄎㄣ⁴⁴得。

至於台灣東勢客家話的例子，見於《大埔音·東勢客》中的

⁶原文作「光映映」，誤，應作「光影影」。

⁷引自羅肇錦(1988)《客語語法》頁247。

⁸引自何耿鏞(1993:47-48)。

有：

⚡⚡☐⁵ ■⚡⁵² &⚡○³³⁻³⁵ ⚡¹¹ ⚡¹¹ , ●◆⚡¹¹ &◆⚡³³
&☐⚡⁵² &☐⚡⁵² &◆■³¹ .

礪 乳 金 暫 暫，雷 公 貢 貢 滾。

(電光閃閃，雷聲隆隆。)

&⚡◆■³³⁻³⁵ &^h⚡¹¹ ☉⚡☐⚡¹¹⁻¹³ ☉⚡☐⚡¹¹ ☐◆⚡³³ . &◆³¹
●⚡☐⚡³³ ◆◆⚡³³ ◆◆⚡³³⁻³⁵ 軍 旗 揚 揚
飛，鼓 聲 鑼 鑼
&◆■³¹ .

滾。

(旗影飄飄，鼓聲鑼鑼。)

◆^h☐³¹ ⚡■² ◆^h⚡☐⚡³³⁻³⁵ 𠂔☐¹¹ 𠂔☐¹¹ .

草 色 青 荷 荷。

(草色青又青。)

t^heu¹¹³ t^hai⁵²⁻⁵⁵ t^hai⁵²、t^hoi⁵²⁻⁵⁵ pien³¹ pien³¹、kia³¹ kin³³⁻³⁵
t^ho¹¹³⁻³⁵ 頭 大 大、喙 扁 扁、頸
根 長
t^ho¹¹³ t^ho¹¹³ .

長 長。

(頭大大、嘴扁扁、脖子長又長。)

台灣東勢話的狀態形容詞都是直接當謂語的，原鄉大埔則可以帶「得」的形式做謂語。

第八章 介詞的用法及來源

介詞是虛詞的一種，所以它的數量很有限，是一個封閉型的詞類。可是它在句子中卻有著相當重要的作用---介引作用。在現代漢語裡，介詞可將名詞或名詞性短語介引給充當謂語的動詞或形容詞，表示與動作行為或事物性狀有關的時間、處所、施受、方式、原因、目的範圍等關係。

兩岸大埔客家話的介詞有：分、在、從、當、照、幫、替、問、往、搭、對...等，以下先分類介紹其用法。

第一節 介詞的種類

本文擬從意義的角度，將大埔客家話的介詞按其所能介引成分的意義，分成幾個大類，¹藉以帶出各種句型(如把字句、被字句、在字句.....等)的形式標誌，並探討其用法。

一、施事介詞：

這種介詞的作用是在主語的後面引出施事成分，客家話一般都用「分」，例如梅縣話：²

1. 白個分佢講到烏個 [□^hㄜ⁵ &ℳ⁵² □◆⁴⁴ &ℳ¹¹ &□³¹ ◆ㄜ⁵² ❖◆⁴⁴ &ℳ⁵²] (白的被他說成黑的)。

¹ 分類標題採傅雨賢等(1997)《現代漢語介詞研究》的分析結果。

² 例見謝永昌(1994)《梅縣客家方言志》頁304。

2. 被分雨涿溼哩 [□^hㄏ⁴⁴ □◆■⁴⁴ ㄏ³¹ ◆◆&¹ ◆★□¹ □ㄢ¹¹] (被子讓雨給淋濕了)。
3. 你分人撮哩 [ㄣ¹¹ □◆■⁴⁴ ㄣㄏ■¹¹ ◆◆^h□◆¹ ◆ㄢ¹¹] (你給人家騙啦)。

這三個句子當中，由介詞「分」所引出的「佢」、「雨」、「人」都是施事成分，因此這個介詞「分」是施事介詞，相當於國語的「被、讓、給」。再以東勢話為例，

1. 屋面前介樹影，分佢送入屋裏肚。[❖◆&² ○ㄏㄢ■⁵² ◆◆ㄏㄢ■¹¹³ &ㄣㄏ³³ ◆◆⁵²⁻⁴⁴ ㄣㄏㄣㄣ³¹ , □◆■³³⁻³⁵ &ㄏ¹¹³ ◆◆ㄣ⁵²⁻⁴⁴ ㄣㄏ□⁵ ❖◆&² ◆ㄏ³³⁻³⁵ ◆◆³¹] (屋前的樹影，被它送進屋子裏。)
2. 樹影又分佢拖著出來。[◆◆⁵²⁻⁴⁴ ㄣㄏㄣㄣ³¹ ㄣㄏ◆⁵² □◆■³³⁻³⁵ &ㄏ¹¹³ ◆^h□³³⁻³⁵ ◆□³¹ ◆◆^h◆◆² ●□ㄏ¹¹³] (樹影又被他拖出來。)
3. 莫分鵲婆挾走。[○□&⁵ □◆■³³ ㄣㄏㄣ◆⁵² □^h□¹¹³ &ㄏㄣ□⁵ ◆◆ㄢ◆³¹] (別被老鷹捉走。)
4. 又分佢走撇。[ㄣㄏ◆⁵² □◆■³³ &ㄏ¹¹³ ◆◆ㄢ◆³¹ □^hㄢ◆²] (又被他跑了。)
5. 田分大水打撇去。[◆^hㄏㄢ■¹¹³ □◆■³³ ◆ㄣㄏ⁵² ◆◆ㄏ³¹ ◆ㄣ³¹ □^hㄢ◆² &^hㄏ⁵²] (田被大水沖走了。)

同樣地，以上例句中，在介詞「分」之後的名詞或代詞是句子的施事者。東勢話有一種語音變化，出現在「分+佢」的環境中，會產生語流音變，情況有點像中古韻書中的反切法，上字取其聲母，下字取其韻和調：

分+佢→界

[$\square \blacklozenge \blacksquare^{33}$]+[$\& \text{ㄏ}^{113}$] $\rightarrow$ [$\square \text{ㄏ}^{113}$]

這種語流音變最早發生時，與語速有很大的關係，是急讀時所產生的變體，後來逐漸固定下來，慢讀時也會聽到[$\square \text{ㄏ}^{113}$]這個音，所以寫成「畀」這個詞。在《東勢鎮客語故事集(六)》中的發音人劉明添先生，當時 69 歲，說話慢吞吞的，語氣詞特別多，他在講述〈睡虎地的傳說〉時，有一段文字記錄是這樣的：

賸一個細人堵堵畀供到殫。啊就將恁泥畀傳下來。

(留下來的這個小孩，剛好是個兒子。就這樣被他傳了下來。)

第一個「畀」(分佢)，施事者是孕婦；第二個「畀」的施事者為兒子。舉凡所有「分+佢」都可以變成「畀」，這是東勢話很普遍的現象，包含上面例 1、2、4。

至於廣東大埔的使用情形，仍以「分」為主，但桃源話施事介詞用 $\square[\square \blacklozenge \blacklozenge^2]$ ，和客家話動詞「分」[pun³³](給與)有別，這與現代漢語的發展很不一樣。³

二、受事介詞：

這種介詞的作用是在主語的後面引出受事成分。通常指的就是處置句(把字句)將賓語提前，但客家話並不常用這樣的句型。梅縣話可用「將」[$\blacklozenge \blacklozenge \text{ㄏ} \square \text{ㄣ}^{44}$]，例如：⁴

1. 貓公將煎魚子食撇哩 [$\bigcirc \text{ㄏ} \text{ㄟ} \blacklozenge^{52} \& \blacklozenge \text{ㄣ}^{44} \blacklozenge \blacklozenge \text{ㄏ} \square \text{ㄣ}^{44} \blacklozenge \blacklozenge \text{ㄏ} \text{ㄣ} \blacksquare^{44}$]

³ 在現代漢語中，「給」既可以表示給予，又可以表示被動。和客家話的「分」類似。

⁴ 謝永昌(1994:303)。

𐄧¹¹ 𐄧𐄭³¹ 𐄧𐄭⁵ 𐄧𐄭¹ 𐄧𐄭¹¹](貓把煎魚吃掉了。)

2. 風將曬等個衫褲吹走哩。[𐄧𐄭⁴⁴ 𐄧𐄭⁴⁴ 𐄧𐄭⁵² 𐄧𐄭³¹
&𐄭⁵² 𐄧𐄭⁴⁴ 𐄧𐄭⁵² 𐄧𐄭⁴⁴ 𐄧𐄭³¹ 𐄧𐄭¹¹](風把晾著的衣
服刮跑啦)。

大埔客家話的處置式較不發達，楓朗、桃源用[𐄧𐄭²]或「疊」做介詞；楓朗還可用「將」做介詞；至於高陂、東勢，則無受事介詞。以楓朗為例：

將飯食歇唉[𐄧𐄭³³ 𐄧𐄭⁵² 𐄧𐄭⁵ 𐄧𐄭² 𐄭](把飯吃了！)

疊飯食歇唉[𐄧𐄭² 𐄧𐄭⁵² 𐄧𐄭⁵ 𐄧𐄭² 𐄭](把飯吃了！)

高陂話、東勢話沒有處置式的句型，保存了早期客家話的特點；梅縣話、楓朗話有「將」字句，應該是受到書面語的影響，因為現代漢語的受事介詞只有兩個：「把」和「將」。「把」的使用範圍較廣、較口語；「將」字句一般只用於書面語。近年來，東勢話口語裏面也出現了少數「將」字句，如：

1. 將門打開。[𐄧𐄭³³⁻³⁵ 𐄧𐄭¹¹³ 𐄧𐄭³¹ &𐄭³³](把門打開。)

2. 將恁呢兩儕來相辱。[𐄧𐄭³³ 𐄧𐄭³¹ 𐄭¹¹³ 𐄧𐄭³¹ 𐄧𐄭¹¹³
𐄧𐄭¹¹³ 𐄧𐄭³³ 𐄧𐄭⁵²](就這樣兩人於是互相潑水。)

例 2 不是受事介詞，而是由介詞「將」引出一種依據。

三、工具手段介詞：

能引出工具或手段成分的介詞。羅肇錦〈四縣客語虛詞的功能結構〉文中有「用」這個介詞屬之，台灣四縣客語的用例有：

1. 用十斗米換一斤油。
2. 洗衫褲用茶箍。
3. 落雨天衫褲用焙正會燥。

大埔客家話用法與四縣相同，例如東勢話：

1. 用毛筆寫字。[C◆𪛗⁵² ○□³³⁻³⁵ □𪛗◆² ◆𪛗𪛗³¹ ◆𪛗⁵²]
2. 用錢買收。[C◆𪛗⁵² ◆◆^h𪛗𪛗¹¹³ ○𪛗𪛗³³ ◆𪛗◆³³]
3. 用左手食飯。[C◆𪛗⁵² ◆◆□³¹ ◆𪛗◆³¹ ◆𪛗◆⁵ □^h□⁵²]

其中例 2 的介詞「用」可以換成「拿」([◆𪛗³³])，意思不變。但例 1 若換成「拿」則變成動詞「(去)拿毛筆寫字」的意思，就不是介詞了。大埔湖寮也有介詞「用」：佢用耙子耕田。⁵

四、對象介詞：

能引出對象成分的介詞，這個對象可以是人，也可以是事物，在東勢話中主要有：

(一) 對、對𪛗𪛗⁵

1. 姪感覺對你真歹勢。[𪛗𪛗¹¹³ &□○³¹ &□&² ◆◆𪛗⁵² 𪛗𪛗¹¹³ ◆◆𪛗³³ □^h𪛗𪛗³³ ◆𪛗𪛗⁵²](我覺得對你很抱歉。)
2. 對這件事，姪感覺真歹勢。[◆◆𪛗⁵² ●𪛗𪛗³¹ &^h𪛗𪛗⁵² ◆𪛗⁵² , 𪛗𪛗¹¹³ &□○³¹ &□&² ◆◆𪛗³³ □^h𪛗𪛗³³ ◆𪛗𪛗⁵²](對這件事，我感到很抱歉。)
3. 水牛對鴨講[◆◆𪛗³¹ 𪛗𪛗¹¹³ ◆◆𪛗⁵² 𪛗□² &□𪛗³¹]

⁵ 何耿鏞(1993:25)。

4. 對□地泥得啊去 [◆◆✕⁵² ♁♣◆⁵ ◆^h✕⁵² ■♣¹¹³ ◆♣□⁵ ☉³³
 &^h✕⁵²](對著地上丟下去)

例 1 的對象是人。例 2 的對象是事。例 3 是故事情境對象是動物。例 4 的對象是無生物。

(二)同：

1. 姪同你講。[☿☉✕¹¹³ ◆^h◆☿¹¹³⁻³⁵ ♁☿¹¹³ &□☿³¹](我跟你說。)
2. 佢同姪借錢。[&✕¹¹³ ◆^h◆☿¹¹³⁻³⁵ ☿☉✕¹¹³ ◆◆✕⁵²
 ◆◆^h✕♣■¹¹³](他向我借錢。)
3. 同姪捆幾下輪 [◆^h◆☿¹¹³ ☿☉✕¹¹³ &^h◆■³¹ &✕◆² ♁☉⁵²
 ●✕♣■⁵²](把我綁了好幾圈)
4. 姪同這事情無關係。[☿☉✕¹¹³ ◆^h◆☿¹¹³⁻³⁵ ●✕☉³¹ ◆✕⁵² ◆◆^h✕■¹¹³
 ○□¹¹³ &◆☉■³³ ♁♣⁵²](我跟這件事無關。)

例 1、2、3 的對象是人。例 4 的對象是事。

(三)連：

1. 你連麼介都唔知。[♁☿¹¹³ ●✕♣■¹¹³ ○☉&² &☉✕³¹ ◆□³³ ○¹¹³
 ◆✕³³](你什麼都不知道。)
2. 姪同你講個事情，你連聽都無。[☿☉✕¹¹³ ◆^h◆☿¹¹³⁻³⁵ ♁☿¹¹³
 &□☿³¹ ♣◆✕⁵² ◆◆^h✕■¹¹³ , ♁☿¹¹³ ●✕♣■¹¹³ ◆^h♣■³³ ◆□³³
 ○□¹¹³](我跟你講的事，你連聽都沒有。)
3. 佢連姪都無識咧。[&✕¹¹³ ●✕♣■¹¹³ ☿☉✕¹¹³ ◆□³³ ○¹¹³ ◆✕◆²
 ●♣³³](他連我都不認識了。)

例 1.2 的對象是抽象的事物；例 3 是具體的人。

所有的對象介詞(「對、同、連、騰」字句)和「將字句」或「把字句」等處置式一樣，都可以將賓語提前，不過，客家話一般並沒有處置式。

(四)騰：

1. 姪騰佢去。[𪛗𪛗¹¹³ 𪛗^h𪛗¹¹³ &𪛗¹¹³ 𪛗⁵²](我跟他去。)
2. 騰這條路行[𪛗^h𪛗¹¹³ ●𪛗³¹ 𪛗^h𪛗¹¹³ ●𪛗⁵² 𪛗𪛗¹¹³](沿著這條路走。)

「騰」的用法和湖寮高陂、楓朗、桃源都相同，相當於國語的「跟著」和「沿著」。

(五)當：

1. 佢當姪介面扯撇。[&𪛗¹¹³ 𪛗³³ 𪛗³³ 𪛗⁵² 𪛗^h𪛗³¹ 𪛗^h𪛗²](他當著我的面撕掉。)
2. 姪當面請教佢。[𪛗𪛗¹¹³ 𪛗³³ 𪛗⁵² 𪛗^h𪛗³¹ &𪛗⁵² &𪛗¹¹³](我當面請教他。)
3. 姪當眾人面前□□佢。[𪛗𪛗¹¹³ 𪛗³³ 𪛗⁵² 𪛗⁵² 𪛗¹¹³ 𪛗⁵² 𪛗^h𪛗¹¹³ □³³⁻³⁵ □³¹ &𪛗³¹](我當眾誇獎他。)

例 1、3 是介詞用法，引出對象是人。例 2 已非介詞用法，「當面」的性質是動賓式複合詞，其功能為副詞，係由介賓結構凝固成詞的。

五、時空介詞：

能引出時間或空間的起點、終點、所經、所在等成分的介詞。

這是現代漢語普遍典型的介詞類型，客家話亦不例外，如四縣客語：⁶

- 1.你到哪來？
- 2.你去到哪？
- 3.你到哪過？
- 4.請你莫到車頂高看書。

以上是四縣客語介詞「到」的用例。例 1 表所從空間的起點，意思是：「你打哪兒來？」例 2 表所到空間的終點，意思是：「你往哪裏去？」例 3 表所經，意思是：「你從哪裏經過？」例 4 表所在，意思是：「請你不要在車頂看書。」這些客語介詞「到」相當於國語的介詞「從」和「往」。另外，「到」這個介詞在四縣客語當中，還可以用來表示相當於國語介詞「在」的用法，可以表處所、時間或抽象的環境狀態，例句如下：

- 1.佢到桌巷放錢。
- 2.佢係到舊年搬走的。
- 3.佢到這種情況下無走做唔得。

例 1 的介詞「到」引出處所，意思是：「他在桌上放了錢。」例 2 引出時間，是說「他是在去年搬走的。」例 3 則引出了一種狀態，意思是：「他在這種情況之下，非走不可。」

四縣客語的時空介詞還有：「自」、「從」或「自從」。以「從」為例：

⁶ 四縣客語例見羅肇錦(1996)〈四縣客語附著成分結構〉頁 166-168，下同。

1. 𠵿𠵿家屋係從北部徙來的。
2. 從北到南就係好天。
3. 佢從上個月就搬走了。
4. 從開始到結束就沒看到你。

例 1、2 的介詞「從」引出處所，意思分別為：「這家人是從北部遷移過來的。」、「從北部到南部都是好天氣。」；例 3、4 則引出時間，意思分別是：「他從上個月就搬走了。」、「從開始到結束都沒看到你。」

閩西的連城客家話介詞「從」只能表示時間，不能表示地點和方向，除非是模仿普通話：⁷

1. 從那久兔*起緊這得*呢。(早就這樣了。)⁸
2. 從晨晡開始學英語。(從明天開始學英語。)

大埔客家話的時空介詞有其獨特之處，湖寮話的「幫」、「◆𠵿」、「[𠵿⁵¹]三個時空介詞就很獨特，既使同為大埔音，也不完全同音同字：⁹

(一) 幫：

幫哪得放？(在哪裏放？)

放𠵿⁵¹幫哪得？(放在什麼地方？)

(二) ◆𠵿

◆𠵿里屋下做。(在這家裏做。)

⁷ 項夢冰(1997)《連城客家話語法研究》頁 248。

⁸ 原文在字的右上角加*表示同音字。

⁹ 詳見何耿鏞(1993:25-26)。

◆ㄇ & ◆■²⁴屋下 ●ㄟ ◆⁵¹。

◆ㄇ & ㄟ⁵¹間項睡。(在那房間裏睡。)

(三) ㄟ⁵¹

放 ㄟ⁵¹哪得?(放在哪裏?)

著 ㄟ⁵¹身項。(穿在身上。)

戴 ㄟ⁵¹頭項。(戴在頭上。)

攬 ㄟ⁵¹胸姑前。(抱在胸前。)

(四) ㄟ⁵¹幫或 ㄟ⁵¹ ◆ㄇ

放 ㄟ⁵¹幫哪得?(放在什麼地方?)

裝 ㄟ⁵¹ ◆ㄇ & ㄟ²⁴罐項。(裝在那個罐裏。)

以上是相當於國語介詞「在」的大埔湖寮客家話的用法，現在看台中東勢話的情況，上述湖寮的用例，東勢話全用[◆^hㄇ³³]，比較接近湖寮話的[◆ㄇ]，但轉為送氣，且聲調維持陰平，湖寮話轉為輕聲。況且，第(四)項的複合用法，東勢話缺。

東勢話表示國語介詞「從」的概念，一般用「對」，例如：

1. 姪對今晡日開始唔愛賭咧。[ㄟ¹¹³ ◆◆⁵² & ㄟ³³ □³³⁻³⁵ ㄟ² &^h□³³⁻³⁵ ㄟ³¹ ○□³⁵ ◆◆³¹ ●ㄇ³³](我從今天開始戒賭。)
2. 姪對舊年開始上課。[ㄟ¹¹³ ◆◆⁵² &^hㄟ⁵² ㄟ¹¹³ &^h□³³⁻³⁵ ㄟ³¹ ㄟ⁵²⁻⁵⁵ &^h□⁵²](我從去年開始上課。)
3. 姪對天光日開始愛認真做運動。[ㄟ¹¹³ ◆◆⁵² ◆^hㄟ³³ &□³³⁻³⁵ ㄟ² &^h□³³⁻³⁵ ㄟ³¹ □⁵²⁻⁴⁴ ㄟ⁵² ◆ㄟ³³ ◆◆⁵²⁻⁵⁵ ㄟ⁵²⁻⁵⁵ ◆^h◆⁵²](我從明天開始要認真做運動。)

4. 佢正對台北搬來。[&ɿ¹¹³ ◆◆ㄟ⁵²⁻⁴⁴ ◆◆ɿ⁵² ◆^h□ɿ¹¹³ □ㄣ◆²
□ㄟ■³³⁻³⁵ ●□ɿ¹¹³](他剛從台北搬來。)
5. 你對哪位來？[ㄟ¹¹³ ◆◆ɿ⁵² ■ㄣ⁵²⁻⁴⁴ ❖◆ɿ⁵² ●□ɿ¹¹³ ?](你從
哪兒來？)

例 1、2、3 由介詞「對」引出時間；例 4 例 5 則引出處所。
這個「對」字的介詞用法有逐漸擴大的趨勢，前面對象介詞已用，
此處為時空介詞，底下表方式依據，目的的介詞還會出現，容後
再敘。

六、方式依據介詞：

能引出表示方式或依據成分的介詞。客家話這類的介詞很普
遍，例如四縣話的「照」和「從」：

1. 照看沒問題。(照這樣看來沒問題。)
2. 唔係照若意思。(不是按照你的意思。)
3. 你從表面看正會看唔識。(你從表面看，才會看不出。)
4. 從佢講話的樣子就知唔係好人。(從他講話的樣子看，就知道他
不是好人。)

兩岸的大埔客家話也都有同四縣介詞「照」的用法。但東勢
話例 3、4 的「從」仍然得換成「對」才行。

另外，介詞「憑」也在東勢話中用來引介方式或依據，例如：

1. 憑麼介姪愛聽若話？[□ɿ■¹¹³ ○ㄟ&² &ㄟɿ³¹ ㄟㄟɿ¹¹³
□ɿ⁵²⁻⁴⁴ ◆^hㄣ■³³ ㄟㄟㄟ³³ ㄟㄟ⁵²](憑什麼我要聽你的話？)
2. 憑其才調絕對有法度做好。[□ɿ■¹¹³ &ㄟㄟ³³ ◆◆^h□ɿ¹¹³

◆^hㄏㄣˊㄉㄨˊ⁵² ◆^hㄏㄣˊ⁵ ◆◆^hㄏㄣˊ⁵² ㄘㄣˊ³³⁻³⁵ ㄗㄣˊ² ◆^hㄏㄣˊ⁵² ◆◆^hㄏㄣˊ⁵²⁻⁵⁵
 ㄗㄣˊ³¹ .](憑他的才能一定有辦法做好。)

七、排除介詞：

指能引出被排除成分的介詞。客家話原本這類的介詞並不存在，因此排除介詞在大陸地區各地的客家話當中，目前仍不發達。台灣地區的客家話，受了國語推行成功的影響，新興的排除介詞如四縣客語有排除人的「除非」，以及排除事物的「除忒」兩個介詞：

- 1.除非你自家來，無人會同意。
- 2.除忒利息錢還存好多ㄇ。

台灣的東勢客家話，排除介詞有排除特殊，強調一致的用法，如：

- 1.除了你以外，別儕使唔得參加。[◆^hㄏㄣˊ¹¹³ ●^hㄏㄣˊ³¹ ㄗㄣˊ¹¹³ ㄘㄣˊ¹¹³ ㄗㄣˊ⁵² , ㄗㄣˊ⁵ ㄗㄣˊ¹¹³ ㄗㄣˊ³¹ ㄗㄣˊ¹¹³ ㄗㄣˊ² ㄗㄣˊ³³ ㄗㄣˊ³³](除了你之外，別人不可以參加。)
- 2.除非你答應，姪ㄘ愛轉。[◆^hㄏㄣˊ¹¹³ ㄗㄣˊ³³ ㄗㄣˊ¹¹³ ㄗㄣˊ² ㄘㄣˊ⁵² , ㄗㄣˊ¹¹³ ㄗㄣˊ³³ ㄗㄣˊ⁵²⁻⁴⁴ ㄗㄣˊ³¹](除非你答應，我才要回來。)
- 3.除非你轉來，那無姪都唔愛睬你。[◆^hㄏㄣˊ¹¹³ ㄗㄣˊ³³ ㄗㄣˊ¹¹³ ㄗㄣˊ³¹ ●^hㄏㄣˊ¹¹³ , ㄗㄣˊ³³ ㄗㄣˊ¹¹³ ㄗㄣˊ¹¹³ ㄗㄣˊ³³ ㄗㄣˊ³⁵ ㄗㄣˊ² ㄗㄣˊ¹¹³](除非你回來，否則我就不理你。)

另一種用法是帶有排除已知，補充其他的作用：

1. 佢除了會講國語以外，還會講學佬話。[&H¹¹³ ♦♦^h♦¹¹³ ●H☉♦³¹ ❖□H⁵²⁻⁴⁴ &□☹³¹ &♦☉♦² ☹H³¹ ☉H¹¹³ ☹♦☉H⁵² ,
 ㄩ☉■¹¹³ ❖□H⁵²⁻⁴⁴ &□☹³¹ ㄩ□&⁵ ●□³¹ ㄨ☉⁵²](他除了會說國語之外，還會說閩南語。)
2. 佢除了去過大陸以外，還去過新加坡。[&H¹¹³ ♦♦^h♦¹¹³ ●H☉♦³¹ ㄩH⁵²⁻⁴⁴ &□⁵² ♦^h☉H⁵²⁻⁵⁵ ●H♦&⁵ ☉H¹¹³ ☹♦☉H⁵² ,
 ㄩ☉■¹¹³ ㄩH⁵²⁻⁴⁴ &□⁵² ♦H■³³ &☉³³ □^h□³³](他除了去過大陸之外，還去過新加坡。)

八、原因目的介詞：

這類介詞主要用來引出原因，目的等成分。台灣地區的客家話最常用「爲著」，例如東勢話：

1. 你恁呢做，到底係爲著麼介？[ㄩ☹¹¹³ ☉■³¹ ■ㄩ³¹ ♦♦□⁵² ,
 ♦□⁵²⁻⁵⁵ ♦ㄩ³¹ ㄩㄩ⁵²⁻⁴⁴ ❖♦H⁵²⁻⁵⁵ ♦□³¹ ○☉&² &☉H³¹ ?](你這樣做，到底是爲了什麼？)
2. 爲著十萬塊，佢麼介都敢做。[❖♦H⁵²⁻⁵⁵ ♦□³¹ ♦H□⁵ ❖☉■⁵²
 &Hㄩ♦³³ &H¹¹³ ○☉&² &☉H³¹ ♦□³³ &☉○³¹ ♦♦□⁵²](爲了十萬元，他什麼都肯做。)
3. 爲著畀出國讀書，佢個爸賣山又賣田。[❖♦H⁵²⁻⁵⁵ ♦□³¹ □H¹¹³
 ♦♦^h♦♦² &♦☉♦² ♦^h♦&⁵ ♦♦³³ , &H☉³³ □☉³³ ○☉H⁵²
 ♦☉■³³ ☉H♦⁵² ○☉H⁵² ♦Hㄩ■¹¹³](爲了讓他出國念書，他爸爸賣山又賣田。)

例 1、2 是單純引出原因、目的的介詞—「爲著」；例 3 是兩個介詞—爲著、分(「畀」是「分佢」的合音)的連用。在東勢話當中，原因目的介詞除了「爲著」較常用之外，偶爾也用「爲了」

或「因為」，例如：

1. 爲了自家個前途，較生□兜。[❖◆⋈⁵²⁻⁵⁵ ●⋈☞◆³¹ ◆◆^h⋈◆²
&☞³³ &⋈³³ ◆◆^h⋈⋈■¹¹³⁻⁴⁴ ◆^h◆¹¹³ , &^h☞&² ◆☞³³ ○☞³³
◆⋈◆³³⁻³⁵](爲了自己的前途，認真一點。)
2. 因爲佢偷拿錢，□會分人打。[G⋈■³³ ❖◆⋈⁵² &⋈¹¹³ ◆^h⋈◆³³
■☞³³⁻³⁵ ◆◆^h⋈⋈■¹¹³ , ◆◆☞³³ ❖□⋈⁵²⁻⁴⁴ □◆■³³⁻³⁵ ☞⋈■¹¹³
◆☞³¹](因爲他偷錢，才會被打。)

例 2 有兩個介詞，除了原因目的介詞「因為」之外，後面還有一個施事介詞「分」。

第二節 介詞的用法

本節介紹大埔客家話介詞的具體用法，以格式區分，將相同格式的各類介詞合在一起觀察，再比較個別的用法。本文不打算細分 VP 的類別，因此可將大埔客家話介詞的用法概分爲兩大類：

一、介 NP+VP

1. ◆⋈ &☞⋈⁵¹間項睡。(湖寮：在那房間裏睡。)
2. 分佢送入屋裏肚。(東勢：被他送進屋子裏。)
3. 將飯食歇唉。(楓朗：把飯吃了。)
4. 分姪想一下。(高陂、東勢：讓我考慮考慮。)

「介 NP」即介賓結構，介詞本身是一種虛詞，所以它只能出現在介賓結構裏，必須以介賓結構做為一個緊密結合的板塊，在句子中被使用。介詞不能單獨做謂語或主語，這是典型介詞的特性之一，上述各例都已經發展成典型的介詞了。由於介詞是從動詞語法化而來的，有些詞尚未完全語法化，仍帶有動詞的實詞意義，暫時還是把它們看作動詞較妥，試比較高陂和東勢兩地共同的例句：

5. 借姪開一下。(高陂、東勢：【車子】借我開開看。)

例 4 介詞「分」已經沒有動詞「給予」或「禮讓」的實詞義；例 5 的「借」仍是動詞「借與」的意思，因此把例 5 看作是連動的句型，儘管它和例 4 的表面結構形式相同。

二、VP+介 NP

1. 攬⁵¹胸姑前(湖寮：抱在胸前。)
2. 裝⁵¹ ◆^h𠵼 & 𠵼²⁴ 罐項。(湖寮：裝在那個罐子裏。)
3. 放 ◆^h𠵼³³ 桌項。(東勢：放在桌上。)
4. 吊 ◆^h𠵼³³ 樹項。(東勢：掛在樹上。)

這種格式的用法，在兩岸大埔客家話當中，都僅限於時空類的介詞，特別是指引出空間，地點這方面的介詞。

第三節 客語介詞「對」、「當」、「分」的由來

介詞往往帶有動詞的性質，這是因為大多數的介詞都是從動詞虛化或語法化而來。在這個漫長的演化過程中，難免會殘留一些原本的特性，因此有些介詞的地位還不穩固，而有些則可稱得上典型的介詞，端視其虛化和語法化的程度而定。下面我們舉幾個客語介詞來討論：

一、對

「對」屬於對象介詞，介引出與動作發生相關的人、事、物，做為賓語，所以在介賓短語之後，必須有一個動詞。整個介賓短語修飾動詞謂語。根據楊伯峻、何樂士(1992:406)的考證，這個介詞「大約漢以後逐步由動詞虛化為介詞」，並舉例如下：

歸，對其母泣。(論衡·福虛)

對賓客嘆息曰：(漢書·原涉傳)

妻對雞不食而泣。(搜神記卷十一)

籍因對之長嘯。(世說新語·棲逸)

我們在佛經語料當中，也可以看到「對」字由動詞到介詞的發展痕跡：

1. **設不對面**亦不背彼向餘而作於前黜罵等事。【No. 1615 王法正理論 (卷 1) T31, p0856b】
2. 不顧左右邪命威儀。無施主時即便縱誕。又**對施主不為利養**。出順彼意細語美言無施主時語便羶鄙見他行施心實起貪。【No. 220 大般若波羅蜜多經 (卷 569) 第六會 第六分法性品第六 T07,

p0939c】

- 3.復用香水濯淨。於閑靜處對佛前或舍利塔前。不應用皮膠和彩色。【No. 1222b 聖迦柅忿怒金剛童子菩薩成就儀軌經（卷 1）T21, p0122a】
- 4.披天妙衣偏袒右肩。合掌對觀自在前住。左邊應作普賢菩薩。身相端嚴如蓮華色。戴寶天冠紺髮垂下。一切嚴具莊嚴其身。而有兩臂歡喜顏狀。偏袒右肩合掌。對觀自在菩薩當前而住。【No. 1096 不空罽索陀羅尼經（卷 1）入壇品第十三 T20, p0415b】
- 5.佛對一切天龍藥叉人非人等示現苦行。【No. 220 大般若波羅蜜多經（卷 568）第六會 第六分念住品第五 T07, p0934a】

例 1 還是個動詞「對」的用法，「對面」是動詞接賓語的結構；其餘各例已是介詞「對」的用法，在介賓結構之後，才是句子的動詞，如「住」、「示」。介賓結構僅做修飾之用。

在東勢客家話當中，「對」字的動詞、介詞義至今仍是並存的，試比較：

- 1.佢真曉得對人。(他很懂得待人接物之理。)

⌘¹¹³ ◆◆³³⁻³⁵ ⌘³¹ ◆² ◆◆⁵² ⌘¹¹³.

- 2.佢對人當好。(他待人很好。)

⌘¹¹³ ◆◆⁵² ⌘¹¹³ ◆□³³⁻³⁵ ⌘³¹.

- 3.這件事使唔得對佢講。(這件事不能跟他說。)

●³¹ ⌘^h ⌘⁵² ◆⁵² ◆³¹ ○³¹ ◆² ◆◆⁵² ⌘¹¹³
⌘□³¹.

- 4.對這□開始，姪食齋。(從現在開始，我吃素。)

◆◆⁵² ●³¹ ○³³⁻³⁵ ⌘^h □³³⁻³⁵ ◆³¹ , ⌘¹¹³ ◆◆⁵
◆◆³³.

例 1 的「對人」在此處是動賓式複合詞，做名詞賓語，指「待人接物的事理」這件事；例 2 的「對」才是動詞，意為「對待」，此處「對人」是「對待他人」的意思，和例 1 不同；例 3 是介詞用法，由動詞「面對」的意思虛化而來，再由「對著」、「向」一路虛化成「跟」、「同」的介詞義，介引出的對象是第三人稱「佢」，修飾動詞「講」；例 4 也是介詞用法，介引出時間---●⊗³¹○⊗■³³⁻³⁵(現在)，來修飾動詞「開始」，介詞「對」相當於國語「從」的意思，是經由「對著」、「向」的意思，轉成了「從」，由空間轉成了時間。茲將東勢客語動詞「對」的變化發展情形整理如下：

對₁：對待(動詞)→待人之理(名詞)

對₂：面對(動詞)→對著(介詞：引出人、事、物等對象)→向(介詞：引出空間)→從(介詞：引出時間)

由此可知，客語介詞「對」的由來是從對₂---面對(朝向)這個義項而來的。

二、當

古漢語「當」用做介詞例，楊伯峻、何樂士(1992:427)舉了八個：

1. 越子以三軍潛涉，當吳中軍而鼓之，吳師大亂。(左傳、哀公十七年)
2. 當璧而拜者，神所立也。(又，昭公十三年)
3. 當窗理雲鬢，對鏡貼花黃。(木蘭詩)

4. 當道掣頓人車馬，奪人衣服。(史記、滑稽列傳補)
5. 當道遮衛將軍車，拜謁曰：「願白事。」(同上)
6. 忽有一狐，當門向之嗥叫。(搜神記卷三)
7. 有一老夫，毅然仗黃鉞，當軍門立，軍不得出。(世說新語、方正)
8. 阮公鄰家婦有美色，當壚酤酒。(世說新語、任誕)

八個例子中，例 1、2 皆出自《左傳》，時代最早。不過，這兩個例和其他例子有一個很大的不同，就是《左傳》的句型是「當 O 而 VO」，有一個「而」字在中間扮演連接的角色，似乎應該看作是兩個並列的動賓詞組較妥，所以這兩處的「當」字還算不上是典型的介詞用法。例 3〈木蘭詩〉是北朝時代的作品，可能經過隋唐人的修飾，¹⁰出現介詞的用法並非最早，這兩句詩中，「當窗」與「對鏡」相對，「當」和「對」都是「對著」的意思，後者又與前項所述介詞「對」的發展相吻合！〈木蘭詩〉首句：「唧唧復唧唧，木蘭當戶織」的「當」也是此意。例 4、5 是西漢時代出現的例句，時代最早。

現在看佛經語料的例子：

1. 佛在畫淨居天王。面貌熙怡身白紅色。左手當胸把開蓮華。右手把搯數珠。【No. 951 一字佛頂輪王經 (卷 1) 畫像法品第二 T19, p0232a】
2. 當爾之時令彼法師乏少威肅威嚴不足。【No. 1442 根本說一切有部毘奈耶 (卷 28) 九十波逸底迦法 在露地安僧敷具學處第十四 T23, p0781c】

¹⁰ 參見劉大杰《中國文學發展史》。

3. **正當太子。變身化作一老弊人。偃僂低頭。**【No. 190 佛本行集經（卷 14）出逢老人品第十六 T03, p0720a】
4. 即令所散種種妙花。**於虛空中當其頂上。**欻然合作一妙花臺。眾寶莊嚴甚可愛樂。復令所散種種妙香。**於虛空中當花臺上。**欻然合成一妙香蓋。種種珍寶而爲嚴飾。復令所散諸妙寶衣。**於虛空中當香蓋上。**欻然合成一妙寶帳。【No. 220 大般若波羅蜜多經（卷 399）初分常啼菩薩品第七十七之一 T06, p1066b】
5. **當爾之時。**無量眾生於是法師皆生誹謗。捨之而去。互相謂言。【No. 310 大寶積經（卷 91）發勝志樂會第二十五之一 富樓那品第八 T11, p0522b】
6. 或魔使者固來燒惱。振擊動搖期剋打擲當於爾時。菩薩堅固大菩提心。令無所壞。【No. 400 佛說海意菩薩所問淨印法門經（卷 2） T13, p0478c】

根據柳士鎮(1992:242)的說法：

「當」字先秦時期已經用作介詞，主要介紹時間，意為「正當」。漢代之後又發展出介紹處所的用法，意為「對著」。

我們在佛經語料中找到的例子，以介詞「當」介引時間的用法多半是「當爾之時」或「當於爾時」的固定格。至於介引處所的例子，如「當胸」，出現在《一字佛頂輪王經》中，爲唐代菩提流志所譯；在《大般若波羅蜜多經》的例子，都用了「當……上」的格式，這個介詞「當」相當於國語的「在」，該部經爲唐朝人窺基所撰。所以，介詞「當」介引處所(本文歸爲「對象」)的用法，僅可上推至西漢《史記》。

東勢客家話介詞「當」介引時間的用法，也多半是個固定格：該當時[&ㄉㄨˋ⁵² ◆□ㄌㄨˋ³³⁻³⁵ ◆ㄨˋ¹¹³](那時候)。至於介引對象，也只限於「當……面」的格式，係由動詞「當面」語法化而來，茲將東勢客家話對象介詞「當」的由來整理於下：

當面(動詞)→當著某人之面(介詞)

例見第一節的對象介詞(五)。

三、分

現在介紹客家話最特殊，最具代表性的介詞「分」的由來。

動詞「分」在漢語裏大致有三個義項：

- 1.將事物區隔開。如：分割、分離。
- 2.辨別。如：分辨、是非不分。
- 3.配給、給予。如：分配、分紅。

客家話的動詞「分」也有這三種義項，演化成介詞「分」的，是第三種——關於「配給」、「給予」的動詞「分」。這個「分」字句是如何虛化的？虛化後又是如何由表給予的意義轉變成表被動的呢？

我們說，客語介詞「分」來自第三個義項，理由之一是聲音上的，介詞「分」讀[□◆■³³](東勢音)，而上述義項 1 和 2 都讀[ㄨˋ◆■³³]，只有第三項讀[□◆■³³]，特別是在單音動詞「分」的時候，一定讀重唇音，例如：

□◆■³³⁻³⁵ &X¹¹³ C*² □◆■³¹ ◆◆³³.

分 佢 一 本 書。

(給他一本書)

「分」讀[□◆■³³]，一方面是「古無輕唇音」的上古音殘留，另一方面是口語，說話音的層次。還有一點，它一直是單音詞的形式，如果構成雙音節的新詞時，如：分派，也改讀輕唇。換句話說，只有在使用單音動詞表「給予」義的「分」時，才讀重唇；義項 1 和 2 的單音動詞以及所有義項的雙音動詞必須讀輕唇。

另一個理由是意義上的，三個義項之中，只有第三個是帶有施受關係的。這和國語的「給」字句由表給予到表被動的發展很類似。¹¹

從聲音和意義兩方面的理由來看，本文認為客家話介詞「分」是由動詞表給予義的「分」而來。

在佛經語料中，複合動詞「分散」、「分別」分別表示了義項 1.2，例如：

- 1.頭便墮地。身皆分散。各在一面。【No. 541 佛說佛大僧大經 (卷 1) T14, p0828c】
- 2.佛言。沙彌若立若坐。次第諸檀越手與布施。多少應屬沙彌。若諸檀越不分別。與作四分。【No. 1435 十誦律 (卷 27) T23, p0198c】

有關義項 3 的動詞，在佛經語料中大量出現了「分與」一詞：佛經語料中，「分」和「與」合用的情形很普遍，各自單獨當動詞

¹¹ 本節關於「分」字句的討論，受蔣紹愚先生 2002 年在中正大學演講「『給』字句，『教』字句表被動的來源」啟發很多，特此誌謝。蔣先生認為：「給」從表示「給予」到表示被動是這樣一種發展：「給₁」(給予) — 「給₂」(讓、叫) — 「給₃」(被)；然後再由類推而完成的。

使用的情形也不少。有些乍看以為是複合詞的「分與」，其實是另一個詞的詞素和「與」字的偶合，必須從上下文推敲其意，才有辦法加以區別開來，因其不在本文討論範圍，例如：

1. 又常供養其制撻迦。常自食時以諸飲食。先出食分與制撻迦。又以花香燒香鬘等與制撻迦。【No. 1096 不空胃索陀羅尼經 (卷 1) 成就制撻迦品第六 T20, p0412a】
2. 見一辟支佛。持鉢乞食。母語女言。我欲家中取我食分與是快士。【No. 203 雜寶藏經 (卷 1) (九) 鹿女夫人緣 T04, p0453b】
3. 親族歡懷與 受多無有過 受已應持去 平分與苾芻 【No. 1459 根本說一切有部毘奈耶頌 (卷 2) 九十波逸底迦法 T24, p0636c】
4. 佛言應等分與。有命過比丘。先以衣淨施諸比丘。【No. 1421 彌沙塞部和醯五分律 (卷 20) 第三分之五衣法上 T22, p0140b】

例 1、2 的「食分」是一個偏正式名詞，指個人所屬食物的份量；例 3、4 的「平分」和「等分」也都是偏正式結構的複合詞，意指公平分配。

佛經語料中的複合動詞「分與」，其意義在各語境中已有變化，茲將其歸納於下：

(一) 表示「分而與之」，包含兩個動作。

1. 若常住僧物多。而招提僧有所須者。營事比丘應集僧行籌索欲。若僧和合應以常住僧物分與招提僧。【No. 310 大寶積經 (卷 113) 寶梁聚會第四十四 營事比丘品第四 T11, p0643c】
2. 若有書是經承事供養花香繒蓋幡。若復授與人。其福孰多。釋言。

自供養復分人其福太多。佛言。如是書經供養華香眾寶名繒蓋幡。若有書經供養復分與人。其福無量。【No. 225 大明了經 (卷 2) 功德品第四 T08, p0485c】

3.汝等隨我種種驅使。彼然諾已。後當與之。或若一身成就。利益餘人。依此藏教或餘法中。並皆通許。分與同伴等時。隨其功勞。節限分物。不應偏儻。【No. 893a 蘇悉地羯羅經 (卷 3) 被偷成物卻徵法品第三十七 T18, p0632b】

4.今此仙人或未得食。我寧可自闕己食。分與此仙人。【No. 26 中阿含經 (卷 13) 王相應品第六 (六六)說本經第二 T01, p0509a】復書經卷分與他人令供養之其福甚大。復次拘翼。若法師在所至湊輒說經法分教於人。【No. 226 摩訶般若鈔經 (卷 2) 功德品第三 T08, p0518b】

5.於是世尊脫身皂衣。告海龍王。汝當取是如來皂衣分與諸龍王皆令周遍。【No. 598 佛說海龍王經 (卷 3) 天帝釋品第十五 T15, p0151a】

6.丈夫彼之善根分與於我。舍利弗。此諸善根若有色相。給與眾生皆滿其器各各持去。【No. 310 大寶積經 (卷 20) 不動如來會第六之一 往生因緣品第六 T11, p0110b】

7.我今已持兩鉢還。若盡持三鉢還到僧伽藍中分與諸比丘共食。【No. 1428 四分律 (卷 14) 九十單提法之一 T22, p0659c】

8.若復持如芥子者分與他人令供養者。其福何所爲多。【No. 221 放光般若經 (卷 7) 舍利品第三十八 T08, p0053c】

9.我爲法故。遠求舍利。而見拒逆。不肯分與。【No. 7 大般涅槃經 (卷 3) T01, p0207c】

10.佛言凡在家者命欲終時。有攀緣心如是施財並宜收取。父分與財勿生疑慮。既受財已。於三寶中而興供養。【No. 1452 根本說一切有部尼陀那目得迦 (卷 5) T24, p0432c】

(二) 表示連詞「和」、「與」的意思

- 1.我夜後分與文殊師利法王子。至東方恒河沙佛土。【No. 268 佛說廣博嚴淨不退轉輪經 (卷 2) T09, p0259a】
- 2.天王答我言 如是昔諸佛 坐於道樹下 分與夜叉等【No. 397 大方等大集經 (卷 49) 月藏分第十四 月藏分第十四一切鬼神集會品第七 T13, p0324a】

(三) 表示「給與」的意思

- 1.爾時罪人即奉王命。與彼咒師至毒龍宮遙視龍處。云彼樹林清謐之處。龍在其中咒師見已。前至宮中。取其龍藥。盡力將還。至勝軍王所。分與勝軍王。【No. 1448 根本說一切有部毘奈耶藥事 (卷 4) T24, p0018c】
- 2.王舍城人所得稅利皆悉分與時南天竺國。【No. 1448 根本說一切有部毘奈耶藥事 (卷 4) T24, p0018b】
- 3.彼比丘尼數數請我。以鉢中遺餘與我而我不取。我今寧可持此衣分與彼比丘尼。彼必不受足以相遺。而彼便受之。【No. 1428 四分律 (卷 13) 九十單提法之一 T22, p0650c】
- 4.有房舍衣鉢。應先以好者與之。飲食果木得加分與。【No. 1462 善見律毘婆沙 (卷 9) 舍利弗品 T24, p0738c】
- 5.及與世尊。皆是刹利。汝今云何。獨收舍利。置高樓上。而嚴四兵防衛守護。不分餘人。汝便可以一分與我。我欲於國起妙兜婆。興諸供養。【No. 7 大般涅槃經 (卷 3) T01, p0207b】
- 6.所謂偷盜妄言杖捶。我等今時。宜共選擇色相具足有大威德大智慧者。立爲田主。我等諸人。自界香稻。各各當分。一分與彼。是人平正。應調制者。即調制之。應攝受者。即攝受之。【No. 10 白衣金幢二婆羅門緣起經 (卷 3) T01, p0220c】

7.復稱天子 三十三天 各以己德 分與是人
故稱天子 【No. 663 金光明經（卷 3）正論品第十一 T16,
p0347a】

（四）表示「獲致、得到」的意思

凡是非法分與並不應取。若有因緣須向餘寺。【No. 1458 根本薩婆多部律攝（卷 4）T24, p0544c】

第（一）類「分與」，結構為並列式複合詞，義為「分而與之」，「分」字個別的意思表「分出一部分」，這一類的例子非常多，佛經語料中至少有上百個例子，本文僅舉若干為證；第（二）類是連詞，主要由「與」字擔負意義，「分」字的意義虛化；第（三）類只有「給與」的意思，由「與」字擔負意義，「分」字的意義也虛化了；第（四）類「分與」，結構雖為並列式複合詞，但意義卻與第（一）類反向，由「分出」轉向成「獲致、得到」。

從這裏我們看到了「分」字的歧義，而歧義往往是語法發展的開端。我們說第（三）類只有「給與」的意思，「分」字的意義虛化，主要是因為在語義上，並沒有「分配」或「部分」的意思；而另一方面，我們發現：這一類例子中的那些要被給與的東西，依序是：龍藥、所得稅利、衣、飲食果木、舍利、田、德等，都置於動詞「分與」之前，「分」的本義在此既已虛化，而所有被給與的事物又都在動詞前，那麼這個動詞就有了「被動」義。

當然，在第（一）類「分與」的例子中，被「分與」的事物也有前置者，如：「若多獲珍寶，隨應悉分與」、「時迦留陀夷所得毘分與諸比丘尼。」、「若僧伽器物分與別人。」等，這種情況下的整個動詞「分與」也都具有被動義。至於第（四）類「分與」，被動義就更明顯了，意思是：「凡是不正當而被贈與的，不應取。」

客家話的介詞「分」有表被動的意思，應是截取了這層關係後，進一步語法化，當施事介詞用。當施事介詞用的客家話介詞「分」，和大多數南方方言的「給」字句一樣，在其後的主動者不可省略，底下是詹伯慧（1991：83）以「茶杯被打破了」為例所作的比較：

浙江上虞：茶杯撥伊敲破哉。

不能說：茶杯撥（ ）敲破哉。

廣東潮州：茶杯乞伊拍破了。

不能說：茶杯乞（ ）拍破了。

廣東梅縣：茶杯分佢打破 e。

不能說：茶杯分（ ）打破 e。

以上分別是吳、閩、客家方言的例子，這是三種南方方言和國語「給」或「被」字句的相異處，以客家話來說，介詞「分」後面的施事賓語絕對不能省，尤其東勢大埔話，當其後接第三人稱「佢」時，「分佢」([pun³³ ki¹¹³])合音成「畀」([pi¹¹³])，結合的緊密度更高。

第九章 含疑問語氣的句式

本章試從句子語氣的使用情形來觀察大埔客家話，句子有種種複雜的語氣，歸納起來，可以分成：(一)陳述語氣(二)疑問語氣(三)祈使語氣(四)感嘆語氣。¹其中，疑問語氣有許多不同的情況，歷來學者在分類問題上的討論也頗為紛歧，此處不打算做詳細的評述，而就本論文的需要，提出兩點原則：

- (一)所謂「疑問語氣」，包含了有疑而問的疑問句²、無疑而問的設問句和反問句³、以及半疑半問的測度句⁴。
- (二)問句是疑問語氣的形式，其分類的標準，採用呂叔湘先生的觀點。

第一節 問句和疑問語氣的論述及分類

呂叔湘先生在《中國文法要略》中說：

疑問語氣是一個總名，「疑」和「問」的範圍不完全一致。一方面，有傳疑而不發問的句子，例如「也許會下雨吧」，

¹ 請參考程祥徽、田小琳：《現代漢語》，臺北：書林出版有限公司，1992年2月，頁333-338。

² 此處的疑問句採狹義，是指因為不知道而發問，希望對方做出回答者，或在問話中把答話的幾種可能都說出來，希望對方選擇一種回答。亦稱詢問句。

³ 設問句是作者自己提問，自己回答。反問句有種種不同的語氣，有的是為了引起別人思考，有的則是質問對方，有的還帶有嘲諷的意味，特點是皆不要求對方回答。

⁴ 指有疑而不發問的句子，疑問語調可用可不用。

可以用問話的語調，也可以不用問話的語調；另一方面，也有不疑而故問的句子，例如「這還用說？」等於說「這不用說」。前者是測度，後者是反詰；測度句介乎疑信之間，反詰句有疑問之形而無疑問之實。只有詢問句是疑而且問，如「前次的信收到沒有？」我不知道你收到沒有，我問你。詢問、反詰、測度，總稱為疑問語氣，除一部分測度句外，都取問句的形式。⁵

雖然呂先生所講的問句是以詢問用法為主，但畢竟包含了反問句及大部分的測度句，後來有許多學者⁶索性以疑問句為對象，進行疑問句的分類工作。如今，我們還是還原呂先生的本意，擴大範圍，看看客家話的疑問語氣有那些形式？

問句的分類，在呂先生的著作中曾多次加以討論，《中國文法要略》將問句分成兩類：

- （一）特指問句。我們對於事情的某一部分有疑問。例如「你找誰？」我知道你找一個人，但是不知道你找的是誰；又如「你找他做甚麼？」我知道你找某人，但是不知道你找他的目的何在。這類問句不能用「然」和「否」來回答。
- （二）是非問句。我們的疑點不在這件事的哪一部分，而在這整個事情的正確性。例如「你找李先生嗎？」我不知道你是不是找李先生，我對於「你找李先生」這件事情的正確性有點疑問，這類問句可以用「然」和「否」回答。⁷

⁵ 《中國文法要略》第十六章，收錄在《呂叔湘文集》第一卷，北京：商務印書館，1990年6月，頁281。

⁶ 如林裕文：〈談疑問句〉，《中國語文》，1985年2月，頁91-98。

⁷ 同註5。

此時，抉擇(選擇)問句和反復(正反)問句被視為是非問句所採取的兩種特殊形式，在後來的〈疑問、否定、肯定〉⁸一文中，呂先生修正前說：

問句有四種格式：甲、特指問，乙、是非問，丙、正反問，丁、選擇問。其中甲和乙是基本，丙和丁是從乙派生的。甲和乙的區別：甲句中必有疑問詞（疑問指別詞或疑問代詞），乙句中沒有疑問詞。乙可以用對、不對回答，甲不能這樣回答。甲和乙提問的依據不同，也就是說，作為這兩種問句的出發點的陳述句不同。甲的句子裏有一個成分是未知數，是X，乙是一個完整的句子，沒有X，但這個句子的真實性有疑問。丙正反問是由兩個是非問合并而成：

你去？你不去？→你去不去？

丁選擇句也是由兩個是非問合并而成：

你去？我去？→你去還是我去？

儘管上述的丙、丁皆由乙派生而來，但此時呂先生的分類，畢竟是並列的四類了。從現代漢語或現代方言中統計、歸納的結果，以上四種格式都有足夠的條件和份量可以並列存在。特指問和是非問是基本，不必多說；正反問在方言裏也很普遍，例如獲嘉方言有〔vp不vp〕的正反問句句型，是常用句型之一；同樣在獲嘉方言裏最常用的選擇問句句型則是〔vp還是vp〕。⁹

底下我們以大埔話為例，探討客家話的問句，標註的音是台灣東勢話。正反問和選擇問句分別獨立，各自成一類。

⁸ 見《中國語文》，1985年4月，頁241-250。

⁹ 詳見賀巍：〈獲嘉方言的疑問句——兼論反復問句兩種句型的關係〉，《中國語文》，1991年5月，頁333-341。

第二節 特指問句

特指問句含有疑問代詞，例如現代漢語的「誰、什麼、哪、怎麼、怎麼樣、多少、幾」……等。因為句中已有疑問代詞，疑問語助詞則可用可不用，如果要用，國語裏面通常是用「呢」，有時用「啊」、「哪」、「呀」等。客家話中屬於特指問的句子非常普遍，下面按照所問內容加以分類：

（一） 問人

1. 看麼人較□？（看誰比較行？）

k^hon⁵² mek² 𠵿in¹¹³ k^ha⁵²⁻⁴⁴ k^hia^{𠵿52} ？

2. 麼人盡惜你？（誰最疼你？）

mek² 𠵿in¹¹³ ts^hin⁵² siak² h^{𠵿113} ？

3. 麼人講話盡大聲？（誰講話最大聲？）

mek² 𠵿in¹¹³ ko^{𠵿31} fa⁵² ts^hin⁵² t^hai⁵² 𠵿ia^𠵿 ？

當所問對象是人，大埔話用的疑問代詞是「麼」，一般就是「麼人」連用，大埔話和四縣話等其它客家話有一點不同：別處有「麼儕」的說法，相當於國語「什麼人」，而大埔話只能說「麼人」。

（二） 問事物

4. 用麼介淋花？（用什麼澆花？）

𠵿ung⁵²⁻⁵⁵ mak² kai³¹ lim¹¹³ fa³³ ？

5. 朝晡時頭亢來，愛做麼介？（早晨起床後，要做什么？）

t^heu³³⁻³⁵ ʔun¹¹³ ʔi¹¹³⁻⁴⁴ t^heu¹¹³ ho^ʔ⁵² loi¹¹³ , oi⁵²⁻⁴⁴ tso⁵²⁻⁴⁴ mak²
kai³¹ ?

6.你今晡做麼介事？（你今天做什麼工作？）

h^ʔ¹¹³ kim³³ pi³³⁻³⁵ tso⁵²⁻⁵⁵ mak² kai³¹ ʔe⁵² ?

大埔話問事物所用的疑問代詞是「麼介」，此時「麼」的讀音為[mak²]，和「麼人」時的「麼」讀[mek²]，主要元音不同。讀[mak² kai³¹]是一種類化現象。

（三） 問處所

7.你待哪(方)？（你住哪兒？）

h^ʔ¹¹³ tai⁵² ne⁵² (ho^ʔ³³⁻³⁵) ?

8.你愛去哪(方)？（你要去哪兒？）

h^ʔ¹¹³ oi⁵²⁻⁴⁴ hi⁵² ne⁵² (ho^ʔ³³⁻³⁵) ?

9.東勢國中在哪(方)？（東勢國中在哪兒？）

tu^ʔ³³ ʔi⁵² kuak² t^hu^ʔ³³ ts^hoi³³ ne⁵² (ho^ʔ³³⁻³⁵) ?

大埔話問處所的特指問句，所用的疑問代詞為「哪」，習慣上還可視情況或需要和「方、位、間、國、條」....等量詞搭配使用，使問題更清楚。

（四） 問原因

10.你仰唇□著一身泥轉來？（你怎麼弄得一身泥回來？）

h^ʔ¹¹³ ʔiun³¹ ʔiun¹¹³ met² to³¹ ʔit² ʔin³³⁻³⁵ ne¹¹³ t^hon³¹ loi¹¹³ ?

11.打老鼠做麼介喎？（打老鼠幹嘛呢？）

ta³¹ lo³¹⁻⁴⁴ t^hu³¹ tso⁵²⁻⁵⁵ mak² kai³¹ no³¹ ?

12.你拿水桶愛做麼介？（你拿水桶要幹嘛？）

h¹¹³ na³³⁻³⁵ ui³¹ t^hu³¹ oi⁵²⁻⁴⁴ tso⁵²⁻⁵⁵ mak² kai³¹ ?

13. 這係麼介原因？（這是爲什麼？）

lia³¹ he⁵²⁻⁴⁴ mak² kai³¹ ɿien¹¹³ ɕin³³ ?

大埔話問原因的特指問句，所用的疑問代詞有「仰唇」、「麼介」。

（五） 問方法

14. 這甜板愛仰唇做？（這種年糕要怎麼做？）

lia³¹ t^hiam¹¹³ pan³¹ oi⁵²⁻⁴⁴ ɿiun³¹ iun¹¹³ tso⁵² ?

15. 這菜愛仰唇煮？（這個菜要怎麼煮？）

lia³¹ ts^hoi⁵² oi⁵²⁻⁴⁴ ɿiun³¹ iun¹¹³ t^hu³¹ ?

16. 有麼介辦法使得賺較多錢？（有什麼方法可以賺更多錢？）

ɕiu³³⁻³⁵ mak² kai³¹ p^han⁵²⁻⁵⁵ fat² si³¹ tet² ts^hon⁵² k^ha³³ to³³⁻³⁵ ts^hien¹¹³ ?

問方法的特指問句，所用的疑問代詞和問原因的情況相同，有「仰唇」、「麼介」兩種。

（六） 問情狀、性質

17. 你今晡感覺仰唇？（你今天覺得如何？）

h¹¹³ kim³³ pi³³⁻³⁵ kam³¹ kok² ɿiun³¹ iun¹¹³ ?

18. 你感覺這介人仰唇？（你覺得這個人怎麼樣？）

h¹¹³ kam³¹ kok² lia³¹ kai⁵² ɿin¹¹³ ɿiun³¹ iun¹¹³ ?

19. 你在大陸待著仰唇？（你在大陸過得怎麼樣？）

h¹¹³ ts^hoi³³ t^hai⁵²⁻⁴⁴ liuk⁵ tai⁵²⁻⁵⁵ to³¹ ɿiun³¹ iun¹¹³ ?

問情狀、性質的特指問句，所用的疑問代詞爲「仰唇」，相當於國語「如何」的意思。

(七) 問時間

20. 這□幾多點？（現在幾點？）

lia³¹ man³³⁻³⁵ kit² to³³⁻³⁵ tiam³¹ ?

21. 你哪時愛去台北？（你什麼時候要去台北？）

h¹¹³ ne⁵² i¹¹³ oi⁵²⁻⁴⁴ hi⁵²⁻⁴⁴ t^hoi¹¹³ pet² ?

22. 你待台北待幾久？（你在台北住了多久？）

h¹¹³ tai⁵² t^hoi¹¹³ pet² tai⁵²⁻⁵⁵ kit² kiu³¹ ?

問時間的特指問句，可用疑問代詞「幾」詢問多少；或用疑問代詞「哪」詢問特定時間爲何。

第三節 是非問句

是非問句可以單用語調來表示，也可以兼用句中語氣詞，然而現代漢語大多數的是非問句是在句末加疑問語氣詞來表示的。大埔話的表現方式有以下幾種：

(一) 純用語調者

1. 你食飽咧？（你吃飽了？）

h¹¹³ i⁵ pau³¹ le³³ ?

2. 坐船？

ts^ho³³⁻³⁵ on¹¹³ ?

3. 一萬？

Git² van⁵² ?

這一類通常出現在對話當中，要有上下文語境的提供，才有疑問成分。

(二) 兼用句中語氣詞者

4. 你敢唔愛去？（你難道不去嗎？）

h¹¹³ kam³¹ moi³⁵ hi⁵² ?

5. 你敢正經愛打佢？（你難道真的要打他嗎？）

h¹¹³ kam³¹ t⁵² in⁵² kin³³ oi⁵²⁻⁴⁴ ta³¹ ki¹¹³ ?

6. 你敢唔會□勢？（你難道不會不好意思嗎？）

h¹¹³ kam³¹ m¹¹³ voi⁵²⁻⁴⁴ p^h ai³³ ie⁵² ?

句中語氣詞「敢」，相當於國語「難道」。

(三) 句末加疑問語氣詞者

7. 佢正轉來係無？（他剛回來是嗎？）

ki¹¹³ t⁵² ia⁵²⁻⁵⁵ t⁵² on³¹ loi¹¹³ he⁵² mo¹¹³ ?

8. 你毋係食食料□？（你不是吃飼料的啊？）

h¹¹³ m¹¹³ he⁵² it⁵ it⁵ liau⁵² hio³¹ ?

9. 你今年八十六咧□？（你今年八十六歲了嗎？）

h¹¹³ kin³³⁻³⁵ ien¹¹³ pat² ip⁵ liuk² le³³ hiok⁵ ?

10. 姪同你共下去打老鼠好無？（我和你一起去打老鼠好嗎？）

ai¹¹³ t^h ung¹¹³ h¹¹³ k^h iu⁵²⁻⁵⁵ ha⁵²⁻⁵⁵ hi⁵²⁻⁴⁴ ta³¹ lo³¹⁻⁴⁴ t^h u³¹
ho³¹ mo¹¹³ ?

11. 你去讀書有認真無？（你去讀書認真嗎？）

h¹¹³ hi⁵²⁻⁴⁴ t^huk⁵ u³³ Ciu³³ ʔin⁵² t^hin³³ mo¹¹³ ?

12. 這雞卵糕還食得無？（這蛋糕還能吃嗎？）

lia³¹ ke³³⁻³⁵ lon³¹ ko³³ han¹¹³ it⁵ tet² mo¹¹³ ?

第（三）類的例句 7.8.9，答案是「係」或「唔係」，句末疑問語氣詞可以互換，但疑問的程度不同，例句 7.8.9 所疑的程度是遞增的。例 10、11、12 的句末疑問語氣詞是「無」，答案不是「係」或「唔係」，必須視句中動詞而作調整。

（四） 以上兼備者

13. 你敢唔愛去係無？（你難道不去是嗎？）

h¹¹³ kam³¹ moi³⁵ hi⁵² he⁵² mo¹¹³ ?

14. 你敢正經愛打佢係無？（你難道真的要打他是嗎？）

h¹¹³ kam³¹ t^hin⁵² kin³³ oi⁵²⁻⁴⁴ ta³¹ ki¹¹³ he⁵² mo¹¹³ ?

15. 你敢唔會□勢係無？（你難道不會不好意思是嗎？）

h¹¹³ kam³¹ m¹¹³ voi⁵²⁻⁴⁴ p^hai³³ ie⁵² he⁵² mo¹¹³ ?

第（四）類例句由第（二）類加「係無」而成，雖仍為疑問句，但情感色彩不同，含有對事件不以為然或不諒解的意思。

第四節 正反問句

正反問句由是非問句而來，大埔話已很常用，大埔客家話正反問句的格式有：

(一) 用助動詞 (AV) 組成「AV+VP+也唔+AV」的格式。

1. 你愛認真讀書也唔愛？(你要不要認真讀書？)

h¹¹³ oi⁵²⁻⁴⁴ in⁵² t³³ in³³ t^h uk⁵ u³³ Cia³³ moi³⁵ ?

2. 若个毛筆肯借姪也唔肯？(你肯不肯借我毛筆？)

ia³³ kai³³ mo³³⁻³⁵ pit² hen³¹ tsia⁵² ai¹¹³ Cia³³ m¹¹³ hen³¹ ?

3. 若肚屎還會疾也唔會？(你的肚子會不會痛？)

ia³⁵ tu³¹ i³¹ han¹¹³ voi⁵²⁻⁴⁴ ts^h it⁵ Cia³³ m¹¹³ voi⁵² ?

4. 你曉畫圖也唔曉？(你會不會畫圖？)

h¹¹³ hiau³¹ vak⁵ t^h u¹¹³ Cia³³ m¹¹³ hiau³¹ ?

事實上，例 1、2、3、4 的原型是「AV+VP+也唔+AV+VP」，例 1 原來是「你愛認真讀書也唔愛認真讀書？」例 2 原來是「若个毛筆肯借姪也唔肯借姪？」例 3 原來是「若肚屎還會疾也唔會疾？」「疾」在此是形容詞當動詞用；例 4 原來是「你曉畫圖也唔曉畫圖？」這樣的說法在文法上是通的，既完整又對稱，如果把說話速度放慢，當成兩個問句來說，基本上沒有問題。但一般人說話既把它當成一個句子，就不須要如此累贅，大可「承上省略」。

(二)「AV 唔 AV」。

5. 你曉唔曉畫圖？(你會不會畫圖？)

h¹¹³ hiau³¹ m¹¹³ hiau³¹ vak⁵ t^h u¹¹³ ?

6. 佢係唔係無食飽？(他是不是沒吃飽？)

ki¹¹³ he⁵² m¹¹³ he⁵² mo¹¹³ it⁵ pau³¹ ?

這種格式算是一種特例，適用範圍有很大的限制，僅止於「曉唔曉」、「係唔係」兩個。其它助動詞如：肯、會、愛...等，都不能組成正反結構。本文認為，這種格式是新近興起的，受國語影

響所致。以例 5 來說，更早的正反結構應該是像例 4，屬於第（一）種格式。

（三）「V 也唔 V」。

7. 佢少人真多錢你知也唔知？（他欠人很多錢，你知道不知道？）

ki¹¹³ ●eu³¹ 𠵿in¹¹³ t●in³³ to³³⁻³⁵ ts^hien¹¹³ h𠵿¹¹³ ti³³ 𠵿ia³³ m¹¹³
ti³³ ?

8. 你講係也唔係？（你說是不是？）

h𠵿¹¹³ ko𠵿³¹ he⁵² 𠵿ia³³ m¹¹³ he⁵² ?

9. 這介人你識也唔識？（這個人你認不認識？）

lia³¹ kai⁵² 𠵿in¹¹ h𠵿¹¹³ ●it² 𠵿ia³³ m¹¹³ ●it² ?

10. 拿一百萬出來投資，你盼得也唔盼得？（拿一百萬出來投資，你捨得嗎？）

na³³⁻³⁵ 𠵿it² pak² van⁵² t●ut² loi¹¹³ t^heu¹¹³ tsi³³, h𠵿¹¹³ p^han⁵²⁻⁵⁵
tet² 𠵿ia³³ m¹¹³ p^han⁵²⁻⁵⁵ tet² ?

這種格式十分普遍，動詞 V 可以是單音的，如例 7、8、9；也可以是複音節動詞，如例 10。

鍾榮富(2001：169)所描寫的台灣六堆客家話，也有這種格式的正反問句，該書提到兩點與國語比較後值得注意的現象，大埔客家話也有同樣的特點：

第一，客語重複的是主要動詞，而國語是情態助動詞、主要動詞都可以重複。如果是雙音節動詞，客語的兩音節都須要重複，但國語可以重複兩個音節，也可以重複單一個音節。比如國語：「你高興不高興？」和「你高不高興？」都通。台灣六堆客家話只能說「你高興 ja m 高興？」台灣大埔客家話沒有「高興」一詞，只

能說「你歡喜也唔歡喜？」

第二，客語重複結構只能出現在句尾，客語不能說「*你耕不耕那坵田」，國語的正反結構出現的語境很自由，句首、句中、句尾皆可。比如國語：「能不能幫個忙？」「你要不要去？」「這件衣服你買不買？」然而包括本節例 7、8、9、10 在內的客家話，正反結構出現的位置都只能在句尾。

(四)「V0 也唔 V0」。

11. 你識佢也唔識佢？（你認不認識他？）

h⁵ 113 ●it² ki¹¹³ ɕia³³ m¹¹³ ●it² ki¹¹³ ?

此亦為後起格式，目前的使用情況仍不普遍，本例句的正反結構亦可用（三），將賓語提前後，用「V 也唔 V」來表示。

(五)「V 得補也 V 唔補」。

12. 考得著也考唔著？（考得上還是考不上？）

k^hau³¹ tet² to³¹ ɕia³³ k^hau³¹ m¹¹³ to³¹ ?

13. 食得飽也食唔飽？（吃得飽還是吃不飽？）

●it⁵ tet² pau³¹ ɕia³³ ●it⁵ m¹¹³ pau³¹ ?

例 12、13 是動補式的正反問句結構表示法。所問的重點是補語的然否。

(六)「V 得也 V 唔得」。

14. 睡得也睡唔得？（睡得著還是睡不著？）

●oi⁵²⁻⁵⁵ tet² ɕia³³ ●oi⁵² m¹¹³ tet² ?

15. 這樣菜食得也食唔得？（這道菜能不能吃？）

lia³¹ ㄘio⁵² ts^hoi⁵² ㄙit⁵ tet² ㄘia³³ ㄙit⁵ m¹¹³ tet² ?

「V 得」結構在本書第六章討論動詞「體」的表現方式時，見於「可能體」一節，其正反問的形式則是「V 得也 V 唔得」，所問的重點是動作的能否。

(七)「有 VP 也無 VP」。

16. 你有食飽也無食飽？（你有沒有吃飽？）

h⁵² ㄘiu³³ ㄙit⁵ pau³¹ ㄘia³³ mo¹¹³ ㄙit⁵ pau³¹ ?

17. 你有賺錢也無賺錢？（你有沒有賺錢？）

h⁵² ㄘiu³³ ts^hon⁵² ts^hien¹¹³ ㄘia³³ mo¹¹³ ts^hon⁵² ts^hien¹¹³ ?

「有無句」的正反問必須如此表達，問句的重點是動作的有否。如果問「有麼个事情無？」雖然用了「有」和「無」，但所強調的，是問事情的內容，回答時必須具體說明何事，除非回答「無」表示「沒事」。所以，這類例子在本文看來，應該把「無」當作疑問語氣詞，屬上述特指問句和是非問句的結合體。

第五節 選擇問句

選擇問句是指在問句中，提出並列的幾個事項，讓回答者擇取一項作答。以下是台灣大埔話的例句：

1. 辦鬧熱介所在，到底係戲棚頂，也係戲棚下？（熱鬧的地方，到底是戲台上還是戲台下？）

p^han⁵²⁻⁵⁵ nau⁵²⁻⁵⁵ ȡiet⁵ kai³³ so³¹ ts^hai⁵² , to⁵²⁻⁵⁵ te³¹ he⁵²⁻⁵⁵
 hi⁵² p^haȡ¹¹³ ten³¹ , ȡia³³ he⁵² hi⁵² p^haȡ¹¹³ ha⁵²⁻⁴⁴ ?

2.你愛行正片也左片？（你要走右邊還是左邊？）

hȡ¹¹³ oi⁵²⁻⁴⁴ haȡ¹¹³ tȡin⁵²⁻⁴⁴ p^hien³¹ ȡia³³ tso³¹ p^hien³¹ ?

3.你愛落雨天也係（愛）好天？（你喜歡下雨天還是晴天？）

hȡ¹¹³ oi⁵²⁻⁴⁴ lok⁵ ȡi³¹ t^hien³³⁻³⁵ ȡia³³ he⁵²⁻⁴⁴ (oi⁵²⁻⁴⁴)ho³¹
 t^hien³³ ?

4.你較愛食中蕉也係(愛食)葡萄？（你比較喜歡吃香蕉還是葡萄？）

hȡ¹¹³ k^ha³³ oi⁵²⁻⁴⁴ ȡit⁵ tȡuȡ³³ tsiau³³ ȡia³³ he⁵²⁻⁴⁴ (oi⁵²⁻⁴⁴
 ȡit⁵)p^hu³³ t^ho¹¹³ ?

5.你較愛食飯(也係)大麵也係□？（你比較喜歡吃飯、麵還是麵包？）

hȡ¹¹³ k^ha³³ oi⁵²⁻⁴⁴ ȡit⁵ p^hon⁵² (ȡia³³ he⁵²⁻⁴⁴) t^hai⁵²⁻⁵⁵ mien⁵² ȡia³³
 he⁵²⁻⁴⁴ p^haȡ⁵² ?

6.你較愛著皮鞋(也係)布鞋也係拖鞋？（你比較喜歡穿皮鞋、布鞋還是拖鞋？）

hȡ¹¹³ k^ha³³ oi⁵²⁻⁴⁴ tȡok² p^hi¹¹³⁻⁴⁴ he¹¹³ (ȡia³³ he⁵²⁻⁴⁴) pu⁵² he¹¹³
 ȡia³³ he⁵²⁻⁴⁴ t^ho³³⁻³⁵ he¹¹³ ?

歸納起來，如果是兩個選項，則選擇問句的基本格式為：

V+甲+也（係）+（V）+乙。

如果是三個以上選項，則選擇問句的連詞「也」可以每次都出現，也可以只出現在最後一個選項的前面，以三個選項為例，其基本格式為：

V+甲+(也係)+(V)+乙+也(係)+(V)+丙。

餘此類推。

第十章 結論

本論文以大陸廣東省大埔縣與台灣移民的歷史語言關係做為關注的焦點，進行比較研究。

廣東大埔地區是一個相當純的客語區，幾百年來不變，惟因經濟因素，自清代康熙朝以後，陸續有大埔人士入墾台灣。先後來台的大埔人士，足跡散布全台，今日台北市設有「大埔同鄉聯誼會」，成立數十年來，與世界各地的大埔同鄉密切聯繫。然而在台灣的大埔移民，對台灣開發貢獻最多的地方，是位於台中盆地一帶的中台灣，史料斑斑可考，見於本書第一章第二節。

居住在台灣的大埔移民，分布雖廣，但主要集中在台中縣的東勢、新社、石岡、和平及苗栗縣的卓蘭。大埔客家話的保存亦以這塊丘陵地區為代表，其他地方的大埔話老成者已逐漸凋謝，年輕一輩的後代語言已被其他語言所同化、吞噬了。即使在大埔客家話最集中的台中縣東勢地區和苗栗縣南端卓蘭一帶，也呈現岌岌可危的態勢。「搶救台灣大埔客家話」可說是政府(特別是行政院客家委員會)責無旁貸的工作。

第一節 大埔客家話的語言特色

本書自第二章起，將兩岸大埔客家話做語音、詞彙、語法的專題比較，茲將研究成果撮要於下：

一、音系特色

(一) 聲母

在第二章描寫四個調查點時，我們要注意的是，兩岸大埔客家話迄今都維持 21 個聲母，有一套舌葉音聲母〔 t^h 、 t 、 t^h 、 t 、 t^h 〕，這與四縣客語不同。兩岸大埔話在這方面的一致性是很高的，至少本文所調查的結果是如此。四個點之外的大埔話，有些地方舌葉音的發音位置更後些，可記為捲舌音聲母〔 t^h 、 t 、 t^h 、 t 、 t^h 〕，以縣治所在地湖寮為代表（音系見附錄）。筆者在大陸進行田野調查期間，曾在廈門大學訪問該校退休教授何耿鏞先生，何教授係湖寮人，其所發的捲舌音十分清楚，其所著《客家方言語法研究》亦以湖寮話為基礎。關於湖寮話的資料，我們還可參閱《大埔縣志》，在《縣志》中的記錄也是有捲舌音聲母的。

另外，在大埔桃源話聲母部分，一度在李富才（1959）的描寫中出現有捲舌音聲母，但在本書的發音人口中並未出現。日本學者吉川雅之（1998）在大埔桃源做過調查，筆者此次訪問桃源，時在公元 2002 年，竟不約而同下榻於同一家旅店，店老板是同一位當地人，吉川雅之和筆者所記的桃源音，都沒有捲舌音聲母。

兩岸大埔客家話雖然都維持 21 個聲母，系統一致，但東勢話[n-]和[l-]的個別發音略有混淆，比如草木上長的「棘」，《廣韻》入聲職韻林直切，廣東大埔話讀[l-]聲母，東勢話則是[n-]聲母。還有表示「閃電」的「礮□」，後字的聲母，在廣東大埔話都是[l-]聲母，東勢話則是[n-]聲母。

(二) 韻母

兩岸大埔客家話韻母雖都有舌尖元音〔i〕，但台灣東勢話顯然保存較少，許多字都改讀成〔i〕韻母，如：¹

¹ 為求版面清晰單純，聲調記錄在此省略。

死[si]、屎[♠i]、食[♠it]、衣[Gi]、鬚[si]、醫[Gi]、姨[Gi]、姊[tsi]、試[t♠^hi]、時[♠i]。

這些字在客家話中原來都應該是在聲母後面接舌尖元音[ɿ]才對，東勢話的發展是後起的。

另外，介音〔-i-〕的出現頻率，東勢話也高於廣東大埔，這應該是來台後受到國語的影響。例如：

譴[k^hian]、田 [t^hian]、年[ɲian]、天[t^hian]、串[◆♠^hian]、煙[Gian]。

以上各字在廣東大埔話的系統中，原來是不帶介音的。

（三）聲調

大埔客家話的連讀變調頗為複雜，以桃源話為最。桃源話的變調情形詳見本書第二章第二節。

東勢話有一種特殊的陰平變調（35調），雖有學者基於其出現於單字音的特殊性，特立「第九調」或「平分三調」以強調之，本文仍以變調處理。至於其出現於單音名詞的現象，各家一致認為與小稱音變有關，詳見本書第五章第四節的討論。

楓朗話內部聲調頗有差異，有老派和新派之分，本書所記音以新派為主，酌收老派詞彙和語音。

大埔的楓朗話、高陂話和桃源話都有儿尾詞，聲調為輕聲，在本書中不附加任何符號。

（四）綜合比較

透過兩岸大埔客家話的音韻比對，從兩者一致的語音表現

中，果然發現兩岸大埔客家話的同質性遠高於四縣或海陸客家話。比如：

1. 古溪母字全讀[k^h]聲母。「客」唸作[k^hak]，其他地方的客家話則多半唸[hak]。
2. 古從母字全讀[ts^h]聲母。例字有：「曹、牆、雜」等。
3. 古崇母字一律讀爲[ts^h]聲母。梅縣和蕉嶺一部分讀[ts^h]聲母，一部分讀[s]聲母。如「巢、鋤」。
4. 古效攝一、二等字不同韻，如：保[p² ≠ 飽^{ㄅㄠˊ}，腦^{ㄋㄠˊ} ≠ 鬧^{ㄋㄠˋ}。
5. 古蟹攝開口二、四等字分讀兩韻。「介牌解」讀^{ㄗㄞˊ}韻母，「鞋矮底」讀^{ㄗㄞˋ}韻母。
6. 古山攝開口二等字讀齊齒呼韻母，有^ㄨ介音，如：「間」、「眼」。
7. 古山攝合口一、二等字，均讀^ㄨ韻母，如：「官」、「關」同音。
8. 古山攝合口三等字讀^ㄨ韻母，如：「全」。
9. 古蟹攝合口一等定母字「隊」，聲母今讀送氣清塞音^{ㄊㄞˊ}。
10. 古山攝合口三等奉母字「飯」，今讀送氣清塞音聲母^{ㄊㄞˊ}。
11. 古魚攝合口三等語韻字「女」，今讀齊齒呼韻母，字音爲[^{ㄋㄧ}]。

根據羅肇錦（2000：68-70）的研究，四縣話和大埔話的語音有五種對應關係，茲簡述於下：

1. 四縣話的[ts-、ts^h-、s-]與大埔話的[t^h-、t^h-、^h]有非常整齊的對應。例如：「遮」字四縣話說[tsa²⁴]、大埔話說[t^hia²⁵]。「出」字四縣話說[ts^hut²]、大埔話說[t^hiut²]。「手」字四縣話說

[su³¹]、大埔話說[♣iu³¹]。

2. 大埔話有[♣-]聲母，為四縣話所無。例如：「夜」字四縣話說[ia⁵⁵]、大埔話說[♣ia⁵³]。
3. 四縣話的[-ai]韻母有與大埔話[-e]韻母對應的情形。例如：「泥」字四縣話說[nai¹¹]、大埔話說[ne²²⁴]。
4. 四縣話的[-a²]韻母有與大埔話[-en]韻母對應的情形。例如：「頂」字四縣話說[ta²³¹]、大埔話說[ten³¹]。
5. 四縣話的[-on]韻母有與大埔話[-an]韻母對應的情形。例如：「碗」字四縣話說[von³¹]、大埔話說[van³¹]。

1. 至於兩岸大埔客家話的內部差異，在十四個比較項目中(聲、韻合計)：位於大埔最南部的高陂、桃源與東勢最接近，有十三個項目；其次是平原、光德、楓朗，有十一項；再其次依序為百侯、雙溪(十項)，大東(九項)，湖寮、銀江、巖上(八項)，茶陽(四項)，西河、長治(三項)。配合地圖來看，正好由南向北遞減。。本文之所以選取高陂、桃源和楓朗為調查對象，與台灣大埔客語（東勢話）進行比較的原因，正是為了反映移民歷史和語言相近的事實。而從大埔客家話內部的聲調比較來看，亦以高陂話的整體表現和東勢話最接近，再度印證了移民歷史和語言發展的密切關連性。

二、詞彙特色

根據本書第三章的統計結果，四個方言點的詞形，出現頻率最高的前三位都是 1.單音詞、2.偏正式、3.動賓式。尤其以單音詞所佔比例最高，佔全部的 36.4%到 40.2%之間。「單音詞較多」是

袁家驊《漢語方言概要》以來就被強調的客家話特點之一，至今猶然。

偏正式和並列式應該是漢語構詞法中，歷史比較早的兩種方式，偏正式的構詞法歷久不衰，佔 30% 以上，緊追於單音詞之後；並列式的構詞法發展性有限，能產性不如偏正式，在大埔話中已退居第 4、5 位。

動賓式有如一顆耀眼的新星，穩居第 3，由於動詞性詞素和賓語結合的能力很強，幾乎沒什麼限制，未來的發展大有可為。

總的來說，兩岸大埔話在這方面的比較，有幾點不同：

- (一) 台中東勢話帶後綴派生詞少於大陸的大埔話，主要是因為台中東勢話的小稱名詞完全沒有儿化，而大陸方面有部分儿化。這也使得台中東勢話的單音詞在四個方言點中佔最高比例（40.2%）。
- (二) 台中東勢話外來詞的比例雖佔 0.4%，居四點之冠，但畢竟微不足道，這是因為詞表的設計本身無法反映新詞的情況，若加入近五十年的新詞，則兩岸使用外來詞的差距將更為擴大。台中東勢話有一批從英、日等國而來的外來詞彙，是大陸方面所沒有的，這是兩岸經驗不同所致。
- (三) 兩岸大埔話詞彙明顯不同的，共計 362 條，佔 33.7%。這批詞彙中大部分是「台灣大埔客家話的新詞」，這是大埔客家話來台後，歷經兩百多年演化、創新和交流的成果。另一方面，這個數據中也包括少部分舊有的客家話詞彙保存在台灣的情況，比如單音節名詞在台灣東勢話中的穩定性歷久不衰，而在廣東大埔話中已見鬆動。（詳見第三章第四節）

詞彙方面，東勢話所受到閩南話的影響層面，可以從借音和

借義兩個方面來觀察，比如東勢話借用閩南話「起」這個動詞，構成了好幾個客家話的新詞，像「起屋」、「起風」、「起寒」、「起神經」等，以及像「[p^hai³³]勢」（不好意思）、「好額」（富有）等客語發音的新詞，這種方言之間移借和轉化成接受者的語言成份的現象，筆者認為是可喜的，如同漢語對外來語的馴化或漢化的情形一樣，吸收之後變成自己的一部分。這說明東勢話不是只有保存古老客家話的功能，她還有著創新突破的可能性，這是現代客家話永續發展的重要力量。

在詞義方面，除了各章零星的討論外，根據調查的結果，楓朗話有冰霜不分的情形，所以「冰水」=「霜水」。過去的研究指出：²客家話和粵方言一樣，由於地理環境的關係，對於「冰」、「雪」這兩個概念分不清，現在則因資訊發達，台灣客家話基本上能分。詞義的寬度和國語相比，我們舉客家話「老弟嫂」的「嫂」為例，不限於「兄嫂」義，詞義較寬。

兩岸大埔話雖存有「小異」，但畢竟「大同」，從統計中可知：（一）兩岸方言點完全一致的詞彙，共計 421 條，佔 39.2%。這部分詞彙歷經兩百多年的分隔發展而仍然保持不變，可以斷言是客家話的傳統基本詞彙，詳見第三章第四節。

（二）兩岸部分方言點一致的詞彙，佔 27.2%。雖然這部分的詞條在比較之下，兩岸的說法不完全一致，但正好可以透過台灣大埔客家話在特殊的時空背景之下，有刻意保存原鄉語言的屬性，爬梳目前在原鄉大埔紛歧的客家話，其最早的詞語竟意外被來台的大埔先民保存在台灣，這些詞語也請詳見第三章第四節。

我們把上面兩項兩岸大埔話有共同的部分加起來，一共有 713 條，佔 66.4%，所以說，同多於異。在兩岸各自發展的大埔話，

² 如袁家驊等（1989）《漢語方言概要》頁 169-170。

歷經近三百年的變化，竟保有如此高的相似度，不禁令人對客家話內部的一致性感到驚奇。

至於兩岸大埔話各方言點詞彙相近程度的比較方面，由於高陂鎮是大埔縣南部的重鎮，工商業活動（主要是陶瓷工業的生產和運輸）曾經盛極一時，潮、汕一帶商人往來頻繁，陸運、河運多以高陂為中繼站，方言詞彙相互交流、影響的結果，使得高陂和東勢詞彙的相近度最低；桃源和楓朗則無此條件，兩岸詞彙的發展少了一項變因，因此差異較小。

三、語法特色

第四章談兩岸大埔話複音節詞的結構比較。在重疊式的使用範圍裡，大埔湖寮話的量詞可以重疊當定語；東勢話則無此用法，最常見的說法是以「逐」字加量詞，表示「逐一、每一」的意思，例如：「逐條路」（每一條路）、「逐間屋」（每棟房子）等。副詞「逐」的用法，今天在台灣各地的客家話中，已經普遍使用，何石松、劉醇鑫（2002：98）所收集的四縣和海陸客家話中，都有「逐下（每下）、逐日（每天）、逐月（每月）、逐年（每年）、逐步（每步）、逐步腳（每步腳）、逐個人（每個人）、逐個月（每個月）、逐條（每條）、逐條數（每條帳）、逐間（每間）、逐滿（每回）、逐儕（每人）、逐擺（每次）」的說法，但在李榮（1995）、張維耿（1995）的梅縣客家話中卻都沒有「逐」字的用法，我們認為，這是台灣客家話吸收了閩南話的用法，各地客家話已趨於一致。

這種閩、客語全台一致、相互吸收的發展，是語言接觸必然的現象，尤其是使用頻率特別高的日常詞彙，比如：「日頭」（太陽），在李如龍等（1999：104-105）所記的粵西所有客家方言點、筆者所記廣東大埔各方言點、呂嵩雁（1999：326）所記的閩西客家話，都一致為「熱頭」。倒是梅縣客家話和台灣的閩、客語一樣，

使用「日頭」。又比如用來計算魚、蛇等動物的單位量詞「尾」，以及常見蔬菜名「菜瓜」（絲瓜）、「菜頭」（蘿蔔），還有稱「地震」為「地動」等³，現在在台灣都已閩客一家親了。

動詞和形容詞的重疊式比較，也以台灣東勢話的表現形式較為豐富。

附加後綴的種類和使用率以原鄉大埔話居多、居高，廣東大埔話有 11 個後綴：牯、家、鬼、儿、嬖、公、頭、婆、姑、唇、得。東勢話少了「儿、姑」二個。調查中還發現了兩岸都有「複後綴」的例子，如：

拳頭牯_{拳頭}（桃源、楓朗）

拳頭嬖_{拳頭}（東勢）

朝唇頭_{早上}（桃源、東勢）

「複後綴」的出現，說明客家話帶後綴派生詞的發達，可視為客家話的一大特點。

衍聲構成的連綿詞，在桃源、楓朗話中形成特色，當量詞使用：

(一) 叢 _(草)	□□ _□ ★ ³³ ●★ ¹¹³ （桃源話）	□□ _□ ^h ◆ ³¹ ●◆ ⁵⁵ （楓朗話）
(一)伙 _(人)		幫□ _□ □ _□ ☠ ¹³ ●□☠ ³⁵ （楓朗話）

大埔話名詞的特點除了表現在本身的語法特性和功能之外，更值得注意的是它的逆序構詞、小稱音變和親屬稱謂。其中偏正

³ 筆者和高陂張達京後人聊及台灣 921 災情，張家老人都說「地震」。

式逆序構詞，如：豬牯、牛麻、雞公等，並非修飾語後置，而是把「牯、嬭、公」等直接看作名詞，屬於更早的歷史層次。東勢話沒有儿尾詞，其小稱音變本來就是一種表示意義的語音現象，並不是由詞尾的聲調變來的。親屬稱謂詞則承繼早期閩西客家話的特點，也是更早的層次，以「阿爹」（祖父）為代表。

大埔話動詞的「體」，可以概分為完成體、短時體、嘗試體、進行體、持續體、反復體、起始體、可能體、結果體、經歷體、再次體、復原體等十二種，表現方式繁複多變而又不失規律，可參閱本書第六章第十一節的列表。

第七章將大埔話形容詞分成性質形容詞和狀態形容詞兩個大類，分別探討其語法功能，性質形容詞可以受否定副詞和程度副詞的修飾，後面不帶賓語。狀態形容詞和性質形容詞的不同在於：（一）不能受否定副詞的修飾。（二）狀態形容詞也不能受程度副詞的修飾。（三）狀態形容詞不能帶入「緊來緊_____」或「緊 V 緊_____」的格式。

大埔話的介詞可依介引成分的屬性分成六種：施事介詞、受事介詞、工具手段介詞、對象介詞、時空介詞、方式依據介詞、排除介詞。用法格式可歸納為兩大類：一、介 NP+VP；二、VP+介 NP。在第八章第三節中，我們結合漢語語法的發展史語料，分析探討大埔客家話常用介詞「對」、「當」、「分」的來源。

最後討論大埔話含疑問語氣的句式，主要是四種疑問句的句型結構和實際用法，特指問句按所問內容加以分類，著重討論疑問代詞的不同；是非問句可以單用語調來表示，也可以用句中語氣詞，或是以在句末加疑問語氣詞來表示，當然，這些語法手段還可以同時並用。兩岸大埔客家話正反問句的格式共有七種：

（一）用助動詞（AV）組成「AV+VP+也唔+AV」的格式。

- (二) 「AV 唔 AV」。
- (三) 「V 也唔 V」。
- (四) 「VO 也唔 VO」。
- (五) 「V 得補也 V 唔補」。
- (六) 「V 得也 V 唔得」。
- (七) 「有 VP 也無 VP」。

正反問句形式多樣，發展至今已成熟。至於大埔話的選擇問句可歸納出其基本格式，然後視選項增多減少加以擴充，若有甲、乙兩個選項，則為：

V+甲+也（係）+（V）+乙。

若有甲、乙、丙三個選項，則為：

V+甲+（也係）+（V）+乙+也（係）+（V）+丙。

餘此類推。

第二節 大埔客家話研究的未來展望

本論文關於兩岸大埔客家話的比較研究至此告一段落，對大埔客家話研究的未來展望，筆者有幾點心得補述於此：

一、 筆者此番有機會在行政院陸委會的贊助之下，赴廣東大埔

地區從事為期兩個月的田野調查，實為難得之經驗。透過這種實際的生活體驗、深入方言點的調查模式，可以對語言文化的背景有更確切的掌握，其意義不同於參考書面文獻的比較研究。就台灣客家話追本溯源的意義來說，直接將兩岸同源的方言加以比較，所獲致的成果也將是具體可信的，這使我們在立論堅持客家話的種種特徵時，或認定某些客家話受影響的成分來源如何時，有了紮實的依據。儘管如此，筆者所瞭解掌握的大埔話語言現象還是不夠完整，要將大埔話的方方面面清楚說明，還須花費更多的時間、精力去搜集。

二、 臺灣大埔話的研究成果，近年來雖僅次於四縣話和海陸話，但所有的台灣客家話，包括四縣、海陸、饒平、詔安、永定等都有不同據點的調查研究，以資對照比較。惟獨大埔話，始終圍繞在東勢地區作調查，這對我們研究、了解大埔話的工作來說，無疑是一種局限，是相當令人遺憾的事。本文曾經介紹大埔先民的足跡遍佈各地，至少現在在台北、桃園、新竹、苗栗、南投、嘉義等地都還有合適的發音人，亟待尋訪、調查，讓大埔話的描寫更精緻。

三、 筆者回臺後半年，欣聞國立新竹師範學院羅肇錦教授正進行教育部委辦之「臺灣大埔、饒平、詔安客語三次方言詞彙調查」工作，其中大埔話部分已由筆者執行；國立清華大學曹逢甫教授也正進行國科會對大埔客家話小稱詞的專題研究，並指派研究助理數名遠赴大埔和新加坡搜集語料，大埔地區並經由筆者推薦到高陂、湖寮兩地採訪。另外，《臺中縣志》「藝文志」、「人物志」和《東勢鎮志》、《石岡鄉志》、《新社鄉志》的作者陳炎正先生，以古稀之年亦來詢問大埔高陂張達京故居

事，由筆者代為連繫，並即啓程反先民路線而回，由汕頭、潮州搭乘貨船，沿韓江逆流而上，拂曉抵達大埔高陂下船，這正是昔日先民的移動路線，而陳老師求真求實的精神毅力，實令晚輩佩服。語言學家們和文史工作專家不約而同的對大埔客家話產生了高度興趣，再一次說明了大埔話的研究價值，我們期盼更多的有志之士，結合力量，將大埔話的研究領域，繼續開發、挖深，為漢語方言史和移民史的建立做出積極的貢獻。

附錄一 大埔湖寮聲韻調及聲韻表

資料來源：《大埔縣志》

(一) 聲母

大埔話的 26 個聲母中，有 18 個與普通話聲母發音相同：b、p、m、f、d、t、n、l、g、k、h、zh、ch、sh、r、z、c、s；有 3 個與普通話聲母發音相近：j、q、x；本身所特有的有 5 個：v、ng、zi、ci、si。

聲母表

發音方法	塞 音		塞 擦 音		鼻 音	邊 音	擦 音	
聲母	清		清		濁	濁	清	濁
發音部位	不送氣	送 氣	不送氣	送 氣				
雙 唇	b[p]	p[p ^h]			m[m]			
唇 齒							f[f] v[vu]	
舌 尖	d[t]	t[t ^h]			n[n]	l[l]		
舌 根	g[k]	k[k ^h]			ng[ŋ]		h[x]	
舌 面			j[ki]	q[ki ^h]			x[xi]	
舌尖後			zh[tʰ]	ch[tʰ ^h]			sh[ʃ]	r[ʀ]
舌尖前			zi[tsi] z[ts]	ci[tsi ^h] c[ts ^h]			si[si] s[s]	

(二) 韻母

大埔話的 44 個韻母中，有 23 個與普通話韻母發音相同：a、e、i、u、e^ʏ、ai、ei、ia、ao、iao、iu、uai、ui、an、en、ang、eng、ong、iong、ian、in、uan、un；自己專有的有 19 個：ad、ag、

iag、oi、og、od、on、ed、eŋd、eŋu、eŋn、id、ud、uɔd、
ug、iang、oŋng、ioŋng、uoŋng。o、ou 形與普通話韻母相同，
實際發音不同。大埔話韻母中沒有卷舌元音 er。

韻母表

呼 韻	發 口 呼	齊 齒 呼	合 口 呼	撮 口 呼
單 韻 母		i[i]	u[u]	
	a[a]			
	o[ :]			
	e			
	eŋ[]			
複 韻 母	ai[ai]	ia[ia]	ui[uei]	
	ei[ei]	iao[iau]	ud[ud]	uɔd[yd]
	ao[au]	id[id]	ug[wug]	
	ou[ ]	iu[iou]	uai[uai]	
	oi[ ]	iag[  g]		
	ad[ ]			
	ed[ ]			
	eŋd[ ]			
	eŋu[ ]			
	og[  g]			
	od[ ]			
	ag[  g]			
鼻 母 韻	an[an]	ian[  ]		
	en[ ]	in[in]	un[  ]	
	on[ ]	iang[  ]	uan[uan]	
	ŋŋ[   ]	iong[  ]		
		ioŋng[  ]		

	ang[ㄤ]			
	eng[★]			
	ong[◆]			
	oŋ[ㄛ]			
	uoŋ[ㄨ]			

注：括號內的是國際音標。

(三) 聲調

大埔方言的 6 類聲調分別是陰平(一)、陽平(✓)、上聲(√)、去聲(、)、陰入(●)、陽入(⊙)。

例如：夫、湖、虎、副、福、伏。

(四) 音節

大埔話的音節和普通話一樣，一般有 3 個要素，即聲母、韻母、聲調。但亦有沒有聲母，光有韻母的零聲母音節。按照大埔話語音、音節的結構規律，將聲母和韻母急速地連讀，可拼合成音節。

音節表(一)

韻母	a	O	e	e	i	u	ai	ei	ia	ao	iao	ou	e	oi	iu	uai	ui	an	en	on	e	in	un	ian
例字	Y	厠	(噴)	ㄚ	(里)	烏	唉	矮	(些)	凹	腰	歐	ㄚ	哀	有	歪	威	(班)	恩	安	ㄣ	因	溫	(連)
聲母																								
b 波	爸	煲			陂	埔		跛	○	包	鏢			背			悲	板	崩		斑	兵	奔	
p 婆	爬	破			披	普	派	批	○	拋	飄			賠			肥	磬	朋	飯	片	拼	盆	
m 毛	媽	帽			眯		實	姆	○	卯	妙	某		妹			尾		悶		慢	民	門	
f 火	華	和			○	呼	坏	○	○			浮		灰			回	翻				痕	昏	
v 勿	蛙	窩			○		歪	喂	○					○			爲	彎					瘟	冤

d(都)	打	倒			知	肚	歹	底	爹	○	鵬	斗	吊	確	丟		堆	單	釘	短	顛		頓	
t(土)	他	拖			體	屠		娣		滔		偷	崇	胎			推	灘	廳	團	天	定	吞	
n(奴)	拿	腦	呢		你	怒	奈	泥		鬧		鈕	尿				內	懶	能	暖	年		嫩	
l(魯)	拉	羅			理	路	賴	黎	○	○	了	漏	廖	來	溜		累	羨	冷	卵	蓮	令	輪	連
g 革	加	哥			機	姑	界	個		交		鉤		改	久	乖	歸		跟	干			滾	
k 克	卡	科			企	苦		溪		考		口		開		快	虧	刊	肯	看		欽	捆	
ng(娃)	雅	我			語	悟	娃	艾	惹	傲	饒	藕		呆	牛		僞	岸	雁			讓		
h 核	下	耗		嘿			孩	鞋		浩		猴		海					很	旱	喊			
j 基					紀				○		嬌				糾							今	軍	間
q 欺					氣				○		橋				舅							慶	勤	圈
x 希					希				○		曉				朽							興	熏	軒
Zi 姊					擠				姐		焦				酒							精		箋
Ci 妻					齊				斜		悄				秋					全		清		千
Si 西					死						消				休					選		新		先
Zh 支	遮			這		豬		○		招					洲		贅			專	氈	真	准	
Ch 痴	車					柱		○		超				吹	抽		錘			傳	纏	深	蠢	
Sh 詩	蛇					書		○		燒				睡	收		水			船	善	神	純	
r 醫	爺					裕		○		搖					右		銳				煙	因	運	
Z 茲	炸	糟			姊		栽	○		罩		走		載	瞅		最	盞	爭	鉗			尊	
C 粗	查	曹			取		猜			操		驟		菜	秋		翠	鏟	屋	餐			村	
S 思	沙	騷			須		帥	細		哨		愁		賽			隨	刪	生	算			稱	

注：n 和 m 還可以自成音節，如“吾”、“五”。“○”表示沒有相應的漢字來表示的有實際意義的大埔話音節。聲母、韻母樣中所注漢字均為該聲母、韻母的發音，聲母樣中括號內的漢字只取該字讀音的聲母，韻母樣中括號內的漢字只取該字讀音的韻母。表(二)同。

音節表(二)

韻母	ad		id	e	ud	u	og	od	ag		ug	uan	ang	iang	eng	ong	iong	ong	iong	uang
例字	(未)		亦	ㄚ	ㄨ	ㄛ	惡	(奪)	鴨		屋	彎	庵	(丙)	(翁)	(東)	痛	(當)	秧	柱
聲母																				
b 波	撥	北	筆	八	不		剝		百	壁	卜		邦	柄		楓		幫	枋	
p 婆	潑	碧	辟	○	馥		朴		柏	○	仆		有	病		篷		旁	○	
m 毛	末	墨			沒		莫		脈		目		盲	命		蒙		忙	网	
f 火	罰	或	○		佛				法		伏		○		風			方		
v 勿	滑						鐸		划				橫		瓮			汪		
d(都)	○	得	的	跌			○	綴	答	○	篤		膽	店		東		擋		
t(土)	過	叅	特	鐵	突		托	脫	踏		毒			○		通		湯		
n(奴)	○	○		捏	○		諾		納		○		○	○		農		囊		
l(魯)	辣	勒	力	○	○	律	采	劣	蠟	○	鹿		攬	廉		聾	龍	狼	亮	
g 革	○	革	急		骨		各	割	甲		谷	官	敢			公		讓		光
k 克	刻	克	極		窟		確		恰		哭	寬	坑			空		糠		
ng(娃)	○		日		○		鱷			業		頑	硬	念			濃	昂	娘	
h 核		核		黑			學	喝	合				行					項		
j 基		結	吉				腳			夾	○			驚			宮		姜	
q 欺		杰				屈	卻			劇	局			輕			窮		框	
x 希		穴	隙			旭	○			協				險			雄		香	
zi 姊		節	積		卒		雀			接	足			靚			踪		漿	
ci 妻		絕	漆				○			捷				青			松		檜	
si 西		雪	息				削				粟			腥			嵩		相	
zh 支			只	折			著	拙	只		竹		正			中		張		
ch 痴			直	徹	出		于	○	尺		軸		鄰			沖		昌		
sh 詩			窒	設			杓	說	石		熟		聲					傷		
r 醫			益	越			藥		葉		辱		營			雍		癢		
z 茲	匝	則	即		卒		作	○	扎				髒			宗		裝		
c 粗	擦	賊	疾		○		鑿	○	雜		族		○			崇		倉		
s 思	殺	色	集		術		索	刷			縮		省			送		霜		

附錄二 台中東勢詞彙表

（客家話漢語拼音符號系統舉例）

說明：本表編排每頁分左右兩欄，左半欄讀畢接右半欄，之後再接續下一頁左欄。特別感謝發音合作人行政院客委會徐登志委員、東勢國小劉玉蕉老師、張瑞玲老師等協助調查與記錄。

東 勢	音 標	國 語	東 勢	音 標	國 語
鳥竇	diau ³³ deu ⁵²	鳥巢	跌馬	died ² ma ³³	脫軌
貂蟬	diau ³³ xiam ¹¹³	貂蟬	跌無筭	died ² mo ¹¹³ gau ⁵²	擲無筭
三八	sam ³³ bad ² ma ¹¹³	三八女	跌聖筭	died ² xin ⁵² gau ⁵²	擲筭
雕弓	diau ³³ giun ³³	雕弓	跌落水	died ² log ⁵ xiui ³¹	掉入水
雕刻	diau ³³ kied ²	雕刻	跌落崁	died ² log ⁵ kam ⁵²	跌落崁
雕板	diau ³³ ban ³¹	雕板	跌落魚塘	died ² log ⁵ ng ¹¹³ tong ¹¹³	跌落魚塘
雕花	diau ³³ fa ³³	雕花	顛三倒四	dien ³³ sam ³³ do ⁵² si ⁵²	顛三倒四
雕	diau ³³	雕砌	顛沛流離	dien ³³ pui ⁵² liu ¹¹³ li ¹¹³	顛沛流離
雕梁畫棟	diau ³³ liong ¹¹³ fa ⁵² dung ⁵²	雕梁畫棟	顛倒	dien ³³ do ⁵²	顛倒
雕琢	diau ³³ dog ²	捉弄	顛倒是非	dien ³³ do ⁵² xi ⁵² fui ³³	顛倒是非
雕塑	diau ³³ sog ²	雕塑	顛顛倒倒	dien ³³ dien ³³ do ⁵² do ⁵²	顛顛倒倒
雕像	diau ³³ siong ⁵²	雕像	顛覆	dien ³³ pug ²	顛覆
雕漆	diau ³³ cid ²	雕漆	巔峰	dien ³³ fung ³³	巔峰
雕鞍	diau ³³ on ³³	雕鞍	癲入毋癲出	dien ³³ ngib ⁵ m ¹¹³ dien ³³ qiud ²	裝瘋賣傻
雕龍	diau ³³ liung ¹¹³	雕龍	癲	died ³⁵	瘋子
雕龍畫鳳	diau ³³ liung ¹¹³ fa ⁵² fung ⁵²	雕龍畫鳳	癲狗	dien ³³ gieu ³¹	瘋狗
雕蟲小技	diau ³³ qiung ¹¹³ siau ³¹ gi ³³	雕蟲小技	癲頭雞	dien ³³ teu ¹¹³ gie ³³	楞小子
著著	diau ¹¹³ do ³¹	卡住	癲癲狂狂	dien ³³ dien ³³ kong ¹¹³ kong ¹¹³	癲癲狂狂
扃	diau ³¹	扃	癲癲癡癡	dien ³³ dien ³³ qi ³³ qi ³³	瘋瘋顛顛
滴答事	did ⁵ dab ⁵ sii ⁵²	瑣事	癲癲	dien ³³ dien ³³ dung ³³ dung ³³	神經兮兮
滴滴答答	did ⁵ did ⁵ dab ⁵ dab ⁵	滴滴答答	展	dien ³¹	賣弄
對哪來	dui ⁵² ne ⁵² loi ¹¹³	從那兒來	展一下	dien ³¹ rid ² ha ⁵²	露出一手
嫡親	did ² cin ³³	嫡親	展工夫	dien ³¹ gung ³³ fu ³³	展現工夫
滴水	did ² xiui ³¹	滴水	展手路	dien ³¹ xiu ³¹ lu ⁵²	顯身手
滴水穿石	did ² xiui ³¹ qiong ³³ xia ⁵	滴水穿石	展風神	dien ³¹ fung ³³ xin ¹¹³	展現神氣
適用	did ² riung ⁵²	適用	展寶	dien ³¹ bo ³¹	現寶
適當	did ² dong ⁵²	適當	砣位	din ⁵² vui ⁵²	佔空間
得失人	died ² xid ² ngin ¹¹³	得罪人	打□迴	da ³¹ din ⁵² fui ³³	打圈子
得罪	died ² cui ⁵²	得罪	□□迴	din ³³ din ³³ fui ³³	團團轉
得罪人	died ² cui ⁵² ngin ¹¹³	得罪人	頂下來	den ³¹ ha ⁵² loi ¹¹³	頂下來
跌下	died ² ha ⁵² loi ¹¹³	跌下	頂中	den ³¹ jiung ³³	小舌
跌下頷	died ² ha ⁵² ngam ³³	脫下顎			
跌心	died ² sim ³³	掉嫩芽			
跌撇	died ² ped ²	丟掉			
跌倒	died ² do ³¹	跌倒			
跌陣	died ² qin ⁵²	脫隊			

頂分人	den ³¹ bun ³³ ngin ¹¹³	過繼給人	倒頭	do ⁵² teu ¹¹³ ma ¹¹³	回頭婦
頂天立地	den ³¹ tien ³³ lib ⁵ ti ⁵²	頂天立地	倒轉	do ⁵² jion ³¹	倒轉
頂代	den ³¹ toi ⁵²	頂替	倒轉去	do ⁵² jion ³¹ hi ⁵²	倒回去
頂別房	den ³¹ ped ⁵ fung ¹¹³	繼承別房	倒轉來	do ⁵² jion ³¹ loi ¹¹³	折回
頂真格	den ³¹ jin ³³ gag ²	頂真格	刀口	do ³³ keu ³¹	刀口
頂等	den ³¹ den ³¹	頂著	刀石	do ³³ xia ⁵	磨刀石
頂罪	den ³¹ cui ⁵²	頂罪	刀柄	do ³³ biang ⁵²	刀柄
張人	diong ³³ ngin ¹¹³	使性子整人	刀□	do ³³ gong ¹¹³	刀鞘
張張掣掣	diong ³³ diong ³³ qied ² qied ²	使性子	刀嬖	do ³³ ma ¹¹³	柴刀
當錢	diong ¹¹³ cien ¹¹³	折現金	到奈	do ⁵² ne ⁵²	在那裡
丟	diu ³³	丟	多子多孫	do ³³ zii ³¹ do ³³ sun ³³	多子多孫
團團轉	lid ² lid ² fui ³³	團團轉	多子多孫	do ³³ zii ³¹ do ³³ rin ¹¹³ kien ³³	多子多孫
丟忒	deb ⁵ ped ²	丟掉	多子多孫	do ³³ zii ³¹ do ³³ rin ¹¹³ kien ³³	多子多孫
丟籬橫壁	diu ³³ li ¹¹³ vang ¹¹³ biag ²	狼藉不堪(喻)	多子多孫	do ³³ zii ³¹ do ³³ rin ¹¹³ kien ³³	多子多孫
到	do ⁵²	抵達	多子多孫	do ³³ zii ³¹ do ³³ rin ¹¹³ kien ³³	多子多孫
逐到	dag ² do ⁵²	每次	多才多藝	do ³³ cai ¹¹³ do ³³ ngi ⁵²	多才多藝
到該時	do ⁵² gai ⁵² xi ¹¹³ kia ¹¹³ kai ⁵²	見機行事(喻)	多元入學	do ³³ ngien ¹¹³ ngib ⁵ hog ⁵	多元入學
擎該旗	ki ¹¹³	見機行事(喻)	多元文化	do ³³ ngien ¹¹³ vun ¹¹³ fa ⁵²	多元文化
倒退	do ⁵² tui ⁵²	倒退	多元方程式	do ³³ ngien ¹¹³ fong ³³ qiang ¹¹³ xid ²	多元方程式
倒反	do ⁵² fan ³¹	倒反	多元社會	do ³³ ngien ¹¹³ xia ⁵² fui ⁵²	多元社會
倒去倒轉	do ⁵² hi ⁵² do ⁵² jion ³¹	來來回回	多孔竅	do ³³ kung ³¹ kiau ⁵²	多花樣
倒吊	do ⁵² diau ⁵²	倒懸	多少	do ³³ xieu ³¹	多少
倒吊子	do ⁵² diau ⁵² zii ³¹	倒吊子檳榔	多心	do ³³ sim ³³	多心
倒合齒	do ⁵² hab ⁵ qi ³¹	反套齒	多方照顧	do ³³ fong ³³ jie ⁵² gu ⁵²	多方照顧
倒汗水	do ⁵² hon ⁵² xiui ³¹	凝結水珠	多多少少	do ³³ do ³³ xieu ³¹ xieu ³¹	或多或少
倒退	do ⁵² tui ⁵²	倒退	多多益善	do ³³ do ³³ rid ² xien ⁵²	多多益善
倒退駛	do ⁵² tui ⁵² sii ³¹	開倒車	多年生植物	do ³³ ngien ¹¹³ sen ³³ qid ⁵ vud ⁵	多年生植物
倒貼	do ⁵² tiab ²	倒貼	多此一舉	do ³³ cii ³¹ rid ² gi ³¹	多此一舉
倒眨	do ⁵² bien ³¹	顛倒	多汗症	do ³³ hon ⁵² jin ⁵²	多汗症
倒鉤	do ⁵² geu ³³	倒鉤	多災多難	do ³³ zai ³³ do ³³ nan ⁵²	多災多難
倒種	do ⁵² jiung ⁵²	倒立	多角化	do ³³ gog ² fa ⁵²	多角化
倒影	do ⁵² jiang ³¹	倒影	多事	do ³³ sii ⁵²	多事
倒漿	do ⁵² ziang ⁵²	倒置	多事之	do ³³ sii ⁵² zii ³³ xiu ³³	多事之
倒頭猝	do ⁵² teu ¹¹³ zud ⁵	倒栽蔥			

秋		秋			止
多彩多姿	do ³³ cai ³¹ do ³³ zii ³³	多彩多姿	剝人	dog ⁵ ngin ¹¹³	坑人
多情	do ³³ cin ¹¹³	多情	剝肉丸	dog ⁵ ngiug ² rien ¹¹³	剝肉丸
多氡聯苯	do ³³ liug ⁵ lien ¹¹³ bun ³¹	多氡聯苯	剝價	dog ⁵ ga ⁵²	殺價
多愁善感	do ³³ seu ¹¹³ xien ⁵² gam ³¹	多愁善感	剝樵	dog ⁵ ciau ¹¹³	砍柴
多歲	do ³³ se ⁵²	多歲	剝斷截	dog ⁵ ton ³³ zied ²	砍斷
多疑	do ³³ ngi ¹¹³	多疑	堆山寨	doi ³³ san ³³ ced ² hoi ³¹	堆山寨
多端	do ³³ don ³³	多端	堆海		堆
多管閒事	do ³³ guan ³¹ han ¹¹³ sii ⁵²	多管閒事	堆稈	doi ³³ gon ³¹	堆稻草
多嘴	do ³³ jioi ⁵²	多嘴	堆塞	doi ³³ ced ²	堆滿
多嘴	do ³³ jioi ⁵² ma ¹¹³	長舌婦	踣著	doi ³³ do ³¹	跌倒
多數決	do ³³ su ⁵² gied ²	多數決	咄人	doi ⁵² ngin ¹¹³	叱喝人
多數暴力	do ³³ su ⁵² bau ⁵² lid ⁵	多數暴力	的的咄	di ⁵² di ⁵² doi ⁵² doi ⁵²	叱叱喝喝
多數黨	do ³³ su ⁵² dong ³¹	多數黨	咄		
多樣化	do ³³ riong ⁵² fa ⁵²	多樣化	堆下	doi ³³ ha ³³	全部
多餘	do ³³ ri ¹¹³	多餘	堆堆	doi ³³ doi ³³	整批，充斥
多頭	do ³³ teu ¹¹³	多頭	礮	don ⁵²	階梯
多頭馬車	do ³³ teu ¹¹³ ma ³³ qia ³³	多頭馬車	斷言	don ⁵² ngien ¹¹³	斷言
多謝	do ³³ cia ⁵²	多謝	斷命	don ⁵² miang ⁵²	斷命
多邊外交	do ³³ bien ³³ nguai ⁵² gau ³³	多邊外交	斷定	don ⁵² tin ⁵²	斷定
多邊形	do ³³ bien ³³ hin ¹¹³	多邊形	斷真	don ⁵² jin ³³	真的
多難興邦	do ³³ nan ⁵² hin ³³ bang ³³	多難興邦	斷章取義	don ⁵² jiong ³³ ci ³¹ ngi ⁵²	斷章取義
多露水	do ³³ lu ⁵² xiui ³¹	多露水	斷然	don ⁵² rien ¹¹³	斷然
倒水	do ³¹ siui ³¹	倒水	端正	don ³³ jin ⁵²	端正
倒汁	do ³¹ jib ²	倒餿水	端莊	don ³³ zong ³³	端莊
倒床	do ³¹ cong ¹¹³	臥病在床	端陽	don ³³ riong ¹¹³	端陽
倒店	do ³¹ diam ⁵²	倒店	端詳	don ³³ siong ¹¹³	端詳
倒訣	do ³¹ gied ²	面授機宜	短少	don ³¹ xieu ³¹	短少
倒閣	do ³¹ gog ²	倒閣	短欠	don ³¹ kiam ⁵²	短欠
倒樹	do ³¹ xu ⁵²	砍樹	短見	don ³¹ gien ⁵²	短見
著的	do ³¹ diag ⁵	中機關	短命	don ³¹ miang ⁵²	短命
搗亂	do ³¹ lon ⁵²	搗亂	短命子	don ³¹ miang ⁵² zi ³¹	短命鬼
輟恬	dud ² diam ³³	戛然而	短屈屈	don ³¹ kud ⁵ kud ⁵	短短的
			短途	don ³¹ tu ¹¹³	短途
			短期	don ³¹ ki ¹¹³	短期
			短短	don ³¹ don ³¹	短短的
			短程	don ³¹ qiang ¹¹³	短程
			短路	don ³¹ lu ⁵²	短路
			短歌行	don ³¹ go ³³ hang ¹¹³	短歌行
			短劇	don ³¹ kiang ²	短劇
			斷心	ton ³³ sim ³³	截去嫩

		芽	當家	dong ³³ ga ³³	當家
斷水	ton ³³ xiui ³¹	阻斷水流	當時	dong ³³ xi ¹¹³	當時
斷奶	ton ³³ nen ⁵²	斷奶	當時行	dong ³³ xi ¹¹³ hang ¹¹³	正流行
斷血	ton ³³ hied ²	止血	當衰	dong ³³ soi ³³	很倒霉
斷臍	don ³¹ ci ¹¹³	剪斷臍帶	當晝	dong ³³ jiu ⁵²	中午
斷臍粿	don ³¹ ci ¹¹³ ba ³⁵	捏擠粿	當晝頭	dong ³³ jiu ⁵² teu ¹¹³	正午時分
當店	dong ⁵² diam ⁵²	當店	當無閒	dong ³³ mo ¹¹³ han ¹¹³	很忙
當過	dong ⁵² go ⁵²	勝過	當然	dong ³³ rien ¹¹³	當然
擋	dong ³¹	煞車器	當猴	dong ³³ heu ¹¹³	很狡猾，很精，很愛管事
當下	dong ³³ ha ⁵²	當下	當發	dong ³³ bod ²	很有錢
當中	dong ³³ jiung ³³	當中	當結	dong ³³ gied ²	結很多，很吝嗇
當今	dong ³³ gim ³³	當今	當落水	dong ³³ log ⁵ ri ³¹	正下雨
當天發誓	dong ³³ tien ³³ fad ² xi ⁵²	對天發誓	當嘔	dong ³³ ki ³³	很陡
當天請神	dong ³³ tien ³³ ciang ³¹ xin ¹¹³	向天請神	當暢	dong ³³ tiong ⁵²	很高興
當日	dong ³³ ngid ²	當日	當慶	dong ³³ kiang ⁵²	很行
當毋慣	dong ³³ m ¹¹³ guan ⁵²	很不習慣	當調	dong ³³ tiau ⁵²	輪值廟宇祭典
當世	dong ³³ xi ⁵²	當世	當賤	dong ³³ cien ⁵²	很賤
當代	dong ³³ toi ⁵²	當代	當選	dong ³³ sien ³¹	當選
當出丁	dong ³³ qiud ² den ³³	人丁興旺	當頭到	dong ³³ teu ¹¹³ do ⁵²	最前面
當市	dong ³³ xi ⁵²	當市	當闊	dong ³³ kuad ²	很寬
當地	dong ³³ ti ⁵²	當地	當歸	dong ³³ gui ³³	當歸
當奸	dong ³³ gien ³³	很老奸	當靚	dong ³³ ziang ³³	很漂亮
當年	dong ³³ ngien ¹¹³	當年	擋	dong ³¹	招架
當兵	dong ³³ bin ³³	當兵	擋泥枋	dong ³¹ ne ¹¹³ biong ³³	擋泥板
當事人	dong ³³ sii ⁵² ngin ¹¹³	當事人	擋風	dong ³¹ fung ³³	遮風
當忠	dong ³³ jiung ³³	很忠	擋馬	dong ³¹ ma ³³	拒馬
當初	dong ³³ cu ³³	當初	擋等	dong ³¹ len ³¹	擋住
當近	dong ³³ kiun ⁵²	很近	擋箭牌	dong ³¹ zien ⁵² pai ¹¹³	擋箭牌
當門牙	dong ³³ mun ¹¹³ nga ¹¹³	門牙	擋駕	dong ³¹ ga ⁵²	擋駕
當政	dong ³³ jin ⁵²	當政	檔案	dong ³¹ on ⁵²	檔案
當要緊	dong ³³ rieu ⁵² gin ³¹	很重要	黨派	dong ³¹ pai ⁵²	黨派
當面	dong ³³ mien ⁵²	當面	佇毋著	du ⁵² m ¹¹³ diau ¹¹³	受不了
當面講	dong ³³ mien ⁵² gong ³¹	當面講	貯存	du ³¹ cun ¹¹³	貯存
當風	dong ³³ fung ³³	迎風	都市	du ³³ xi ⁵²	都市
當食人	dong ³³ xid ⁵ ngin ¹¹³	很坑人	都市計	du ³³ xi ⁵² gie ⁵² vag ⁵	都市計
當值	dong ³³ qid ⁵	當值	畫		畫

總下	zung ³¹ ha ⁵²	全是	堵堵好	du ³¹ du ³¹ ho ³¹	剛剛好
都城	du ³³ xiang ¹¹³	都城	堵好就	du ³¹ ho ³¹ zii ³³ ho ³¹	適可而止
都會	du ³³ fui ⁵²	都會	堵堵倒	du ³¹ du ³¹ do ⁵² fan ³¹	適得其反
都會區	du ³³ fui ⁵² ki ³³	都會區	堵胚	du ³¹ poi ³³	猜想
堵人	du ¹¹³ ngin ¹¹³	頂撞人	賭食	du ³¹ xid ⁵	賭食
堵合	du ¹¹³ hab ⁵	機遇	賭彩	du ³¹ cai ³¹	碰運氣
堵氣	du ¹¹³ ki ⁵²	氣不順	賭造化	du ³¹ co ⁵² fa ⁵²	碰運氣
堵逆	du ¹¹³ ngiag ⁵	頂撞	賭搞	du ³¹ gau ³¹	玩假的
堵堵撐撐	du ¹¹³ du ¹¹³ cang ⁵² cang ⁵²	東支西撐	賭準	du ³¹ jiun ³¹	大概大概
堵棍	du ¹¹³ gun ⁵²	支柱	賭錢	du ³¹ cien ¹¹³	賭錢
堵塞	du ¹¹³ sed ²	堵塞	賭繳	du ³¹ giau ³¹	賭博
堵塞之話	du ¹¹³ sed ² zii ³³ fa ⁵²	搪塞之語	賭繳仙	du ³¹ giau ³¹ sien ³³	賭棍
堵嘴	du ¹¹³ jioi ⁵²	頂嘴	賭繳鬼	du ³¹ giau ³¹ gui ³¹	賭鬼
堵數	du ¹¹³ sii ⁵²	抵賬	賭賧造化	du ³¹ lin ³¹ co ⁵² fa ⁵²	看造化
堵頰	du ¹¹³ goi ³³	滿到喉嚨	□地	dud ² ti ⁵²	著陸
堵壁	du ¹¹³ biag ²	碰壁	□來□去	dud ² loi ¹¹³ dud ² hi ⁵²	碰來碰去
堵額	du ¹¹³ ngiag ²	充數	□著	dud ² do ³¹	觸著
肚弛弛	du ³¹ rie ³³ rie ³³	露肚， 腹肌肥 肉下垂	□冰	dug ⁵ ben ³³	鑿冰
肚底	du ³¹ de ³¹	肚底	啄樹鳥	dug ² xu ⁵² diau ³³	啄木鳥
肚屎	du ³¹ xi ³¹	肚子	啄目睡	dug ² mug ² xioi ⁵²	打瞌睡
肚相毋好	du ³¹ siong ⁵² m ¹¹³ ho ³¹	鬧肚子	啄米	dug ² mi ³¹	啄米
肚枵	du ³¹ iau ³³	肚子餓	涿水	dug ² ri ³¹	淋雨
肚飢	du ³¹ gi ³³	肚子餓	涿雨	dug ² ri ³¹	淋雨
肚飢做出飽相人	du ³¹ gi ³³ zo ⁵² qiud ² bau ³¹ ngin ¹¹³ siong ⁵²	打腫臉 充胖子	涿濕	dug ² xib ²	淋濕
肚渴	du ³¹ hod ²	口渴	篤實	dug ² xid ⁵	篤實
肚量	du ³¹ liong ⁵²	肚量	對人毋住	dui ⁵² ngin ¹¹³ m ¹¹³ jiu ⁵²	對不起人
肚飽目歪	du ³¹ bau ³¹ mug ² vai ³³	肚飽目不飽	對人生死	dui ⁵² ngin ¹¹³ sang ³³ si ³¹	要死要活
肚搭	du ³¹ dab ²	肚兜兒	對人死	dui ⁵² ngin ¹¹³ si ³¹	找人出氣
肚搭褲	du ³¹ dab ² ku ⁵²	開襠褲	對手	dui ⁵² xiu ³¹	對手
肚蠟蠟	du ³¹ pang ⁵² pang ⁵²	肚子鼓鼓的	對手親	dui ⁵² xiu ³¹ cin ³³	對門親
肚臍	du ³¹ ci ¹¹³	肚臍	對方	dui ⁵² fong ³³	對方
肚臍絆	ci ¹¹³ dai ⁵²	臍帶	對毋著	dui ⁵² m ¹¹³ do ³¹	對不上
堵好	du ³¹ ho ³¹	湊巧	對毋過	dui ⁵² m ¹¹³ go ⁵²	配不上
			對付	dui ⁵² fu ⁵²	對付
			對聯	dui ⁵² lien ¹¹³	對聯

對半	dui ⁵² ban ⁵²	一半
對外	dui ⁵² nguai ⁵²	對外
對打	dui ⁵² da ³¹	對打
對立	dui ⁵² lib ⁵	對立
對年	dui ⁵² ngien ¹¹³	周年忌日
對抗	dui ⁵² kong ⁵²	對抗
對折	dui ⁵² jied ²	對折
對佢死	dui ⁵² gi ¹¹³ si ³¹	對他死
對佢噉	dui ⁵² gi ¹¹³ geu ⁵²	對他哭
對事不對人	dui ⁵² sii ⁵² bud ² dui ⁵² ngin ¹¹³	對事不對人
對拗	dui ⁵² au ³¹	折成兩節
對板	dui ⁵² ban ³¹	正對節拍
對析	dui ⁵² sag ²	對半剖開
對門	dui ⁵² mun ¹¹³	對門
對待	dui ⁵² tai ³¹	對待
對面	dui ⁵² mien ⁵²	對面
對剖	dui ⁵² po ³¹	對半剖開
對班	dui ⁵² ban ³³	合適
對症	dui ⁵² jin ⁵²	對症
對症下藥	dui ⁵² jin ⁵² ha ⁵² riog ⁵	對症下藥
對陣	dui ⁵² qin ⁵²	對陣
對唱	dui ⁵² qiong ⁵²	對唱
對得過	dui ⁵² ded ² go ⁵²	配得上
對眼	dui ⁵² ngien ³¹	對眼
對換	dui ⁵² van ⁵²	對換
對等	dui ⁵² den ³¹	對等
對策	dui ⁵² ced ²	對策
對答	dui ⁵² dab ²	對答
對象	dui ⁵² siong ⁵²	對象
對開	dui ⁵² koi ³³	對開
對歲	dui ⁵² se ⁵²	週歲
對稱	dui ⁵² qin ⁵²	對稱
對臺戲	dui ⁵² toi ¹¹³ hi ⁵²	對臺戲
對嘴來	dui ⁵² jioi ⁵² loi ¹¹³	隨口來
對調	dui ⁵² diau ⁵²	對調
對質	dui ⁵² jid ²	對質

對頭	dui ⁵² teu ¹¹³	對方
對聯	dui ⁵² lien ¹¹³	對聯
對講機	dui ⁵² gong ³¹ gi ³³	對講機
對點	dui ⁵² diam ³¹	中的
對證	dui ⁵² jin ⁵²	對質
追加	dui ³³ ga ³³	追加
追加預算	dui ³³ ga ³³ ri ⁵² son ⁵²	追加預算
追兵	dui ³³ bin ³³	追兵
追求	dui ³³ kiu ¹¹³	追求
追走	dui ³³ zeu ³¹	趕走
追念	dui ³³ ngiam ⁵²	追念
追尋	dui ³³ cim ¹¹³	追尋
追等走	dui ³³ len ³¹ zeu ³¹	追著走
追認	dui ³³ ngin ⁵²	追認
追隨	dui ³³ sui ¹¹³	追隨
追轉來	dui ³³ jion ³¹ loi ¹¹³	追回來
啄人	dui ³¹ ngin ¹¹³	啄人
頓井	dun ⁵² ziang ³¹	鑿井
頓空	dun ⁵² kung ³³	打洞
頓窟	dun ⁵² kud ²	開洞穴
頓齊來	dun ⁵² ce ¹¹³ loi ¹¹³	頓齊
頓□來	dun ⁵² den ¹¹³ loi ¹¹³	豎起來
敦厚	dun ³³ heu ⁵²	敦厚
敦煌	dun ³³ fong ¹¹³	敦煌
敦睦	dun ³³ mug ²	敦睦
墩下	dun ³³ ha ⁵²	土堆下
燉飯	dun ³³ pon ⁵²	燉飯
燉豬肉	dun ³³ ju ³³ ngiug ²	燉豬肉
燉參絲	dun ³³ sem ³³ si ³³	燉參鬚
燉燒	dun ³³ xieu ³³	燉熱
燉鴨	dun ³³ ab ²	燉鴨
燉雞	dun ³³ gie ³³	燉雞
燉爌肉	dun ³³ kong ⁵² ngiug ²	燉爌肉
囤水	dun ³¹ xiui ³¹	貯水
囤貨	dun ³¹ fo ⁵²	囤貨
囤積	dun ³¹ zid ²	囤積
囤糧	dun ³¹ liong ¹¹³	囤糧
囤田水	dun ³¹ tien ¹¹³ xiui ³¹	蓄田水
頓恬	dun ³¹ diam ³³	停止
頓悟	dun ⁵² ngu ⁵²	頓悟
頓腳	dun ⁵² giog ²	停步
頓號	dun ⁵² ho ⁵²	頓號

凍頂烏龍茶	dung ⁵² den ³¹ vu ³³ liung ¹¹³ ca ¹¹³	凍頂烏龍茶	東海	dung ³³ hoi ³¹	東海
棟指	dung ⁵² ji ³¹	中指	東偷西撮	dung ³³ teu ³³ si ³³ zeb ²	東偷西抓
棟桁	dung ⁵² hang ¹¹³	棟樑	東量西蝕	dung ³³ liong ¹¹³ si ³³ xied ⁵	東量西蝕
棟梁	dung ⁵² liong ¹¹³	棟梁	東經	dung ³³ gin ³³	東經
棟頂	dung ⁵² den ³¹	屋棟	東道主	dung ³³ to ⁵² jiu ³¹	東道主
棟頂項	dung ⁵² den ³¹ hong ⁵²	屋棟上	東德	dung ³³ ded ²	東德
中央	dung ³³ ong ³³	中央	☐人衫	dung ³³ ngin ¹¹³ sam ³³	嬰兒披被單
冬下頭	dung ³³ ha ⁵² teu ¹¹³	冬天	☐人被	dung ³³ ngin ¹¹³ pi ³³	嬰兒披被
冬日	dung ³³ ngid ²	冬日	☐手帕	dung ³³ xiu ³¹ pa ⁵²	蒙著頭巾
冬令	dung ³³ lin ⁵²	冬令	☐等	dung ³³ ten ³¹	蒙著
冬瓜	dung ³³ gua ³³	冬瓜	☐頭那	dung ³³ teu ¹¹³ na ¹¹³	蒙頭
冬瓜糖	dung ³³ gua ³³ tong ¹¹³	冬瓜糖	☐羅帕	dung ³³ lo ¹¹³ pa ⁵²	戴著頭紗
冬禾	dung ³³ vo ¹¹³	第二期稻子	嶺頂	dung ⁵² den ³¹	顛峰
冬至	dung ³³ ji ⁵²	冬至	桐布篷	dung ⁵² bu ⁵² pung ¹¹³	架布篷
冬季	dung ³³ gui ⁵²	冬季	桐到高	dung ⁵² do ⁵² go ³³ go ³³	頂得高高的
冬暖夏涼	dung ³³ non ³³ ha ⁵² liong ¹¹³	冬暖夏涼	桐球	dung ⁵² kiu ¹¹³	撞球
冬節	dung ³³ zied ²	冬至	桐球間	dung ⁵² kiu ¹¹³ kien ³³	彈子房
冬蟲夏草	dung ³³ qiung ¹¹³ ha ⁵² co ³¹	冬蟲夏草	董卓	dung ³¹ zog ²	董卓
東弓晴	dung ³³ giung ³³ ciang ¹¹³	東弓晴	董作賓	dung ³¹ zog ² bin ³³	董作賓
西弓雨	si ³³ giung ³³ ri ³¹	西弓雨	搥下來	eb ² ha ⁵² loi ¹¹³	土崩蓋下來
東方	dung ³³ fong ³³	東方	搥死人	eb ² si ³¹ ngin ¹¹³	土崩壓死人
東方美人茶	dung ³³ fong ³³ mui ³³ ngin ¹¹³ ca ¹¹³	東方美人茶	搥忒	eb ² ped ²	埋掉
東片	dung ³³ pien ³¹	東邊	搥起來	eb ² hi ³¹ loi ¹¹³	用土蓋起來
東北	dung ³³ bed ²	東北	搥塞來	eb ² sed ² loi ¹¹³	用土蓋密
東西	dung ³³ si ³³	東西	搥塞塞	eb ² sed ² sed ²	被土蓋密密
東床快婿	dung ³³ cong ¹¹³ kuai ⁵² se ⁵²	東床	噎啄	ed ⁵ dug ⁵	打嗝
東京	dung ³³ gin ³³	東京	噎酸	ed ⁵ son ³³	咯酸
東門	dung ³³ mun ¹¹³	東門	壓忒多	eb ² ted ² do ³³	放太多
東南	dung ³³ nam ¹¹³	東南	壓共下	eb ² kiung ⁵² ha ⁵²	放放一起
東南亞	dung ³³ nam ¹¹³ a ³³	東南亞	壓壓塞	eb ² eb ² sed ² sed ²	心情鬱
東洋	dung ³³ riong ¹¹³	東洋			
東洋參	dung ³³ riong ¹¹³ sem ³³	東洋參			
東風	dung ³³ fung ³³	東風			
東風帶雨	dung ³³ fung ³³ dai ⁵² ri ³¹	東風帶雨			
東倒西歪	dung ³³ do ³¹ si ³³ nguai ³³	東倒西歪			

塞		悶	鷹	en ³⁵	鷹
壓壓	eb ² eb ² log ⁵ hi ⁵²	放放進	鸚哥	en ³³ go ³³	鸚鵡
落去		去	俺俚	en ³³ nen ³⁵	我們
鵪鶉	em ³³ dun ¹¹³	鵪鶉	俺這兜	en ³³ lia ³¹ deu ³³	我們這些
掩目珠	em ³³ mug ² jiu ³³	遮眼睛	漚大水	zo ⁵² tai ⁵² xiui ³¹	做大水
掩耳公	em ³³ ngi ³¹ gung ³³	掩耳朵	漚撇	eu ⁵² ped ²	閒置敗壞
掩泥	em ³³ ne ¹¹³	蓋土	漚案	eu ⁵² on ⁵²	棄置不用
掩面	em ³³ mien ⁵²	掩面	漚臭撇	eu ⁵² qiu ⁵² ped ²	久置壞爛
掩細人	em ³³ se ⁵² ngin ¹¹³	陪小孩睡覺	漚黃	eu ⁵² vong ¹¹³	久置變黃
掩嘴	em ³³ jioi ⁵²	掩嘴	漚箱角	eu ⁵² siong ³³ gog ²	閒置箱角
應門	en ⁵² mun ¹¹³	應門	漚壞撇	eu ⁵² fai ⁵² ped ²	久置壞掉
應話	en ⁵² fa ⁵²	回話，頂嘴	漚爛撇	eu ⁵² mien ¹¹³ ped ²	久置壞爛
應嘴	en ⁵² jioi ⁵²	頂嘴	焅火	eu ⁵² fo ³¹	焚燒
應聲	en ⁵² xiang ³³	應聲	焅火炙	eu ⁵² fo ³¹ jiag ²	燒烤
引擎	en ⁵² rin ⁵²	引擎	焅火爐	eu ⁵² fo ³¹ lu ¹¹³	聚集焚燒
恩人	en ³³ ngin ¹¹³	恩人	焅糞堆	eu ⁵² bun ⁵² dui ³³	聚集焚燒
恩主公	en ³³ jiu ³¹ gung ³³	恩主公	歐元	eu ³³ ngien ¹¹³	歐元
恩同再造	en ³³ tung ¹¹³ zai ⁵² co ⁵²	恩同再造	歐亞板塊	eu ³³ a ²² ban ³¹ kuai ⁵²	歐亞板塊
恩典	en ³³ dien ³¹	恩典	歐洲	eu ³³ jiu ³³	歐洲
恩威並用	en ³³ vui ³³ bin ⁵² riung ⁵²	恩威並用	歐美	eu ³³ mui ³³	歐美
恩怨	en ³³ rien ⁵²	恩怨	歐陽修	eu ³³ riong ¹¹³ siu ³³	歐陽修
恩怨分明	en ³³ rien ⁵² fun ³³ min ¹¹³	恩怨分明	歐盟	eu ³³ men ¹¹³	歐盟
恩重如山	en ³³ qiung ⁵² ri ¹¹³ san ³³	恩重如山	歐聯	eu ³³ lien ¹¹³	歐聯
恩將仇報	en ³³ ziong ³³ qiu ¹¹³ bo ⁵²	恩將仇報	歐體	eu ³³ ti ³¹	歐體
恩情	en ³³ cin ¹¹³	恩情	毆人	du ¹¹³ ngin ¹¹³	毆人
恩深義重	en ³³ qim ³³ ngi ⁵² qiung ⁵²	恩深義重	毆打	du ¹¹³ da ³¹	毆打
恩惠	en ³³ fui ⁵²	恩惠	毆死人	du ¹¹³ si ³¹ ngin ¹¹³	毆死人
恩愛	en ³³ oi ⁵²	恩愛	毆來毆去	du ¹¹³ loi ¹¹³ du ¹¹³ hi ⁵²	毆來毆去
恩義	en ³³ ngi ⁵²	恩義	毆狗罵雞	du ¹¹³ gieu ³¹ ma ⁵² gie ³³	打狗罵雞
恩德	en ³³ ded ²	恩德	毆畀死	du ¹¹³ bi ¹¹³ si ³¹	毆給他
恩斷義絕	en ³³ ton ³³ ngi ⁵² cied ⁵	恩斷義絕			
鶯歌	en ³³ go ³³	鶯歌			
鶯歌石	en ³³ go ³³ xia ⁵	鶯歌石			
鶯歌桃	en ³³ go ³³ to ¹¹³	鶯歌桃			

		死	花東鐵	fa ³³ dung ³³ tied ² lu ⁵²	花東鐵
毆著	du ¹¹³ do ³¹	毆到	路		路
毆斷撇	du ¹¹³ ton ³³ ped ²	毆斷掉	花花世	fa ³³ fa ³³ xi ⁵² gai ⁵²	花花世
嘔出來	du ¹¹³ qiud ² loi ¹¹³	吐出來	界		界
嘔血	eu ³¹ hied ²	吐血	花花假	fa ³³ fa ³³ ga ³¹ ga ³¹	虛虛假
嘔屎	eu ³¹ xi ³¹	嘔吐	假		假
嘔淨淨	eu ³¹ ciang ⁵² ciang ⁵²	吐光光	花假	fa ³³ ga ³¹	虛偽
畫	vag ⁵	繪畫	花前月	fa ³³ cien ¹¹³ ngied ⁵ ha ⁵²	花前月
畫冊	vag ⁵ cag ²	畫冊	下		下
畫虎畫	vag ⁵ fu ³¹ vag ⁵ pi ¹¹³ nan ¹¹³	畫虎畫	花柳病	fa ³³ liu ³³ piang ⁵²	花柳病
皮難畫	vag ⁵ gud ²	皮難畫	花盆	fa ³³ pun ¹¹³	花盆
骨		骨	花紅柳	fa ³³ fung ¹¹³ liu ³³ liug ⁵	花紅柳
畫虎賤	vag ⁵ fu ³¹ lin ³¹	吹牛 (喻)	綠		綠
畫眉	fa ⁵² mui ¹¹³	畫眉	花苞	fa ³³ bau ³³	花苞
畫家	vag ⁵ ga ³³	畫家	花衫	fa ³³ sam ³³	花衫
畫展	vag ⁵ dien ³¹	畫展	藕面	niau ³³ mien ⁵²	花臉
畫梅止	vag ⁵ mui ¹¹³ ji ³¹ hod ²	望梅止	花香	fa ³³ hiong ³³	花香
渴		渴	花容玉	fa ³³ riung ¹¹³ ngiug ⁵ mau ⁵²	花容玉
畫符	vag ⁵ pu ¹¹³	畫符	貌		貌
畫報	vag ⁵ bo ⁵²	畫報	花拳	fa ³³ kien ¹¹³	花拳
畫廊	vag ⁵ long ¹¹³	畫廊	花草	fa ³³ co ³¹	花草
畫像	vag ⁵ siong ⁵²	畫像	花茶	fa ³³ ca ¹¹³	花茶
畫圖	vag ⁵ tu ¹¹³	畫圖	花圈	fa ³³ kien ³³	花圈
畫餅充	vag ⁵ biang ³¹ qiung ³³ gi ³³	畫餅充	花鉢	fa ³³ bad ²	花盆
飢		飢	花蛄	fa ³³ gu ³³	瓢蟲
花	fa ³³	花	花勞扁	fa ³³ lo ¹¹³ bien ³¹ jioi ⁵²	花言巧
花之螺	fa ³³ ji ³³ lo ¹¹³ ngiau ⁵²	造假	嘴		語
貓			花勞鷄	fa ³³ lo ¹¹³ liau ¹¹³ jioi ⁵²	花言巧
花天酒	fa ³³ tien ³³ ziu ³¹ ti ⁵²	花天酒	嘴		語
地		地	花喇必	fa ³³ la ³³ bid ⁵ bog ⁵	花色凌
花心	fa ³³ sim ³³	花心	駁		亂
花市	fa ³³ xi ⁵²	花市	花喇花	fa ³³ la ³³ fa ³³ la ³³	花花的
花旦	fa ³³ dan ⁵²	花旦	喇		
花甲	fa ³³ gab ²	花甲	花椒	fa ³³ ziau ³³	花椒
花名	fa ³³ miang ¹¹³	花名	花童	fa ³³ tung ¹¹³	花童
花好月	fa ³³ hl ³¹ ngied ⁵ rien ¹¹³	花好月	花腔	fa ³³ kiung ³³	花腔
圓		圓	花菜	fa ³³ coi ⁵²	花椰菜
花色	fa ³³ sed ²	花色	花費	fa ³³ fui ⁵²	花費
花言巧	fa ³³ ngien ¹¹³ kau ³¹ ngi ³³	花言巧	花開富	fa ³³ koi ³³ fu ⁵² gui ⁵²	花開富
語		語	貴		貴
花車	fa ³³ qia ³³	花車	花園	fa ³³ rien ¹¹³	花園
花招	fa ³³ jieu ³³	花招	花蜜	fa ³³ med ⁵	花蜜
			花樣	fa ³³ riong ⁵²	花樣

花蓮	fa ³³ lien ¹¹³	花蓮	法則	fab ² zed ²	法則
花蓮港	fa ³³ lien ¹¹³ gong ³¹	花蓮港	法度	fab ² tu ⁵²	法度
花槩	fa ³³ can ³¹	花鑪子	法律	fab ² lud ⁵	法律
花壇	fa ³³ tan ¹¹³	花壇	法律行爲	fab ² lud ⁵ hang ¹¹³ vui ¹¹³	法律行爲
花燈	fa ³³ den ³³	花燈	法律系	fab ² lud ⁵ ne ⁵²	法律系
花雕	fa ³³ diau ³³	花雕	法政	fab ² jin ⁵²	法政
花頭	fa ³³ teu ¹¹³	花花公子型的	法紀	fab ² gi ⁵²	法紀
花燭	fa ³³ jiuk ²	花燭	法郎	fab ² long ¹¹³	法郎
花螺心	fa ³³ lo ¹¹³ sim ³³	不專心	法家	fab ² ga ³³	法家
花轎	fa ³³ kiau ⁵²	花轎	法師	fab ² sii ³³	法師
花邊新聞	fa ³³ bien ³³ sin ³³ vun ¹¹³	花邊新聞	法庭	fab ² tin ¹¹³	法庭
花籃	fa ³³ lam ¹¹³	花籃	法案	fab ² on ⁵²	法案
華人	fa ¹¹³ ngin ¹¹³	華人	法海	fab ² hoi ³¹	法海
華文	fa ¹¹³ vun ¹¹³	華文	法院	fab ² rien ⁵²	法院
華北	fa ¹¹³ bed ²	華北	法務部	fab ² vu ⁵² rien ⁵²	法務部
華陀	fa ¹¹³ to ¹¹³	華陀	法商學院	fab ² xiong ³³ hog ⁵ rien ⁵²	法商學院
華南	fa ¹¹³ nam ¹¹³	華南	法國	fab ² guag ²	法國
華貴	fa ¹¹³ gui ⁵²	華貴	法理	fab ² li ³³	法理
華僑	fa ¹¹³ kiau ¹¹³	華僑	法術	fab ² su ⁵²	法術
華語	fa ¹¹³ ngi ³³	華語	法規	fab ² gui ³³	法規
華誕	fa ¹¹³ tan ⁵²	華誕	法場	fab ² qiong ¹¹³	法場
華麗	fa ¹¹³ li ⁵²	華麗	法會	fab ² fui ⁵²	法會
法人	fab ² ngin ¹¹³	法人	法源	fab ² ngien ¹¹³	法源
法人團體	fab ² nging ¹¹³ ton ¹¹³ ti ³¹	法人團體	法網恢恢	fab ² miong ³¹ fui ³³ fui ³³	法網恢恢
法力	fab ² lid ⁵	法力	法碼	fab ² ma ³³	法碼
法文	fab ² vun ¹¹³	法文	法辦	fab ² pan ⁵²	法辦
法王	fab ² bong ¹¹³	法王	法醫	fab ² ri ³³	法醫
法令	fab ² lin ⁵²	法令	法寶	fab ² bo ³¹	法寶
法名	fab ² miang ¹¹³	法名	法警	fab ² gin ³¹	法警
法典	fab ² dian ³¹	法典	活力	fad ⁵ lid ⁵	活力
法定	fab ² tin ⁵²	法定	活水	fad ⁵ xiui ³¹	活水
法定人數	fab ² tin ⁵² nging ¹¹³ su ⁵²	法定人數	活火山	fad ⁵ fo ³¹ san ³³	活火山
法定代理人	fab ² tin ⁵² toi ⁵² li ³³ ngin ¹¹³	法定代理人	活血	fad ⁵ hied ²	活血
法官	fab ² guan ³³	法官	活性碳	fad ⁵ sin ⁵² tan ⁵²	活性碳
法性	fab ² sin ⁵²	法性	活門	fad ⁵ mun ¹¹³	活門
法服	fab ² fuk ⁵	法服	活頁	fad ⁵ riab ⁵	活頁
法治	fab ² ji ⁵²	法治	活動	fad ⁵ tung ⁵²	活動
法門	fab ² mun ¹¹³	法門	活絡	fad ⁵ log ⁵	活絡
			活菜秧	fad ⁵ coi ⁵² riong ³³	分植菜種

活跳	fad ⁵ tiau ⁵²	活躍	發動機	fad ² tung ⁵² gi ³³	發動機
活潑	fad ⁵ pad ²	活潑	發球	fad ² kiu ¹¹³	發球
活靈活現	fad ⁵ lin ¹¹³ fad ⁵ sien ⁵²	活靈活現	發現	fad ² hien ⁵²	發現
罰企	fad ⁵ ki ³³	罰站	發票	fad ² piau ⁵²	發票
罰金	fad ⁵ gim ³³	罰金	發揮	fad ² fui ³³	發揮
罰酒	fad ⁵ ziu ³¹	罰酒	發揚	fad ² riong ¹¹³	發揚
罰球	fad ⁵ kiu ¹¹³	罰球	發源地	fad ² ngien ¹¹³ ti ⁵²	發源地
罰單	fad ⁵ dan ³³	罰單	發落	fad ² log ⁵	發落
罰款	fad ⁵ kuan ³¹	罰款	發達	fad ² tad ⁵	發達
發□	fad ² gau ⁵²	發酵	發電	fad ² tien ⁵²	發電
發文	fad ² vun ¹¹³	發文	發福	fad ² fug ²	發福
發火	fad ² fo ³¹	發火	發禍	fad ² fo ⁵²	發炎
發包	fad ² bau ³³	發包	發誓	fad ² sii ⁵²	發誓
發布	fad ² bu ⁵²	發布	發酵	fad ² gau ⁵²	酵母
發生	fad ² sen ³³	發生	發橫財	fad ² vang ¹¹³ cai ¹¹³	發橫財
發光	fad ² gong ³³	發光	發燒	fad ² xiau ³³	發燒
發年光	fad ² ngien ¹¹³ gong ³³	發年光 (舊曆新年期間日夜點燈大放光明)	發錢	fad ² cien ¹¹³	發錢
發汗	fad ² hon ⁵²	發汗	發聲	fad ² xiang ³³	發聲
發行	fad ² hang ¹¹³	發行	發薪水	fad ² sin ³³ xiui ³¹	發薪水
發作	fad ² zog ²	發作	發願	fad ² ngien ⁵²	發願
發育	fad ² riug ²	發育	發覺	fad ² gog ²	發覺
發言	fad ² ngien ¹¹³	發言	發譴	fad ² kien ³¹	生氣
發車	fad ² qia ³³	發車	闊步	kuad ² pu ⁵²	闊步
發性	fad ² sin ⁵²	使性子	闊面	kuad ² mien ⁵²	門面寬
發明	fad ² ming ¹¹³	發明	闊野野	kuad ² ria ³³ ria ³³	寬闊
發炎	fad ² riam ¹¹³	發炎	闊葉樹	kuad ² riab ⁵ xiui ⁵²	闊葉樹
發芽	fad ² nga ¹¹³	發芽	闊闊	kuad ² kuad ²	闊闊
發表	fad ² biau ³¹	發表	壞哩	fai ⁵² le ³³	糟了
發紅	fad ² fung ¹¹³	發炎	壞蹄	fai ⁵² te ¹¹³	糟糕
發音	fad ² rim ³³	發音	懷才不遇	fai ¹¹³ cai ¹¹³ bud ² ngi ⁵²	懷才不遇
發展	fad ² dien ³¹	發展	懷妊	fai ¹¹³ rim ⁵²	懷孕
發病	fad ² piang ⁵²	發病	懷念	fai ¹¹³ ngiam ⁵²	懷念
發財	fad ² cai ¹¹³	發財	懷春	fai ¹¹³ qiun ³³	懷春
發起	fad ² ki ³¹	發起	懷鄉	fai ¹¹³ hiong ³³	懷鄉
發板	fad ² ban ³¹	發糕	懷疑	fai ¹¹³ ngi ¹¹³	懷疑
發動	fad ² tung ⁵²	發動	懷舊	fai ¹¹³ kiu ⁵²	懷舊
			壞人	vai ³³ ngin ¹¹³	壞人
			壞心	vai ³³ sim ³³	壞心
			壞心肝	vai ³³ sim ³³ gon ³³	壞心腸
			壞年房	vai ³³ ngien ¹¹³ fong ¹¹³	壞年房
			壞死	fai ⁵² si ³¹	壞死
			壞血病	fai ⁵² hied ² piang ⁵²	壞血病

壞撇	fai ⁵² ped ²	壞了	卒		卒
壞事	vai ³³ sii ⁵²	壞事	販	fan ⁵²	販子
壞底	vai ³³ de ³¹	壞胚子	販毒	fan ⁵² tug ⁵	販毒
壞東西	vai ³³ dung ³³ si ³³	壞東西	販賣	fan ⁵² mai ⁵²	販賣
壞風性	vai ³³ fung ³³ sin ⁵²	壞風氣	販賣人	fan ⁵² mai ⁵² ngin ¹¹³ keu ³¹	販賣人
壞球	vai ³³ kiu ³¹	壞球	口		口
壞習慣	vai ³³ sib ⁵ guan ⁵²	犯毛病	販賣部	fan ⁵² mai ⁵² pu ⁵²	販賣部
壞處	vai ³³ qiui ⁵²	壞處	飯局	pon ⁵² kiug ⁵	飯局
壞話	vai ³³ fa ⁵²	謗言	飯來開	pon ⁵² loi ¹¹³ koi ³³ kieu ³¹	飯來張
壞種草	vai ³³ jiung ³¹ co ³¹	壞品種	口		口
壞銅壞鐵	fai ⁵² tung ³¹ fai ⁵² tied ²	破銅爛鐵	飯店	pon ⁵² diam ⁵²	飯店
汜濫	fam ⁵² lam ⁵²	汜濫	飯盆頭	pon ⁵² pun ¹¹³ teu ¹¹³	飯盆
犯人	fam ⁵² ngin ¹¹³	犯人	飯桌	pon ⁵² zog ²	飯桌
犯上	fam ⁵² xiong ⁵²	犯上	飯匙	pon ⁵² qi ¹¹³	飯匙
犯忌	fam ⁵² gi ³¹	犯忌	飯匙骨	pon ⁵² qi ¹¹³ gud ²	肩胛骨
犯官符	fam ⁵² guan ³³ pu ¹¹³	犯官符	飯匙堵	pon ⁵² qi ¹¹³ du ¹¹³ ngiau ⁵²	飯匙抵
犯法	fam ⁵² fab ²	犯法	貓		貓
犯案	fam ⁵² on ⁵²	犯案	飯匙銃	pon ⁵² qi ¹¹³ qiung ⁵²	眼鏡蛇
犯規	fam ⁵² gui ³³	犯規	飯桶	pon ⁵² tung ³¹	飯桶
犯節氣	fam ⁵² zued ² ki ⁵²	犯節氣	飯票	pon ⁵² piau ⁵²	飯票
犯罪	fam ⁵² cui ⁵²	犯罪	飯粒粒	pon ⁵² liab ⁵ liab ⁵	飯乾硬
犯誠	fam ⁵² ge ⁵²	犯誠	飯鉢	pon ⁵² bad ²	飯鉢
汎稱	fam ⁵² qin ³³	汎稱	飯菜	pon ⁵² coi ⁵²	飯菜
泛舟	fam ⁵² jiu ³³	泛舟	飯量	pon ⁵² liong ⁵²	飯量
范仲淹	fam ⁵² jiung ⁵² riam ³³	范仲淹	飯碗	pon ⁵² van ³¹	飯碗
范蠡	fam ⁵² li ¹¹³	范蠡	飯撈	pon ⁵² leu ¹¹³	飯撈
範文	fam ⁵² vun ¹¹³	範文	飯館	pon ⁵² guan ³¹	飯館
範本	fam ⁵² bun ³¹	範本	飯糝	pon ⁵² sam ³¹	飯粒
範例	fam ⁵² li ⁵²	範例	飯甌	pon ⁵² zen ⁵²	飯甌
範圍	fam ⁵² vui ¹¹³	範圍	飯甌下	pon ⁵² zin ⁵² ha ³³	飯甌下
犯著	fam ⁵² do ³¹	觸犯	飯糰	pon ⁵² ton ¹¹³	飯糰
犯著人	fam ⁵² dl ³¹ ngin ¹¹³	犯到人	飯囊酒	pon ⁵² nong ¹¹³ ziu ³¹ toi ⁵²	飯囊酒
凡人	fam ¹¹³ ngin ¹¹³	凡人	袋		袋
凡夫俗子	fam ¹¹³ fu ³³ siug ⁵ zii ³¹	凡夫俗子	飯鑊	pon ⁵² vog ⁵	飯鍋
凡心	fam ¹¹³ sim ³³	凡心	飯廳	pon ⁵² ten ³³	飯廳
凡事	fam ¹¹³ sii ⁵²	凡事	飯爌	pon ⁵² lad ²	鍋巴
凡是	fam ¹¹³ sii ⁵²	凡是	飯兜	pon ⁵² deu ³³	飯盒
凡間	fam ¹¹³ gien ³³	人間	番火	fan ³³ fo ³¹	火柴
帆布	fam ¹¹³ bu ⁵²	帆布	番子牛	fan ³³ zii ³¹ ngiui ³¹	牛郎
帆船	fam ¹¹³ xion ¹¹³	帆船	番瓜	fan ³³ gua ³³	南瓜
販夫走	fan ⁵² fu ³³ zeu ³¹ zud ⁵	販夫走	番豆	fan ³³ teu ⁵²	花生
			番豆仁	fan ³³ teu ⁵² jin ³¹	花生米
			番邦	fan ³³ bang ³³	番邦

番界	fan ³³ gai ⁵²	番界
番番	fan ³³ fan ³³	番番
番號	fan ³³ ho ⁵²	番號
番綻	fan ³³ can ⁵²	頑皮
番鳴	fan ³³ ab ²	番鳴
番鴨公	fan ³³ ab ² gung ³³	公番鴨
番鴨嬖	fan ³³ ab ² ma ¹¹³	母番鴨
番椒	fan ³³ ziau ³³	辣椒
番樣	fan ³³ son ³⁵	芒果
□□□	to ³³ mak ⁵ do ³¹	蕃茄
蕃薯	fan ³³ xiu ¹¹³	蕃薯
蕃薯子	fan ³³ xiu ¹¹³ zii ³¹	蕃薯子
蕃薯田	fan ³³ xiu ¹¹³ tien ¹¹³	蕃薯田
蕃薯圈	fan ³³ xiu ¹¹³ kien ³⁵	蕃薯圈
蕃薯湯	fan ³³ xiu ¹¹³ tong ³³	蕃薯湯
蕃薯餅	fan ³³ xiu ¹¹³ biang ³¹	蕃薯餅
蕃薯壟	fan ³³ xiu ¹¹³ liung ³⁵	蕃薯壟
蕃薯藤	fan ³³ xiu ¹¹³ ten ³¹	蕃薯藤
蕃薯籤	fan ³³ xiu ¹¹³ ciam ³³	地瓜籤
翻山越嶺	fan ³³ san ³³ ried ⁵ liang ³³	翻山越嶺
翻月曆	fan ³³ ngied ⁵ lag ⁵	翻月曆
翻牙倒齒	fan ³³ nga ³¹ do ⁵² qi ³¹	說話翻來覆去
翻去翻轉	fan ³³ hi ⁵² fan ³³ jion ³¹	翻來翻去
翻印必究	fan ³³ rin ⁵² bid ² giu ⁵²	翻印必究
翻江倒海	fan ³³ gong ³³ do ³¹ hoi ³¹	翻江倒海
翻身	fan ³³ xin ³³	翻身
翻車	fan ³³ qia ³³	翻車
翻供	fan ³³ giung ³³	翻供
翻來翻去	fan ³³ loi ³¹ fan ³³ hi ⁵²	翻來翻去
翻炒一遍	fan ³³ cau ³¹ rid ² bien ⁵²	翻炒一遍
翻版	fan ³³ ban ³¹	翻版
翻砂	fan ³³ sa ³³	翻砂
翻修	fan ³³ sui ³³	翻修
翻書	fan ³³ xiu ³³	翻書
翻案	fan ³³ on ⁵²	翻案
翻病	fan ³³ piang ⁵²	舊病復

		發
翻症	fan ³³ jin ⁵²	舊病復發
翻耕	fan ³³ gang ³³	第二期農作物
翻崩岡	fan ³³ ben ³³ gong ³³	掉下斷崖，摔倒
翻渣	fan ³³ za ³³	翻渣
翻筋斗	fan ³³ kin ⁵² deu ³¹	翻筋斗
翻雲覆雨	fan ³³ riun ³¹ fug ² ri ³¹	翻雲覆雨
翻新	fan ³³ sin ³³	翻新
翻過去	fan ³³ go ⁵² hi ⁵²	翻過去
翻過來	fan ³³ go ⁵² loi ³¹	翻過來
翻滾	fan ³³ gun ³¹	翻滾
翻箱倒櫃	fan ³³ siong ³³ do ³¹ kui ⁵²	翻箱倒櫃
翻頭	fan ³³ teu ¹¹³	轉頭
翻轉頭	fan ³³ jion ³¹ teu ¹¹³	回頭
翻譯	fan ³³ rid ²	翻譯
煩心	fan ¹¹³ sim ³³	煩心
煩問	fan ¹¹³ mun ⁵²	煩問
煩勞	fan ¹¹³ lo ¹¹³	勞煩
煩惱	fan ¹¹³ no ³¹	煩惱
煩請	fan ¹¹³ ciang ³¹	煩請
煩躁	fan ¹¹³ cau ⁵²	煩躁
繁文縟節	fan ¹¹³ vun ¹¹³ riug ² zied ²	繁文縟節
繁茂	fan ¹¹³ mo ⁵²	繁茂
繁衍	fan ¹¹³ rin ⁵²	繁衍
繁重	fan ¹¹³ qiung ³³	繁重
繁密	fan ¹¹³ med ⁵	繁密
繁盛	fan ¹¹³ xin ⁵²	繁盛
繁殖	fan ¹¹³ qid ⁵	繁殖
繁華	fan ¹¹³ fa ¹¹³	繁華
還俗	van ¹¹³ siug ⁵	還俗
還原	van ¹¹³ ngien ¹¹³	還原
還陽	van ¹¹³ riong ¹¹³	還陽
還魂	van ¹¹³ fun ¹¹³	還魂
反反覆覆	fan ³¹ fan ³¹ fug ² fug ²	反反覆覆
反心	fan ³¹ sim ³³	變心

反比	fan ³¹ bi ³¹	反比	反膾反剝	fan ³¹ ji ³³ fan ³¹ dog ⁵	歪斜不正
反正	fan ³¹ jin ⁵²	反正	反反	fan ³¹ fan ³¹	歪歪
反目	fan ³¹ mug ²	反目	或生或死	fed ⁵ sang ³³ fed ⁵ si ³¹	不論生死
反老還童	fan ³¹ lo ³¹ van ¹¹³ tung ¹¹³	反老還童	或或	fed ⁵ fed ⁵	勉強可以
反作用	fan ³¹ zog ² riung ⁵²	反作用	或者	fed ⁵ jia ³¹	或者
反抗	fan ³¹ kong ⁵²	反抗	獲知	fed ⁵ di ³³	獲知
反攻	fan ³¹ gung ³³	反攻	獲准	fed ⁵ jiun ³¹	獲准
反供	fan ³¹ giung ³³	翻供	獲救	fed ⁵ giu ⁵²	獲救
反約	fan ³¹ riog ²	背約	宏圖大展	fen ¹¹³ tu ¹¹³ tai ⁵² dien ³¹	宏圖大展
反背	fan ³¹ poi ⁵²	背叛	浮力	feu ¹¹³ lid ⁵	浮力
反面	fan ³¹ mien ⁵²	反面	浮沉	feu ¹¹³ qim ¹¹³	浮沉
反面無情	fan ³¹ mien ⁵² vu ¹¹³ cin ¹¹³	反面無情	浮浮	feu ¹¹³ feu ¹¹³	浮浮
反革命	fan ³¹ gied ² min ⁵²	反革命	浮財	feu ¹¹³ cai ¹¹³	現金
反射	fan ³¹ xia ⁵²	反射	浮動	feu ¹¹³ tung ⁵²	浮動
反恐怖	fan ³¹ kiung ³¹ bu ⁵²	反恐怖	浮游生物	feu ¹¹³ riu ¹¹³ sang ³³ vud ⁵	浮游生物
反悔	fan ³¹ fui ³¹	反悔	浮筒	feu ¹¹³ tung ³¹	浮筒
反芻	fan ³¹ qiu ¹¹³	反芻	浮菜	feu ¹¹³ coi ⁵²	浮菜
反動	fan ³¹ tung ⁵²	反動	浮雲	feu ¹¹³ riun ¹¹³	浮雲
反問	fan ³¹ mun ⁵²	反問	浮塵	feu ¹¹³ xin ¹¹³	浮塵
反常	fan ³¹ xiong ¹¹³	反常	肺	hi ⁵²	肺臟
反鼻	fan ³¹ hiau ³³	使詐	肺泡	hi ⁵² pau ⁵²	肺泡
反問	fan ³¹ gien ³³	反問	肺炎	hi ⁵² riam ¹¹³	肺炎
反感	fan ³¹ gam ³¹	反感	肺活量	hi ⁵² fad ⁵ liong ⁵²	肺活量
反過來	fan ³¹ go ⁵² loi ¹¹³	反過來	肺家	hi ⁵² ga ³³	肺臟
反對	fan ³¹ dui ⁵²	反對	肺病	hi ⁵² piang ⁵²	肺病
反對黨	fan ³¹ dui ⁵² dong ³¹	反對黨	肺腑	hi ⁵² fu ³¹	肺腑
反種	fan ³¹ jiung ³¹	雜種	肺腸	hi ⁵² qiong ¹¹³	肺腸
反駁	fan ³¹ bog ²	反駁	肺癆	hi ⁵² lo ¹¹³	肺癆
反彈	fan ³¹ tan ¹¹³	反彈	肺癌	hi ⁵² ngam ¹¹³	肺癌
反撲	fan ³¹ pug ²	反撲	晦氣	fui ⁵² ki ⁵²	晦氣
反醒	fan ³¹ ciang ³¹	反省	惠存	fui ⁵² cun ¹¹³	惠存
反應	fan ³¹ rin ⁵²	反應	惠賜	fui ⁵² cii ⁵²	惠賜
反擊	fan ³¹ gid ²	反擊	費力	fui ⁵² lid ⁵	費力
反覆	fan ³¹ fug ²	反覆	費心	fui ⁵² sim ³³	費心
反鎖	fan ³¹ so ³¹	反鎖	費用	fui ⁵² riung ⁵²	費用
反躁	fan ³¹ cau ⁵²	失眠	費時費力	fui ⁵² xi ¹¹³ fui ⁵² lid ⁵	費時費力
返生	fan ³¹ sang ³³	復活	費氣	fui ⁵² ki ⁵²	勞神
返老還童	fan ³¹ lo ³¹ van ¹¹³ tung ¹¹³	返老還童			
返魂	fan ³¹ fun ¹¹³	還魂			
□撇	fe ¹¹³ ped ²	歪掉			

費神	fui ⁵² xin ¹¹³	費神	慧眼	fui ⁵² ngien ³¹	慧眼
彙編	fui ⁵² bien ³³	彙編	諱言	fui ⁵² ngien ¹¹³	諱言
會毋直	fui ⁵² m ¹¹³ qid ⁵	不得了	諱疾	fui ⁵² qid ⁵	諱疾
會失禮	fui ⁵² xid ² li ³³	道歉	燴蘿蔔	fui ⁵² lo ¹¹³ ped ⁵	燴蘿蔔
會同	fui ⁵² tung ¹¹³	會同	繪圖設計	fui ⁵² tu ¹¹³ xied ² gie ⁵²	繪圖設計
會合	fui ⁵² hab ⁵	會合	非凡	fui ³³ fan ¹¹³	非凡
會考	fui ⁵² kau ³¹	會考	非分	fui ³³ fun ⁵²	非分
會見	fui ⁵² gien ⁵²	會見	非正式	fui ³³ jin ⁵² xid ²	非正式
會佢毋直	fui ⁵² ki ¹¹³ m ¹¹³ qid ⁵	難纏	非同小可	fui ³³ tung ¹¹³ siau ³¹ ko ³¹	非同小可
會客	fui ⁵² kag ²	會客	非法	fui ³³ fab ²	非法
會計	fui ⁵² gie ⁵²	會計	非洲	fui ³³ jiu ³³	非洲
會面	fui ⁵² mien ⁵²	會面	非洲堇	fui ³³ jiu ³³ giun ³¹	非洲堇
會員	fui ⁵² rien ¹¹³	會員	非常	fui ³³ xiong ¹¹³	非常
會場	fui ⁵² qiong ¹¹³	會場	非常時期	fui ³³ xiong ¹¹³ xi ¹¹³ ki ¹¹³	非常時期
會診	fui ⁵² jin ³¹	會診	非賣品	fui ³³ mai ⁵² pin ³¹	非賣品
會費	fui ⁵² fui ⁵²	會費	非親非故	fui ³³ cin ³³ fui ³³ gu ⁵²	非親非故
會腳	fui ⁵² giog ²	會腳	恢復	fui ³³ fug ²	恢復
會話	fui ⁵² fa ⁵²	會話	飛刀	fui ³³ do ³³	飛刀
會談	fui ⁵² tam ¹¹³	會談	飛行機	fui ³³ hang ¹¹³ gi ³³	飛機
會錢	fui ⁵² cien ¹¹³	會錢	飛蚊症	fui ³³ mun ¹¹³ jin ⁵²	飛蚊症
會頭	fui ⁵² teu ¹¹³	會頭	飛將軍	fui ³³ ziong ³³ giun ³³	飛將軍
會餐	fui ⁵² can ³³	會餐	飛鼠	fui ³³ qu ³¹	鼯鼠
會館	fui ⁵² guan ³¹	會館	飛機	fui ³³ gi ³³	飛機
會議	fui ⁵² ngi ⁵²	會議	飛龍在天	fui ³³ liung ¹¹³ zai ⁵² tien ³³	飛龍在天
誨人不倦	fui ⁵² ngin ¹¹³ bud ² gien ⁵²	誨人不倦	飛簷走壁	fui ³³ jiam ¹¹³ zeu ³¹ biag ²	飛簷走壁
廢人	fui ⁵² ngin ¹¹³	廢人	飛躍	fui ³³ qiog ²	飛奔
廢止	fui ⁵² ji ³¹	廢止	揮拍	fui ³³ pai ³³	揮拍
廢水	fui ⁵² xiui ³¹	廢水	揮軍	fui ³³ giun ³³	揮軍
廢撇	fui ⁵² ped ²	廢掉	揮毫	fui ³³ ho ¹¹³	揮毫
廢物利用	fui ⁵² vud ⁵ li ⁵² riung ⁵²	廢物利用	揮揮	fui ³³ fui ³³	感到涼涼的 (例如塗抹薄荷後一陣一陣清涼的感覺)
廢料	fui ⁵² liau ⁵²	廢料			
廢氣	fui ⁵² ki ⁵²	廢氣			
廢紙	fui ⁵² ji ³¹	廢紙			
廢除	fui ⁵² qiu ¹¹³	廢除			
廢棄	fui ⁵² ki ⁵²	廢棄			
廢棄物	fui ⁵² ki ⁵² vud ⁵	廢棄物			
廢淨淨	fui ⁵² ciang ⁵² ciang ⁵²	廢光光			
廢票	fui ⁵² piau ⁵²	廢票			
慧心	fui ⁵² sim ³³	慧心			
慧根	fui ⁵² gin ³³	慧根			

揮發	fui ³³ fad ²	揮發	貨色	fo ⁵² sed ²	貨色
菲律賓	fui ³³ lud ⁵ bin ³³	菲律賓	貨車	fo ⁵² qia ³³	貨車
菲酌	fui ³³ zog ²	菲酌	貨物	fo ⁵² vud ⁵	貨物
菲薄	fui ³³ pog ⁵	菲薄	貨品	fo ⁵² pin ³¹	貨品
翡翠	fui ³¹ cui ⁵²	翡翠	貨真價實	fo ⁵² jin ³³ ga ⁵² xid ⁵	貨真價實
翡翠水庫	fui ³¹ cui ⁵² xiui ³¹ ku ⁵²	翡翠水庫	貨源	fo ⁵² ngien ¹¹³	貨源
緋聞	fui ³¹ vun ¹¹³	緋聞	貨運	fo ⁵² riun ⁵²	貨運
輝煌	fui ³³ fong ¹¹³	輝煌	貨價	fo ⁵² ga ⁵²	貨價
徽章	fui ³³ jiong ³³	徽章	貨櫃	fo ⁵² kui ⁵²	貨櫃
回扣	fui ¹¹³ keu ⁵²	回扣	賀卡	ho ⁵² ka ³¹	賀卡
回南	fui ¹¹³ nam ¹¹³	回南	賀年片	ho ⁵² ngien ³¹ pien ⁵²	賀年片
回航	fui ¹¹³ hong ¹¹³	返航	賀詞	ho ⁵² cii ¹¹³	賀詞
回報	fui ¹¹³ bo ⁵²	回報	賀節	ho ⁵² zied ²	賀節
回程	fui ¹¹³ qiang ¹¹³	返程	賀禮	ho ⁵² li ³³	賀禮
回聘	fui ¹¹³ pin ³¹	回聘	禍不單行	fo ⁵² bud ² dan ³³ hang ¹¹³	禍不單行
回話	fui ¹¹³ fa ⁵²	回話	禍害	fo ⁵² hoi ⁵²	禍害
回電	fui ¹¹³ tien ⁵²	回電	禍源	fo ⁵² ngien ¹¹³	禍源
回頭	fui ¹¹³ teu ¹¹³	回頭	禍國殃民	fo ⁵² guad ² riong ³³ min ¹¹³	禍國殃民
回應	fui ¹¹³ rin ⁵²	回應	禍亂	fo ⁵² lon ⁵²	禍亂
回歸	fui ¹¹³ gui ³³	回歸	禍福無門	fo ⁵² fug ² vu ¹¹³ mun ¹¹³	禍福無門
回禮	fui ¹¹³ li ³³	還禮	和山歌	fo ¹¹³ san ³³ go ³³	和山歌
缶	fui ¹¹³	陶瓷	和平	fo ¹¹³ ping ¹¹³	和平
缶泥	fui ¹¹³ ne ¹¹³	陶土	和平共存	fo ¹¹³ ping ¹¹³ kiung ⁵² cun ¹¹³	和平共存
茴香	fui ¹¹³ hiong ³³	茴香	和平紀念日	fo ¹¹³ ping ¹¹³ ki ⁵² ngiam ⁵² ngit ²	和平紀念日
悔不當初	fui ³¹ bud ² dong ³³ cu ³³	悔不當初	和和	fo ¹¹³ fo ¹¹³	平和
悔改	fui ³¹ gai ³¹	悔改	和和氣氣	fo ¹¹³ fo ¹¹³ ki ⁵² ki ⁵²	和和氣氣
悔約	fui ³¹ riok ²	悔約	和和掞掞	fo ¹¹³ fo ¹¹³ no ¹¹³ no ¹¹³	和和樂樂
悔婚	fui ³¹ fun ³³	悔婚	和約	fo ¹¹³ riog ²	和約
悔過書	fui ³¹ go ⁵² xu ³³	悔過書	和氣生財	fo ¹¹³ ki ⁵² sen ³³ cai ¹¹³	和氣生財
毀忒	fui ³¹ ped ²	毀掉	和衷共濟	fo ¹¹³ jiong ³³ kiung ⁵² zi ⁵²	和衷共濟
毀容	fui ³¹ riung ¹¹³	毀容	和番	fo ¹¹³ fan ³³	和番
毀損	fui ³¹ sun ³¹	毀損	和解	fo ¹¹³ gai ³¹	和解
毀滅	fui ³¹ mied ⁵	毀滅	和算	fo ¹¹³ son ⁵²	划算
拂	vid ⁵	鞭子			
拂去拂轉	vid ⁵ hi ⁵² vid ⁵ jion ³¹	來回拂動			
拂尾	vid ⁵ mui ³³	拂尾			
拂來拂去	vid ⁵ loi ¹¹³ vid ⁵ hi ³³	拂來拂去			
□撇	vid ² ped ²	丟掉			
拂頭	vid ² teu ¹¹³	甩頭			

和談	fo ¹¹³ tam ¹¹³	和談	火鉢	fo ³¹ bad ²	火盆
和親	fo ¹¹³ cin ³³	和親	火鉢添油	fo ³¹ bad ² tiam ³³ riu ¹¹³	火上加油
和聲	fo ¹¹³ xiang ³³	和聲	火焰蟲	fo ³¹ ngiam ¹¹³ qiung ¹¹³	螢火蟲
和轉去	fo ¹¹³ jion ³¹ hi ⁵²	套回去	火筒腳	fo ³¹ tung ¹¹³ giog ²	竹竿腿
和顏悅色	fo ¹¹³ ngien ¹¹³ ried ⁵ sed ²	和顏悅色	火著	fo ³¹ qiog ⁵	火大
火力	fo ³¹ lid ⁵	火力	火當著	fo ³¹ dong ³³ qiog ⁵	火氣正旺，很生氣
火力發電	fo ¹¹³ lid ⁵ fad ² tien ⁵²	火力發電	火煙	fo ³¹ rien ³³	炊煙
火上加油	fo ¹¹³ xiong ⁵² ga ³³ riu ¹¹³	火上加油	火葬	fo ³¹ zong ⁵²	火葬
火大	fo ¹¹³ tai ⁵²	火大	火路	fo ³¹ lu ⁵²	火路
火山	fo ¹¹³ san ³³	火山	火鉗	fo ³¹ kiam ¹¹³	火鉗
火化	fo ¹¹³ fa ⁵²	火化	火種	fo ³¹ jiong ³¹	火種
火石	fo ¹¹³ xiang ⁵	火石	火腿	fo ³¹ tui ³¹	火腿
火灰	fo ¹¹³ foi ³³	草木灰	火箭	fo ³¹ zien ⁵²	火箭
火灰性	fo ¹¹³ foi ³³ sin ⁵²	脾氣易發易息	火箭筒	fo ³¹ zien ⁵² tung ³¹	火箭筒
火囟	fo ¹¹³ cung ³³	火囟	火擻	lai ⁵² da ³¹	打火機
火坑	fo ¹¹³ kang ³³	火坑	火燒著	fo ³¹ lug ⁵ do ³¹	被火燙到
火尾	fo ¹¹³ mui ³³	火舌	火樹銀花	fo ³¹ xu ⁵² ngiun ¹¹³ fa ³³	火樹銀花
火把	fo ¹¹³ ba ³¹	火把	火燒山	fo ³¹ xieu ³³ san ³³	火燒山
火災	fo ¹¹³ zai ³³	火災	火燒月曆	fo ³¹ xieu ³³ ngied ⁵ lag ⁵	火燒月曆
火車	fo ¹¹³ qia ³³	火車	火燒目眉毛	fo ³¹ xieu ³³ mug ² mi ¹¹³ mo ³³	火燒眉毛
火車子	fo ¹¹³ qia ³³ zii ³¹	火車廂	火燒屎脰	fo ³¹ xieu ³³ xi ³¹ vud ²	火燒屁股
火車站	fo ¹¹³ qia ³³ zam ⁵²	火車站	火燒屋	fo ³¹ xieu ³³ vug ²	火燒房子
火車路	fo ¹¹³ qia ³³ lu ⁵²	鐵道	火燒豬頭	fo ³¹ xieu ³³ ju ³³ teu ¹¹³	火燒豬頭
火車頭	fo ¹¹³ qia ³³ teu ¹¹³	火車站	火磚	fo ³¹ jion ³³	火磚
火車	fo ¹¹³ qia ³³	火車頭	火險	fo ³¹ hiam ³¹	火險
火性	fo ¹¹³ sin ⁵²	火性	火頭	fo ³¹ teu ¹¹³	火頭
火油	fo ³¹ riu ¹¹³	花生油	火頭軍	fo ³¹ teu ¹¹³ giun ³³	火頭軍
火花	fo ³¹ fa ³³	火花	火龍果	fo ³¹ liung ¹¹³ go ³¹	火龍果
火屎	fo ³¹ xi ³¹	火燼	火煙煤	fo ³¹ tan ⁵² mui ¹¹³	煤煙屑
火屎燦天	fo ³¹ xi ³¹ can ⁵² tien ³³	火星四射	火燭	fo ³¹ jiug ²	火燭
火星	fo ³¹ sen ³³	火星	火雞	fo ³¹ gie ³³	火雞
火炭	fo ³¹ tan ⁵²	木炭	火藥	fo ³¹ riog ⁵	火藥
火炮	fo ³¹ pau ⁵²	火炮	火爐	fo ³¹ lu ¹¹³	火爐
火苗	fo ³¹ miau ¹¹³	火苗			
火氣	fo ³¹ ki ⁵²	火氣			
火海	fo ³¹ hoi ³¹	火海			
火恁烈	fo ³¹ ted ² lied ⁵	火恁烈			
火圈	fo ³¹ kien ³³	火圈			

火警	fo ³¹ gin ³¹	火警	歡頭喜	fan ³³ teu ¹¹³ hi ³¹ mien ⁵²	歡頭喜
火鑊 (鍋)	fo ³¹ vog ⁵ (go ³³)	火鍋	面		面
火燭味	fo ³¹ lad ² mui ⁵²	焦味	歡聲雷	fan ³³ xiang ³³ lui ¹¹³ tung ⁵²	歡聲雷
火泥	fo ³¹ ne ¹¹³	焦土	動		動
伙房	fo ³¹ fong ¹¹³	伙房	緩兵之	fan ³¹ bin ³³ zii ³³ gie ⁵²	緩兵之
伙食	fo ³¹ xid ⁵	伙食	計		計
夥房屋	fo ³¹ fong ¹¹³ vug ²	夥房屋	放大	fong ⁵² tai ⁵²	放大
夥計	fo ³¹ gi ⁵²	夥計	放大鏡	fong ⁵² tai ⁵² giang ⁵²	放大鏡
灰心	foi ³³ sim ³³	灰心	放心	fong ⁵² sim ³³	放心
灰白	foi ³³ pag ⁵	灰白	放生	fong ⁵² sen ³³	放生
灰色	foi ³³ sed ²	灰色	放任	fong ⁵² rim ⁵²	放任
灰飛煙滅	foi ³³ fui ³³ rien ³³ mied ⁵	灰飛煙滅	放虎歸山	fong ⁵² fu ³¹ gui ³³ san ³³	縱虎歸山
灰匙	foi ³³ qi ¹¹³	灰匙	放射性	fong ⁵² xia ⁵² sin ⁵²	放射性
灰盤	foi ³³ pan ¹¹³	灰盤	放射線	fong ⁵² xia ⁵² sien ⁵²	放射線
幻象	fan ⁵² siong ⁵²	幻象	放眼	fong ⁵² ngien ³¹	放眼
幻想	fan ⁵² siong ³¹	幻想	放勢	fong ⁵² xie ⁵²	盡情
幻燈片	fan ⁵² den ³³ pien ³¹	幻燈片	放勢	fong ⁵² xie ⁵²	盡情地
幻燈機	fan ⁵² den ³³ gi ³³	幻燈機	放肆	fong ⁵² sii ⁵²	放肆
患者	fan ⁵² jia ³¹	患者	放榜	fong ⁵² bong ³¹	放榜
患難之交	fan ⁵² nan ⁵² zii ³³ gau ³³	患難之交	放諸四海而皆準	fong ⁵² jiu ³³ si ⁵² hoi ³¹ gai ³³ jiun ³¹	放諸四海而皆準
煥然一新	fan ⁵² rien ¹¹³ rid ² sin ³³	煥然一新	方丈	fong ³³ ciong ⁵²	方丈
緩不濟急	fan ³¹ bud ² zi ⁵² gib ²	緩不濟急	方可	fong ³³ ko ³¹	尚可
緩召	fan ³¹ jieu ³³	緩召	方向	fong ³³ hiong ⁵²	方向
緩徵	fan ³¹ jin ³³	緩徵	方向盤	fong ³³ hiong ⁵² pan ¹¹³	方向盤
緩緩	fan ³¹ fan ³¹	慢慢地	方式	fong ³³ xid ²	方式
歡天喜地	fan ³³ tien ³³ hi ³¹ ti ⁵²	歡天喜地	方位	fong ³³ vui ⁵²	方位
歡迎	fan ³³ ngiang ¹¹³	歡迎	方志	fong ³³ ji ⁵²	方志
歡笑	fan ³³ siau ⁵²	歡笑	方言	fong ³³ ngien ¹¹³	方言
歡送	fan ³³ sung ⁵²	歡送	方法	fong ³³ fab ²	方法
歡喜	fan ³³ hi ³¹	歡喜	方便	fong ³³ pien ⁵²	方便
歡歡喜喜	fan ³³ fan ³³ hi ³¹ hi ³¹	高高興興	方城之戰	fong ³³ xiang ¹¹³ zii ³³ jien ⁵²	方城之戰
歡喜冤家	fan ³³ hi ³¹ rien ³³ ga ³³	歡喜冤家	方面	fong ³³ mien ⁵²	方面
歡場	fan ³³ fan ³³	歡場	方案	fong ³³ on ⁵²	方案
歡聚	fan ³³ gi ⁵²	歡聚	方格	fong ³³ gag ²	方格
歡樂	fan ³³ log ⁵	歡樂	方針	fong ³³ jim ³³	方針
			方程式	fong ³³ qiang ¹¹³ xid ²	方程式
			方糖	fong ³³ tong ¹¹³	方糖
			芳名	fong ³³ miang ¹¹³	芳名
			芳香劑	fong ³³ hiong ³³ zi ⁵²	芳香

芳草	fong ³³ co ³¹	芳草	然		然
芳鄰	fong ³³ lin ¹¹³	芳鄰	防備	fong ¹¹³ pi ⁵²	防備
芳齡	fong ³³ lin ¹¹³	芳齡	防寒	fong ¹¹³ hon ¹¹³	防寒
荒田	fong ³³ tien ¹¹³	荒田	防微杜漸	fong ¹¹³ vui ¹¹³ du ⁵² ziam ⁵²	防微杜漸
荒地	fong ³³ ti ⁵²	荒地	防腐劑	fong ¹¹³ fu ³¹ zi ⁵²	防腐劑
荒撇	fong ³³ ped ²	荒掉	防蝕劑	fong ¹¹³ xied ⁵ zi ⁵²	防蝕劑
荒唐	fong ³³ tong ¹¹³	荒唐	防颱	fong ¹¹³ toi ¹¹³	防颱
荒廢	fong ³³ fui ⁵²	荒廢	防潮	fong ¹¹³ qieu ¹¹³	防潮
慌忙	fong ³³ mong ¹¹³	慌忙	防範	fong ¹¹³ fan ⁵²	防範
慌張	fong ³³ jiong ³³	慌張	防線	fong ¹¹³ sien ⁵²	防線
慌亂	fong ³³ lon ⁵²	慌亂	防衛	fong ¹¹³ vui ³¹	防衛
妨害	fong ¹¹³ hoi ⁵²	妨害	防衛權	fong ¹¹³ vuui ³¹ kien ¹¹³	防衛權
妨礙	fong ¹¹³ ngoi ⁵²	妨礙	防震	fong ¹¹³ jin ³¹	防震
防人	fong ¹¹³ ngin ¹¹³	防人	防禦	fong ¹¹³ jiug ²	防禦
防止	fong ¹¹³ ji ³¹	防止	防癆疫苗	fong ¹¹³ lo ¹¹³ rid ⁵ miau ¹¹³	防癆疫苗
防水紙	fong ¹¹³ xiui ³¹ ji ³¹	防水紙	防鏽劑	fong ¹¹³ lu ³³ zi ⁵²	防鏽劑
防火布	fong ¹¹³ fo ³¹ bu ⁵²	防火布	防護	fong ¹¹³ fu ⁵²	防護
防火巷	fong ¹¹³ fo ³¹ hong ⁵²	防火巷	防護團	fong ¹¹³ fu ⁵² ton ¹¹³	防護團
防火牆	fong ¹¹³ fo ³¹ ciong ¹¹³	防火牆	房地產	fong ¹¹³ ti ⁵² san ³¹	房地產
防守	fong ¹¹³ xiu ³¹	防守	房事	fong ¹¹³ sii ⁵²	房事
防老	fong ¹¹³ lo ³¹	防老	房契	fong ¹¹³ kie ⁵²	房契
防沙林	fong ¹¹³ sa ³³ lim ¹¹³	防沙林	房客	fong ¹¹³ kag ²	房客
防災	fong ¹¹³ zai ³³	防災	房屋	fong ¹¹³ vug ²	房屋
防身	fong ¹¹³ xin ³³	防身	房捐稅	fong ¹¹³ gien ³³	房捐稅
防治	fong ¹¹³ qi ⁵²	防治	房租	fong ¹¹³ zu ³³	房租
防空	fong ¹¹³ kung ³³	防空	房族	fong ¹¹³ cug ⁵	房族
防空飛彈	fong ¹¹³ kung ³³ fui ³³ dan ⁵²	防空飛彈	房產	fong ¹¹³ san ³¹	房產
防空演習		防空演習	房間	fong ¹¹³ gien ³³	房間
防空壕	fong ¹¹³ kung ³³ ho ¹¹³	防空洞	房頭內	fong ¹¹³ teu ³¹ nui ⁵²	親族
防毒	fong ¹¹³ tug ⁵	防毒	皇上	fong ¹¹³ xiong ⁵²	皇上
防毒面具	fong ¹¹³ tud ⁵ mien ⁵² ki ³¹	防毒面具	皇天后土	fong ¹¹³ tien ³³ heu ⁵² tu ³¹	皇天后土
防洪	fong ¹¹³ fung ³¹	防洪	皇太子	fong ¹¹³ tai ⁵² zii ³¹	皇太子
防疫	fong ¹¹³ rid ⁵²	防疫	皇太后	fong ¹¹³ tai ⁵² heu ⁵²	皇太后
防風	fong ¹¹³ fung ³³	防風	皇后	fong ¹¹³ heu ⁵²	皇后
防風林	fong ¹¹³ fung ³³ lim ¹¹³	防風林	皇位	fong ¹¹³ vui ⁵²	皇位
防風飛彈	fong ¹¹³ fung ³³ fui ³³ dan ⁵²	防風飛彈	皇帝	fong ¹¹³ ti ⁵²	皇帝
防臭劑	fong ¹¹³ ciu ⁵² zi ⁵²	防臭劑	皇宮	fong ¹¹³ giung ³³	皇宮
防區	fong ¹¹³ ki ³³	防區	皇族	fong ¹¹³ cug ⁵	皇族
防患未	fong ¹¹³ fan ⁵² vui ⁵² rien ¹¹³	防患未	皇親國戚	fong ¹¹³ cin ³³ guad ² cid ²	皇親國戚

訪友	fong ³¹ riu ³³	訪友	附近	fu ⁵² kiun ⁵²	附近
訪求	fong ³¹ kiu ¹¹³	訪求	附則	fu ⁵² zed ²	附則
訪查	fong ³¹ ca ¹¹³	訪查	附帶	fu ⁵² dai ⁵²	附帶
訪問	fong ³¹ mun ⁵²	訪問	附帶條款	fu ⁵² dai ⁵² tiau ¹¹³ kuan ³¹	附帶條款
訪談	fong ³¹ tam ¹¹³	訪談	附庸	fu ⁵² riung ¹¹³	附庸
互利	fu ⁵² li ⁵²	互利	附庸風雅	fu ⁵² riung ¹¹³ fung ³³ nga ³¹	附庸風雅
互助會	fu ⁵² cu ⁵² vui ⁵²	互助會	附設	fu ⁵² xied ²	附設
互相	fu ⁵² siong ³³	互相	附款	fu ⁵² kuan ³¹	附款
互惠	fu ⁵² fui ⁵²	互惠	附筆	fu ⁵² bid ²	附筆
戶口	fu ⁵² kieu ³¹	戶口	附會	fu ⁵² fui ⁵²	附會
戶口名簿	fu ⁵² kieu ³¹ miang ¹¹³ pu ³³	戶口名簿	附載	fu ⁵² zai ⁵²	附載
戶口普查	fu ⁵² kieu ³¹ pu ³¹ ca ¹¹³	戶口普查	附學習	fu ⁵² hog ⁵ sib ⁵	附學習
戶主	fu ⁵² jiu ³¹	戶主	附錄	fu ⁵² lu ⁵²	附錄
戶長	fu ⁵² jiong ³¹	戶長	附議	fu ⁵² ngi ⁵²	附議
戶政事務所	fu ⁵² jin ⁵² sii ⁵² vu ⁵² so ³¹	戶政事務所	附屬	fu ⁵² xiug ²	附屬
戶頭	fu ⁵² teu ¹¹³	戶頭	附屬品	fu ⁵² xiug ² pin ³¹	附屬品
戶籍謄本	fu ⁵² sib ⁵ ten ¹¹³ bun ³¹	戶籍謄本	附屬國	fu ⁵² xiug ² guad ²	附屬國
父子	fu ⁵² zii ³¹	父子	辱斗	fu ⁵² deu ³¹	辱斗
父母	fu ⁵² mu ³³	父母	辱水	fu ⁵² xiui ³¹	辱水
父老	fu ⁵² lo ³¹	父老	辱魚	fu ⁵² ng ¹¹³	放水捉魚
父系	fu ⁵² ne ⁵²	父系	負心人	fu ⁵² sin ³³ ngin ³¹	負心人
父系社會	fu ⁵² ne ⁵² xia ⁵² fui ⁵²	父系社會	負成長	fu ⁵² xin ¹¹³ gung ³³	負成長
父親	fu ⁵² cin ³³	父親	負重致遠	fu ⁵² qiung ³³ ji ⁵² rien ³¹	負重致遠
父親節	fu ⁵² cin ³³ zied ²	父親節	負面	fu ⁵² mien ⁵²	負面
父權	fu ⁵² kien ¹¹³	父權	負氣出走	fu ⁵² ki ⁵² qiud ² zeu ³¹	負氣出走
付出	fu ⁵² qiud ²	付出	負荆請罪	fu ⁵² gin ³³ ciang ³¹ cui ⁵²	負荆請罪
付錢	fu ⁵² cien ¹¹³	付錢	負笈	fu ⁵² kib ⁵	負笈
附小	fu ⁵² siau ³¹	附小	負責	fu ⁵² zid ²	負責
附中	fu ⁵² jiung ³³	附中	負債	fu ⁵² zai ⁵²	負債
附加	fu ⁵² ga ³³	附加	父債子還	fu ⁵² zai ⁵² zii ³¹ van ¹¹³	父債子還
附加稅	fu ⁵² ga ³³ xioi ⁵²	附加稅	負數	fu ⁵² su ⁵²	負數
附加價值	fu ⁵² ga ³³ ga ⁵² qid ⁵	附加價值	負擔	fu ⁵² dam ³³	負擔
附生植物	fu ⁵² sen ³³ qid ⁵ vud ⁵	附生植物	負薪救火	fu ⁵² sin ³³ giu ⁵² fo ³¹	負薪救火
附件	fu ⁵² kien ⁵²	附件	赴毋掣	fu ⁵² m ¹¹³ qied ²	來不及
附身	fu ⁵² xin ³³	附身	赴毋著	fu ⁵² m ¹¹³ do ³¹	趕不上
附注	fu ⁵² uiu ⁵²	附注			

赴考	fu ⁵² kau ³¹	趕考	賦詩	fu ⁵² sii ³³	賦詩
赴車	fu ⁵² qia ³³	趕車	賦歸	fu ⁵² gui ³³	賦歸
赴約	fu ⁵² riog ²	赴約	褲帶仔	ku ⁵² dai ⁵²	腰帶
赴食夜	fu ⁵² xid ⁵ ria ⁵²	趕吃晚餐	褲袋仔	ku ⁵² toi ⁵²	褲袋
赴食晝	fu ⁵² xid ⁵ jiu ⁵²	趕吃中餐	褲腳	ku ⁵² giog ²	褲腳
			褲襠仔	ku ⁵² dab ²	褲扣
赴時間	fu ⁵² xi ¹¹³ gien ³³	趕時間	褲頭	ku ⁵² teu ¹¹³	褲頭
赴晝毋著	fu ⁵² jiu ⁵² m ¹¹³ do ³¹	趕不上午餐	褲襠	ku ⁵² long ⁵²	褲襠
赴湯蹈火	fu ⁵² tong ³³ to ⁵² fo ³¹	赴湯蹈火	褲襠底	ku ⁵² long ⁵² de ³¹	褲襠底
赴義	fu ⁵² ngi ⁵²	赴義	褲襠	ku ⁵² mad ²	褲襠
赴過年	fu ⁵² go ⁵² ngien ¹¹³	趕過年	護士	fu ⁵² sii ⁵²	護士
赴餐	fu ⁵² con ³³	赴餐	護身符	fu ⁵² xin ³³ pu ¹¹³	護身符
赴難	fu ⁵² nan ⁵²	赴難	護法	fu ⁵² fab ²	護法
副市長	fu ⁵² xi ⁵² jiong ³¹		護城河	fu ⁵² xiang ¹¹³ ho ¹¹³	護城河
副總統	fu ⁵² zung ³¹ tng ³¹	副總統	護送	fu ⁵² sung ⁵²	護送
副議長	fu ⁵² ngi ⁵² jiong ³¹	副議長 副市長	護理	fu ⁵² li ³³	護理
婦人家	fu ⁵² ngin ¹¹³ ga ³³	婦道人家	護理人員	fu ⁵² li ³³ ngin ¹¹³ rien ¹¹³	護理人員
婦女	fu ⁵² ng ³¹	婦女	護理系	fu ⁵² li ³³ ne ⁵²	護理系
婦女節	fu ⁵² ng ³¹ zied ²	婦女節	護照	fu ⁵² jie ⁵²	護照
婦幼	fu ⁵² riu ⁵²	婦幼	護盤	fu ⁵² pan ¹¹³	護盤
婦科	fu ⁵² ko ³³	婦科	夫人	fu ³³ ngin ¹¹³	夫人
婦產科	fu ⁵² san ³¹ ko ³³	婦產科	夫子	fu ³³ zii ³¹	夫子
富士山	fu ⁵² sii ⁵² san ³³	富士山	夫妻	fu ³³ ci ³³	夫妻
富足	fu ⁵² ziug ²	富足	夫妻財	fu ³³ ci ³³ cai ¹¹³ san ³¹ ji ⁵²	夫妻財產制
富家女	fu ⁵² ga ³³ ng ³¹	富家女	產制		產制
富家子	fu ⁵² ga ³³ zii ³¹	富家子	夫家	fu ³³ ga ³³	夫家
富翁	fu ⁵² vung ³³	富翁	夫唱婦隨	fu ³³ qiong ⁵² fu ⁵² sui ¹¹³	夫唱婦隨
富強	fu ⁵² kiong ¹¹³	富強	夫婦	fu ³³ fu ⁵²	夫婦
富貴	fu ⁵² gui ⁵²	富貴	膚色	fu ³³ sed ²	膚色
富貴花開	fu ⁵² gui ⁵² koi ³³ fa ³³	富貴花開	膚淺	fu ³³ cien ³¹	膚淺
富貴榮華	fu ⁵² gui ⁵² riung ¹¹³ fa ¹¹³	富貴榮華	戶檻	fu ¹¹³ kiam ³³	門檻
富裕	fu ⁵² ri ⁵²	富裕	扶手	fu ¹¹³ xiu ³¹	扶手
富麗堂皇	fu ⁵² li ⁵² tong ³¹ fong ¹¹³	富麗堂皇	扶正	fu ¹¹³ jin ⁵²	扶正
賦稅	fu ⁵² xioi ⁵²	賦稅	扶老攜幼	fu ¹¹³ lo ³¹ hi ³³ riu ⁵²	扶老攜幼
賦閒	fu ⁵² han ¹¹³	賦閒	扶助	fu ¹¹³ cu ⁵²	扶助
			扶扶插插	fu ¹¹³ fu ¹¹³ cab ² cab ²	相互扶持
			扶持	fu ¹¹³ qi ³¹	扶持
			扶桑	fu ¹¹³ song ³³	扶桑
			扶植	fu ¹¹³ qid ⁵	扶植

扶輪社	fu ¹¹³ lun ¹¹³ xia ⁵²	扶輪社
扶養	fu ¹¹³ jiong ³³	扶養
狐仙	fu ¹¹³ sien ³³	狐仙
狐狸	fu ¹¹³ li ¹¹³	狐狸
狐狸上 樹氣死 狗	fu ¹¹³ li ¹¹³ xiong ⁵² xiu ⁵² ki ⁵² si ³¹ geu ³¹	狐狸上 樹氣死 狗
狐狸毋 打夜啼 雞	fu ¹¹³ li ¹¹³ m ¹¹³ da ³¹ ria ⁵² ti ¹¹³ gie ³³	狐狸不 打夜啼 雞
狐狸毋 知尾下 臭	fu ¹¹³ li ¹¹³ m ¹¹³ di ³³ mui ³³ ha ³³ qiu ⁵²	狐狸不 知尾下 臭
狐狸相 吵	fu ¹¹³ li ¹¹³ siong ³³ cau ³¹	狐狸相 吵
狐狸笑 貓	fu ¹¹³ li ¹¹³ siau ⁵² ngiau ⁵²	五十步 笑百步 (喻)
狐狸精	fu ¹¹³ li ¹¹³ zing ³³	狐狸精
狐假虎 威	fu ¹¹³ ga ³¹ fu ³¹ vui ³³	狐假虎 威
狐群狗 黨	fu ¹¹³ kiun ¹¹³ gieu ³¹ dong ³¹	狐群狗 黨
狐疑	fu ¹¹³ ngi ¹¹³	狐疑
胡瓜	fu ¹¹³ gua ³³	胡瓜
胡言亂 語	fu ¹¹³ ngien ¹¹³ lon ⁵² ngi ³³	胡言亂 語
胡思亂 想	fu ¹¹³ sii ³³ lon ⁵² siong ³¹	胡思亂 想
胡椒	fu ¹¹³ ziau ³³	胡椒
胡琴	fu ¹¹³ kim ¹¹³	胡琴
胡亂	fu ¹¹³ lon ⁵²	胡亂
胡說	fu ¹¹³ xiod ²	胡說
胡適	fu ¹¹³ xid ⁵	胡適
符合	fu ¹¹³ hab ⁵	符合
符號	fu ¹¹³ ho ⁵²	符號
湖光山 色	fu ¹¹³ gong ³³ san ³³ sed ²	湖光山 色
湖蜚	fu ¹¹³ ki ¹¹³	水蛭
湖蜚	fu ¹¹³ ki ¹¹³	螞蟥
湖蜚毋 齧凳腳	fu ¹¹³ ki ¹¹³ m ¹¹³ ngad ⁵ den ⁵² giog ²	知不可 爲而不 爲

湖鰱	fu ¹¹³ ciu ³³	泥鰱
葫蘆	fu ¹¹³ lu ¹¹³	葫蘆
葫蘆瓠	fu ¹¹³ lu ¹¹³ pu ¹¹³	葫蘆瓠
葫蘆腰	fu ¹¹³ lu ¹¹³ rieu ³³	葫蘆腰
糊塗	fu ¹¹³ tu ¹¹³	糊塗
糊塗蟲	fu ¹¹³ tu ¹¹³ qiung ¹¹³	糊塗蟲
糊裡糊 塗	fu ¹¹³ li ³³ fu ¹¹³ tu ¹¹³	糊裡糊 塗
蝴蝶谷	fu ¹¹³ tiab ⁵ gug ²	蝴蝶谷
蝴蝶結	fu ¹¹³ tiab ⁵ gied ²	蝴蝶結
蝴蝶裝	fu ¹¹³ tiab ⁵ zong ³³	蝴蝶裝
鬍鬚麻 膠	fu ¹¹³ si ³³ ma ³³ ga ³³	亂糟糟 (喻)
鮎鰱	fu ¹¹³ ciu ³³	泥鰱
府上	fu ³¹ xiong ⁵²	府上
虎入羊 群	fu ³¹ ngib ⁵ riong ¹¹³ kiun ¹¹³	虎入羊 群
虎口	fu ³¹ keu ³¹	虎口
虎口餘 生	fu ³¹ keu ³¹ ri ¹¹³ san ³³	虎口餘 生
虎口 牙	fu ³¹ kieu ³¹ bang ³³ nga ¹¹³	虎口拔 牙
虎子	fu ³¹ zii ³¹	虎子
虎皮	fu ³¹ pi ¹¹³	虎皮
虎穴	fu ³¹ hied ⁵	虎穴
虎尾	fu ³¹ mui ³³	虎尾
虎虎生 風	fu ³¹ fu ³¹ san ³³ fung ³³	虎虎生 風
虎威	fu ³¹ vui ³³	虎威
虎背熊 腰	fu ³¹ boi ⁵² him ¹¹³ rieu ³³	虎背熊 腰
虎骨酒	fu ³¹ gud ² ziu ³¹	虎骨酒
虎將	fu ³¹ ziong ⁵²	虎將
虎帳	fu ³¹ jiong ⁵²	虎帳
虎掛佛 珠	fu ³¹ gua ⁵² fud ⁵ jiu ³³	虎掛佛 珠
虎符	fu ³¹ pu ¹¹³	虎符
虎視眈 眈	fu ³¹ xi ⁵² dam ³³ dam ³³	虎視眈 眈
虎踞龍 盤	fu ³¹ gi ⁵² liung ¹¹³ pan ¹¹³	虎踞龍 盤
虎頭蛇 尾	fu ³¹ teu ¹¹³ xia ¹¹³ mui ³³	虎頭蛇 尾

虎賤轟天	fu ³¹ lin ³¹ pang ⁵² tien ³³	說大話 (喻)	佛像	fud ⁵ siong ⁵²	佛像
苦水	ku ³¹ xiu ³¹	苦水	佛頭著屎	fud ⁵ teu ¹¹³ dau ¹¹³ xi ³¹	佛頭著糞
苦瓜	ku ³¹ gua ³³	苦瓜	佛龕	fud ⁵ kam ³³	佛龕
苦苦	ku ³¹ ku ³¹	苦苦	拂著	fud ⁵ do ³¹	打著
苦茶油	ku ³¹ ca ¹¹³ riu ¹¹³	苦茶油	忽然	fud ² rien ¹¹³	陡然
苦棟樹	ku ³¹ lien ⁵² xiu ⁵²	苦棟樹	忽然間	fud ² rien ¹¹³ gien ³³	忽然
苦盡甘來	ku ³¹ zin ⁵² gam ³³ loi ¹¹³	苦盡甘來	窟	kud ²	窟窿
苦盡甜來	ku ³¹ zin ⁵² tiam ¹¹³ loi ¹¹³	苦盡甜來	窟肚	kud ² du ³¹	窟裡
苦篤苦篤	ku ³¹ dud ⁵ ku ³¹ dud ⁵	略帶苦味	伏兵	fug ² bin ³³	伏兵
苦篤篤	ku ³¹ di ⁵² di ⁵²	味苦	伏法	fug ² fab ²	伏法
苦澀	ku ³¹ sib ²	苦澀	伏羲	fug ² hi ³³	伏羲
苦膽	ku ³¹ dam ³¹	苦膽	服	fug ⁵	佩服
苦麥	ku ³¹ mag ²	苦蒿苳	服兵役	fug ⁵ bin ³³ rid ²	服兵役
腐化	fu ³¹ fa ⁵²	腐化	服侍	fug ⁵ sii ⁵²	服侍
腐敗	fu ³¹ bai ⁵²	腐敗	服侍阿公婆	fug ⁵ sii ⁵² a ³³ gung ³³ po ¹¹³	奉祀祖先
腐蝕	fu ³¹ xied ⁵	腐蝕	服侍阿公樣	fug ⁵ sii ⁵² a ³³ gung ³³ riong ⁵²	服侍阿公樣
輔助	fu ³¹ cu ⁵²	輔助	服服	fug ⁵ fug ⁵	欽服
輔導	fu ³¹ to ³³	輔導	服務水	fug ⁵ vu ⁵² xiu ³¹ jiun ³¹	服務水
輔導學系	fu ³¹ to ³³ hog ⁵ ne ⁵²	輔導學系	準		準
輔選	fu ³¹ sien ³¹	輔選	服務生	fug ⁵ vu ⁵² san ³³	服務生
撫恤金	fu ³¹ sid ⁵ gim ³³	撫恤金	服務業	fug ⁵ vu ⁵² ngiab ⁵	服務業
撫養	fu ³¹ riong ³³	撫養	服從	fug ⁵ ciong ¹¹³	服從
佛口蛇心	fud ⁵ kieu ³¹ xia ¹¹³ sim ³³	佛口蛇心	服裝設計	fug ⁵ zong ³³ xied ² gie ⁵²	服裝設計
佛手瓜	fud ⁵ xiu ³¹ gua ³³	佛手瓜	服藥	fug ⁵ riog ⁵	服藥
佛老思想	fud ⁵ lo ³¹ sii ³³ siong ³¹	佛老思想	茯苓	fug ⁵ lin ¹¹³	茯苓
佛性	fud ⁵ sin ⁵²	佛性	斛桶	fug ⁵ tung ³¹	脫穀機
佛果	fud ⁵ go ³¹	釋迦	復工	fug ⁵ gung ³³	復工
佛法無邊	fud ⁵ gad ² vu ¹¹³ bien ³³	佛法無邊	復元	fug ⁵ ngien ¹¹³	復元
佛門弟子	fud ⁵ mun ¹¹³ ti ⁵² zii ³¹	佛門弟子	復出	fug ⁵ qiud ²	復出
佛家	fud ⁵ ga ³³	佛家	復古	fug ⁵ gu ³¹	復古
佛祖	fud ⁵ zu ³¹	佛祖	復生	fug ⁵ sen ³³	復生
佛堂	fud ⁵ tong ¹¹³	佛堂	復活節	fug ⁵ fad ⁵ zied ²	復活節
佛教	fud ⁵ gau ⁵²	佛教	復健	fug ⁵ kien ⁵²	復健
佛經	fud ⁵ gin ³³	佛經	復健科	fug ⁵ kien ⁵² ko ³³	復健科
			復習	fug ⁵ sib ⁵	復習
			復發	fug ⁵ fad ²	復發
			復診	fug ⁵ jim ³¹	復診
			復學	fug ⁵ hog ⁵	復學
			復興文	fug ⁵ hin ³³ vun ¹¹³ fa ⁵²	復興文

化		化			(原作覆菜)
復興航空	fug ⁵ hin ³³ hong ¹¹³ kung ³³	復興航空	福壽	fug ² xiu ⁵²	福壽
復職	fug ⁵ jid ²	復職	福壽全歸	fug ² xiu ⁵² cion ¹¹³ gui ³³	福壽全歸
復舊	fug ⁵ kiu ⁵²	復舊	福壽康寧	fug ² xiu ⁵² kong ³³ nen ¹¹³	福壽康寧
復權	fug ⁵ kien ¹¹³	復權	福壽魚	fug ² xiu ⁵² ng ¹¹³	福壽魚
複印機	fug ⁵ rin ⁵² gi ³³	複印機	福慧	fug ² fui ⁵²	福慧
複利	fug ⁵ li ⁵²	複利	福蔭	fug ² rim ⁵²	福蔭
複決權	fug ⁵ gied ² kien ¹¹³	複決權	福蔭子孫	fug ² rim ⁵² zii ³¹ sun ³³	福蔭子孫
複姓	fug ⁵ siang ⁵²	複姓	福蔭後代	fug ² rim ⁵² heu ⁵² toi ⁵²	福蔭後代
複製	fug ⁵ ji ⁵²	複製	輻射	fug ² xia ⁵²	輻射
複審	fug ⁵ xim ³¹	複審	輻射屋	fug ² xia ⁵² vug ²	輻射屋
複選	fug ⁵ sien ³¹	複選	輻射塵	fug ² xia ⁵² xin ¹¹³	輻射塵
複賽	fug ⁵ sai ⁵²	複賽	輻射線	fug ² xia ⁵² sien ⁵²	輻射線
複雜	fug ⁵ cab ⁵	複雜	覆亡	fug ⁵ mong ¹¹³	覆亡
複議	fug ⁵ ngi ⁵²	複議	覆水難收	fug ⁵ xiui ³¹ san ¹¹³ xiu ³³	覆水難收
覆命	fug ⁵ min ⁵²	覆命	份家啦	fun ⁵² ga ³³ la ³⁵	扮家家酒
覆核	fug ⁵ hed ⁵	覆核	份著	fun ⁵² do ³¹	有參與
福分	fug ² fun ⁵²	福分	忿忿不平	fun ⁵² fun ⁵² bud ² ping ¹¹³	忿忿不平
福地	fug ² ti ⁵²	福地	混合	fun ⁵² hab ⁵	混合
福地洞天	fug ² ti ⁵² tung ⁵² tien ³³	福地洞天	混雜	fun ⁵² cab ⁵	混雜
福如東海	fug ² ri ¹¹³ dung ³³ hoi ³¹	福如東海	憤怒	fun ⁵² nu ⁵²	憤怒
福至心靈	fug ² ji ⁵² sim ³³ lin ¹¹³	福至心靈	憤慨	fun ⁵² kai ⁵²	憤慨
福利	fug ² li ⁵²	福利	分子	fun ⁵² zii ³¹	分子
福利社	fug ² li ⁵² xia ⁵²	福利社	分寸	fun ³³ cun ⁵²	分寸
福利社會	fug ² li ⁵² xia ⁵² fui ⁵²	福利社會	分工合作	fun ³³ gung ³³ hab ⁵ zog ²	分工合作
福利國家	fug ² li ⁵² guad ² ga ³³	福利國家	分化	fun ³³ fa ⁵²	分化
福建	fug ² gien ⁵²	福建	分心	fun ³³ sim ³³	分心
福星高照	fug ² sen ³³ go ³³ jieu ⁵²	福星高照	分手	fun ³³ xiu ³¹	分手
福相	fug ² siong ⁵²	福相	分布	fun ³³ bu ⁵²	分布
福音	fug ² rim ³³	福音	分母	fun ³³ mu ³³	分母
福氣	fug ² ki ⁵²	福氣	分列式	fun ³³ lied ⁵ xid ²	分列式
福珠門	fug ² qiu ³³ mun ¹¹³	福珠門	分行	fun ³³ hong ¹¹³	分行
福神漬	fug ² xin ¹¹³ zid ²	福神漬	分別	fun ³³ pied ⁵	分別
福無雙至	fug ² vu ¹¹³ sung ³³ ji ⁵²	福無雙至	分局	fun ³³ kiug ⁵	分局
福菜	fug ² coi ⁵²	福菜			

分批	fun ³³ pi ³³	分批	昏睡	fun ³³ xioi ⁵²	昏睡
分貝	fun ³³ bui ⁵²	分貝	芬芳	fun ³³ fong ³³	芬芳
分身	fun ³³ xin ³³	分身	紛紛	fun ³³ fun ³³	紛紛
分居	fun ³³ gi ³³	分居	紛亂	fun ³³ lon ⁵²	紛亂
分明	fun ³³ min ¹¹³	分明	婚生子	fun ³³ sen ³³ zii ³¹ ng ³¹	婚生子
分析	fun ³³ sid ²	分析	女		女
分流	fun ³³ liu ¹¹³	分流	婚事	fun ³³ sii ⁵²	婚事
分科	fun ³³ ko ³³	分科	婚俗	fun ³³ siug ⁵	婚俗
分紅	fun ³³ fung ¹¹³	分紅	婚前指導	fun ³³ cien ¹¹³ ji ³¹ to ³³	婚前指導
分庭抗禮	fun ³³ tin ¹¹³ kong ⁵² li ³³	分庭抗禮	婚姻	fun ³³ rim ³³	婚姻
分校	fun ³³ gau ³¹	分校	婚約	fun ³³ riog ²	婚約
分班	fun ³³ ban ³³	分班	婚書	fun ³³ xiu ³³	婚書
分針	fun ³³ jim ³³	分針	婚紗	fun ³³ sa ³³	婚紗
分將	fun ³³ ziong ³³	分曉	婚配	fun ³³ pui ⁵²	婚配
分清楚	fun ³³ cin ³³ cu ³¹	分清楚	婚期	fun ³³ ki ¹¹³	婚期
分組	fun ³³ zu ³³	分組	婚嫁	fun ³³ ga ⁵²	婚嫁
分期付款	fun ³³ ki ¹¹³ fu ⁵² kuan ³¹	分期付款	婚禮	fun ³³ li ³³	婚禮
分發	fun ³³ fad ²	分發	婚變	fun ³³ bien ⁵²	婚變
分裂	fun ³³ lied ⁵	分裂	葷介	fun ³³ gai ³³	葷的
分開	fun ³³ ko ³³	分開	葷酒莫入	fun ³³ ziu ³¹ mog ⁵ ngib ⁵	葷酒莫入
分號	fun ³³ hl ⁵²	分號	焚化爐	fun ¹¹³ fa ⁵² lu ¹¹³	焚化爐
分解	fun ³³ gai ³¹	分解	焚風	fun ¹¹³ fung ³³	焚風
分數	fun ³³ su ⁵²	分數	焚香	fun ¹¹³ hiong ³³	焚香
分機	fun ³³ gi ³³	分機	焚燒	fun ¹¹³ xieu ³³	焚燒
分醒	fun ³³ ciang ³¹	醒悟	□車	ngong ¹¹³ qia ³³	暈車
分頭	fun ³³ teu ¹¹³	分頭	暈忒	fun ¹¹³ ped ²	暈厥
分龍雨	fun ³³ liung ¹¹³ ri ³¹	分龍雨	暈船	ngong ¹¹³ xion ¹¹³	暈船
分類	fun ³³ lui ⁵²	分類	暈機	ngong ¹¹³ fui ³³ gi ³³	暈機
分類廣告	fun ³³ lui ⁵² gong ³¹ go ⁵²	分類廣告	粉豆	fun ³¹ teu ⁵²	粉豆
分鬮書	fun ³³ keu ³³ xiu ³³	分家契約書	粉底	fun ³¹ de ³¹	粉底
吩咐	fun ³³ fu ⁵²	吩咐	粉紅色	fun ³¹ fung ³¹ sed ²	粉紅色
昏君	fun ³³ giun ³³	昏君	粉拳	fun ³¹ kien ¹¹³	粉拳
昏昏	fun ³³ fun ³³	昏昏	粉粉	fun ³¹ fun ³¹	粉粉
昏昏沉沉	fun ³³ fun ³³ qim ¹¹³ qim ¹¹³	昏昏沉沉	粉枋	fun ³¹ biong ³³	黑板
昏花	fun ³³ fa ³³	昏花	粉筆	fun ³¹ bid ²	粉筆
昏迷	fun ³³ mi ¹¹³	昏迷	粉粧玉琢	fun ³¹ zong ³³ ngiug ⁵ dog ²	粉粧玉琢
昏亂	fun ³³ lon ⁵²	昏亂	粉腸	fun ³¹ qiong ¹¹³	粉腸
昏暗	fun ³³ am ⁵²	昏暗	粉粹	fun ³¹ cud ⁵	橡擦
			粉牆	fun ³¹ ciong ¹¹³	粉牆
			奮不顧	fun ⁵² bud ² gu ⁵² xin ³³	奮不顧

身		身	風化	fung ³³ fa ⁵²	風化
奮鬥	fun ³¹ deu ⁵²	奮鬥	風月	fung ³³ ngied ⁵	風月
奮戰	fun ³¹ jien ⁵²	奮戰	風水	fung ³³ xiui ³¹	風水
奉公守法	fung ⁵² gung ³³ xiu ³¹ fab ²	奉公守法	風平浪靜	fung ³³ pin ¹¹³ long ⁵² cin ⁵²	風平浪靜
奉天承運	fung ⁵² tien ³³ xin ¹¹³ riun ⁵²	奉天承運	風打探頭禾	fung ³³ da ³¹ tam ⁵² teu ¹¹³ vo ¹¹³	樹大招風
奉安	fung ⁵² on ³³	奉安	風光	fung ³³ gong ³³	風光
奉行	fung ⁵² hang ¹¹³	奉行	風向	fung ³³ hiong ⁵²	風向
奉告	fung ⁵² go ⁵²	奉告	風向針	fung ³³ hiong ⁵² jim ³³	風向針
奉命	fung ⁵² min ⁵²	奉命	風向袋	fung ³³ hiong ⁵² toi ⁵²	風向袋
奉承	fung ⁵² xin ¹¹³	奉承	風帆	fung ³³ fam ¹¹³	風帆
奉承人	fung ⁵² xin ¹¹³ ngin ¹¹³	討好人	風行	fung ³³ hang ¹¹³	風行
奉祀	fung ⁵² sii ⁵²	奉祀	風衣	fung ³³ ri ³³	風衣
奉待	fung ⁵² tai ³¹	奉待	風吹日炙	fung ³³ qioi ³³ ngid ² jiag ²	風吹日晒
奉茶	fung ⁵² ca ¹¹³	奉茶	風吹雨打	fung ³³ qioi ³³ ri ³¹ da ³¹	風吹雨打
奉送	fung ⁵² sung ⁵²	奉送	風吹草動	fung ³³ qioi ³³ co ³¹ tung ⁵²	風吹草動
奉陪	fung ⁵² pui ¹¹³	奉陪	風尾	fung ³³ mui ³³	風尾
奉養	fung ⁵² riong ³¹	奉養	風沙	fung ³³ sa ³³	風沙
奉還	fung ⁵² van ¹¹³	奉還	風災	fung ³³ zai ³³	颱風
奉勸	fung ⁵² kien ⁵²	奉勸	風車	fung ³³ qia ³³	風車
奉獻	fung ⁵² hien ³¹	奉獻	風車葉	fung ³³ qia ³³ riab ⁵	風車葉
俸給	fung ⁵² gib ²	俸給	風車翼	fung ³³ qia ³³ rid ⁵	螺旋槳
俸給制	fung ⁵² gib ² ji ⁵²	俸給制	風邪	fung ³³ sia ¹¹³	風邪
俸祿	fung ⁵² lug ²	俸祿	風采	fung ³³ cai ³¹	風采
鳳仙花	fung ⁵² sien ³³ fa ³³	鳳仙花	風味	fung ³³ mui ⁵²	風味
鳳凰木	fung ⁵² fong ¹¹³ mug ²	鳳凰木	風和日麗	fung ³³ fo ¹¹³ ngid ² li ⁵²	風和日麗
封口	fung ³³ kieu ³¹	封口	風尙	fung ³³ xiong ⁵²	風尙
封存	fung ³³ cun ¹¹³	封存	風波	fung ³³ po ³³	風波
封肉	fung ³³ ngiug ²	封肉	風物	fung ³³ vud ²	風物
封面	fung ³³ mien ⁵²	封面	風花雪月	fung ³³ fa ³³ sied ² ngied ⁵	風花雪月
封條	fung ³³ tiau ¹¹³	封條	風雨	fung ³³ ri ³¹	風雨
封殺	fung ³³ sad ²	封殺	風雨同舟	fung ³³ ri ³¹ tung ¹¹³ jiu ³³	風雨同舟
封棺	fung ³³ guan ³³	封棺	風雨表	fung ³³ ri ³¹ biau ³¹	風雨表
封鎖	fung ³³ so ³¹	封鎖	風雨無阻	fung ³³ ri ³¹ vu ¹¹³ zu ³¹	風雨無阻
封關	fung ³³ guan ³³	封關	風雨燈	fung ³³ ri ³¹ den ³³	風燈
風力	fung ³³ lid ⁵	風力			
風力發電	fung ³³ lid ⁵ fad ² tien ⁵²	風力發電			
風口	fung ³³ kieu ³¹	風口			
風土	fung ³³ tu ³¹	風土			
風中之燭	fung ³³ jiung ³³ zii ³³ jiug ²	風中之燭			

風雨飄搖	fung ³³ ri ³¹ piau ³³ rieu ¹¹³	風雨飄搖	風景區	fung ³³ gin ³¹ ki ³³	風景區
風信	fung ³³ sin ⁵²	風信	風景畫	fung ³³ gin ³¹ fa ⁵²	風景畫
風信子	fung ³³ sin ⁵² zii ³¹	風信子	風琴	fung ³³ kim ¹¹³	風琴
風俗	fung ³³ siug ⁵	風俗	風華	fung ³³ fa ¹¹³	風華
風前燭	fung ³³ cien ¹¹³ jiug ²	風前燭	風雅	fung ³³ nga ³¹	風雅
風姿	fung ³³ zii ³³	風姿	風雲	fung ³³ jiun ¹¹³	風雲
風度	fung ³³ tu ⁵²	風度	風雲人物	Fung ³³ jiun ¹¹³ ngin ¹¹³ vud ⁵	風雲人物
風流	fung ³³ liu ¹¹³	風流	風雲際會	fung ³³ jiun ¹¹³ zi ⁵² fui ⁵²	風雲際會
風流韻事	fung ³³ liu ¹¹³ riun ⁵² sii ⁵²	風流韻事	風勢	fung ³³ xi ⁵²	風勢
風洞	fung ³³ tung ⁵²	風洞	風溼	fung ³³ xid ²	風溼
風□	fung ³³ zid ⁵	打氣筒	風溼性關節炎	fung ³³ xib ² sin ⁵² guan ³³ zied ² riam ¹¹³	風溼性關節炎
風紀	fung ³³ gi ⁵²	風紀	風鈴	fung ³³ lin ¹¹³	風鈴
風風雨雨	fung ³³ fung ³³ ri ³¹ ri ³¹	風風雨雨	風雷	fung ³³ lui ¹¹³	風雷
風飛沙	fung ³³ bui ³³ sa ³³	灰沙	西北雨	si ³³ bed ² ri ³¹	西北雨
風害	fung ³³ hoi ⁵²	風害	風鼓	fung ³³ gu ³¹	風鼓
風扇	fung ³³ xien ⁵²	風扇	風塵	fung ³³ xin ¹¹³	風塵
風格	fung ³³ gag ²	風格	風貌	fung ³³ mau ⁵²	風貌
風氣	fung ³³ ki ⁵²	風氣	風暴	fung ³³ bau ⁵²	風暴
風浪	fung ³³ long ⁵²	風浪	風潮	fung ³³ qieu ¹¹³	風潮
風神	fung ³³ xin ¹¹³	威風	風箱	fung ³³ siong ³³	風箱
風神欸欸	fung ³³ xin ¹¹³ de ³³ de ³³	躊躇滿志	風範	fung ³³ fan ⁵²	風範
風起雲湧	fung ³³ ki ³¹ riun ¹¹³ riung ³¹	風起雲湧	風調雨順	fung ³³ tiau ¹¹³ ri ³¹ xiun ⁵²	風調雨順
風馬牛	fung ³³ ma ³³ ngiu ¹¹³	風馬牛	風險	fung ³³ hiam ³¹	風險
風骨	fung ³³ gud ²	風骨	風頭	fung ³³ teu ¹¹³	風頭
風乾	fung ³³ gon ³³	風乾	風餐露宿	fung ³³ con ³³ lu ⁵² siug ²	風餐露宿
風動工具	fung ³³ tung ⁵² gung ³³ ki ³¹	風動工具	風燭	fung ³³ jiug ²	風燭
風圈	fung ³³ kien ³³	風圈	風燭殘年	fung ³³ jiug ² can ¹¹³ ngien ¹¹³	風燭殘年
風情	fung ³³ cin ¹¹³	風情	風聲	fung ³³ xiang ³³	風聲
風捲殘雲	fung ³³ gien ³¹ can ¹¹³ riun ¹¹³	風捲殘雲	風聲鶴唳	fung ³³ xiang ³³ kog ⁵ li ⁵²	風聲鶴唳
風涼話	fung ³³ liong ¹¹³ fa ⁵²	風涼話	風霜	fung ³³ song ³³	風霜
風笛	fung ³³ ted ⁵	風笛	風霜滿面	fung ³³ song ³³ man ³¹ mien ⁵²	風霜滿面
風速	fung ³³ sug ²	風速	風雞	fung ³³ gie ³³	風雞
風圍	fung ³³ vui ¹¹³	風圍	風鏡	fung ³³ giang ⁵²	風鏡
風媒花	fung ³³ moi ¹¹³ fa ³³	風媒花	風韻	fung ³³ riun ⁵²	風韻
風寒	fung ³³ hon ¹¹³	風寒	風爐	fung ³³ lu ¹¹³	風爐
風景	fung ³³ gin ³¹	風景			

瘋言瘋語	fung ³³ ngien ¹¹³ fung ³³ ngi ³³	瘋言瘋語	紅竹	fung ¹¹³ jiug ²	紅竹
瘋瘋癲癲	fung ³³ fung ³³ dien ³³ dien ³³	瘋瘋癲癲	紅色	fung ¹¹³ sed ²	紅色
鋒芒	fung ³³ mong ¹¹³	鋒芒	紅血球	fung ¹¹³ hied ² kiu ¹¹³	紅血球
鋒面	fung ³³ mien ⁵²	鋒面	紅卵	fung ¹¹³ lon ³¹	紅蛋
豐功偉績	fung ³³ gung ³³ vui ³¹ zid ²	豐功偉績	紅杏出牆	fung ¹¹³ hen ⁵² qiud ² ciong ¹¹³	紅杏出牆
豐年	fung ³³ ngien ¹¹³	豐年	紅男綠女	Fung ¹¹³ nam ¹¹³ liug ⁵ ng ³¹	紅男綠女
豐衣足食	fung ³³ ri ³³ ziu ² xid ⁵	豐衣足食	紅豆	fung ¹¹³ teu ⁵²	紅豆
豐原	fung ³³ ngien ¹¹³	豐原	紅豆冰	fung ¹¹³ teu ⁵² ben ³³	紅豆冰
豐盛	fung ³³ xin ⁵²	豐盛	紅泥	fung ¹¹³ ne ¹¹³	紅土
豐富	fung ³³ fu ⁵²	豐富	紅花綠葉	fung ¹¹³ fa ³³ liug ⁵ riab ⁵	紅花綠葉
豐滿	fung ³³ man ³¹	豐滿	紅金鯉	fung ¹¹³ gim ³³ li ³³	紅金魚
豐潤	fung ³³ riun ⁵²	豐潤	紅柿	fung ¹¹³ cii ⁵²	紅柿子
豐融	fung ³³ riung ¹¹³	豐融	紅軍	fung ¹¹³ giun ³³	紅軍
轟炸	fung ³³ za ⁵²	轟炸	紅面關公	fung ¹¹³ mien ⁵² guan ³³ gung ³³	紅面關公
轟炸機	fung ³³ za ⁵² gi ³³	轟炸機	紅粉佳人	fung ¹¹³ fun ³¹ ga ³³ ngin ¹¹³	紅粉佳人
轟動	fung ³³ tung ⁵²	轟動	紅茶	fung ¹¹³ ca ¹¹³	紅茶
轟轟烈烈	Fung ³³ fung ³³ lied ⁵ lied ⁵	轟轟烈烈	紅酒	fung ¹¹³ ziu ³¹	紅酒
洪水猛獸	fung ¹¹³ xiui ³¹ mang ³¹ xiu ⁵²	洪水猛獸	紅叛	fung ¹¹³ ban ³¹	紅叛
洪秀全	fung ¹¹³ siu ⁵² cion ¹¹³	洪秀全	紅崩岡	fung ¹¹³ ben ³³ gong ³³	紅斷崖
洪峰	fung ¹¹³ fung ³³	洪峰	紅棗	fung ¹¹³ zo ³¹	紅棗
洪福	fung ¹¹³ fug ²	洪福	紅腫	fung ¹¹³ jiong ³¹	紅腫
洪鐘	fung ¹¹³ jiung ³³	洪鐘	紅葉	fung ¹¹³ riab ⁵	紅葉
紅十字會	fung ¹¹³ xib ⁵ sii ⁵² fui ⁵²	紅十字會	紅運	fung ¹¹³ riun ⁵²	紅運
紅心机	fung ¹¹³ sim ³³ bad ⁵	紅心番石榴	紅塵	fung ¹¹³ xin ¹¹³	紅塵
紅木	fung ¹¹³ mug ²	紅木	紅啾啾	fung ¹¹³ ziu ³³ ziu ³³	豔紅色
紅毛泥	fung ¹¹³ mo ³³ ne ¹¹³	水泥	紅青燈	fung ¹¹³ ciang ³³ den ³³	紅綠燈
紅毛番	fung ¹¹³ mo ³³ fan ³³	紅毛番	紅樓	fung ¹¹³ leu ¹¹³	紅樓
紅水	fung ¹¹³ xiui ³¹	紅水	紅樓夢	fung ¹¹³ leu ¹¹³ mong ⁵²	紅樓夢
紅包	fung ¹¹³ bau ³³	紅包	紅盤	fung ¹¹³ pan ¹¹³	紅盤
紅外線	fung ¹¹³ ngai ⁵² sien ⁵²	紅外線	紅線	fung ¹¹³ sien ⁵²	紅線
紅甘蔗	fung ¹¹³ gam ³³ jia ⁵²	紅甘蔗	紅蝦公	fung ¹¹³ ha ¹¹³ gung ³³	紅蝦公
紅白事	fung ¹¹³ pag ⁵ sii ⁵²	紅白事	紅樹林	fung ¹¹³ xiu ⁵² lim ¹¹³	紅樹林
紅光滿面	fung ¹¹³ gong ³³ man ³¹ mien ⁵²	紅光滿面	紅磚	fung ¹¹³ jion ³³	紅磚
紅字	fung ¹¹³ sii ⁵²	紅字	紅蕃薯	fung ¹¹³ fan ³³ xiu ¹¹³	紅蕃薯
			紅頭師公	fung ¹¹³ teu ¹¹³ sii ³³ gung ³³	紅頭師公（法師）
			紅牆綠	fung ¹¹³ ciong ¹¹³ liug ⁵	紅牆綠

瓦	nga ³¹	瓦
紅霞紅霞	fung ¹¹³ ha ¹¹³ fung ¹¹³ ha ¹¹³	霞紅色
紅顏薄命	fung ¹¹³ ngien ¹¹³ pog ⁵ miang ⁵²	紅顏薄命
紅羅花色	fung ¹¹³ lo ¹¹³ fa ³³ sed ²	臉色紅潤
紅藥水	fung ¹¹³ riog ⁵ xiui ³¹	紅藥水
紅麴	fung ¹¹³ kiug ²	紅麴
紅寶石	fung ¹¹³ bo ³¹ xia ⁵	紅寶石
紅盞	fung ¹¹³ ang ³⁵	紅罌子
紅露酒	fung ¹¹³ lu ⁵² ziu ³¹	紅露酒
紅鶴	fung ¹¹³ kog ⁵	紅鶴
紅蘿蔔	fung ¹¹³ coi ⁵² teu ¹¹³	紅蘿蔔
蟲憲	qiong ¹¹³ hien ³¹	紅蚯蚓
逢凶化吉	fung ¹¹³ hiung ³³ fa ⁵² gid ²	逢凶化吉
逢年過節	fung ¹¹³ ngien ¹¹³ go ⁵² zied ²	逢年過節
逢迎	fung ¹¹³ ngiang ¹¹³	逢迎
逢場做戲	fung ¹¹³ qiong ¹¹³ zo ⁵² hi ⁵²	逢場作戲
逢著	fung ¹¹³ do ³¹	遇著
趺撇	fung ³¹ ped ²	倒掉
嫁老公	ga ⁵² lo ³¹ gung ³³	嫁人
嫁妝	ga ⁵² zong ³³	嫁妝
嫁妹	ga ⁵² moi ⁵²	嫁女兒
嫁接	ga ⁵² zia ²	嫁接
嫁雞隨雞	ga ⁵² gie ³⁵ sui ¹¹³ gie ³⁵	嫁雞隨雞
價值	ga ⁵² qid ⁵	價值
價數	ga ⁵² sii ⁵²	價錢
價錢	ga ⁵² cien ¹¹³	價錢
加一下	ga ³³ rid ² ha ⁵²	再一下子
加一擺	ga ³³ rid ² bai ³¹	再一次
加油	ga ³³ riu ¹¹³	加油
加做	ga ³³ zo ⁵²	多做
加兜	ga ³³ deu ³⁵	加一點
加強	ga ³³ kiong ¹¹³	加強
加添	ga ³³ tiam ³³	增加
加減	ga ³³ gam ³¹	多少
加減好	ga ³³ gam ³¹ ho ¹¹³	多少不

		拘
佳人	ga ³⁵ ngin ¹¹³	佳人
佳日	ga ³⁵ ngid ²	佳日
佳作	ga ³⁵ zog ²	佳作
佳景	ga ³⁵ gin ³¹	佳景
佳期	ga ³⁵ ki ¹¹³	佳期
佳節	ga ³⁵ zied ²	佳節
咖啡	ga ³³ bi ³³	咖啡
雨衫	ri ¹¹³ sam ³³	雨衣
枷到肩頭	ga ³³ do ⁵² gien ³⁵ teu ¹¹³	披在肩上
枷等肩頭	ga ³³ den ³¹ gien ³⁵ teu ¹¹³	勾肩搭背
家人	ga ³⁵ ngin ¹¹³	家人
家天下	ga ³³ tien ³³ ha ⁵²	家天下
家父	ga ³³ fu ⁵²	家父
家世	ga ³³ xi ⁵²	家世
家兄	ga ³³ hiung ³³	家兄
家母	ga ³³ mu ³³	家母
家用	ga ³³ riung ⁵²	家用
家私	ga ³³ sii ³³	家私
家事	ga ³³ sii ⁵²	家事
家具	ga ³³ ki ⁵²	家具
家和萬事興	ga ³⁵ fo ¹¹³ van ⁵² sii ⁵² hin ³³	家和萬事興
家官	ga ³³ gun ³³	公公
家居	ga ³³ gi ³³	家居
家長	ga ³⁵ jiong ³¹	家長
家門	ga ³⁵ mun ¹¹³	家門
家俗	ga ³⁵ siug ²	家俗
家政	ga ³³ jin ⁵²	家政
家計	ga ³³ gie ⁵²	家計
家風	ga ³³ fung ³³	家風
家娘	ga ³⁵ ngiong ¹¹³	婆婆
家家戶戶	ga ³³ ga ³³ fu ⁵² fu ⁵²	家家戶戶
家家屋屋	ga ³³ ga ³³ vug ³¹ vug ³¹	家家戶戶
家庭	ga ³⁵ tin ¹¹³	家庭
家庭主婦	ga ³⁵ tin ¹¹³ jiu ³¹ fu ⁵²	家庭主婦
家庭幸福	ga ³⁵ tin ¹¹³ hen ⁵² fug ²	家庭幸福

家庭計劃	ga ³⁵ tin ¹¹³ gie ⁵² vag ⁵	家庭計劃	假扮	ga ³¹ ban ⁵²	假扮
家書	ga ³³ xu ³³	家書	假使	ga ³¹ sii ³¹	假使
家畜	ga ³³ hiug ²	家畜	假貨	ga ³¹ fo ⁵²	假貨
家祠	ga ³⁵ cii ¹¹³	家祠	假冒	ga ³¹ mo ⁵²	假冒
家神透外鬼	ga ³⁵ xin ¹¹³ teu ⁵² nguai ⁵² gui ³¹	家神透外鬼	假鬼假怪	ga ³¹ gui ³¹ ga ³¹ guai ⁵²	假鬼假怪
家神牌	ga ³⁵ xin ¹¹³ pai ¹¹³	祖宗牌位	假設	ga ³¹ xied ²	假設
家訓	ga ³³ hiun ⁵²	家鄉	假造	ga ³¹ co ⁵²	假造
家財	ga ³⁵ cai ¹¹³	家財	假斯文	ga ³¹ sii ³³ vun ¹¹³	假正經
家務	ga ³³ vu ⁵²	家務	假意	ga ³¹ ri ⁵²	假裝
家常菜	ga ³⁵ xiong ¹¹³ coi ⁵²	家常菜	假想	ga ³¹ siong ³¹	假想
家教	ga ³³ gau ⁵²	家教	假會	ga ³¹ voi ⁵²	自作聰明
家族	ga ³³ cug ⁵	家族	假裝	ga ³¹ zong ³³	偽裝
家產	ga ³⁵ san ³¹	家產	假精	ga ³¹ zin ³³	自作聰明
家祭	ga ³³ zi ⁵²	家祭	假精假怪	ga ³¹ zin ³³ ga ³¹ guai ⁵²	裝模作樣
家規	ga ³³ gui ³³	家規	假錢	ga ³¹ cien ¹¹³	假錢
家鄉	ga ³³ hiong ³³	家鄉	假頭那毛	ga ³¹ teu ¹¹³ na ¹¹³ mo ³³	假髮
家慈	ga ³⁵ cii ¹¹³	家慈	假釋	ga ³¹ xied ²	假釋
家業	ga ³³ ngiab ⁵	家業	弄狗相咬	lung ⁵² gieu ³¹ siong ³³ ngau ³³	嘍狗相咬
家禽	ga ³⁵ kim ¹¹³	家禽	呬著	gab ⁵ do ³¹	咬著 (咬到)
家賊	ga ³³ ced ⁵	家賊	甲上	gab ² xiong ⁵²	甲上
家運	ga ³³ riun ⁵²	家運	甲子	gab ² zii ³¹	甲子
家僮	ga ³⁵ tung ¹¹³	家僕	甲子年	gab ² zii ³¹ ngien ¹¹³	甲子年
家境	ga ³³ gin ³¹	家境	甲午戰	gab ² ng ³¹ jien ⁵² jin ³³	甲午戰爭
家學淵源	ga ³³ hog ⁵² rien ³³ ngien ¹¹³	家學淵源	甲班	gab ² ban ³³	甲班
家濟	ga ³³ zi ⁵²	手提袋	甲級	gab ² gib ²	甲級
家聲	ga ³³ xiang	家聲	甲等	gab ² den ³¹	甲等
家醜不外揚	ga ³⁵ qiu ³¹ bad ² nguai ⁵² riong ¹¹³	家醜不外揚	甲種體格	gab ² jiung ³¹ ti ³¹ gieg ²	甲種體格
家譜	ga ³⁵ pu ³¹	家譜	甲醇	gab ² sun ¹¹³	甲醇
家嚴	ga ³⁵ ngiam ¹¹³	家嚴	甲蟲	gab ² qiung ¹¹³	甲蟲
家寶	ga ³⁵ bo ³¹	家寶	合爐	gab ² lu ¹¹³	合香火
家屬	ga ³⁵ siug ²	家屬	合共下	gab ² kiung ⁵² ha ⁵²	混一起
袈裟	ga ³³ sa ³³	袈裟	合界	gab ² gai ⁵²	鄰境
傢伙	ga ³⁵ fo ³¹	工具	合起來	gab ² ki ³¹ loi ¹¹³	合起來
傢具	ga ³³ ki ⁵²	傢具	合著人	gab ² do ³¹ ngin ¹¹³	與人私
假仁假義	ga ³¹ rin ¹¹³ ga ³¹ ngi ⁵²	假仁假義			
假日	ga ³¹ ngid ²	假日			
假有心	ga ³¹ riu ³³ sim ³³	假有心			

		通	間日	gam ⁵² ngid ²	隔天
合線	gab ² sien ⁵²	融合爲一	間色	gam ⁵² sad ²	間色
合縫	gab ² pung ⁵²	夾縫	間歇	gam ⁵² hied ²	間歇
合藥	gab ² riog ⁵	配藥	監工	gam ⁵² gung ³³	監工
洽水	gab ² xui ³¹	流水會合處	監考	gam ⁵² kau ³¹	監考
鉀肥	gab ² pui ¹¹³	鉀肥	監牢	gam ⁵² lo ¹¹³	監牢
閘門	cab ⁵ mun ¹¹³	閘門	監事	gam ⁵² sii ⁵²	監事
袂	gab ²	背心	監理所	gam ⁵² li ³³ so ³¹	監理所
合人毋著	gag ² ngin ¹¹³ m ¹¹³ do ³¹	配不上人	監票	gam ⁵² pau ⁵²	監票
合身	gag ² xin ³³	合身	監視	gam ⁵² xi ⁵²	監視
合來介	gag ² loi ¹¹³ gai ³³	附加的	監督	gam ⁵² dug ²	監督
合無秤頭	gag ² mo ¹¹³ cin ⁵² teu ¹¹³	秤不足	監試	gam ⁵² xi ⁵²	監試
合意	gag ² ri ⁵²	適意	監察委員	gam ⁵² cad ² vui ³³ rien ¹¹³	監察委員
隔山	gag ² san ³³	隔山	監察院	gam ⁵² cad ² rien ⁵²	監察院
隔山看虎鬥	gag ² san ³³ kon ⁵² fu ³¹ deu ⁵²	隔山看虎鬥	監護	gam ⁵² fu ⁵²	監護
隔日	gag ² ngid ²	隔日	監護人	gam ⁵² fu ⁵² ngin ¹¹³	監護人
隔代	gag ² toi ⁵²	隔代	鑑別	gam ⁵² pied ⁵	鑑別
隔代遺傳	gag ² toi ⁵² ji ¹¹³ qion ¹¹³	隔代遺傳	鑑戒	gam ⁵² gai ⁵²	鑑戒
隔年	gag ² ngien ¹¹³	隔年	鑑定	gam ⁵² tin ⁵²	鑑定
隔行如隔山	gag ² hong ¹¹³ ri ¹¹³ gag ² san ³³	隔行如隔山	鑑往知來	gam ⁵² vong ³¹ di ³³ loi ¹¹³	鑑往知來
隔夜	gag ² jia ⁵²	隔夜	鑑賞	gam ⁵² xiong ³¹	鑑賞
隔夜茶毒過死蛇	gag ² jia ⁵² ca ¹¹³ tug ⁵ go ⁵² si ³¹ sa ¹¹³	隔夜茶毒過死蛇	鑑識力	gam ⁵² xid ² lid ⁵	鑑識力
隔岸	gag ² ngan ⁵²	隔岸	鑒核	gam ⁵² hed ³¹	鑒核
隔音	gag ² jim ³³	隔音	甘心	gam ³³ sin ³³	甘心
隔開	gag ² koi ³³	隔開	甘甘	gam ³³ gam ³³	味甘
隔熱	gag ² ngied ⁵	隔熱	甘泉	gam ³³ cien ¹¹³	甘泉
隔壁	gag ² biag ²	隔壁	甘苦	gam ³³ ku ³¹	甘苦
隔壁鄰舍	gag ² biag ² lin ¹¹³ xia ⁵²	隔壁鄰居	甘草	gam ³³ c o ³¹	甘草
隔牆有耳	gag ² ciong ¹¹³ jiu ³³ ngi ²	隔牆有耳	甘甜	gam ³³ tiam ¹¹³	甘甜
隔縫	gag ² pung ⁵²	間隙	甘蔗	gam ³³ jia ⁵²	甘蔗
隔離	gag ² li ¹¹³	隔離	甘蔗粕	gam ³³ jia ⁵² pog ²	甘蔗渣
間	gam ⁵²	間隔	甘霖	gam ³³ lim ¹¹³	甘霖
			甘願	gam ³³ ngien ⁵²	甘願
			甘露	gam ³³ lu ⁵²	甘露
			柑	gam ³⁵	橘子
			柑色	gam ³⁵ sed ²	橘色
			監獄	gam ³³ ngiug ⁵	監獄
			□人食	gam ³⁵ ngin ¹¹³ xid ⁵	逼人吃
			□你賠	gam ³⁵ n ¹¹³ poi ¹¹³	要你賠
			敢生敢死	gam ² sang ³³ gam ² si ³¹	敢生敢死

敢死隊	gam ² si ³¹ qui ⁵²	敢死隊	耕山	gang ³³ san ³⁵	耕山
敢怕	gam ² pa ⁵²	恐怕	耕山田	gang ³³ san ³⁵ tien ¹¹³	耕山田
敢怒不 敢言	gam ² nu ⁵² bud ² gam ² ngien ¹¹³	敢怒不 敢言	耕布	gang ³³ bu ⁵²	織布
敢做敢 當	gam ² zo ⁵² gam ² dong ³³	敢作敢 當	耕田	gang ³³ tien ¹¹³	耕田
感化	gam ² fa ⁵²	感化	耕田人	gang ³³ tien ¹¹³ ngien ¹¹³	耕田人
感化教 育	gam ² fa ⁵² gau ⁵² riug ²	感化教 育	耕耘機	gang ³³ riun ¹¹³ gi ³³	耕耘機
感心	gam ² sin ³³	感動	耕絲	gang ³³ si ³³	織網
感受	gam ² xiu ⁵²	感受	耕園	gang ³³ rien ¹¹³	耕園
感念	gam ² ngiam ⁵²	感念	耕種	gang ³³ jiung ⁵²	耕種
感性	gam ² sin ⁵²	感性	耕種人	gang ³³ jiung ⁵² ngin ¹¹³	莊稼
感冒	gam ² mo ⁵²	感冒	粳	gang ³³	糊
感染	gam ² ngiam ³¹	感染	粳粳	gang ³³ gang ³³	糊糊
感恩	gam ² en ³³	感恩	哽死	gang ³¹ si ³¹	噎死
感恩圖 報	gam ² en ³³ tu ¹¹³ bo ⁵²	感恩圖 報	哽著	gang ³¹ do ³¹	哽住
感動	gam ² tung ⁵²	感動	教化	gau ⁵² fa ⁵²	教化
感情用 事	gam ² cin ¹¹³ riung ⁵² sii ⁵²	感情用 事	教主	gau ⁵² ju ³¹	教主
感慨	gam ² koi ³¹	感慨	教示	gau ⁵² xi ⁵²	教示
感傷	gam ² xiong ³³	感傷	教材	gau ⁵² cai ¹¹³	教材
感嘆	gam ² tan ⁵²	感嘆	教育	gau ⁵² riug ²	教育
感激	gam ² gid ²	感激	教育局	gau ⁵² riug ² kiug ⁵	教育局
感謝	gam ² cia ⁵²	感謝	教育部	gau ⁵² riug ² pu ⁵²	教育部
感覺	gam ² gog ²	感覺	教具	gau ⁵² gi ⁵²	教具
橄欖	ga ³⁵ lam ³¹	橄欖	教官	gau ⁵² guan ³³	教官
橄欖油	ga ³⁵ lam ³¹ riu ¹¹³	橄欖油	教招	gau ⁵² jieu ³³	教導
橄欖核	ga ³⁵ lam ³¹ fud ⁵	橄欖核	教室	gau ⁵² xid ²	教室
橄欖球	ga ³⁵ lam ³¹ kiu ¹¹³	橄欖球	教皇	gau ⁵² fong ¹¹³	教皇
奸詐	gan ³³ za ⁵²	奸詐	教科書	gau ⁵² ko ³³ xu ³³	教科書
徑手徑 腳	gang ³³ xiu ³¹ gang ³³ giog ²	礙手礙 腳	教唆	gau ⁵² so ³³	教唆
徑杈	gang ³³ ca ⁵²	妨礙	教員	gau ⁵² rien ¹¹³	教員
徑腳	gang ³³ giog ²	絆腳	教師	gau ⁵² sii ³³	教師
徑賽	gang ³³ sai ⁵²	徑賽	教徒	gau ⁵² tu ¹¹³	教徒
更正	gang ³³ jin ⁵²	更正	教料	gau ⁵² liau ⁵²	教養
更年期	gang ³³ ngien ¹¹³ ki ¹¹³	更年期	教訓	gau ⁵² hiun ⁵²	教訓
更衣室	gang ³³ ri ³³ xid ²	更衣室	教務	gau ⁵² vu ⁵²	教務
更深夜 靜	gang ³³ qim ¹¹³ ria ⁵² cin ⁵²	夜深人 靜	教堂	gau ⁵² tong ¹¹³	教堂
庚帖	gang ³³ tiab ²	庚帖	教授	gau ⁵² xiu ⁵²	教授
			教會	gau ⁵² fui ⁵²	教會
			教義	gau ⁵² ngi ⁵²	教義
			教練	gau ⁵² lien ⁵²	教練
			教學	gau ⁵² hog ⁵	教學
			教學相 長	gau ⁵² hog ⁵ siong ³³ jiong ³¹	教學相 長
			教導	gau ⁵² to ⁵²	教導

教頭	gau ⁵² teu ¹¹³	教頭	交換	gau ³³ van ⁵²	交換
酵素	gau ⁵² su ⁵²	酵素	交換機	gau ³³ van ⁵² gi ³³	交換機
交手	gau ³³ xiu ³¹	交手	交椅	gau ³³ ri ³¹	交椅
交兵	gau ³³ bin ³³	交兵	交結	gau ³³ gied ²	結交
交官	gau ³³ guan ³³	交易	交節氣	gau ³³ zied ² ki ⁵²	換節氣
交往	gau ³³ vong ³¹	交往	交遊	gau ³³ riu ¹¹³	交遊
交易	gau ³³ rid ²	交易	交際舞	gau ³³ zi ⁵²	交際舞
交易所	gau ³³ rid ² so ³¹	交易所	交誼	gau ³³ ngi ¹¹³	交誼
交朋接友	gau ³³ pen ¹¹³ ziab ² riu ³³	交朋接友	交談	gau ³³ tam ¹¹³	交談
交杯酒	gau ³³ bui ³⁵ ziu ³¹	交杯酒	交戰	gau ³³ zien ⁵²	交戰
交保	gau ³³ bo ³¹	交保	交頭接耳	gau ³³ teu ¹¹³ ziad ² ngi ³¹	交頭接耳
交春	gau ³³ qun ³³	立春	交響曲	gau ³³ hiong ³¹ kiug ²	交響曲
交流	gau ³³ liu ¹¹³	交流	郊外	gau ³³ ngai ⁵²	郊外
交流道	gau ³³ liu ¹¹³ to ⁵²	交流道	郊野	gau ³³ ria ³¹	郊野
交流電	gau ³³ liu ¹¹³ tien ⁵²	交流電	郊區	gau ³³ ki ³³	郊區
交秋	gau ³³ ciu ³³	立秋	郊遊	gau ³³ riu ¹¹³	郊遊
交差	gau ³³ cai ³³	交差	茭筍	gau ³³ sun ³¹	茭白
交涉	gau ³³ xiab ²	交涉	教毋精	gau ³³ m ¹¹³ zin ³³	教不聰明
交班	gau ³³ ban ³³	交班	教書	gau ³³ xu ³³	教書
交配	gau ³³ pui ⁵²	交配	教精人	gau ³³ zin ³³ ngin ¹¹³	受教訓而變精
交帶	gau ³³ dai ⁵²	交代	膏藥	go ³³ riog ⁵	膏藥
交情	gau ³³ cin ¹¹³	交情	絞絞滾	gau ¹¹³ gau ¹¹³ gun ³¹	罵個不停
交接	gau ³³ ziab ²	交接	狡猾	gau ³¹ vad ⁵	狡猾
交淺言深	gau ³³ cien ³¹ ngien ¹¹³ qin ³³	交淺言深	校長	gau ³¹ jiong ³¹	校長
交貨	gau ³³ fo ⁵²	交貨	絞心	gau ³¹ sim ³³	絞心
交通	gau ³³ tung ³³	交通	絞刑	gau ³¹ hin ¹¹³	絞刑
交通安全	gau ³³ tung ³³ on ³³ cion ¹¹³	交通安全	絞肉	gau ³¹ ngiug ²	絞肉
交通車	gau ³³ tung ³³ qia ³³	交通車	絞腸絞肚	gau ³¹ qiong ¹¹³ gau ³¹ du ³¹	絞腸絞肚
交通事故	gau ³³ tung ³³ sii ⁵² gu ⁵²	交通事故	絞線	gau ³¹ sien ⁵²	絞線
交通法庭	gau ³³ tung ³³ fab ² ting ¹¹³	交通法庭	搞一擺	gau ³¹ rid ² bai ³¹	玩一回
交通指揮	gau ³³ tung ³³ ji ³¹ fui ³³	交通指揮	搞毋見撇	gau ³¹ m ¹¹³ gien ⁵² ped ²	弄掉了
交通部	gau ³³ tung ³³ pu ⁵²	交通部	搞毋清楚	gau ³¹ m ¹¹³ cin ³³ cu ³¹	搞不清楚
交通管制	gau ³³ tung ³³ guan ³¹ ji ⁵²	交通管制	搞怪	gau ³¹ guai ⁵²	搞怪
交通機關	gau ³³ tung ³³ gi ³³ guan ³³	交通機關	搞鬼	gau ³¹ gui ³¹	搞鬼
交陪	gau ³³ pui ¹¹³	打交道	搞麼介	gau ³¹ ma ² ga ³³	玩什麼
			搞頭王	gau ³¹ teu ¹¹³ vong ¹¹³	玩的頭

		子	紀事	gi ⁵² sii ⁵²	紀事
較量	gau ³¹ liong ⁵²	較量	紀念	gi ⁵² ngiam ⁵²	紀念
攪亂	gau ³¹ lon ⁵²	攪亂	紀念日	gi ⁵² ngiam ⁵² ngid ²	紀念日
攪亂天宮	gau ³¹ lon ⁵² tien ³³ giung ³³	攪亂天宮	紀念冊	gi ⁵² ngiam ⁵² cag ²	紀念冊
攪潭精	gau ³¹ tam ¹¹³ zin ³³	搗蛋鬼	紀念品	gi ⁵² ngiam ⁵² pin ³¹	紀念品
攪穀	gau ³¹ gug ²	風車淨穀	紀念章	gi ⁵² ngiam ⁵² jiong ³³	紀念章
攪穀穀	gau ³¹ gug ² gug ²	攪快快	紀念碑	gi ⁵² ngiam ⁵² bi ³³	紀念碑
攪擾	gau ³¹ rieu ³¹	搔擾	紀要	gi ⁵² rieu ⁵²	紀要
拐騙	guai ³¹ pien ⁵²	騙	紀傳體	gi ⁵² qion ⁵² ti ³¹	紀傳體
個人	go ² ngin ¹¹³	個人	綱紀	gong ³³ gi ³¹	綱紀
個人主義	go ² ngin ¹¹³ ju ³¹ ngi ⁵²	個人主義	紀錄	gi ⁵² liug ⁵	紀錄
個半月	go ² ban ⁵² ngied ⁵	一個半月	紀錄片	gi ⁵² liug ⁵ pien ³¹	紀錄片
個半	gai ⁵² ban ⁵²	一塊半	記入心	gi ⁵² ngib ⁵ sim ³³	記在心
個別	go ² ped ⁵	個別	記才	gi ⁵² cai ¹¹³	記性
個別教學	go ² ped ⁵ gau ⁵² hog ⁵	個別教學	記性	gi ⁵² sin ⁵²	記性
該一時 這一時	gai ⁵² rid ² xi ¹¹³ lia ³¹ rid ² xi ¹¹³	彼一時 此一時	記數	gi ⁵² sii ⁵²	記帳
該下	gai ⁵² ha ⁵²	那時	寄人籬下	gi ⁵² ngin ¹¹³ li ¹¹³ ha ⁵²	寄人籬下
該片	gai ⁵² pien ³¹	那邊	寄付	gi ⁵² fu ⁵²	捐贈
該當時	gai ⁵² dong ³³ xi ¹¹³	那時	寄生	gi ⁵² sen ³³	寄生
該位	gai ⁵² vui ⁵²	那裡	寄居蟹	gi ⁵² gi ³³ hai ¹¹³	寄居蟹
該係	gai ⁵² he ⁵²	那是	寄雨	gi ⁵² ri ³¹	避雨
該隻	gai ⁵² jia ²	那隻	寄信	gi ⁵² sin ⁵²	寄信
該兜	gai ⁵² deu ³⁵	那些	寄託	gi ⁵² tog ²	寄託
該就	gai ⁵² qiu ³³	那就	寄售	gi ⁵² xiu ⁵²	寄售
該搭	gai ⁵² dab ⁵	那裡	寄宿	gi ⁵² xiug ²	寄宿
句	gi ⁵²	句子	寄賣	gi ⁵² mai ⁵²	寄賣
句法	gi ⁵² fad ²	句法	寄養	gi ⁵² riong ³³	寄養
句語	gi ⁵² ngi ³³	語句	寄錢	gi ⁵² cien ¹¹³	寄錢
吉他	gid ⁵ ta ³¹	吉他	寄籍	gi ⁵² sid ⁵	寄籍
既成事實	gi ⁵² xin ¹¹³ sii ⁵² xid ⁵	既成事實	噤哩嘎拉	gi ³³ li ³³ ga ³³ la ³³	噤哩嘎拉
既來之則安之	gi ⁵² loi ¹¹³ zii ³³ zed ² on ³³ zii ³³	既來之則安之	鋸	gi ⁵²	鋸子
既往不咎	gi ⁵² vong ³¹ bud ³¹ giu ⁵²	既往不咎	鋸床	gi ⁵² cong ¹¹³	鋸床
既然	gi ⁵² rien ¹¹³	既然	鋸枋	gi ⁵² biong ³⁵	鋸木板
紀年	gi ⁵² ngien ¹¹³	紀年	鋸屎	gi ⁵² sied ²	鋸屑
			鋸屑	gi ⁵² sud ²	木屑
			鋸絃	gi ⁵² hien ¹¹³	拉胡琴
			鋸銚	gi ⁵² to ¹¹³	銚刀
			鋸齒	gi ⁵² qi ³¹	鋸齒
			繼任	gi ⁵² rim ⁵²	繼任
			繼往開來	gi ⁵² vong ³¹ koi ³³ loi ¹¹³	繼往開來

繼承	gi ⁵² xin ¹¹³	繼承	飢色	gi ³³ sed ²	飢色
繼承人	gi ⁵² xin ¹¹³ ngin ¹¹³	繼承人	飢荒	gi ³³ fong ³³	飢荒
繼續	gi ⁵² siug ²	繼續	飢寒交迫	gi ³³ hon ¹¹³ gau ³³ bed ²	飢寒交迫
肌肉	gi ³³ ngiug ²	肌肉	飢餓	gi ³³ mgo ⁵²	飢餓
肌膚	gi ³³ fu ³³	肌膚	機工	gi ³³ gung ³³	機工
妓女	gi ⁵² ng ³¹	妓女	機工頭	gi ³³ gung ³³ teu ¹¹³	機工頭
技士	gi ⁵² sii ⁵²	技士	機車	gi ³³ qia ³⁵	機車
技工	gi ⁵² gung ³³	技工	機房	gi ³³ fong ¹¹³	機房
技巧	gi ⁵² kiau ³¹	技巧	機油	gi ³³ riu ¹¹³	機油
技師	gi ⁵² sii ³³	技師	機師	gi ³³ sii ³³	機師
技能	gi ⁵² nen ¹¹³	技能	機能	gi ³³ nen ¹¹³	機能
技術	gi ⁵² sud ⁵	技術	機動	gi ³³ tung ⁵²	機動
技術性	gi ⁵² sud ⁵ sin ⁵²	技術性	機密	gi ³³ med ⁵	機密
技術員	gi ⁵² sud ⁵ rien ¹¹³	技術員	機械	gi ³³ hai ¹¹³	機械
技術學院	gi ⁵² sud ⁵ hog ⁵ rien ⁵²	技術學院	機票	gi ³³ piau ⁵²	機票
技窮	gi ⁵² kiung ¹¹³	技窮	機場	gi ³³ qiong ¹¹³	機場
技藝	gi ⁵² ngi ⁵²	技藝	機智	gi ³³ ji ⁵²	機智
技癢	gi ⁵² riong ³³	技癢	機會	gi ³³ fui ⁵²	機會
居中	gi ³³ jiung ³³	居中	機遇	gi ³³ ngi ⁵²	機遇
居功	gi ³³ gung ³³	居功	機構	gi ³³ gieu ⁵²	機構
居民	gi ³³ min ¹¹³	居民	機緣	gi ³³ rien ¹¹³	機緣
居住	gi ³³ cu ⁵²	居住	機器	gie ³³ ki ⁵²	機器
居留	gi ³³ liu ¹¹³	居留	機器人	gie ³³ ki ⁵² ngin ¹¹³	機器人
居留證	gi ³³ liu ¹¹³ jin ⁵²	居留證	機關	gi ³³ guan ³³	機關
拘役	gi ³³ rid ²	拘役	機關銃	gi ³³ guan ³³ qiung ⁵²	機關槍
拘押	gi ³³ ab ²	拘押	機警	gi ³³ gin ³¹	機警
拘捕	gi ³³ bu ³¹	拘捕	羈押	gi ³⁵ ab ²	羈押
拘留	gi ³³ liu ¹¹³	拘留	羈留	gi ³⁵ liu ¹¹³	羈留
拘留所	gi ³³ liu ¹¹³ so ³¹	拘留所	佢	gi ¹¹³	他
拘牽	gi ³³ kien ³³	拘牽	厥	gia ³³	他們
拘票	gi ³³ piau ⁵²	拘票	佢兜	gi ¹¹³ deu ³⁵	他們
拘提	gi ³³ ti ¹¹³	拘提	該兜人	gai ⁵² deu ³⁵ ngin ¹¹³	那些人
拘禁	gi ³³ gim ⁵²	拘禁	厥等	gia ³³ nen ³⁵	他們
拘禮	gi ³³ li ³³	拘禮	莒光號	gi ³¹ gong ³³ ho ⁵²	莒光號
拘謹	gi ³³ giun ³¹	拘謹	幾下著	gi ³³ ha ⁵² do ⁵²	好幾次
肢骨	gi ³⁵ gud ²	脊背	幾下隻	gi ³³ ha ⁵² jia ²	好幾隻
肢骨挺	gi ³⁵ gud ² den ³¹	脊背很挺	幾下個	gi ³³ ha ⁵² gai ⁵²	好幾人
肢體	gi ³⁵ ti ³¹	肢體	幾下擺	gi ³³ bai ³¹	好幾次
飢不擇食	gi ³³ bud ² ced ⁵ xid ⁵	飢不擇食	幾久	gid ² giu ³¹	多久
飢民	gi ³³ min ¹¹³	飢民	幾大	gid ² tai ⁵²	多大
			幾日間	gi ³¹ ngid ² gien ³³	幾天內
			幾多	gid ² do ³³	幾多

幾多歲	gid ² do ³³ se ⁵²	幾歲			錢
幾好	gid ² ho ³¹	多好	撿秋	giam ³¹ ciu ³³	收拾好
幾何	gi ³¹ ho ¹¹³	幾何	撿骨	giam ³¹ gud ²	撿骨
幾長	gid ² qiong ¹¹³	多長	撿兜食	giam ³¹ deu ³⁵ xid ⁵	很有口福
幾時	gid ² xi ¹¹³	幾時	撿採	giam ³¹ cai ³¹	萬一
幾輒	gid ² ziab ⁵	是否常常	撿碗筷	giam ³¹ van ³¹ kuai ⁵²	準備碗筷
舉人	gi ³¹ ngin ¹¹³	舉人	撿稗	giam ³¹ pei ⁵²	除稗子
舉手投足	gi ³¹ xiu ³¹ teu ¹¹³ ziug ²	舉手投足	撿樵	giam ³¹ ciau ¹¹³	撿柴
舉目無親	gi ³¹ mug ² vu ¹¹³ cin ³³	舉目無親	撿錢	giam ³¹ cien ¹¹³	算帳拿錢
舉行	gi ³¹ hang ¹¹³	舉行	檢定考試	giam ³¹ tin ⁵² kau ³¹ xi ⁵²	檢定考試
舉步	gi ³¹ pu ⁵²	舉步	檢查	giam ³¹ ca ¹¹³	檢查
舉足輕重	gi ³¹ ziug ² kiang ³³ qiung ³³	舉足輕重	檢討	giam ³¹ to ³¹	檢討
舉例	gi ³¹ li ⁵²	舉例	檢察官	giam ³¹ cad ² guan ³³	檢察官
舉哀	gi ³¹ oi ³³	舉哀	檢閱	giam ³¹ ried ⁵	檢閱
舉案齊眉	gi ³¹ on ⁵² cei ¹¹³ mui ¹¹³	舉案齊眉	檢舉	giam ³¹ gi ³¹	檢舉
舉動	gi ³¹ tung ⁵²	舉動	檢點	giam ³¹ diam ³¹	檢點
崎當陡	gia ⁵² dong ³³ den ¹¹³	坡很陡	檢驗	giam ³¹ ngiam ⁵²	檢驗
崎當嶇	gia ⁵² dong ³³ ki ³³	坡很陡	檢體	giam ³¹ ti ³¹	檢體
夾心枋	giab ⁵ sim ³³ biong ³⁵	夾板	鏡中花	giang ⁵² jiung ³³ fa ³³	鏡中花
夾心餅	giab ⁵ sim ³³ biang ³¹	夾心餅乾	鏡片	giang ⁵² pien ³¹	鏡片
夾	giab ⁵	夾子	鏡	giang ⁵²	鏡子
夾竹桃	giab ⁵ jiug ² to ¹¹³	夾竹桃	鏡花水月	giang ⁵² fa ³³ xui ³¹ ngied ⁵	鏡花水月
夾夾袞	giab ⁵ giab ⁵ gun ³¹	喋喋不休	鏡面	giang ⁵² mien ⁵²	鏡面
夾嘴	giab ⁵ jioi ⁵²	多嘴	鏡框	giang ⁵² kiong ³³	鏡框
夾殺	giab ⁵ sad ²	夾殺	鏡頭	giang ⁵² teu ¹¹³	鏡頭
挾帶	giab ⁵ dai ⁵²	挾帶	驚	giang ³³	顧忌
遽	giag ²	迅疾	驚人	giang ³³ ngin ¹¹³	驚人
遽板	giag ² ban ³¹	手腳俐落	驚生	giang ³³ sang ³³	怕生
遽兜	giag ² deu ³⁵	快一點	驚生分	giang ³³ sang ³³ fun ⁵²	怕生
遽遽	giag ² giag ²	快快	驚死	giang ³³ si ³¹	怕死
兼身	giam ³³ xin ³³	近身	驚死人	giang ³³ si ³¹ ngin ¹¹³	嚇死人
兼兼	giam ³³ giam ³³	貼近	驚怕	giang ³³ pa ⁵²	恐怕
兼差	giam ³³ cai ³³	兼差	驚風	giang ³³ fung ³³	怕受風寒
兼職	giam ³³ jid ²	兼職	驚鬼	giang ³³ gui ³¹	怕鬼
撿工錢	giam ³¹ gung ³⁵ cien ¹¹³	收取工	驚撓	giang ³³ niau ³³	怕癢
			驚瘵	giang ³³ siau ¹¹³	怕什麼
			驚鋪娘	giang ³³ bu ³⁵ ngiong ¹¹³	怕老婆

頸	giang ³¹	頸子
頸根	giang ³¹ gin ³⁵	頸子
頸圈	giang ³¹ kien ³⁵	項圈
圍巾	vui ¹¹³ gin ³⁵	圍巾
頸椎	giang ³¹ zui ³³	頸椎
攪勻來	giau ³¹ riun ¹¹³ loi ¹¹³	攪勻來
攪板	giau ³¹ ban ³¹	和板
攪糖	giau ³¹ tong ¹¹³	拌糖
急	gib ²	急
急用	gib ² riung ⁵²	急用
急件	gib ² kien ⁵²	急件
急死	gib ² si ³¹	急死
急事寬辦	gib ² sii ⁵² kuan ³³ pan ⁵²	急事緩辦
急急	gib ² gib ²	急急
急流	gib ² liu ¹¹³	急流
急流勇退	gib ² liu ¹¹³ riung ³¹ tui ⁵²	急流勇退
急計打無拳	gib ² gie ⁵² ta ³¹ mo ¹¹³ kien ¹¹³	人急無智
急症	gib ² jin ⁵²	急症
急救	gib ² giu ⁵²	急救
急診	gib ² jin ³¹	急診
急難	gib ² nan ⁵²	急難
急驚風	gib ² giang ³³ fung ³³	急驚風
給水工程	gib ² xui ³¹ gung ³³ qiang ¹¹³	給水工程
給付	gib ³¹ fu ⁵²	給付
吉凶	gib ² hiung ³³	吉凶
吉日	gib ² ngid ²	吉日
吉兆	gib ² jieu ⁵²	吉兆
吉宅	gib ² zied ²	吉宅
吉利	gib ² li ⁵²	吉利
吉屋	gib ² vug ²	吉屋
吉時	gib ² xi ¹¹³	吉時
吉祥	gib ² siong ¹¹³	吉祥
吉慶	gib ² kin ⁵²	吉慶
桔	gib ²	金桔
桔茶	gib ² ca ¹¹³	桔仔茶
桔餅	gib ² biang ³¹	桔餅
桔醬	gib ² ziong ⁵²	桔醬
激死	gib ² si ³¹	激死
激走	gib ² zeu ³¹	激走

激怒	gib ² nu ⁵²	激怒
激流	gib ² liu ¹¹³	激流
激烈	gib ² lied ⁵	激烈
激動	gib ² tung ⁵²	激動
激情	gib ² cin ¹¹³	激情
激發	gib ² fad ²	激發
介入	gai ⁵² ngib ⁵	介入
介之推	gai ⁵² zii ³³ tui ³³	介之推
介紹	gai ⁵² xeu ⁵²	介紹
戒尺	gai ⁵² ciag ²	戒尺
戒心	gai ⁵² sim ³³	戒心
戒律	gai ⁵² lud ⁵	戒律
戒毒	gai ⁵² tug ⁵	戒毒
戒酒	gai ⁵² ziu ³¹	戒酒
戒除	gai ⁵² qu ¹¹³	戒除
戒煙	gai ⁵² rien ³³	戒煙
戒嚴	gai ⁵² ngiam ¹¹³	戒嚴
戒護	gai ⁵² fu ⁵²	戒護
屆滿	gai ⁵² man ³³	屆滿
大菜	tai ⁵² c oi ⁵²	芥菜
芥藍菜	ga ³⁵ lam ¹¹³ coi ⁵²	芥藍菜
界石	gai ⁵² xia ⁵	界石
界定	gai ⁵² tin ⁵²	界定
界限	gai ⁵² han ⁵²	界限
計畫	gie ⁵² vag ⁵	計畫
計程車	gie ⁵² qiang ¹¹³ qia ³⁵	計程車
計策	gie ⁵² ced ²	計策
計較	gie ⁵² gau ⁵²	計較
計算	gie ⁵² son ⁵²	計算
計算機	gie ⁵² son ⁵² gi ³³	計算器
計謀	gie ⁵² meu ¹¹³	計謀
價值	gie ⁵² dad ⁵	價值
街尾	gie ³⁵ mui ³³	街尾
街項	gie ³⁵ hong ³³	街上
街路	gie ³⁵ lu ⁵²	街道
街路頭	gie ³⁵ lu ⁵² teu ¹¹³	街頭
街頭	gie ³⁵ teu ¹¹³	街頭
街頭巷尾	gie ³⁵ teu ¹¹³ hong ⁵² mui ³³	街頭巷尾
街頭路尾	gie ³⁵ teu ¹¹³ lu ⁵² mui ³³	街頭巷尾
階下囚	gai ³³ ha ⁵² kiu ¹¹³	階下囚
階段	gai ³³ ton ⁵²	階段

階級	gai ³³ gib ²	階級	雞脾	gie ³³ bi ³¹	雞腿
階層	gai ³³ cen ¹¹³	階層	雞寶	gie ³³ deu ⁵²	雞窩
雞子	gie ³³ zii ³¹	小雞	雞嫗	gie ³⁵ ma ¹¹³	母雞
雞公	gie ³³ gung ³³	公雞	雞嫗皮	gie ³⁵ ma ¹¹³ pi ¹¹³	雞皮疙 瘩
雞公髻	gie ³³ gung ³³ gi ⁵²	雞冠	雞嫗蟲	gie ³⁵ ma ¹¹³ qiung ¹¹³	雞蟲
雞公髻 花	gie ³³ gung ³³ gi ⁵² fa ³³	雞冠花	雞□	gie ³⁵ to ¹¹³	童子雞
雞毛掃	gie ³³ mo ³³ so ⁵²	雞毛撻 子	繫褲帶	gie ³³ ku ⁵² dai ⁵²	繫腰帶
雞毛管	gie ³³ mo ³³ guan ³¹	膠囊	雞婆	gie ³³ po ¹¹³	雞婆， 多事
雞犬不 留	gie ³⁵ kien ³¹ bud ² liu ¹¹³	雞犬不 留	解決	goi ³¹ (gai ³¹) gied ²	解決
雞犬不 寧	gie ³⁵ kien ³¹ bud ² nen ¹¹³	雞犬不 寧	解毒	goi ³¹ (gai ³¹) tug ⁵	解毒
雞犬升 天	gie ³⁵ kien ³¹ xin ³³ tien ³³	雞犬升 天	解酒	goi ³¹ (gai ³¹) ziu ³¹	解酒
雞卵	gie ³³ lon ³¹	雞蛋	解開	gie ³¹ koi ³³	解開
雞尾酒	gie ³³ mui ³³ ziu ³¹	雞尾酒	解雇	gie ³¹ gu ⁵²	解僱
雞盲	gie ³³ gung ³³ gi ⁵² fa ³³	夜盲症	解褲帶	gie ³¹ ku ⁵² dai ⁵²	解腰帶
雞蹄	gie ³⁵ tei ¹¹³	雞爪	解釋	gai ³¹ xiod ²	解釋
雞紅	gie ³⁵ fung ¹¹³	雞血	激水	gieb ⁵ xiu ³¹	水濺起 來
雞飛狗 跳	gie ³⁵ bui ³³ gieu ³¹ tiau ⁵²	雞飛狗 跳	激出	gieb ⁵ qiud ²	激出
雞弁	gie ³³ kiem ¹¹³	雞罩子	決一死 戰	gied ² rid ² si ³¹ jien ⁵²	決一死 戰
雞胗	gie ³³ kin ³³	雞胃	決心	gied ² sim ³³	決心
雞胸	gie ³³ hiung ³³	雞胸	決定	gied ² tin ⁵²	決定
雞蚩	gie ³³ qi ¹¹³	雞蝨	決鬥	gied ² deu ⁵²	決鬥
雞酒	gie ³³ ziu ³¹	燒酒雞	決勝負	gied ² xin ⁵² fu ⁵²	決勝負
雞眼	gie ³⁵ ngien ³¹	雞眼	決策	gied ² ced ²	決策
雞啼	gie ³⁵ tei ¹¹³	雞啼	決裂	gied ² lied ⁵	決裂
雞棲	gie ³³ zi ⁵²	雞舍	決意	gied ² ri ⁵²	立意
雞□□	gie ³⁵ ka ¹¹³ gu ³⁵	雞跖 (雞爪 上端小 肉瘤)	決截	gied ² zied ²	果斷
雞腸	gie ³³ qiong ¹¹³	雞腸	決算	gied ² son ⁵²	決算
雞健	gie ³³ lon ⁵²	小母雞	決賽	gied ² sai ⁵²	決賽
雞鳴狗 盜	gie ³⁵ min ¹¹³ gieu ³¹ to ⁵²	雞鳴狗 盜	決議	gied ² ngi ⁵²	決議
雞寮	gie ³³ liau ¹¹³	雞寮	革心洗 面	gied ² sim ³³ se ³¹ mien ⁵²	革面洗 心
雞瘟	gie ³³ vun ³³	雞瘟	革命	gied ² min ⁵²	革命
雞翼	gie ³³ rid ⁵	雞翅	革命黨	gied ² min ⁵² dong ³¹	革命黨
雞鵠	gie ³³ gug ²	小公雞	革除	gied ² qu ¹¹³	革除
			革新	gied ² sin ³³	革新
			訣	gied ²	訣竅
			揭示	gied ² xi ⁵²	揭示
			揭穿	gied ² qion ³³	揭穿
			揭發	gied ² fad ²	揭發

揭曉	gied ² hiau ³¹	揭曉	結膠	gied ² gau ³³	凝膠
結子	gied ² zii ³¹	結子	結論	gied ² lun ⁵²	結論
結石	gied ² xiag ⁵	結石	結鄰舍	gied ² lin ¹¹³ xia ³³	結鄰
結冰	gied ² ben ³³	結冰	結餘	gied ² ri ¹¹³	結餘
結合	gied ² hab ⁵	結合	結髮夫妻	gied ² fad ² fu ³³ ci ³³	結髮夫妻
結存	gied ² cun ¹¹³	結存	結磚	gied ² jion ³⁵	砌磚塊
結伴	gied ² pan ³³	結伴	結親	gied ² qin ³³	結親
結局	gied ² kiug ⁵	結局	結親家	gied ² qin ³³ ga ³³	結親家
結尾	gied ² mul ³³	結尾	結頭	gied ² teu ¹¹³	結頭
結束	gied ² sug ²	結束	結黨	gied ² dong ³¹	結黨
結疤	gied ² pi ³¹	結痂	結爛	gied ² lad ²	結鍋巴
結果	gied ² go ³¹	結果	潔身自愛	gied ² xin ³³ cii ⁵² oi ⁵²	潔身自愛
結油	gied ² riu ¹¹³	凝脂	潔癖	gied ² piag ²	潔癖
結砗	gied ² kud ⁵	結塊	馱舌	gied ² xied ⁵	口吃
結拜	gied ² bai ⁵²	結拜	弇鑊蓋	gien ¹¹³ vog ⁵ goi ⁵²	崑頂
結拜兄弟	gied ² bai ⁵² hiung ³³ ti ⁵²	拜把兄弟	更加	gien ⁵² ga ³³	更加
結疤	gied ² ba ³³	結疤	更好	gien ⁵² ho ³¹	更好
結砂	gied ² sa ³³	結晶	更動	gien ⁵² tung ⁵²	更動
結粒	gied ² liab ⁵	結晶	更進一步	gien ⁵² jin ⁵² rid ² pu ⁵²	更進一步
結冤仇	gied ² rien ³³ xiu ¹¹³	結仇	見人毋得	gien ⁵² ngin ¹¹³ m ¹¹³ ded ³¹	見不得人
結凍	gied ² dung ⁵²	結凍	見光死	gien ⁵² gong ³³ si ³¹	見光死
結案	gied ² on ⁵²	結案	見面	gien ⁵² mien ⁵²	見面
結草	gied ² co ³¹	結草	見烏銑	gien ⁵² vu ³³ se ³¹	通殺
結起來	gied ² kid ² loi ¹¹³	砌起來	見笑	gien ⁵² sau ⁵²	難爲情
結堆	gied ² doi ³³	砌成堆	見笑花	gien ⁵² sau ⁵² fa ³³	含羞草
結婚	gied ² fun ³³	結婚	見錢死	gien ⁵² cien ¹¹³ si ³¹	見錢死
結帳	gied ² joug ⁵²	結帳	見擺	gien ⁵² bai ³¹	每次
結紮	gied ² za ³³	結紮	見識淺	gien ⁵² xid ² cien ³¹	見識淺
結業	gied ² ngiab ⁵	結業	建立	gien ⁵² lib ⁵	建立
結盟	gied ² men ¹¹³	結盟	建材	gien ⁵² cai ¹¹³	建材
結義	gied ² ngi ⁵²	結義	建材行	gien ⁵² cai ¹¹³ hong ¹¹³	建材行
結群	gied ² kiun ¹¹³	結群	建教合作	gien ⁵² gau ³³ hab ⁵ zog ²	建教合作
結團	gied ² ton ¹¹³	結塊	建設	gien ⁵² xied ²	建設
結實	gied ² sid ⁵	結實	建蔽率	gien ⁵² bi ⁵² lid ⁵	建蔽率
結構	gied ² gieu ⁵²	結構	建築	gien ⁵² jiug ²	建築
結算	gied ² son ⁵²	結算	建醮	gien ⁵² ziau ⁵²	建醮
結網	gied ² miopng ³¹	結網	建議	gien ⁵² ngi ⁵²	建議
結綵	gied ² cai ³¹	結綵	崑頂	gien ⁵² liung ¹¹³	稜線上
結語	gied ² ngi ³¹	結語			
結數	gied ² sii ⁵²	結賬			
結緣	gied ² rien ¹¹³	結緣			
結膜炎	gied ² mog ⁵ riam ¹¹³	結膜炎			

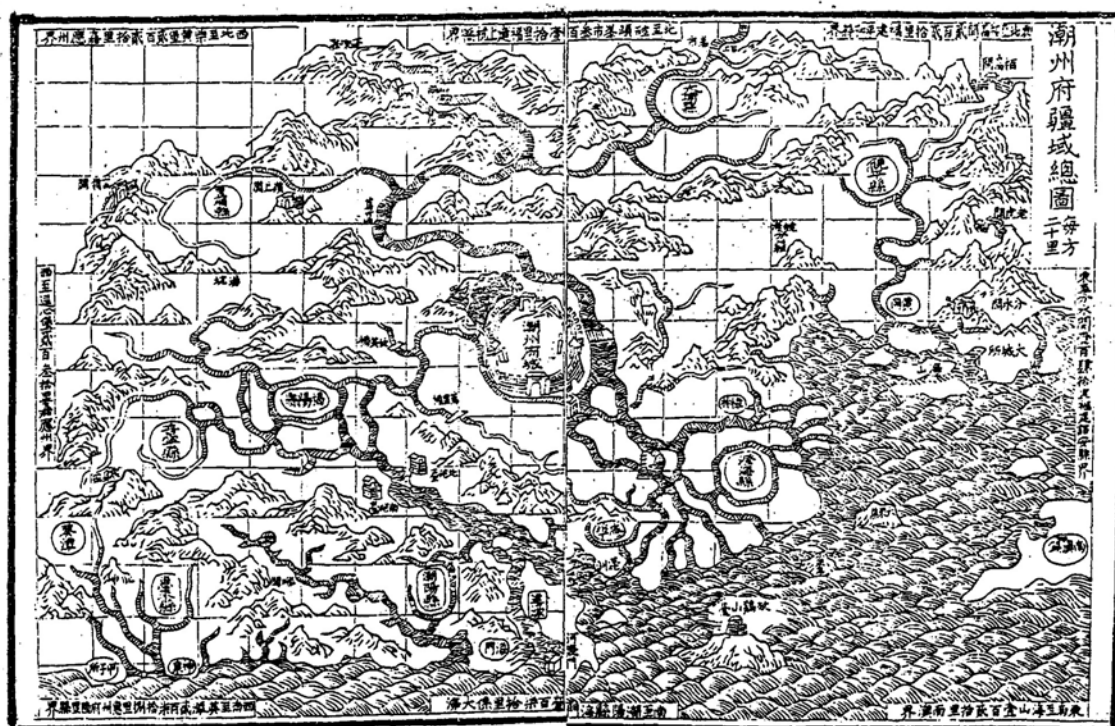
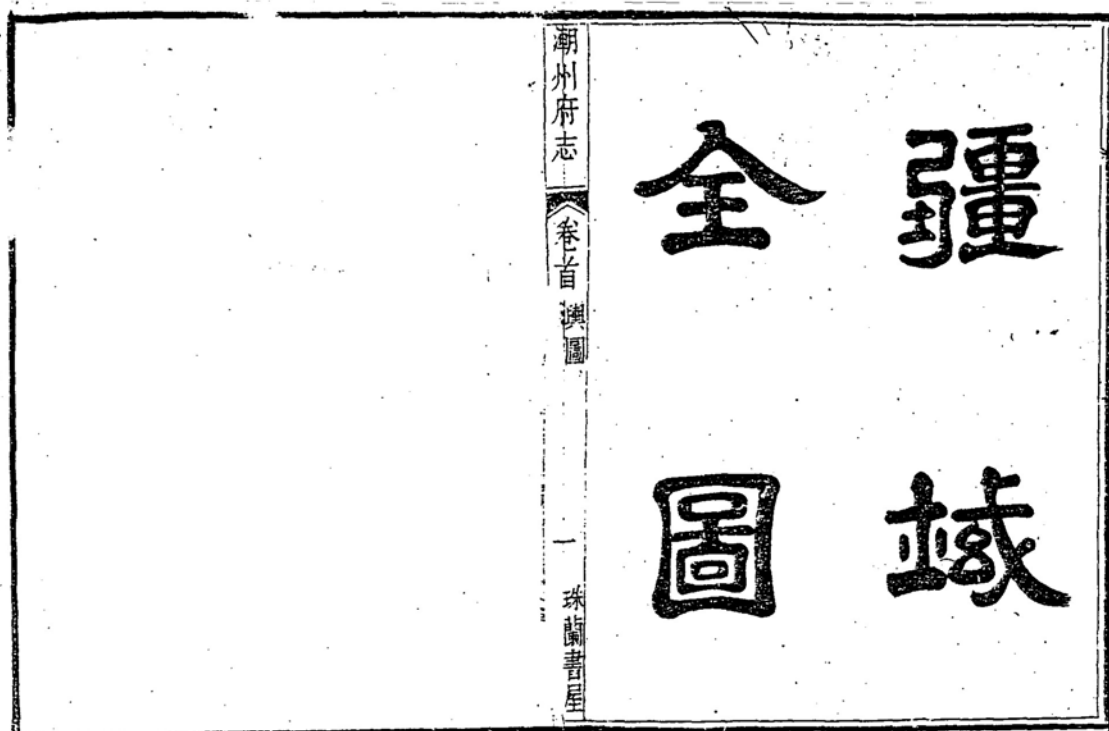
奸人	gien ³³ ngin ¹¹³	奸人	揀肥擇瘦	gian ³¹ pui ¹¹³ tog ⁵ ceu ⁵²	挑肥揀瘦
奸臣	gien ³³ xin ¹¹³	奸臣	揀食	g ian ³¹ xid ⁵	挑食
奸計	gien ³³ gie ⁵²	奸計	揀揀擇擇	gian ³¹ gian ³¹ tog ⁵ tog ⁵	東挑西選
奸笑	gien ³³ sau ⁵²	奸笑	簡介	gien ³¹ gai ⁵²	簡介
奸商	gien ³³ xong ³³	奸商	簡化	gien ³¹ fa ⁵²	簡化
奸雄	gien ³³ hiung ¹¹³	奸雄	簡冊	gien ³¹ cag ²	簡冊
奸險	gien ³³ hiam ³¹	奸險	簡任	gien ³¹ rin ⁵²	簡任
肩胛	gien ³⁵ gab ²	肩胛	簡帖	gien ³¹ tiab ³¹	簡帖
肩章	gien ³⁵ jiong ³³	肩章	簡易	gien ³¹ ri ⁵²	簡易
肩頭	gien ³⁵ teu ¹¹³	肩膀	簡明	gien ³¹ min ¹¹³	簡明
捐血	gien ³³ hied ²	捐血	簡便	gien ³¹ pien ⁵²	簡便
捐棄	gien ³³ ki ⁵²	捐棄	簡約	gien ³¹ riog ²	簡約
捐款	gien ³³ kuan ³¹	捐款	簡要	gien ³¹ rieu ⁵²	簡要
捐錢	gien ³³ cien ¹¹³	捐錢	簡陋	gien ³¹ leu ⁵²	簡陋
捐軀	gien ³³ ki ³³	捐軀	簡略	gien ³¹ liog ²	簡略
捐獻	gien ³³ hien ⁵²	捐獻	簡章	gien ³¹ ziong ³³	簡章
堅皮	gien ³³ pi ¹¹³	表皮乾燥	簡單	gien ³¹ dan ³³	簡單
堅韌	gien ³³ ngiun ⁵²	堅韌	簡單明白	gien ³¹ dan ³³ min ¹¹³ ped ⁵	簡單明白
間肚	gien ³⁵ du ³¹	房裡	簡報	gien ³¹ bo ⁵²	簡報
間角	gien ³⁵ gog ²	間角	簡短	gien ³¹ don ³¹	簡短
間房	gien ³⁵ fong ¹¹³	房間	簡稱	gien ³¹ cen ³³	簡稱
間架	gien ³⁵ ga ⁵²	間架	簡寫	gien ³¹ sia ³³	簡寫
間接	gien ³⁵ jiab ²	間接	簡潔	gien ³¹ gied ²	簡潔
間諜	gien ³³ tiab ⁵	間諜	簡歷	gien ³¹ led ⁵	簡歷
跟隨	gien ³⁵ sui ¹¹³	跟隨	簡縮	gien ³¹ sog ²	簡縮
跟□□	ten ¹¹³ hed ⁵ hed ⁵	跟緊緊	簡譜	gien ³¹ pu ³¹	簡譜
跟蹤	g ien ³³ jung ³³	跟蹤	簡體字	gien ³¹ ti ³¹ sii ⁵²	簡體字
跟蹤毋著	gien ³³ jung ³³ m ¹¹³ do ³¹	望塵莫及	噉奶食	gieu ⁵² nen ⁵² xid ⁵	哭奶吃
艱危	gien ³⁵ vui ¹¹³	艱危	噉好命	gieu ⁵² ho ³¹ miang ⁵²	哭好命
艱辛	gien ³⁵ sin ³³	艱辛	噉到失聲	gieu ⁵² do ⁵² xid ² xiang ³³	泣不成聲
艱苦	gan ³⁵ ku ³¹	艱苦	噉眇	gieu ⁵² ji ³⁵	愛哭的女孩 愛哭的男孩 愛哭的女孩
艱險	gien ³⁵ hiam ³¹	艱險	噉包	gieu ⁵² bau ³⁵	
艱難	gien ³⁵ nan ¹¹³	艱難	噉眇嫲	gieu ⁵² ji ³⁵ ma ¹¹³	
捲土重來	gien ³¹ tu ³¹ qiung ¹¹³ loi ¹¹³	捲土重來	勾搭	gieu ³³ dab ²	掛勾扁擔
捲逃	gien ³¹ to ¹¹³	捲逃	勾魂	gieu ³³ fun ¹¹³	勾魂
捲捲	gien ³¹ gien ³¹	捲捲的			
眷念	gien ⁵² ngian ⁵²	眷念			
眷屬	gien ⁵² siug ²	眷屬			
眷戀	gien ⁵² lien ⁵²	眷戀			
揀日	gian ³¹ ngid ²	擇日			

溝通	gieu ³³ tung ³³	溝通	蠅		蠅
鉤心鬥角	gieu ³³ sim ³³ deu ⁵² gog ³¹	鉤心鬥角	枸杞	gieu ³¹ gi ³³	枸杞
鉤	gieu ³⁵	鉤子	枸薑	gieu ³¹ giong ³³	月桃
鉤蟲	gieu ³⁵ jung ¹¹³	鉤蟲	枸薑花	gieu ³¹ giong ³³ fa ³³	月桃花
構成	gieu ⁵² xin ¹¹³	構成	繳仙	giau ³¹ sien ³³	賭徒
構思	gieu ⁵² sii ³³	構思	繳伴	giau ³¹ pan ³³	賭友
構造	gieu ⁵² co ⁵²	構造	繳納	giau ³¹ nab ⁵	繳納
構想	gieu ⁵² siong ³¹	構想	繳稅	giau ³¹ xoi ⁵²	繳稅
構圖	gieu ⁵² tu ¹¹³	構圖	繳費	giau ³¹ fui ⁵²	繳費
嬌生慣養	giau ³³ sen ³³ guan ⁵² riong ³¹	嬌生慣養	繳還	giau ³¹ van ¹¹³	繳還
嬌妻	giau ³³ ci ³³	嬌妻	禁止	gim ⁵² ji ³¹	禁止
嬌娘	giau ³³ ngiong ¹¹³	嬌娘	今生	gim ³³ sen ³³	今生
嬌羞	giau ³³ siu ³³	嬌羞	今年	gim ³³ ngien ¹¹³	今年
嬌痴	giau ³³ xi ³³	嬌痴	今晡日	gim ³³ bi ³⁵ ngid ²	今天
嬌痴□□	giau ³³ xi ³³ nid ² nid ²	嬌生慣養	金口	gim ³⁵ kieu ³¹	金口
嬌嫩	giau ³³ nun ⁵²	嬌嫩	金山	gim ³⁵ san ³³	金山
購買力	gieu ⁵² mai ³³ lid ⁵	購買力	金工	gim ³⁵ gung ³³	金工
狗子	gieu ³¹ zii ³¹	小狗	金戈鐵馬	gim ³⁵ ko ³³ tied ² ma ³³	金戈鐵馬
狗	gieu ³¹	狗	金文	gim ³⁵ vun ¹¹³	金文
狗打屁	gieu ³¹ da ³¹ pi ⁵²	狗屁	金斗盎	gim ³⁵ deu ³¹ ang ³⁵	金斗甕
狗打哦歌	qioi ³³ gieu ³¹ lei ¹¹³	狗作狼嘯	金	gim ³⁵	金子
狗吠	gieu ³¹ poi ⁵²	狗叫	金店	gim ³⁵ diam ⁵²	銀樓
狗尾草	gieu ³¹ mui ³³ co ³¹	狗尾草	金卡	gim ³⁵ ka ¹¹³	金卡
狗拖犁	gieu ³¹ to ³³ lei ¹¹³	不稱其職	金玉良言	gim ³³ ngiug ⁵ liong ¹¹³ ngien ¹¹³	金玉良言
狗急跳牆	gieu ³¹ gib ² tiau ⁵² ciong ¹¹³	狗急跳牆	金玉滿堂	gim ³³ ngiug ⁵ man ³³ tong ¹¹³	金玉滿堂
狗牯	gieu ³¹ gu ³¹	公狗	金石交	gim ³³ xia ⁵ gau ³³	金石之交
狗豚	gieu ³¹ tun ¹¹³	小母狗	金光黨	gim ³³ gong ³³ dong ³¹	金光黨
狗點米	gieu ³¹ diam ³¹ mi ³¹	魚腥草	金字招牌	gim ³³ sii ⁵² zeu ³³ pai ¹¹³	金字招牌
狗落火窗	gieu ³¹ lab ⁵ fo ³¹ cung ³³	不合身（喻）	金字塔	gim ³³ sii ⁵² tab ³¹	金字塔
狗寮	gieu ³¹ liau ¹¹³	狗屋	金身	gim ³³ xim ³³	金身
狗蝨	gieu ³¹ sed ²	狗蝨	金枝玉葉	gim ³³ gi ³³ ngiug ⁵ riab ⁵	金枝玉葉
狗竇	gieu ³¹ deu ⁵²	狗窩	金花炮燭	gim ³³ fa ³³ pau ⁵² jiug ²	金花炮燭
狗嬖	gieu ³¹ ma ¹¹³	母狗	金花紅布	gim ³³ fa ³³ fung ¹¹³ bu ⁵²	金花紅布
壁蛇	biag ² xa ¹¹³	壁虎	金金	gim ³³ gim ³³	亮晶晶
狗嬖蛇	gieu ³¹ ma ¹¹³ xa ¹¹³	蜥蜴	金門	gim ³⁵ mun ¹¹³	金門
狗□烏	gieu ³¹ gab ⁵ vu ³³ rin ¹¹³	狗咬蒼			

金城	gim ³⁵ xiang ¹¹³	金城	手		手
金城湯池	gim ³⁵ xiang ¹¹³ tong ³³ qi ¹¹³	金城湯池	金盾	gim ³⁵ tun ³¹	金盾
金屋	gim ³⁵ vug ³¹	金屋	金科玉律	gim ³³ ko ³³ ngiug ⁵ lud ⁵	金科玉律
金屋藏嬌	gim ³⁵ vug ³¹ cong ¹¹³ giau ³³	金屋藏嬌	今惜惜	gim ³³ siag ² siag ²	亮晶晶
金星	gim ³³ sen ³⁵	金星	金剛	gim ³³ gong ³³	金剛
金盆洗	gim ³⁵ pun ¹¹³ se ³¹ xiu ³¹	金盆洗	金剛不壞身	gim ³³ gong ³³ bud ² fai ⁵² xin ³³	金剛不壞身

附錄三 書影、史料、圖片

一、《潮州府志》書影



司明決往往全家傾陷且以大族凌小族強宗欺
賜宗結黨樹援好勇鬪狠每百十爲羣持械相鬪
期於殺傷而後快預擇敢死者得重賄抵名曰
買兇公庭嚴鞫雖茹刑不肯實吐大爲風俗人心
之害有牧民之任者安可忽諸

方言

潮人言語侏僂多與閩同故有其音而無其字與諸
郡之語每不相通如髻曰莊鬚曰秋鼻曰鄙耳曰
繫鴨曰啞牛曰悟之類其屬於山者語又不同謂
無曰冒我曰礙溪曰階嶺曰諒其蠻人則謂飯曰

潮州府志

卷十二 風俗

十一

珠蘭書屋

蓮飭碗曰愛瓦盆曰把浪拿網曰今網牽人謂火
曰桃花溜溜謂飯曰拐燒海陽人謂飯曰畚煙曰
芥茶曰爹潮陽普寧人謂風曰荒田曰殘船曰尊
石曰爵水曰嘴瓦曰下書曰資硯曰意帽曰磨鞋
曰哀靴曰蝦脚曰卡頭曰挑我曰瓦一日即二日
糯三日沙四日細五日耦六日落八日撥九日槁
十日雜皆字與音全相反者揭陽大埔豐順諸邑
稱父母翁姑俱曰阿爹阿姆翁稱婿曰郎婿稱翁
亦曰阿爹婿之兄稱曰且大婿之弟稱曰且郎潮
陽普寧稱宦家子曰某舍稱故家子弟曰某爹稱

媳曰心布叔伯稱姪曰孫池北偶談宋人謂漢唐

人多以阿字爲發語如阿嬌阿誰阿家阿房宮之

類今潮人呼名輒用阿字九邑皆然此又稱謂之

可異者有創爲意義者如謂婢女曰竈鬼謂房屋

曰厝謂粥曰糜謂灰曰火膚謂室女曰某娘之類

是也有字不同而音同者如天添啼皆讀作梯扇

四世皆讀作細燭叔責皆作則交侯皆讀作高之

類是也有同一韻而音各別者如陳臣一韻而陳

讀作丹臣又讀作新錢前一韻而錢讀作賣前又

讀作哉樓幽一韻而樓讀作撈幽讀作休西啼一

潮州府志

卷十二 風俗

十一

珠蘭書屋

韻而西讀肥啼讀梯之類是也狗字古后切九字
舉有切今狗與九同聲故潮陽之先有仙曰狗姨
或又以爲九姨詎以傳訛遂使千載莫辨雖文人
學生其誦讀簡編講論文藝亦與嶺北人迥別或
延他省人爲師往往不能口授必重譯乃通或書
其字於粉版令其識認而其稱嶺北人則輒名之
曰外江至於訓課童蒙尤須本郡人爲師而授以
土音始能成誦如四讀細五讀耦之類是也倘四
竟訓四五竟訓五卽聰穎童穉俱不能脫口而出

文義

尺牘詩文中字體之變殊難悉數如坐為奎音短為

蕎音瘦為天音山之巖洞為原音水之磯激為泵

聘藏水之地為音通水之道為圳音水之

曲折為音滾豬水之處為堀音路之險隘為卡

隱身忽出為音截木作墊曰不音門上橫

木曰音物之脫者曰甩音子之晚生曰音此

皆隨俗撰出者也又多偽字如華為華泥為坭音

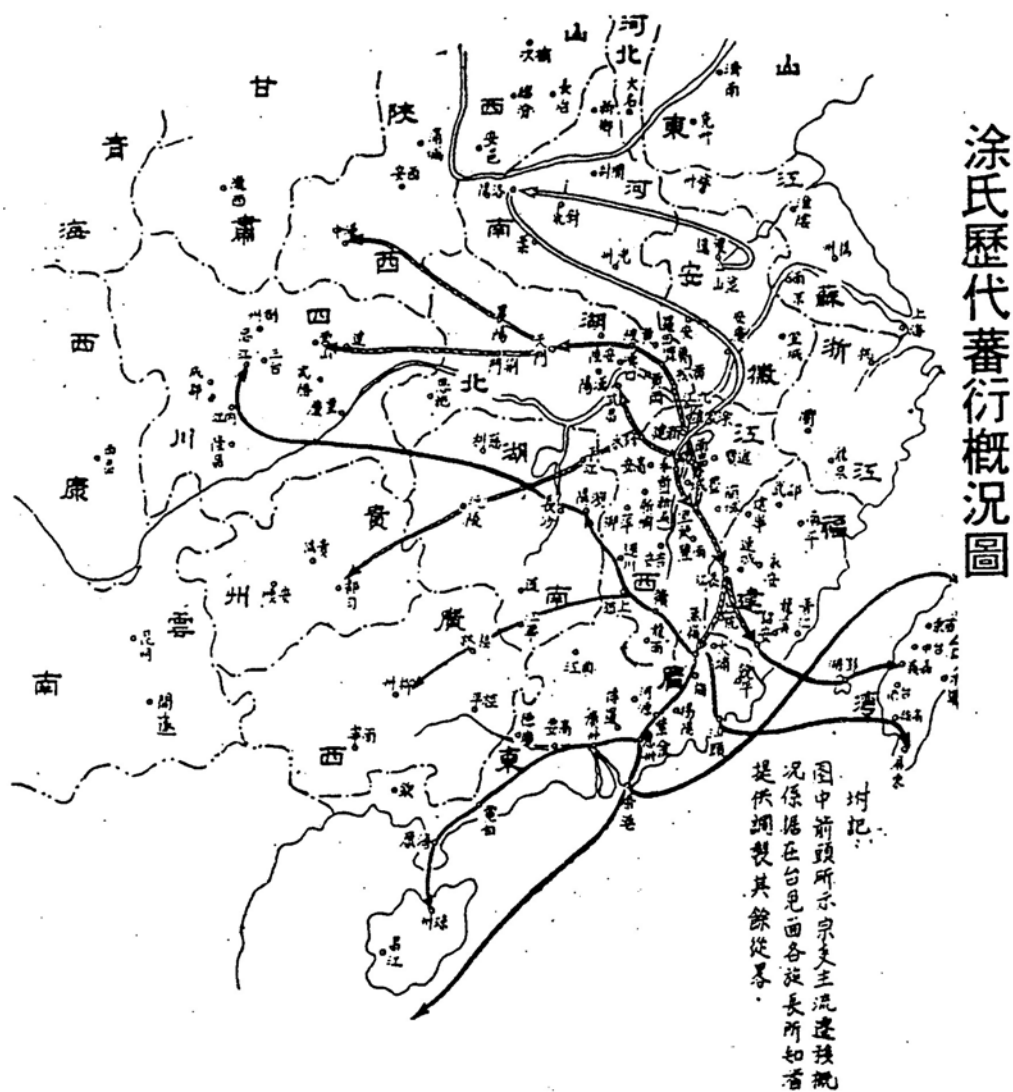
為音循循為循教為教茲為茲鄰為隣悵為猥貺為

脫曷為曷聞為韋徊為徊激為激鞋為鞋之類皆

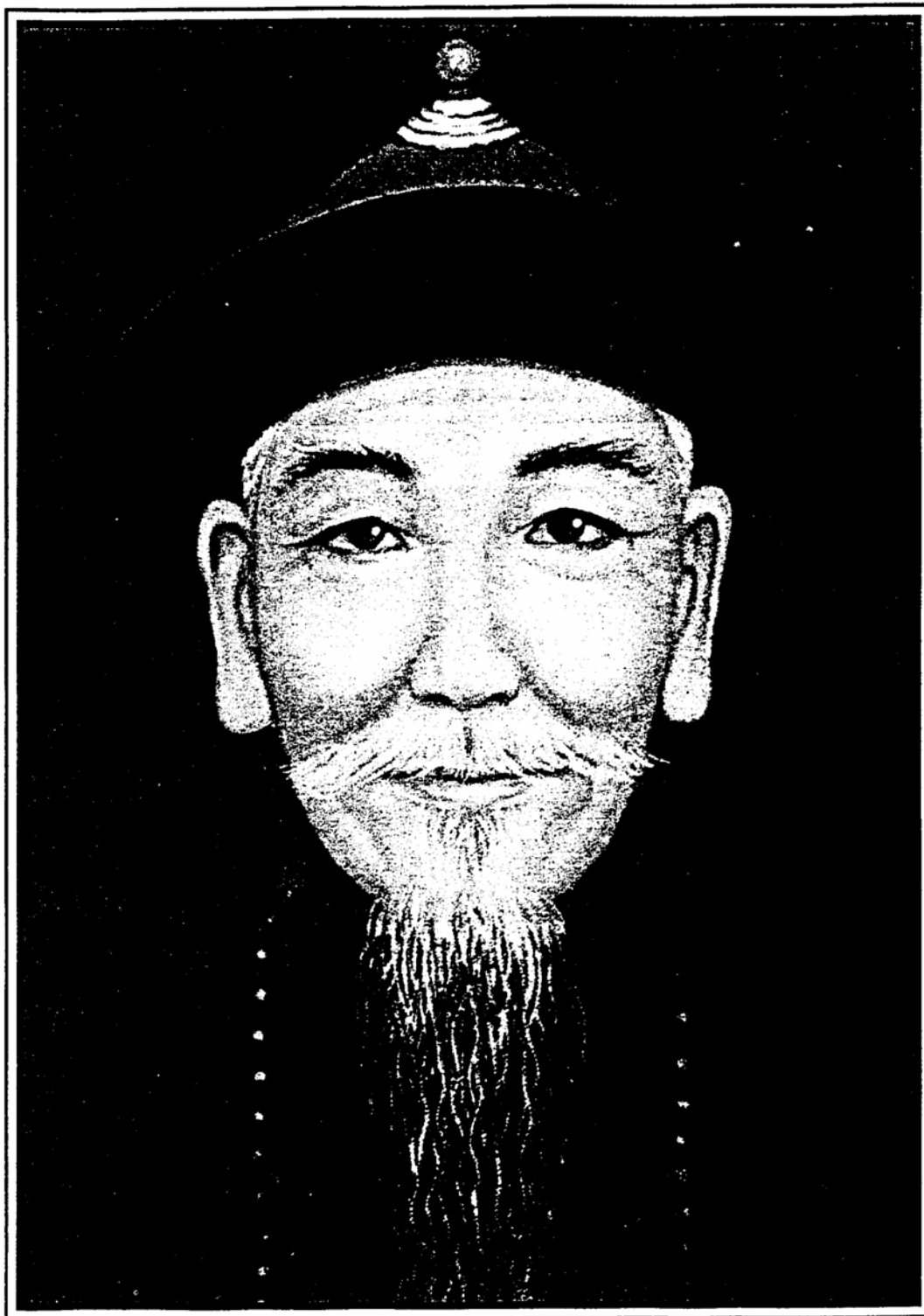
承訛襲陋而不知其非者也至於礪作礪蛋作蛋

則幾成習用矣

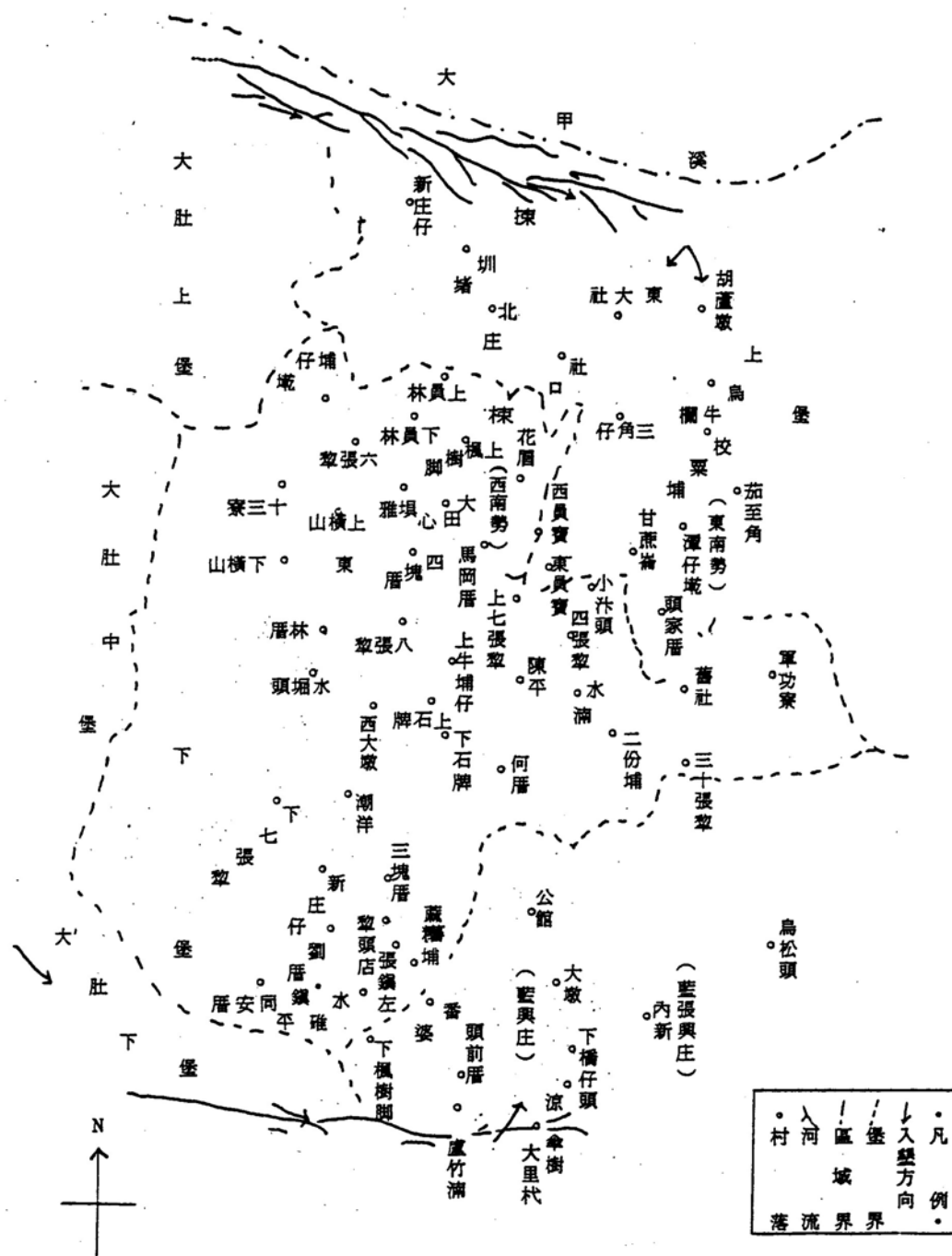
二、《大埔涂氏家譜》所載其歷代遷徙路線



三、開發大甲溪水利的墾首張達京像

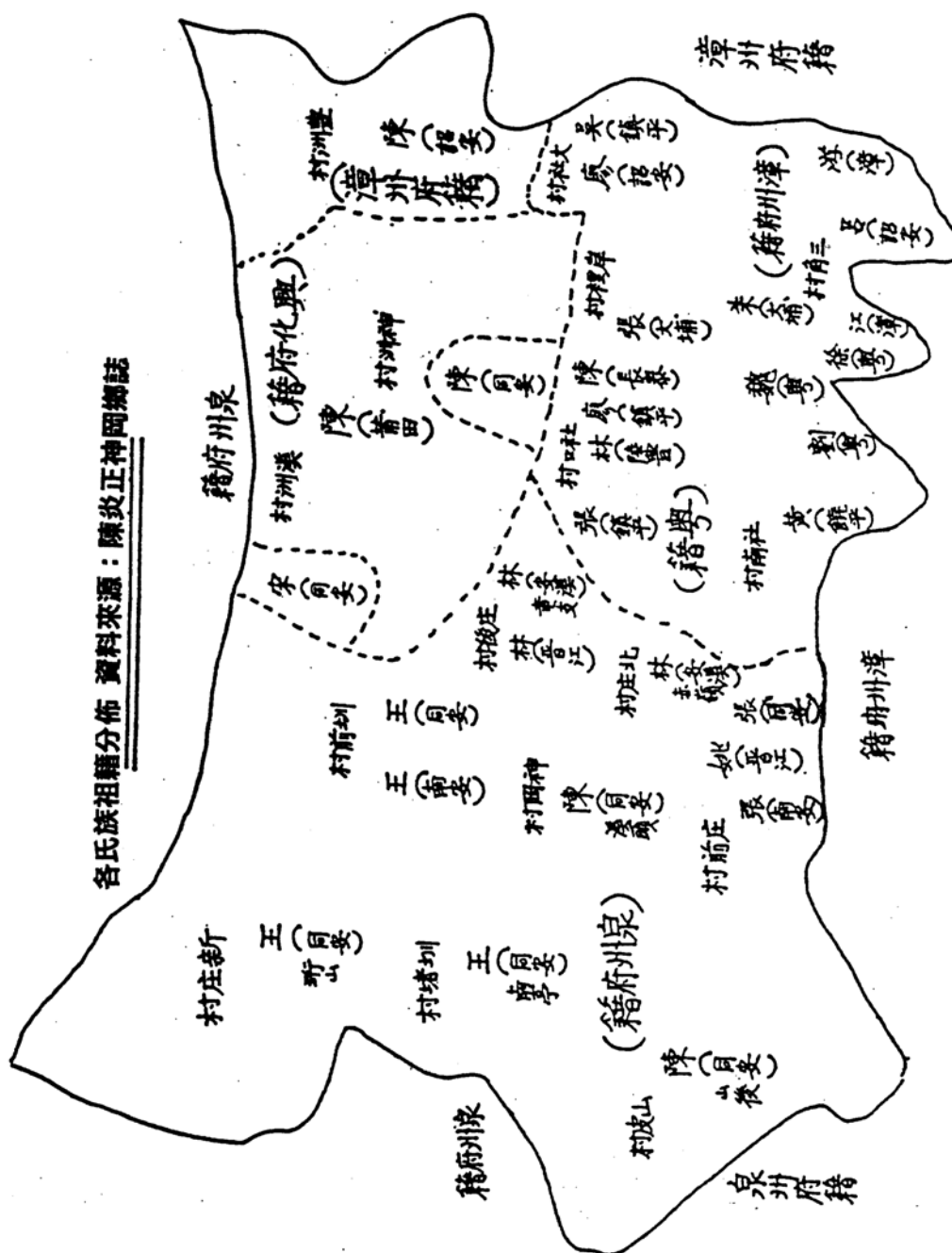


四、台中盆地聚落簡圖



台中盆地聚落簡圖 資料來源：台中縣誌

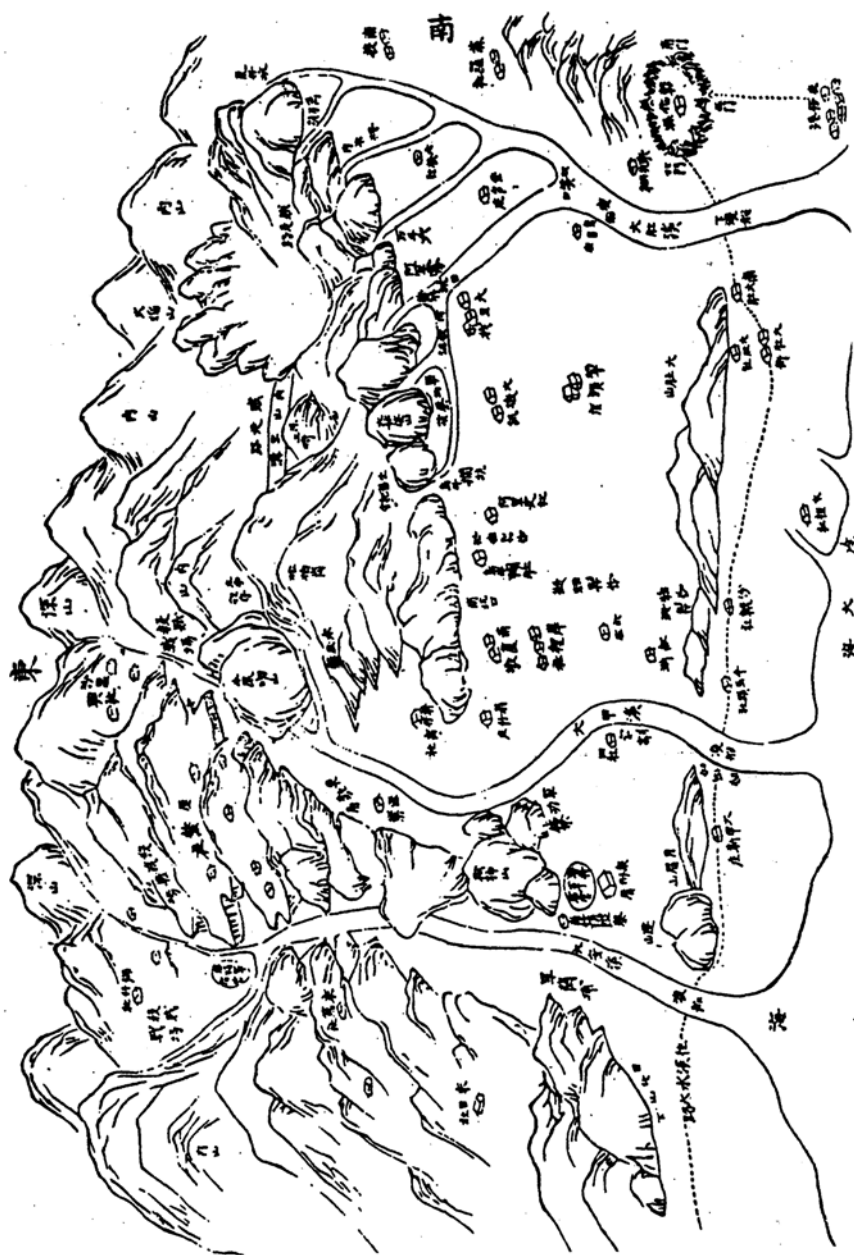
五、台中縣神岡鄉各氏族祖籍分佈圖



六、清代岸裡社把守圖

岸裡社番把守圖

乾隆五十一年，大里 林爽文舉事，肅清全島，各地平埔族力援清兵，功甚著，此圖乃岸裡社把守情形之描寫，為探討中部大平原之水利、交通、墾殖等發達史最貴重之資料。



七、台中地區平埔族聚落分佈對照表

族 名	社 名	現 在 地 點
洪 雅 族(HOANYA)	萬斗六社	霧峰鄉 萬豐村、峰谷村、舊正村、六股村
巴布薩族(BABUZA)	貓霧寮社	台中市 南屯里
拍辜海族(PAZEH)	烏牛欄社	豐原市 田心里
	朴仔籬社	豐原市 朴子里、大湳里、東湳里、西湳里 東勢鎮 新盛里 石岡鄉 萬興村 新社鄉 新社村、大南村、中和村、慶西村、 福興村、東興村
	阿里史社	潭子鄉 潭秀村、潭北村、潭陽村
	岸裡社 岸東、岸西、岸 南、葫蘆墩、西 勢尾、燕裡蘭、 翁仔、崎仔、燕 窩等社	豐原市 翁子里、翁明里、翁社里 神岡鄉 大社村、岸裡村 后里鄉 舊社村
拍瀑拉族(PAPORA)	水裏社	龍井鄉 龍泉村
	沙轆社	沙鹿鎮 居仁里、洛泉里
	遷善社	沙鹿鎮 沙鹿里、美仁里
	迴馬社	
	牛罵社	清水鎮 鰲峰里、靈泉里、清水里
	感恩社	
	大肚社	大肚鄉 新興村、大東村、大肚村、永和村、 磺溪村、頂溪村、福利村
道卡斯族(TAOKAS)	南日社	大甲鎮 幸福里、日南里、龍泉里
	日南社	
	日北社	
	大甲東社	外埔鄉 大東村
	大甲西社	大甲鎮 義和里
	德化社	
	雙寮社	大甲鎮 建興里

敘 永順公之遺
曲禮曰弓不設徽若石 一誠以教本尋源之心是
人之所不容已也緬大世祖紀樸二郎劉公其
先原諱人也明崇禎二年從君於潮州之埔邑
為巡撫娶姚林氏福布敘病與祖共相格居殷
勤置三無恙亭以終餘年生三子而思顯公居二
子就緒公三子繼亮公曰亮而公為之長就緒廬氏
誕生公選公行適惠州之國新公與國寶公國海
公二公憲隔他方世遠年湮其所在皇居皆不可
考我祖國選公娶仁張氏荷上天之眷佑賴先人
之遺澤先生元珍公及元龍公兄弟之久而女三

既降君子履之必有懷愴之心雨露既濡君子晷
之季無休陽之念縱至盡而報本追遠之誠亦不
可忘爰是於乾隆甲寅年倡議凡在臺之子孫
照丁各捐穀石預交董事生放候達奇分局節
辦姓造稅歷代祖考妣以及登仰掃妣之墓歲欣欣
福無疆之意云爾
永順公之遺教謹記
乙卯歲正月吉時南孫章敬盡手敘錄
世孫登桂敬錄

彭城堂劉氏大宗譜卷世系篇

永順公之遺

曲禮曰毋不敬儼若一誠以教本尋源之心是
人之所不容已也緬大世祖純樸二鄭劉公其
先原漢人也明宗顯二年從居於潮州之揭邑
烏塗灣娶妣林氏有敘翁與祖共相結契殷
勤置產與蕭唐以終餘年生三子而思顯公居二
叔妣陳氏生楚亮公白定而公為之長配妣盧氏
誕生公選公行適惠州之國新公與國寶公國海
公二公寔隔他方世遠年湮其所在里居皆不可
考我祖國選公娶妣張氏荷上天之眷佑賴先人
之遺澤先生元珍公及元龍公兄弟父而女云

既降君子履之必有懷愴之心雨露既濡君子揭
之亭魚休陽之念縱至盡而報本追遠之誠亦不
可忘爰是於乾隆甲寅年倡議凡在臺之子孫
照丁各徭穀石預交董事生放候違者分屬節
辦杜違稅歷代祖考妣以及登仰掃妣之墓咸欣歆
福無疆之意云爾

永順公之遺教謹記

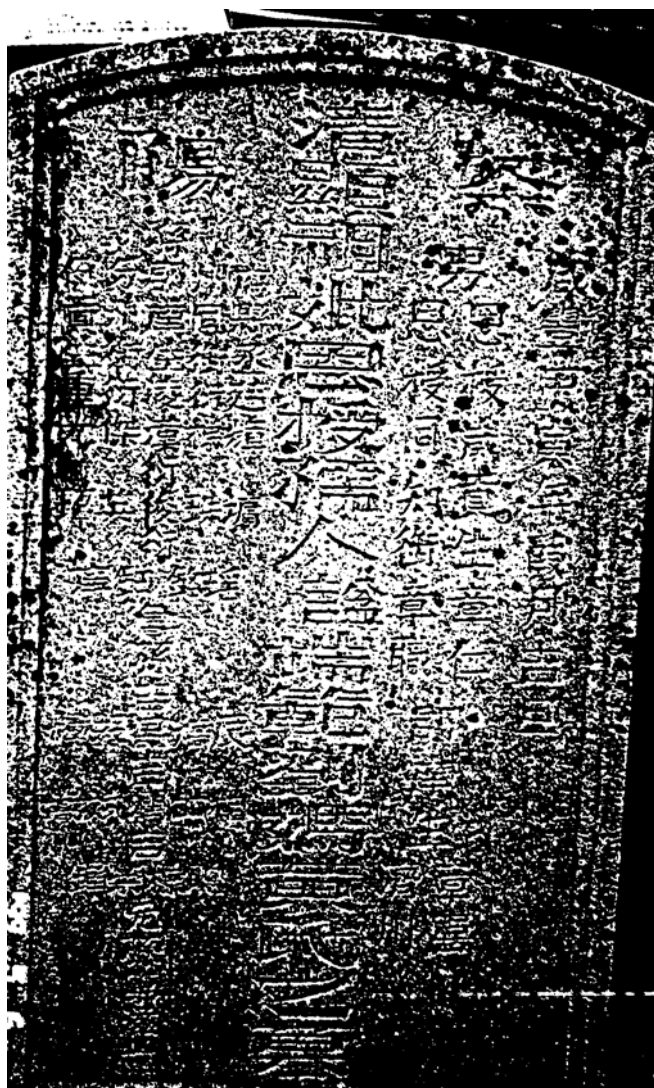
乙卯歲正月吉

日清商務印書館

世孫發桂敬錄

敬印

九、台中縣石岡下土牛劉家祖祠內有碑記載劉氏來自「茶陽」(江俊龍拍攝)



十、台中縣石岡鄉下土牛劉家祖祠「德馨堂」舊照（江俊龍拍攝）



參考資料

一、專著

- 丁邦新 1968 《臺灣語言源流》(1979 年版) 台北：學生書局。
- 方緒軍 2000 《現代漢語實詞》 上海：華東師範大學出版社。
- 王 力 1988 《王力文集第九卷---漢語史稿》 濟南：山東教育出版社。
- 1993 《漢語詞彙史》 北京：商務印書館。
- 王正雄等 1992 《台中縣客家風物專輯》 台中：台中縣立文化中心。
- 史存直 1993 《漢語詞彙史綱要》 上海：華東師範大學出版社。
- 江俊龍 1999 《桃園話音檔》 上海：上海教育出版社。
- 朱德熙 1980 《現代漢語語法研究》(2001 年版) 北京：商務印書館。
- 朱德熙 1982 《語法講義》 北京：商務印書館。
- 李 珊 1994 《現代漢語被字句研究》 北京：北京大學出版社。
- 李如龍等 1999 《粵西客家方言調查報告》 廣州：暨南大學出版社。
- 李如龍、張雙慶編 1992 《客贛方言調查報告》 廈門：廈門大學出版社。
- 李如龍、張雙慶編 2000 《介詞》 廣州：暨南大學出版社。
- 呂安順 1994 《臺中縣鄉土史料》 台中：台灣省文獻會。
- 呂叔湘 1993 《呂叔湘文集第一卷---中國文法要略》 北京：商務印書館。
- 呂叔湘 1979 《漢語語法分析問題》 北京：商務印書館。
- 何大安 1987 《聲韻學中的觀念和方法》 台北：大安出版社。
- 何大安 1988a 《規律與方向變遷中的音韻結構》 中央研究院歷史語言研究所專刊之九十。

- 何耿鏞 1993 《客家方言語法研究》 廈門：廈門大學出版社。
- 竺家寧 1998 《中國的語言和文字》 台北：臺灣書店。
- 竺家寧 1999 《漢語詞彙學》 台北：五南圖書出版有限公司。
- 林立芳 1997 《梅縣方言語法論稿》 北京：中華工商聯合出版社。
- 屈承熹 1993 《歷史語法學理論與漢語歷史語法》 北京：北京語言學院出版社。
- 周日健 1990 《新豐方言志》 廣東高等教育出版社。
- 周法高 1972 《中國古代語法---構詞篇（重刊）》 中央研究院歷史語言研究所專刊之三十九 台北：台聯國風出版社。
- 房玉清 1992 《實用漢語語法》 北京：北京語言學院出版社。
- 姚亞平 1990 《文化的撞擊---語言交往》 長春：吉林教育出版社。
- 洪敏麟 1984 《臺灣舊地名之沿革》 台中：台灣省文獻會。
- 洪慶峰 1989 《台中縣大甲溪流域開發史》 台中：台中縣立文化中心。
- 柳士鎮 1992 《魏晉南北朝歷史語法》 南京：南京大學出版社。
- 胡樹鮮 1990 《現代漢語語法理論初探》 北京：中國人民大學出版社。
- 索緒爾 1985 《普通語言學教程》 台北：弘文館出版社。
- 徐 青 1990 《現代漢語》 上海：華東師範大學出版社。
- 徐通鏞 1991 《歷史語言學》 北京：商務印書館。
- 袁家驊等 1989 《漢語方言概要》 第二版 北京：文字改革出版社。
- 陳炎正 2000a 《臺中史話》 台中：台中縣葫蘆墩文教協會。
- 陳炎正 2000b 《葫蘆墩圳開發史》 台中：台中縣葫蘆墩文教協會。
- 陳 修 1993 《梅縣客方言研究》 廣州：暨南大學出版社。
- 許文彬 1998 《台中縣豐原區古蹟巡禮暨史料彙編》 台中：台中縣古風游藝學會。
- 郭良夫 1985 《詞彙》 北京：商務印書館。
- 符淮青 1985 《現代漢語詞彙》 北京：北京大學出版社。
- 曹逢甫 1995 《主題在漢語中的功能研究---邁向語段分析的第一步》 謝天蔚譯 北京：語文出版社。
- 張光宇 1996 《閩客方言史稿》 台北：南天書局。

張誼生 2000 《現代漢語虛詞》 上海：華東師範大學出版社。
張壽康 1985 《構詞法和構形法》 武漢：湖北教育出版社。
張衛東 1991 《客家文化》 新華出版社。
項夢冰 1997 《連城客家話語法研究》 北京：語文出版社。
傅雨賢等 1997 《現代漢語介詞研究》 廣州：中山大學出版社。

程祥徽、田小琳 1992 《現代漢語》 台北：書林出版有限公司。
黃伯榮編 1996 《漢語方言語法類編》 青島：青島出版社。
黃伯榮 2001 《漢語方言語法調查手冊》 廣州：廣東人民出版社。

黃景湖 1987 《漢語方言學》 廈門：廈門大學出版社。
游汝杰 1992 《漢語方言學導論》 上海：上海教育出版社。
湯廷池 1979 《國語語法研究論集》 台北：學生書局。
湯廷池 1988 《漢語詞法句法論集》 台北：學生書局。
湯廷池 1989 《漢語詞法句法續集》 台北：學生書局。
溫振華 1999 《大茅埔開發史》 台中：台中縣立文化中心。
楊伯峻、何樂士 2001 《古漢語語法及其發展》 北京：語文出版社。

楊秀芳 1991 《臺灣閩南語語法稿》 台北：大安出版社。
楊時逢 1957 《臺灣桃園客家方言》 中央研究院歷史語言研究所
單刊甲種之二十二。

詹伯慧 1991 《現代漢語方言》 台北：新學識文教出版中心。
詹伯慧等 1991 《漢語方言及方言調查》 武漢：湖北教育出版社。
趙元任 1980 《中國話的文法》 香港：中文大學出版社。
趙克勤 1994 《古代漢語詞彙學》 北京：商務印書館。
蔣紹愚 1989 《古漢語詞彙綱要》 北京：北京大學出版社。
劉大杰 1990 《校定本中國文學發展史》 台北：華正書局。
劉叔新 1990 《漢語描寫詞彙學》 北京：商務印書館。
潘文國等 1993 《漢語的構詞法研究》 台北：學生書局。
賴志彰 1996 《台中縣街市發展－豐原、大甲、大肚、內埔》 台
中縣立文化中心。
鍾榮富 2001 《福爾摩沙的烙印：台灣客家話導論》，行政院文建
會鄉土文化專輯－語言篇之二。

- 謝永昌 1994 《梅縣客家方言志》 廣州：暨南大學出版社。
- 謝重光 2001 《客家形成發展史綱》 廣州：華南理工大學出版社。
- 藍小玲 1999 《閩西客家方言》 廈門：廈門大學出版社。
- 羅美珍、鄧小華 1995 《客家方言》 廣州：福建教育出版社。
- 羅香林 1992 《客家研究導論》 台北：南天書局。
- 羅常培 1989 《語言與文化》 北京：語文出版社。
- 羅肇錦 1988 《客語語法》 修訂再版 台北：學生書局。
- 羅肇錦 1990 《台灣的客家話》 台北：臺原出版社。
- 羅肇錦 2000 《臺灣客家族群史—語言篇》，臺灣省文獻委員會。
- 羅劇雲 1984 《客方言》 台北：臺灣文藝出版社。
- [日]橋本萬太郎 1978 《語言地理類型學》 余志鴻譯，(1985)北京：北京大學出版社。

二、單篇論文、期刊

- 丁邦新 1982 〈漢語方言區分的條件〉載《清華學報》 新 14 卷。
- 丁邦新 1992 〈漢語方言史和方言區域史的研究〉載《中國境內語言暨語言學》 第 1 輯。
- 丁邦新 2000 〈論漢語方言中「中心語—修飾語」的反常詞序問題〉載《方言》 第 3 期。
- 尹章義 1991 〈臺灣移民開發史上與客家人相關的幾個問題〉收錄於《中國海洋發展史論文集》 第 4 輯 台北：中央研究院中山人文社會科學研究所。
- 王本瑛 1995 〈漢語方言中小愛稱的地理類型與演變〉，載《清華學報》 新 25 卷 第 4 期。
- 朱永鍇 1987 〈談漢語方言的詞彙差異〉載《汕頭大學學報：人文科學版》 第 3 期。
- 江俊龍 1995 〈臺灣地區客家方言研究論著選介---1989-1994〉載《漢學研究通訊》 第 14 卷 第 2 期。
- 江俊龍 2000 〈臺灣東勢客家話的派生詞研究〉第四屆客方言研討會論文 廣東梅州。
- 江敏華 1998 〈台中東勢客家話 35 調的性質與來源〉載《教育部獎勵漢語方言研究著作得獎作品論文集》 新

竹：清華大學。

- 江敏華 2002 〈東勢客家話的重疊結構與變調〉載《語言暨語言學》第3卷 第3期。
- 呂嵩雁 1994 〈臺灣客家次方言語音探究〉 中華民國八十三年度全國文藝季客家文化研討會論文。
- 李 玉 1986 〈原始客家話的聲母系統〉載《語言研究》第1期。
- 李映川 1958 〈梅縣方言的一些詞彙〉收錄於《方言與普通話集刊》北京：文字改革出版社。
- 李作南 1965 〈客家方言的代詞〉載《中國語文》第3期。
- 李 榮 1989 〈中國的語言和方言〉載《方言》第3期。
- 李芳杰 1994 〈漢語基本詞組的語義結構模式〉載《武漢大學學報：哲學社會科學版》第1期。
- 李如龍、張雙慶 1993 〈客家方言本字考（上）〉收錄於《客家學研究》第3輯 上海：上海人民出版社。
- 李新魁 1991 〈漢語各方言的關係和特點〉載《學術研究》2月號。
- 李惠昌 1991 〈客方言口語中的古語詞考辨〉載《汕頭大學學報（人文科學版）》第8卷 第1期。
- 李富才 1959 〈粵東桃源話的特殊變調規律〉載《中國語文》8月號。
- 吳聖雄 1988 〈由詞彙的移借現象論中國語文的一種特質〉載《國文學報》第17期。
- 沈慧云 1989 〈晉城方言的「子尾」變調〉載侯精一、溫端政主編：《山西方言研究》太原：山西人民出版社。
- 何大安 1983 〈近五年來台灣地區漢語音韻研究論著選介〉載《漢學研究通訊》第2卷 第1期。
- 何大安 1984 〈變讀現象的兩種貫時意義----兼論晉江方言的古調值〉收錄於《中央研究院歷史語言研究所集刊》第五十五本一分。
- 何大安 1988b 〈濁上歸去與現代方言〉收錄於《中央研究院歷史語言研究所集刊》第五十九本一分。
- 何大安 1994 〈聲調的完全回頭演變是否可能〉收錄於《中央研究院歷史語言研究所集刊》第六十五本一分。

- 何耿豐 1958 〈廣東東北部客家方言詞彙點滴〉收錄於《方言與普通話集刊》 北京：文字改革出版社。
- 何耿鏞 1965 〈大埔客家話的後綴〉載《中國語文》 第 6 期。
- 何耿鏞 1981 〈大埔客家話的性狀詞〉載《中國語文》 第 2 期。
- 何耿鏞 1992 〈古代漢語單音詞發展為複音詞的轉化組合〉載《廈門大學學報：哲社版》 第 1 期。
- 余伯禧 1994 〈梅縣方言的文白異讀〉載《韶關大學學報：社科版》第 1 期。
- 竺家寧 1993 〈詞義場與古漢語詞彙研究〉收錄於《紀念林景尹師逝世十週年學術研討會論文集》 台北：師範大學。
- 竺家寧 1994 〈論漢語詞義變遷中義位之轉化與補位〉載《國立中正大學學報（人文分冊）》 第 5 卷 第 1 期。
- 周日健 1987 〈廣東省惠陽客家話音系〉載《方言》 第 3 期。
- 周日健 1994 〈廣東省惠東客家方言的語綴〉載《方言》 第 2 期。
- 周定一 1988 〈酃縣客家話的語法特點〉載《中國語言學報》 第 3 期。
- 周定一 1990 〈酃縣客家話特殊詞匯例釋〉收錄於《王力先生紀念文集》 北京：商務印書館。
- 林 燾 1954 〈漢語基本詞彙中的幾個問題〉載《中國語文》 7 月號。
- 林 曦 1954 〈從一種統計看漢語詞彙〉載《中國語文》 4 月號。
- 林運來 1957 〈梅縣方言名詞、代詞、動詞的一些構詞特點〉載《中國語文》 11 月號。
- 林雨新 1957 〈平遠話的名詞構詞法〉載《中國語文》 11 月號。
- 林雨新 1958 〈平遠話裡的一種特殊格式〉載《中國語文》 10 月號。
- 林建明 1994 〈閩西客家話詞彙寶庫－林梁峰著《一年使用雜字文》〉載閩西客家研究會《客家縱橫》增刊《鄉音傳真情－首屆客家方言學術研討會專集》 福建龍岩。
- 范文芳 1996 〈竹東腔海陸客家話之語音現象〉載《新竹師院語言學報》 第 3 期。

- 柯昌文 1984 〈《紅樓夢》裡「得」與「不得」研究〉《安徽師大
學報》第 2 期。
- 姚榮松 1989 〈近五年來台灣地區漢語音韻研究論著選介〉載《漢
學研究通訊》第 8 卷 第 1、2 期。
- 1998 〈閩南語書面語使用漢字的類型分析---兼論漢語方
言文字學〉載教育部國語推行委員會、清華大
學語言學研究所編《教育部獎勵漢語方言研究
著作得獎作品論文集》。
- 凌慈房 1957 〈龍南話裡的一些語法現象〉載《中國語文》 11
月號。
- 徐桂平、蕭宇超 1994 〈從句法結構看苗栗四縣客家話的陰平變
調〉第三屆國際暨第十二屆全國聲韻學學術研
討會論文。
- 陳亦良 1993 〈梅縣客家方言詞彙散論〉載《暨南學報（哲學社
會科學）》第 15 卷第 1 期。
- 陳漢光 1972 〈日據時期臺灣漢族祖籍調查〉載《臺灣文獻》第
22 卷 第 1 期。
- 麥 耘 1990 〈廣州話的特殊 35 調〉載《第二屆國際粵方言研討
會論文集》廣州：暨南大學出版社。
- 張日昇 1969 〈香港粵語陰平調及變調問題〉載《香港中文大學
中國文化研究所學報》。
- 張光宇 1995 〈論客家話的形成〉載《清華學報》新 25 卷 第 2
期。
- 張屏生 1998 〈東勢客家話的語音與詞彙〉第十六屆全國聲韻學
學術研討會論文。
- 張壽康 1957 〈略論漢語構詞法〉載《中國語文》6 月號。
- 曹逢甫 1993 〈對於中文被動句式的幾點觀察〉載《語文建設通
訊》第 42 期。
- 曹逢甫、劉秀雪 2001 〈閩南語小稱詞的由來—兼談歷史演變與
地理分布的關係〉，載《聲韻論叢》第 11 輯 台
北：臺灣學生書局。
- 麥 耘 1990 〈廣州話的特殊 35 調〉載詹伯慧主編《第二屆國際
粵方言研討會論文集》廣州：暨南大學出版社。

- 麥 耘 1995 〈廣州話的語素變調及其來源與嬗變〉載《音韻與方言研究》 廣州：廣東人民出版社。
- 黃森明 1995 〈客家話中的外來詞（語）〉載《客家研究集刊》 第 2 期。
- 黃雪貞 1983 〈永定（下洋）方言詞彙〉載《方言》 第 2、3 期。
- 黃雪貞 1987 〈客家話的分布與內部異同〉載《方言》 第 2 期。
- 黃雪貞 1988 〈客家方言聲調的特點〉載《方言》 第 4 期。
- 黃雪貞 1989 〈客家方言聲調的特點續論〉載《方言》 第 2 期。
- 賀 巍 1986 〈漢語方言同義詞略說〉載《中國語文》 第 1 期。
- 1991 〈漢語方言研究的現狀與展望〉載《語文研究》 3 月號。
- 葉瑞娟 1998 〈新竹四縣客家話「兒[★]」的研究〉台灣語言及其教學研討會論文。
- 楊時逢 1971 〈臺灣美濃客家方言〉收錄於《中央研究院歷史語言研究所集刊》 第四十二本三分。
- 詹伯慧 1962 〈浠水話動詞「體」的表現方式〉載《中國語文》 第 8、9 期。
- 詹伯慧 1965 〈談漢語方言語法材料的收集和整理〉載《中國語文》 第 3 期。
- 詹伯慧 1992 〈漢語方言研究的回顧和前瞻〉載《學術研究》 1 月號。
- 詹伯慧 1993 〈饒平上饒客家話語言特點說略〉收錄於《語言與方言論集》 廣州：廣東人民出版社。
- 董忠司 1991 〈台灣地區的客家語簡述〉收錄於《現代漢語方言》 台北：新學識文教出版中心。
- 董忠司 1994 〈東勢客家語音系統略述及其音標方案〉收錄於《客家語研討會論文集》 新竹：清華大學。
- 劉英享 1999 〈再探東勢客家話 35 調的性質與歷史來源〉國立清華大學語言學研究所碩士班學科考論文。
- 鄭民寬 1993 〈客家話中的古語詞百例〉收錄於《客家歷史文化縱橫談》 南寧：廣西教育出版社。
- 練春招 1993 〈客家的遷移與客家方言的分布〉載《福建師範大學學報》（哲學社會科學版） 第 1 期。

- 鍾榮富 1990 〈客家話韻母的結構〉載《漢學研究》第8卷第2期。
- 鍾榮富 1995 〈美濃地區各客家次方言的音韻現象〉收錄於《臺灣客家語論文集》台北：文鶴出版有限公司。
- 鍾榮富 1996 〈客家話的構詞和音韻的關係〉載《教育部八十五年獎助鄉土語言研究著作得獎作品論文集》新竹：清華大學。
- 鍾榮富 1998 〈六堆地區各次方言的音韻現象〉第四屆國際客家學研討會論文 台北：中央研究院民族學研究所。
- 鍾榮富 2000 〈客家話的疑問句〉載《漢學研究》第18卷特刊。
- 藍小玲 1992 〈長汀客話幾個基本詞的考釋〉載《廈門大學學報（哲社版）》第4期。
- 羅美珍 1990 〈客家話概說〉收錄於《客家學研究》第2輯 上海：上海人民出版社。
- 羅美珍 1994 〈談談客家話的形成〉載閩西客家研究會《客家縱橫》增刊《鄉音傳真情—首屆客家方言學術研討會專集》 福建龍岩。
- 羅美珍 1997 〈從語言視角看閩西是客家形成時期的聚散地〉載寧化石壁客家宗親聯誼會、寧化縣客家研究會《寧化石壁與客家世界學術研討會論文摘要集》，福建寧化。
- 羅肇錦 1987 〈臺灣客語次方言間的語言現象〉載《國立臺灣師範大學國文學報》第16期。
- 羅肇錦 1991 〈閩客方言與古籍訓釋〉收錄於《聲韻論叢：第三輯》台北：學生書局。
- 羅肇錦 1995 〈四縣客語虛詞的功能結構〉收錄於《第一屆台灣語言國際研討會論文選集》 台北：文鶴出版公司。
- 羅肇錦 1996a 〈四縣客語附著成分結構〉收錄於《「台灣客家語概論」講授資料彙編》 台北：臺灣語文學會。
- 羅肇錦 1996b 〈主客、贛客、畬客—客話特點的認定與客族遷徙〉第二屆客家方言學術研討會論文。

- 羅肇錦 1997 〈從台灣語言聲調現象論漢語聲調演變的幾個規律〉
台灣語言發展學術研討會論文。
- 羅肇錦 2000 〈梅縣話是粵化客語說略〉第四屆客方言研討會論
文 廣東梅州。
- 羅肇錦 2002 〈試論福建廣東客家話的源與變〉載《聲韻論叢》第
12 輯。
- 饒長溶 1996 〈長汀方言動詞的體貌〉收錄於胡明揚編《漢語方
言體貌論文集》 南京：江蘇教育出版社。
- [日]平田昌司 1983 〈「小稱」與變調〉，載《Computational Analyses
of Asian and African Language》，第 21 號。
- [日]吉川雅之 1998 〈大埔縣客家話語音特點簡介〉收錄於《客
家方言研究—第二屆客方言研討會論文集》 廣
州：暨南大學出版社。

三、學位論文

- 江俊龍 1996 《台中東勢客家方言詞彙研究》 國立中正大學中文
研究所碩士論文。
- 江敏華 1998 《臺中縣東勢客家語音韻研究》 國立台灣大學中國
文學研究所碩士論文。
- 吳中杰 1999 《台灣福佬客分布及其語言研究》 國立台灣師範大
學華語文教學研究所碩士論文。
- 呂嵩雁 1993 《臺灣饒平方言》 東吳大學中國文學研究所碩士論
文。
- 呂嵩雁 1999 《閩西客語音韻研究》 國立台灣師範大學國文研究
所博士論文。
- 周碧香 2000 《祖堂集句法研究---以六項句式爲主》 國立中正大
學中文研究所博士論文。
- 胡士云 2001 《漢語親屬稱謂研究》 廣州：暨南大學中文系博士
論文。
- 徐光榮 1998 《臺灣客家話同義詞比較研究》 輔仁大學中國文學
系碩士論文。

- 徐貴榮 2002 《台灣桃園饒平客話研究》 國立新竹師院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 黃金文 2000 《方言接觸與閩北方言演變》 國立台灣大學中國文學研究所博士論文。
- 溫昌衍 2001 《客家方言特徵詞研究》 廣州：暨南大學中文系博士論文。
- 鄧盛有 2000 《台灣四海話的研究》 國立新竹師院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 劉英享 2000 《東勢客家話情態詞研究——並以「愛」與「會」為例談語法化》 國立清華大學語言學研究所碩士論文。
- 盧彥杰 1999 《新竹海陸客家話詞彙研究》 國立新竹師院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 謝玉玲 2000 《台灣地區客語聯章體歌謠研究》，國立中正大學中國文學研究所碩士論文。

四、客家話工具書

- 何石松、劉醇鑫 2002 《現代客語詞彙彙編》 臺北市政府民政局、臺北市政府客家事務委員會。
- 李榮、黃雪貞 1995 《梅縣方言詞典》 南京：江蘇教育出版社
- 段開璉 1994 《中國民間方言詞典》 海口：南海出版公司。
- 徐運德 1993 《客家諺語》 中原周刊社。
- 涂春景 1998a 《苗栗卓蘭客家方言詞彙對照》 台北：國家文化藝術基金會。
- 涂春景 1998b 《台灣中部地區客家方言詞彙對照》 台北：國家文化藝術基金會。
- 張維耿 1995 《客家話詞典》 廣州：廣東人民出版社
- 詹伯慧、張日昇等 1988 《珠江三角洲方言詞彙對照》 新世紀出版社。
- 謝棟元 1994 《客家話北方話對照辭典》 瀋陽：遼寧大學出版社。

- 中原週刊社客家文化學術研究會 1992 《客話辭典》 苗栗：臺灣客家中原週刊社。
- 北京大學中國語言文學系語言學教研室 1995 《漢語方言詞彙》（第2版）北京：語文出版社。
- 北京大學中國語言文學系語言學教研室 1989 《漢語方音字彙》（第2版）北京：文字改革出版社。
- 北京語言學院語言教學研究所 1986 《現代漢語頻率詞典》 北京：北京語言學院出版社。

五、縣志、鄉鎮志、姓氏錄

- 周法高 1964 《桃園縣志卷二人民志語言篇》 桃園：桃園縣政府。
- 陳炎正 1986 《豐原市志》 台中：豐原市公所。
- 陳炎正 1989a 《臺中縣志卷七人物志》 台中：台中縣政府。
- 陳炎正 1989b 《石岡鄉志》 台中：石岡鄉公所。
- 陳炎正 1993a 《潭子鄉志》 台中：潭子鄉公所。
- 陳炎正 1993b 《神岡鄉志》 台中：神岡鄉公所。
- 陳炎正 1995a 《大雅鄉志》 台中：大雅鄉公所。
- 陳炎正 1995b 《東勢鎮志》 台中：東勢鎮公所。
- 張勝彥 1989 《臺中縣志卷三政事志》 台中：台中縣政府。
- 黃基正 1969 《苗栗縣志卷二人文志語言篇》 苗栗：苗栗縣政府。
- 黃志環 2001 《大埔縣姓氏錄》 大埔縣地方志叢書。
- 大埔縣地方志編纂委員會 1992 《大埔縣志》 廣州：廣東人民出版社。
- 豐順縣地方志編纂委員會 1995 《豐順縣志》 廣州：廣東人民出版社。
- 饒平縣地方志編纂委員會 1994 《饒平縣志》 廣州：廣東人民出版社。

六、族譜

- 涂義謀 1988 《大埔涂氏家譜》 自印本。
莊順安 1984 《赤山張氏族譜》 自印本。
元龍公祭祀公會管理委員會《彭城堂劉氏大宗譜》自印本。

七、地方文史資料

中國人民政治協商會議、廣東省大埔縣委員會文史資料委員會編：

- 1990 《大埔文史》 第 9 輯（內部刊物）。
- 1991 《大埔文史》 第 10 輯（內部刊物）。
- 1998 《大埔文史》 第 16 輯（內部刊物）。
- 1999 《大埔文史》 第 17 輯（內部刊物）。
- 2000 《大埔文史》 第 18 輯（內部刊物）。
- 2001 《大埔文史》 第 19 輯（內部刊物）。

中國人民政治協商會議、廣東省梅州市委員會文史資料委員會編：

- 1989 《梅州文史》 第 1 輯（內部刊物）。
- 1995 《梅州文史》 第 8 輯（內部刊物）。

胡萬川編：

- 1994a 《東勢鎮客語故事集》 第 1 集 台中：台中縣立文化中心。
- 1994b 《東勢鎮客語故事集》 第 2 集 台中：台中縣立文化中心。
- 1995 《東勢鎮客語歌謠》 台中：台中縣立文化中心。
- 1996 《東勢鎮客語故事集》 第 3 集 台中：台中縣立文化中心。
- 1997 《東勢鎮客語故事集》 第 4 集 台中：台中縣立文化中心。
- 1999 《東勢鎮客語故事集》 第 5 集 台中：台中縣立文化中心。
- 2001 《東勢鎮客語故事集》 第 6 集 台中：台中縣立文化中心。

徐登志、張瑞玲編著：

- 1999 《大埔音·東勢客》台中：台中縣立東勢國民小學。